

٥٥

الغريب في صحاح الحديث

بِحَوْثٍ فِي تَطَوُّرِ الْأَلْفَاظِ وَالْأَسَالِينِ

تأليف

سنتكيفش

ترجمة وتعليق

وكور محمد عبد العزيز

أستاذ علم اللغة المساعد
كلية دار العلوم جامعة القاهرة

العجائب في تطور الألفاظ والأساليب

بِحُوثٍ فِي تَطَوُّرِ الْأَلْفَاظِ وَالْأَسَالِيبِ

تأليف

سنتكيفش

ترجمة وتعليق

دكتور محمد عبد العزيز

أستاذ علم اللغة المساعد
بكلية دار العلوم جامعة القاهرة

1. The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions and activities. It emphasizes that this is crucial for ensuring transparency and accountability in the organization's operations.

2. The second part of the document outlines the various methods and tools used to collect and analyze data. It highlights the need for consistent and reliable data collection processes to support effective decision-making.

3. The third part of the document focuses on the role of technology in modern data management. It discusses how advanced software solutions can streamline data collection, storage, and analysis, leading to more efficient and accurate results.

4. The fourth part of the document addresses the challenges and risks associated with data management. It identifies common pitfalls such as data loss, security breaches, and inconsistent data quality, and provides strategies to mitigate these risks.

ان العربية الفصحى لتدين حتى يومنا هذا بمركزها العالمى اساسا
لهذه الحقيقة ، وهى انها قد قامت فى جميع البلدان العربية ، وماعداها
من الاقاليم الداخلة فى المحيط الاسلامى ، رمزا لغويا لوحدة عالم الاسلام
فى الثقافة والمدنية .

ولقد برهن جبروت التراث العربى القالد الخالد على انه اقوى من
كل محاولة يقصد بها الى زحزحة العربية الفصحى عن مقامها المسيطر .

واذا صدقت البوادى ولم تخطىء الدلائل فستحتفظ ايضا بهذا المقام
العتيد من حيث هى لغة المدنية الاسلامية ما بقيت هناك مدنية اسلامية .

يوهان فك

Handwritten text, possibly bleed-through from the reverse side of the page. The text is extremely faint and illegible.

مقدمة المترجم

تتغير اللغة باستمرار بتغير المجتمع الذي يستخدمها ، فتختلف من وقت إلى وقت ومن مكان إلى مكان . وليس هذا التغير عمل فرد أو أفراد - وأن كان يحدث أحيانا - بل عمل المجتمع بأسره لأن اللغة ظاهرة اجتماعية كذلك الظواهر التي يستمسك بها المجتمع من الأعراف والتقاليد وأنماط السلوك المختلفة ، لا تكاد تثبت حتى تتغير . ولكن التغير اللغوي يستغرق وقتا طويلا حتى يسود ويستقر إلى حين ، لأنه يسرى ببطء لا يكاد يدرك . ان الناس لا يصحون من نومهم ذات يوم ليقرروا ان يستخدموا كلمة جديدة او أسلوبا جديدا وانما لو اردت ان تدرك الفرق بين لغة اليوم والاحسن لاعينك الحيل ، ولكك اذا باعدت بين الزمانين فترت لغة اليوم بلغة القرن الماضي او الذي قبله لادركت الكثير من الظواهر في مستوياتها المختلفة وبخاصة في الناحية والسامية .

وقد بذل علماء اللغة المحققون كثيرا من الجهد للتعرف على أسباب التغير وتوابعه ان كانت تحكم القوانين كقوى بعضهم ، وقد اختلفوا في ذلك اختلافنا شديدا ، وذهبوا في ذلك مذاهب متعددة ، لأنهم وضعوا في اعتبارهم ان تكون الاسباب صالحة لتفسير التغير في كل اللغات وفي كل المستويات ، وان تكون الاحكام متشعبة او كالمشعبة على اقل تقدير . وقد

قدموا - مع ذلك تفسيرات كثيرة مقنعة تلقاها علماء العربية بالرضا وفسروا بها أحوالها وبينوا بها أطوارها . وقد سبق الى هذه الغاية المستشرق الألماني (يوهان ذك) حين عالج تطور العربية من أول الهجرة الى القرن الرابع علاجا موضوعيا ، بيد أن عمله الكبير قام على ملاحظات جمع بعضها الى بعض بصبر وأناة من كتب اللغة والأدب والتاريخ ، واستوفى منها صورة التطور التي عرضها في كتابه القيم (العربية : دراسات في اللغة واللهجات والأساليب) ، وقد كانت بعض أحكامه موضع نظر الباحثين ونقدهم فقد كانت كلمته في هذا الموضوع الكلمة الأولى لا الأخيرة .

ولعل هذا ما حفزني على ترجمة هذا الكتاب الذي بين يديك (العربية الفصحى الحديثة : بحوث في تطور الألفاظ والأساليب) فهو من ناحية يعد استكمالا لهذا الكتاب الرائد لا سيما اذا وضعنا في اعتبارنا أن (يوهان ذك) قد ذيل كتابه بكلمة قصيرة - وأن كانت جامعة عن العربية في العصر الحديث ، ومن ناحية أخرى يذكر لمؤلفنا (جاروسلاف ستكيفتش) أنه عاصر الفترة التي يؤرخ لها أو جزءا كبيرا منها يقرأ ويسمع ويلاحظ ، فالعربية التي يؤرخ لها عربية تجري على السنة الناس وإقلامهم ، وهي غير العربية التي استخرجها (يوهان ذك) من بطون الكتب ومن سحيق الأزمان .

وتطور العربية الفصحى منذ العصر الجاهلي حتى اليوم تطور مدرك لا يختلف عليه أهل النظر ولا سيما اذا وضعنا في الاعتبار تطور الألفاظ والأساليب ، وإن كنا نميل الى ما أشار اليه المؤلف من أن تاريخ التطور في الأساليب ما زال حقلا لم يستغل حتى اليوم إن لم يكن مهملا تماما ، وثمة مراحل من هذا التطور كان ينبغي أن تدرس في حينها ، وهي اليوم تستثير همم الباحثين ، فمسار التطور فيها واضح وأمثله وشواهد غنية وغزيرة ، ومن تلك المراحل ما يعرف بالعربية المولدة في العصر العباسي ، وقد أصاب المؤلف حين أدرك العقبة الكبيرة التي تبرز عند بحث مثل هذه التطورات الأسلوبية ، وذلك أن الأساليب العربية ابتداء من العصر العباسي فصاعدا تكاد تتوحد ويحكي بعضها بعضا مع وضوح بعض الخصائص

الفردية أو الاقليمية فيها ، بيد أن هذه العقبة ينبغي اقتحامها ، وقد قام المؤلف بشيء من هذا ، لقد أراد الى أن يضع أمامنا صورتين واضحتين ، صورة لتطور الفكر اللغوي عند العرب في العصر الحديث ، وجهاد رجال النهضة من الأدباء والعلماء في تحديث العربية وجعلها وافية بمقتضيات الحياة وصورة لتطور العربية نفسها في ألفاظها وأساليبها ، ثم أوضح لنا أسباب هذا التطور في الحالين ، لقد رأى لتحقيق هاتين الصورتين أن يدرس الموضوعات الآتية : القياس والنحت وتعريب الألفاظ وتعريب الأساليب وتطور الدلالة وتيسير النحو ، وقد أصاب فيما رأى ، ولا أقول أنه أوفى بما أراد اليه أو بما نتوقعه منه فقد قارب وسدد ، ونحسبه أنه نهض للبحث والدرس وجد في التفسير والتعليل .

ولهذا آثرت أن أنوب عنه فيما فاته وأن أقضى عنه بما ألزم نفسه به ، وكنت أتخذ لذلك طريقين ، فإذا كانت الملاحظة ضرورية لتجلية غامض أو تفسير مشكل جعلت لها مكانا بين هوامش المتن ، وإذا كانت الملاحظة استكمالا لما ذكره أو توفية لما فاته جعلتها في نهاية الفصل مرقمة مرتبة بحسب مكانها في المتن ، واني لأشعر بأنني قد أثقلت في الأمرين وطولت في الحالين ، وأشهد أنني في كل مرة كنت أقف حائرا بين خشيتين خشية المتقصير وخشية التطويل فاخترت الثانية ، وقلت فلأجرب هذه الطريقة ولأعرض هذا الأسلوب على القارئ فان تبينت خطأ عدلت عنه وان تبينت صوابه فقد فعلت والقارئ كاسب الأصل في الحالين .

هذا وقد أنهى المؤلف كتابه بكلمة قصيرة تحدث فيها عن مستقبل العربية الفصحى في العصر الحديث وعرف بها تعريفا دقيقا ، وقد كانت كلمة خطيرة تستأهل النظر وتستوجب المناظرة بيد أن الوفاء بحقها يقتضى التعرض لكل ما قال بالتفصيل ، وهي غاية يقصر عنها الجزء المقدر للتعليقات من هذا الكتاب ، والله ندعو أن يوفقنا لأدراكها في قابل الأيام .

والله من وراء القصد .

د . محمد حسن عبد العزيز

رمضان المعظم ١٤٠٥ هـ

يونية ١٩٨٥ م

The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions. It emphasizes that every entry, no matter how small, should be recorded to ensure the integrity of the financial data. This includes not only sales and purchases but also expenses and income. The text suggests that a systematic approach to record-keeping is essential for identifying trends and making informed decisions. It also mentions the need for regular audits to verify the accuracy of the records and to detect any potential errors or fraud. The document further explains that clear and concise record-keeping is crucial for communicating financial information to stakeholders and for complying with regulatory requirements. It concludes by stating that a well-maintained record is the foundation of a successful financial management system.

The second part of the document focuses on the analysis of financial data. It describes various methods for interpreting the recorded information, such as comparing current performance with historical data and industry benchmarks. The text highlights the significance of identifying key performance indicators (KPIs) that reflect the organization's financial health. It also discusses the use of financial ratios and trends to assess the company's profitability and liquidity. The document stresses that a thorough analysis of the data is necessary to understand the underlying causes of financial fluctuations and to develop effective strategies for improvement. It concludes by noting that a data-driven approach to financial management is essential for long-term success and growth.

The final part of the document provides a summary of the key points discussed. It reiterates the importance of accurate record-keeping and the need for a systematic approach to financial management. The text also emphasizes the value of regular audits and the importance of clear communication of financial information. It concludes by stating that a well-maintained record and a thorough analysis of the data are essential for making informed decisions and achieving long-term financial success. The document ends with a call to action, encouraging the reader to implement the principles discussed and to regularly review and update their financial management practices.

مقدمة المؤلف

هذا الكتاب محاولة لتقديم تصور منهجي للعوامل التي أثرت في تحديث اللغة العربية الفصحى . والكتاب - في ذاته - تفسير للجهود العربية اللغوية التي واجهت تحديات التحديث . وقد انعكس اتساع هذه الجهود وتشعبها على حجم الكتاب وفصوله . ولهذا فقد بذل اهتمام أكبر باستخدام المنهج القياسي في الاشتقاق (الفصل الأول) ، لأنه يمثل الوسيلة الأساسية لاثر المعجم في اطار البناء الصارم للصرف العربي القديم .

والفصل الثاني والثالث - عن النحت وتعريب الألفاظ - يعكسان أيضا انشغال اللغويين العرب انشغالا نظريا بالامور المعجمية ، ويبدو لي أن قضية التطور الدلالي (الفصل الرابع) لها أهمية مساوية لقضية الاشتقاق القياسي .

والمواقف النظرية وراء قضية تيسير قواعد النحو العربي (الفصل الخامس) تعكس أساسا اتجاهات جديدة أكثر مما تعكس إنجازات عملية .

والفصل السادس (تعريب الأساليب) وله علاقة بالتوسع الدلالي وتيسير النحو يعالج عينات من التطورات الأسلوبية .

وفي النهاية أود أن أعبر عن عرفاني بجميل الأستاذ و . ف . وفرد مادلينج من أجل نقده القيم لمخطوط الكتاب .

Handwritten text at the top of the page, possibly a title or header.

Main body of handwritten text, consisting of several lines of cursive script.

Second section of handwritten text, appearing as a distinct paragraph.

Third section of handwritten text, continuing the narrative or list.

Fourth section of handwritten text, possibly a concluding statement.

Fifth section of handwritten text, the final paragraph on the page.

تمهيد

اننى - كمؤرخ معنى بتطور الشرق الأوسط الحديث - اتبنى نظرة خاصة فيما يتصل بعمل الأستاذ «ستكيفتش» ، ولهذا فاننى لن أركز فى هذه المقدمة على ما يميز هذا العمل كعمل علمى أصيل فى تطور اللغة العربية الأدبية الحديثة ولكننى - بالأحرى - أقترح توجيه الاهتمام الى ما أعتقد أنه أكثر أهمية مع أنه الحصيلىة غير المباشرة لجهد العلمى .

وما أتصور أن الأستاذ (ستكيفتش) قد قدمه لنا هو أداة أكثر حدة فى التحليل وقدر أكبر من المادة فيما يتصل بالتاريخ الثقافى للشرق الأوسط الحديث ، وهو ما لم يكن متوفرا لنا من قبل .

ومجال هذا الكتاب وموضوعه يمكن بيانها فى ملاحظات مركزة جدا حول التاريخ العربى الاسلامى . فالعرب - مع أنهم ورثة حضارة شامخة متماسكة بلغت ذروتها زمن « العصور المظلمة الأوربية » - ومع أنه قد كان لهم امبراطورية تمتد من فرنسا الى الصين - قد أنهكهم العبء الجسيم الذى اضطلعوا به ، واستهلكهم التشقت المادى لمواردهم ، ومن ثم فحين خضعوا لحكم رفاقهم من المسلمين : الأتراك والمغول والبربر والفرس استغرقوا فى نوم طويل منذ نهاية

القرن الثالث عشر حتى القرن التاسع عشر وفي أثناء هذه الفترة لم يشاركوا مشاركة بارزة في الحياة الثقافية أو السياسية أو الاقتصادية للعالم أو حتى للشرق الأوسط ، فلم يعودوا مشغولين بفتوحات جديدة ، بل أنهم توقفوا عن حكم أنفسهم . ولم يعد العرب - على الأقل في البحر الأبيض المتوسط - هم التجار العظماء . وقد انحدر علماءهم الى حالة تمثلت في مجرد تكرار المعارف الماضية ، وقد وصلوا - حتى وهم على هذه الحالة - الى درجة بالغة من الخمول جعلت الأمر لا يقف عند حد فقدانهم لحافز الابداع فحسب ، بل ان قدرتهم على حفظ العلوم العربية كانت ممهدة .

وقد أيقظتهم من هذه الرقدة بعنف الحملة النابليونية على مصر عام ١٧٩٨م ، وبعد أن هزموا هزيمة عسكرية ثم في عديد من المجالات الأخرى الأكثر خفاء على امتداد القرن التاسع عشر تخلوا عن أنماط حياتهم القديمة بتأثير الغرب . وقبل نهاية القرن التاسع عشر كان عدد كبير من القادة العرب شديدي الانزعاج مما بدا لهم انه ازاحة لثقافتهم ، ولقد تحملوا مسؤولية النضال من أجل استرداد حقيقتهم ، وان الأستاذ (سنتكيفتسن) ليعالج مظهرا واحدا من مظاهر هذا النضال . وتمثل هذه الصورة - وإن كانت كاريكاتيرية نوعا ما - النظرة التقليدية للتاريخ العربي ، وهي النظرة التي تبناها الباحثون حتى العصر الحديث في الغرب وفي الشرق الأوسط أيضا . ومع أن البحث الحديث اتجه الى تعديل بعض جوانب هذه الصورة فانها تخدم هدفنا هنا بطريقتين : انها تقدم الينا - حتى بهذه الصورة الموجزة - نقطة بداية لتحليل المشكلة الرئيسية في تاريخ المرحلة التي اهتم بها الأستاذ (سنتكيفتسن) .

وأهم من هذا - وهذا رأي مقبول في الشرق الأوسط نفسه - أنها كانت مكونا أساسيا من مكونات الصراع الفكري في هذا العصر . لقد سلم المفكرون العرب - الذين تعرض لهم الأستاذ (سنتكيفتسن) بالرأي القوي يقول بتسلسل عصور التاريخ العربي : العصر الذهبي ، العصر الطويل ، العصر النهضة

وقد اعتقدوا أن العصر الذي يوازي زمنيا عصر النهضة والاصلاح والتنوير في أوروبا (وهو عصر نومهم الطويل في الفترة من القرن الثالث عشر الى نهاية القرن الثامن عشر) يقارن عمليا بعصور الظلام الأوروبية أي أنه كان ستارا حال بين العرب في القرن التاسع عشر والأيام العظيمة في ماضيهم . ومن المهم أن نؤكد هنا أن «الأيام العظيمة في ماضيهم» لم تكن - تماما - كما في الغرب - انماء لثقافة متصلة بهم اتصالا غامضا كذلك الاتصال الذي يربط اليونان وروما وبريطانيا وفرنسا - بل كانت متصلة مباشرة برجال هذا العصر اتصالا لغويا ودينيا - وكما يخلو للعرب أن يؤكدوا - بروابط القربى .

ولا ينبغي أن تعوقنا فكرة القرابة الا من ناحية واحدة . فيما يتعلق بالشخصية أو الهوية أو ما الى ذلك من الألفاظ الموحية في الثقافة الغربية فانه لجدير بالملاحظة أن العرب - على الرغم مما قد يكون بينهم من خلاف في أصولهم الفعلية ربطوا نواتهم عن كثب وبصورة مباشرة بالشخصيات البارزة العظيمة في العصر الذهبي ومن ثم فقد كانت لهم - مع كل محاولة يقومون بها للتحديث - نظرة متأنية الى الماضي البعيد ، وقد ثبت أن هذه النظرة كانت بناءة ومعوقة على سواء ، فهي بناءة من حيث أن المتحدثين بالعربية في القرن التاسع عشر كانوا واثقين بأنه يمكنهم أن يتطلعوا الى مكانة بارزة في العالم لأن أجدادهم الذين ينتسبون اليهم في الأزمان الماضية كان لهم مثل هذه المكانة . وهذا جعلهم على الفور مغايرين لأغلب جيرانهم الأفريقيين - الذين ليس لديهم مثل هذا الشعور بالانجاز التاريخي .

لقد أعطاهم ذلك قدرا من الاعتزاز وشعورا بالثقة ، وهي معوقة من حيث ان هذا الشعور الطاغى بالماضي كان حادا جدا حتى حال بينهم وبين الخلق والابتكار . وفوق ذلك فالتماسك الشديد بين عناصر الحضارة العربية - الاسلامية عمل كحائط دفاعي يحول دون ادخال ما يعد - حتى عند الشرق اوسطيين - جوانب هامة للاصلاح والعصرية . ان الانتفاع بالآلات والأجهزة التي تيسرت لهم كالبرق والهاتف ولد بحثا عميقا داخل الذات عند أولئك المعنيين بالمحافظة على الثقافة ، وعندما دخلت الأدوات والبضائع والتقاليد

الغربية الى الشرق الأوسط لم يقف امامها عائق ، ونشب صراع قاس بين أولئك المهينين لقبولها والذين يعترضون عليها بعنف .

وفيما يتصل بالرابطين الرئيسيين الآخرين للعصر الذهبي وهما : اللغة والدين فمن الضروري أن نفهم الطرق التي سلكها لتشكيل ثنائية للدوافع الثقافية . ومن الواضح أن هذا الموضوع له أبعاد واسعة ، ويكفى هنا أن نقدم ملاحظات قليلة تؤكد قيمة دراسة الأستاذ (ستكيفتش) .

كانت العربية - عبر أغلب مراحل تاريخ الشرق الأوسط - هي الواسطة التي حملت رسالة الاسلام وعن طريقها انتقلت من جيل الى جيل ، والاسلام - كما يقرر القرآن - دين نزل الى العرب بلسانهم ، وقد أرسل الله رسله الى الأمم السابقة بالسنتهم . وكانت دراسة اللغة - عبر كل تغيرات التاريخ العربى - تمثل جانبا بالغ الأهمية لأى منهج تعليمى فى مدارس العقيدة . وقد كان التفسير الكامل والصحيح للقرآن أمرا ضروريا للأساس الدينى للثقافة . وأما الجوانب الثانوية للغة - كالخط مثلا - فقد كان لها أهمية فنية ، والمعرفة الضرورية بهذه الجوانب كالنحو لم تكن - نظريا - علامة الرجل المتعلم فحسب بل شكلت مادة الطرائف الأدبية المعقدة التي كانت متعة العرب . وفى النهاية كان الدين الى حد بعيد حاملا للغة كما كانت اللغة معبرة عن الدين . وعندما نشر العرب وغيرهم الاسلام أصبح محتوما على كل المسلمين أن يتعلموا العربية لغة القرآن .

ولكن ثمة فترات فى تاريخ الشرق الأوسط لم يتداخل فيها الدين واللغة الى حد كبير ، وأوضح مثل لذلك القرن الذى سبق الاسلام . فذلك هو الفترة التي قدمت للحضارة الاسلامية ادبها الكلاسيكى الذى يحظى بتقدير عظيم باعتباره الخزانة اللغوية للعربية حتى أدخل فى المدارس الشرعية رغم أنه محصلة ثقافات وثنية ، ورغم أنه يعبر عن عادات اجتماعية تتصادم غالبا مع الاسلام .

وقرب نهاية القرن العشرين - عندما بدىء بجمع نصوص النهضة الأدبية

- كان القائمون بهذه المهمة غالبا - وبخاصة في الشرق - من غير المسلمين ، وحتى لو لم يكن هؤلاء الرجال مسيحيين - كما هو حال البعض من مشاهير الشرق - فانهم قد بذلوا جهودهم لتمييز انفسهم من اقربانهم علماء الشريعة الاسلامية الذين جعلهم جمودهم غير مقبولين ايدولوجيا لدى دعاة التحديث . ولأن الاسلام لم يكن شكلا سياسيا مقبولا للهوية فان هؤلاء الرجال تطلخوا الى مبدأ موحد في تراثهم العربي .

وربما نميز - لغرض التحليل على الأقل - بين دعاة العصرية المسلمين - جمال الدين الأفغانى ومحمد عبده وآخرين - الذين نشدوا في دين اسلامى متجدد وسائلهم الأساسية للدفاع ضد غارات الغرب وضد فقدان الهوية الثقافية - وأولئك الذين نشدوا في اللغة العربية - مثل أولئك الذين عرض لهم الكتاب - وسيلة مشابهة للدفاع وللشعور بال شخصية .

وقد تساعدنا نظرة أكثر امعانا لما كان يحدث في الشرق الأوسط في القرن التاسع عشر على توضيح التحديات السياسية والثقافية التي بحث لها عن اجابات دينية ولغوية .

ولنقل اذا كان حديثنا نسبيا ان المتحدثين بالعربية في الشرق الأوسط كانوا متخلفين بالقياس الى أوروبا في الفترة المعاصرة لهم ، أو بالقياس الى المجتمع الاسلامى في عصره الأول . لقد كان ينقصهم المجتمع المنظم ووسائله ، وقد كان التفاوت في أنماط عديدة للحياة السياسية والاقتصادية الخاصة بالمواطن العادى بين الدول العربية في الشرق الأوسط وأوروبا أقل مما بين البلدان المتطورة وغير المتطورة في العالم اليوم . ومن حيث القدرة على خلق وتنظيم المهارات الانسانية - وهى القدرة التى نتعلم باطراد كيف نعطيها حقها من القيمة عند تقديرنا للتناقض بين البلدان المتطورة وغير المتطورة اليوم - كان الشرق الأوسط أفقر كثيرا من أوروبا - وقد أدرك رجال الاصلاح فى تلك الفترة حقيقة هذا التفاوت فى القوة بيد أنهم لم يتفقدوا على اسبابه .

وربما ينظر الى تاريخ القرن التاسع عشر - بمضى من الجاهلى - على

انه ادراك عميق للأسباب التي من أجلها تكرر فشل لبناء الشرق الأوسط في مواجهة قوة الغرب . لقد التمسست هذه البلدان الاجابة أولا في المظاهر الخارجية الثقافية ، فالبسوا جنودهم الملابس الشبيهة بملابس الجنود الأوروبيين ، وعندما زاد الوعي تسلح الجنود بلذوات قتال معاتلة وتدريبوا على تكتيكات مشابهة ، ومع ذلك فان هذا التنظيم السطحي - كما نفهم اليوم بوضوح كامل - لم يغير مظاهر انعدام التوازن بين القوى . وقد سبر رجال الاصلاح بمختلف ألوانهم غور المشكلة ففتحت المدارس وبنيت المصانع واستصلحت الاراضي الصحراوية وبنيت السدود وأنشئت الموانئ واستصلحت أمراض وتغيرت ازياء وملابس ، وجلبت أدوات ومعدات جديدة وسنت قوانين وأوقدت بعثات دراسية وأقيمت مؤسسات وهيئات ، وقد فعل كل هذا انطلاقا من أمل ضعيف في أن تقدم هذه الاصلاحات اجابة مقنعة لأسباب ضعف الشرق .

وما دام لكل اصلاح - في ذاته واذاته - بعض الأهمية - اذا نظرنا اليه على سواء من كل جوانبه - فانه قلما تساوى الكل مع مجموع أجزائه بل على العكس قد يكون أقل منها ، ومن ثم بقي الاعتقاد المزعج بأن الشيء الجوهري الداخلي كان ما يزال مفقودا . ماذا كان روح الثقافة أو قيمتها الداخلية ؟ أليست - قبل كل شيء - في القيم التي كان عليهم ان يحموها من الأوروبيين ؟ وفي الشيء الوحيد الذي جعل الدفاع الناجح أمرا ممكنا ؟

ولم تكن هذه الروح في خلال معظم القرن التاسع عشر وفي عقول معظم الناس هي الأمة . بل انها كانت مفهوما فامضا لأسلوب الحياة لا يمكن تحديده الى درجة كبيرة ، أو ربما - اذا شئت الدقة - كان مفهوما لأسلوب في الحياة تم تحديده بصور مختلفة . واذا ما نظرنا من الخارج فان هذا الشعور بالاختلاف عن الآخرين قد عبر عن نفسه ببساطة في الخوف من الأجانب أو كراهيتهم . وقد اختلفت الطبيعة الحقيقية لهذا الشعور بوضوح بين فئات وطبقات المجتمع . فالأقليات والطبقة العليا كانتا أكثر انفتاحا على المؤثرات الخريبة من الطبقات الدنيا المسلمة . وفي داخل كل طبقة أو جماعة من الناس الصاطمعدة من التفكير والعمل كانت أكثر قداسة من غيرها . فقضايا الدين كانت أبعد عن التأثير الخارجي من قضايا التقنية ، وحياة العائلة كانت اعصى على التغيير

في عامتها من حياة الرجل . وحين نتكلم عن الجناذب اللغوى فان جوهر الثقافة - كما تعبر عنه العربية الفصحى - كان اشد منعة وديفاها عنه عند المتكلمين من العامة .

ومع الاستعداد المطرد لتقبل الحضور الغربى ، نما وعى ذاتى حول نواح محددة فى هوية الانسان فى الشرق الأوسط .

وربما يقال - باختصار ومع وجود التشويه المفرط بسبب التبسيط الشديد - ان البحث عن الهوية اخذ شكلين منفصلين وان كانا متداخلين .

فمن ناحية ، كان رد الفعل دينيا ، وقد استمر المجتمع بأغلبيته الساحقة طوال القرن التاسع عشر فى مصر فى تحديد نفسه أساسا من منطلقات دينية .

وعندما نشطت الحياة العقلية - جزئيا بسبب تأثير الغرب - كان ثمة اهتمام مجدد بالاسلام نفسه ، ومحاولة نتجت عن ذلك للتخلص من الشوائب الغربية ، شوائب العصور الوسطى الأخيرة للمجتمع الاسلامى والعودة الى المنابع الأصلية . وكان هذا - فى الجانب الأعظم - محاولة لاسترداد قوة الاسلام الأولى والثقة بها ، وقد كان التخلف النسبى للمجتمع فى الشرق الأوسط المعاصر معادلا للنوم الطويل فى العصور الوسطى المتأخرة والتي افترض فيها - كما نعرف الآن خطأ - أن الحياة الدينية قد توقفت عن أن تقدم حافزا عقليا .

ومن ناحية أخرى كان الناطقون بالعربية - المسيحيون أو المسلمون - يتطلعون الى استرجاع مصادر ثقافتهم الدينية المثالية ، وقد اكتشف هؤلاء أن اللغة تعد جوهر ثقافتهم أكثر من الدين الاسلامى الذين يختلفون عليه . مركزية اللغة ، الاعجاب الشديد بالكلمة ، الاهتمام بالوسيلة لا بمضمون الرسالة ظلت لوقت طويل فى رأى الناس العناصر السامية المميزة التي انطبعت عليها . فاللغة ليست شكلا فنيا فحسب ، انها فن العرب الوحيد . والخوف من اهمالها أو فسادها أو حتى خسارتها كان أمرا مقلقا الى حد بعيد . وقد كان الناطقون

بالعربية - على خلاف الناطقين بالفرنسية أو الأسبانية أو الروسية أو اللغات القومية الأخرى ذات الطابع الثقافى والسياسى يسعون الى تقوية أو اصر لغتهم وتعيين الوسائل الكفيلة بالمحافظة على شكلها المفصيح القديم ، واستخدامها كذلك فى العالم الحديث .

طريقتان للعمل ظهر أنهما ممكنتان . كانت الأولى أن نعيد تأكيد القول فى تفرد وتوحد اللغة وكمالها ، ومع جمود هذه اللغة فى الشكل فان هذه الطريقة قد أحرزت تقدما ملموسا على الطريقة الثانية البليدة التقليدية فى درس اللغة فى العصور الحديثة . وقد بدت حركة احياء العربية النقية عند أولئك المهتمين بالتصدى للتغلل الغربى اختيارا جذابا جدا . وعلى العكس ، فقد بدا أن ادخال الأفراد والعادات والبضائع والخدمات الغربية يتطلب حركة لغوية مختلفة تماما . ولنقل ببساطة بالغة لقد أصبحت اللغة ثنائية . فاللغة الأدبية المحصورة فى نطاق الموضوعات التقليدية القديمة احتفظت بها كل الطبقات المتعلمة على حين أن الطبقة غير المتعلمة وأولئك الذين لهم ثقافات متوجهة نحو الغرب ، والجمهور العام قد اتجهوا عمليا ودون انتظام نحو تطوير أشكال لغوية تطويرا أكثر ملاءمة لحاجاتهم الجارية .

ان التوفيق بين هذين الاتجاهين المتعارضين لغويا وفلسفيا لهو لب مشكلة علم اللغة العربية الحديث .

انه من اليسير على المتحدثين بالانجليزية ، وهم المحصنون فى امبريالية أو استعمارية لغتهم ، وهم الذين كانوا يغزون ويستوطنون ويجلبون الى لغاتهم مفردات كاملة من الألمانية والفرنسية وحتى من العربية - أن يهزأوا بما يبدو أنه درس لغوى فج أو تحذلق فى الدفاع عن اللغة . وربما أننا مطمئنون الى سيادة لغاتنا سيادة تامة فلن نفهم حقا الموقف الدفاعى المستميت الذى سوف يقفه منا الذين يواجهوننا . اليس اللغة - قبل كل شىء - مجرد وسيلة اتصال ، ومن ثم تقوم - بصورة أساسية - فى ضوء الجوانب العملية ؟ وإذا ما وجدت وسيلة أفضل متوفرة الا ينبغى اتخاذها ؟ يمكن ان تكون ثمة

مزية حقيقية فى المحافظة على لغات لا تفى بما يطلب منها ؟ لغات هجرت منذ
أمد أو فى طريقها الى أن تهجر ؟ وبالتأكيد فان الرجال الذين ينهضون بأعمال
خطيرة لديهم منها ما يشغلهم عن التفكير أو البحث فى أصول الكلمات أو
معانيها الخفية أو فى فصاحة لغتهم ونقائنها .

وتبدو القضية مختلفة تماما بالنسبة الى المدافعين عن اللغات الأخرى ،
ولم ينظر العرب الى لغتهم على أنها مجرد وسيلة للاتصال فحسب ، بل انها
كذلك روح قوميتهم ، وليسوا وحدهم كذلك ، اذ يشركهم فى ذلك كثير من
الشعوب ، وليس هذا هو الحال بين اللغات غير الأوروبية فحسب . يجب
علينا أن نتذكر - لتقدير هذا الموقف - التأثير العظيم للأخوة جريم على النهوض
بالقومية الألمانية ، أو ازدهار الأدب الروسى فى منتصف القرن التاسع عشر .

باختصار ودون قصد الى تشويه هدف الأستاذ (ستتكيفتش) المعنى
أساسا باللغة كلفة ، والذي اتقن العربية اتقانا يندر أن يصل اليه المتخصصون
فيها فى أى مكان - حاولت أن أقدم هنا ما أعتقد أنه يمثل الجوانب التاريخية
والسياسية والثقافية لهذه الدراسة . وهذا العمل فى النطاق الذى رسمه
المؤلف عمل مثير للاعجاب . وبمعنى أوسع للتاريخ الثقافى الحديث يمكننا
أن ننفذ بصورة أعمق من ذى قبل الى الأنماط شديدة التعقيد فى المعركة
الثقافية والبعث والتعاون الثقافى فى الشرق الأوسط .

وليم . ر . بولك

The first part of the paper discusses the importance of the research and the objectives of the study. It also outlines the methodology used in the study and the results obtained. The second part of the paper discusses the implications of the findings and the conclusions drawn from the study.

The study was conducted using a mixed-methods approach, combining quantitative and qualitative data. The quantitative data was collected through a survey of 100 participants, while the qualitative data was collected through interviews with 10 participants. The results of the study show that there is a significant relationship between the variables being studied.

The findings of the study have several implications for practice and policy. First, it highlights the need for further research in this area. Second, it suggests that certain interventions may be effective in addressing the issues being studied. Finally, it provides a basis for developing more targeted and effective policies and programs.

الفصل الأول

القبائل

1871

1872

يتحس العرب للفتهم تحمسا شديدا ، ويدافعون عنها دفاعا جيدا .
يصفونها بأجمل الصفات ويعزون اليها أو في المزايا ، وسواء اكان هذا الموقف
نزعة فردية متحيزة أو كان نتيجة دراسة موضوعية فمن المؤكد - بطريقة أو
باخرى - أن اللغة العربية لغة متميزة . لقد عاشت خمسة عشر قرنا لم تتغير
في اثنائها تغيرا جوهريا ، انها غالبا ما تكسب ، ولم تخسر البتة . انها
كفينوس ولدت كاملة الجمال ، واحتفظت بهذا الجمال على الرغم مما أصابها
بمرور الأيام من عوامل التعرية والتآكل ، وان كان من للانصاف أن يقال : انها
لم تكن دائما على تلك الانسيابية والسلاسة التي توفرت في أعمال المثال اليوناني
براكستيليس* ولنقل بلغة المجاز ، لقد مرت بمراحل تاريخية متعاقبة شبيهة

يتحس العرب للفتهم تحمسا شديدا ، ويدافعون عنها دفاعا جيدا .
يصفونها بأجمل الصفات ويعزون اليها أو في المزايا ، وسواء اكان هذا الموقف
نزعة فردية متحيزة أو كان نتيجة دراسة موضوعية فمن المؤكد - بطريقة أو
باخرى - أن اللغة العربية لغة متميزة . لقد عاشت خمسة عشر قرنا لم تتغير
في اثنائها تغيرا جوهريا ، انها غالبا ما تكسب ، ولم تخسر البتة . انها
كفينوس ولدت كاملة الجمال ، واحتفظت بهذا الجمال على الرغم مما أصابها
بمرور الأيام من عوامل التعرية والتآكل ، وان كان من للانصاف أن يقال : انها
لم تكن دائما على تلك الانسيابية والسلاسة التي توفرت في أعمال المثال اليوناني
براكستيليس* ولنقل بلغة المجاز ، لقد مرت بمراحل تاريخية متعاقبة شبيهة

(*) فينوس (ويعرف أحيانا بأفروديت) تمثال يوناني يعتقد انه أشهر عمل
موجود من العصور الكلاسيكية القديمة ، وهو عمل بديع ومثل رائع للكمال في
النحت ، حاكي فيه صانعه المجهول صورة لتمثال نحت المثال اليوناني الشهير
براكستيليس (٣٧٠ - ٣٣٠ ق م) وتتميز أعمال هذا المثال (وقد كانت في الغالب
تصويرا لآلهة اليونان وأبطالهم) بالنعومة والانسيابية وبفيض القوة وغبطة
الحياة . المترجم

بالعصر القوطى وعصر النهضة وعصر الباروك** ، لقد استطاعت أن تعبر عن الشيء وما يقابله ، لقد عرفت بالبساطة البالغة وبالتعقيد الشديد ، بالوجدان الصوفى وبالانغماس فى الدنيوية ، بالتوقد والانطفاء ، لقد امتلأت حيوية فى عصور بهائها ، وواصلت طريقها فى عصور محنتها فى حالة أقرب ما تكون الى البيات الشتوى ، ولكنها حين نهضت مرة أخرى كانت هى اللغة ذاتها . وقد يرجع القول بأن العربية قد عاشت فترة طويلة من الزمن - وما تزال - تمتك الحيوية لتنتشر من جديد الى عوامل دينية واجتماعية ، ولكن قدرتها على الانتشار - كما - وقدرتها على الاحتفاظ بكمالها وبخصائصها الجوهرية - كيف - هى مزايا اللغة على سبيل الحصر .

وسوف ندرس هنا هذين الجانبين من اللغة العربية ، نموها الملموس ، وجمودها الواضح . هذان الجانبان يؤثران بعمق فى الجوهر الحقيقى للغة ، وفى امكاناتها الحاضرة وفى آمالها المستقبلية .

ان تجربة الطالب الغربى الذى لم يالف للبناء المصرفى المحكم للمغات السامية - ان تجريته الأولى مع العربية توحى اليه بأنه تجريد رياضى . ان النظام الكامل الذى لسانه الجذور الثلاثية من السيولكن ، والصيغ الفعلية المشتقة بمعناها المركزى المشترك ، والصيرغة الحقيقية لصيغ الأسماء والصفات - كل هذا يبدو مثالا للوضوح والمنطق والنظام والتجريد . اللغة أشبه ما تكون بصيغة رياضية . وهذا - فى الواقع انطباع أولى ، ومع ذلك فهو الحقيقة

(**) ظهر الفن القوطى فى اثناء العصور الوسطى من القرن ٩٢ حتى بداية عصر النهضة ، ويعدّه المؤرخون ممجيا وبداشيا الى حد بعيد . أما عصر النهضة فهو فترة الانتقال من العصور الوسطى الى العصور الحديثة من القرن ١٤ - ١٦ ، وكان هذا العصر فى مختلف المجالات - هودة واجمية الى المثل العليا والأنماط الكلاسيكية ، ويتميز عصر الباروك بالفخامة والبذخ والتحرر من القواعد الكلاسيكية ، وقد ظهر فى ايطاليا فى أواخر القرن ١٦ كرد فعل لها ، وبلغ ذروته بعد قرن فى أوروبا . المترجم

الأخيرة ، وبين هذا وذلك تكون مادة اللغة المحظيمة : غنية ومتنوعة - بشراكتها
والغنازها - ولكن ما ينطبع في العقل هو الفكرة المجردة .

وقد بدأ هذا المفهوم المجرد للعربية يأخذ شكله في القرن الاسلامى الاول
في عقول رجال مثل أبى الأسود الدؤلى (المتوفى ٦٧ هـ) وفى هذه الاثناء
ولد النحو العربى (١) لقد كان النحو فى اول أمره علما تجريبيا خالصا ،
ملاحظة تقود الى ملاحظة أخرى ، وهكذا تنكشف الخصائص المشتركة وتقترح
القواعد العلمية . وقد كانت هذه القواعد للأولى - بناء على ذلك - تتلجج
التشابه أو القياس . ومع أن القياس لم يكتسب شكله المستقل حتى ذاك الوقت
كمعيار فان فعاليته بدأت تحظى بالقبول (٢) . وقد كان هذا نتيجة تجريبية
فحسب . ولكن بعد أن أحرز للاتجاه التجريبى تقدما ملموسا - بين النحاة
البصريين أساسا - بحيث سمح برؤى أعمق لحركية اللغة تحول للقياس نفسه
الى قانون ملزم قادر على أن يشرح ويصحح ويؤلف . ومنذ ذلك الحين أدى
القياس أو المنهج القياسى دورا رئيسيا فى تشكيل اللغة العربية لقد أصبح
السمة الأساسية لمدرسة النحاة البصريين . وقد أصبح أيضا السمة المميزة بين

(١) يابى هنرى فليش أن ينسب الى أبى الأسود الدؤلى فضل تأسيس النحو
العربى ، وبدلا من ذلك يفترض أن نشأة النحو العربى كانت فى جيل أعقب أبا
الأسود ، ومنهم عبد الله بن أبى اسحق الذى يعد أقدم مصدر رجع اليه
سيبويه . انظر :

Traité de philology arab (Beirut, 1961) 1 : 26 - 27

(٢) ظهر القياس - كمفهوم لغوى وكمنهج - وتميز فى مرحلة زمنية قصيرة
نسبيا بين عبد الله ابن أبى اسحق (المتوفى ١١٧ هـ) والخليل بن أحمد (المتوفى
١٧٥ هـ) وقد وصل فيما بعد - كما يقول السيرافى : الى الغاية فى تدعيم
شرعيته . وأنظر :

Fleisch, Traité, 1 : 27, 28 (footnotes)

ودون انكار لأهمية الخليل فان ملاحظة السيرافى ينبغى أن نحتاط فى قبولها
تماما على ضوء التطورات اللاحقة للقياس . وانظر التعليق رقم (١) .

المدرستين المتنافستين مدرسة للبصرة والكوفة ، ولقد عظمت مكانته في مدرسة تالية هي مدرسة بغداد ، محققا غاية ما يمكن في أعمال أبي علي الفارسي (المتوفى ٣٧٧ هـ) وتلميذه عثمان بن جنى (المتوفى ٣٩٩ هـ) . وربما أدى القياس أعظم أدواره - مع ذلك - في أثناء فترة الاحياء اللغوي التي وقعت في أيامنا الحاضرة .

كيف حدث أن مبدأ القياس أصبح بالغ القوة عظيم الحيوية ؟ أكان معيارا عربيا خالصا ؟ أم أنه تغلغل في العلم العربي وفي الحياة العقلية من خلال علوم ومناهج مأخوذة عن اليونان ؟

ان التأثير اليوناني في فقه اللغة العربي (Arabic philology) يصعب الى حد كبير تبينه . ان بدايات النحو العربي لا تكشف البتة عن شيء من هذا التأثير . على أن ما يعيننا هنا هو المصطلح والبناء الصرفي والنحوي ، وهذه يمكن اعتبارها عناصر خاصة بالعلم العربي . وربما يمكننا أن نتبين بوضوح امكانية تأثير يوناني غير مباشر على مدرسة البصرة - وبخاصة على أعضائها من النحاة المتأخرين من حيث المنهج القياسي الذي استخدموه استخداما مميزا (٣) بعبارة أخرى لا ينبغي أن نبحت عن آثار يونانية مباشرة على الأقل في المراحل الأولى التي تشكل فيها النحو العربي ، وعلاوة على ما سبق فقد ظل هذا الأثر - حتى في المراحل المتأخرة غير مباشر فحسب . ومع ذلك فعندما يتعلق الأمر بالعلوم وفروعها لا نجد - ولا شك - أي تأثير يوناني ، سوف نرى الصورة نفسها صورة انعدام أية مصطلحات أجنبية ربما تدل على مصدرها . في الفلسفة - وبخاصة في المنطق المصطلح عربي واضح على الرغم من أن هذه

(٣) ثمة مفهوم لغوي آخر عند مدرسة البصرة ربما يكون راجعا الى تأثير يوناني ، ذلك أن الزجاجي يرى أن المصدر (الذي يدل على زمان مطلق) سابق على الفعل (الذي يدل على زمان مفيد) .

أنظر مناقشة هذه المشكلة في كتاب مهدي الخزومي المثير : في النحو العربي نقد وتوجيه (صيدا بيروت ١٩٦٤) ص ١٠٢ - ١٠٥ و ١٤٤ ، ١٤٥ .

العلوم تعد علومًا دخيلة . ومع ذلك فعندما ترجمت العلوم الهيلينية إلى العربية في بداية العصر العباسي كانت اللغة العربية والنحو في مرحلة محددة من التطور ، وكان مبدأ القياس الحى الذى جعل الاشتقاق ممكنا ، ومبدأ صوغ الكلمات المركبة أو النحت ، وكذلك مبدأ التعريب وفقا لروح العربية كان ذلك سناريا وفعالا بحيث اوجد معيارا خلاقا لصوغ مصطلح قادر على استيعاب العلوم الدخيلة .

ويقترح أحمد أمين الكاتب المصرى تفسيراً آخر للقياس فى فقه اللغة . فهو يرى أن علماء اللغة الذين أقروا مبدأ القياس كابى على الفارسى وتلميذه ابن جنى كان موقفهما من اللغة موقف أبى حنيفة (المتوفى ١٥٠ هـ) ومدرسته فى الفقه (٤) . وهذان العلمان البارزان من أعلام القياس كانا منتسبين لمدرسة أبى حنيفة فى الفقه من خلال أعمال محمد بن الحسن الشيبانى (المتوفى ١٨٩ هـ) (٥) ، وقد كانا كذلك معتزليين فمكثهما اعتزالهما من التحرر واخضاع اللغة لحكم العقل (٦) وأوضح ما يكون ذلك فى العمل الذى نهض به ابن جنى حين صاغ مبدأ القياس صياغة تامة (٧) ويضم كتابه (الخصائص) ثلاثة نصوص

(٤) أحمد أمين : ظهر الاسلام ط ٢ (القاهرة ١٩٥٧) ٨٩/٢ - ٩٢ .
ومع أن أحمد أمين كان على صواب تماما حين عقد صلة بين القياس فى الفقه وفى اللغة فان مثل هذا التطابق المنهجى يساعدنا فحسب بمقدار ما يعيننا التطور التالى للقياس اللغوى ، ان أصول المنهج ما تزال غامضة ، والدليل التاريخى ربما يشير فحسب الى أن القياس قد استخدمه لغويون عرب ، ومن هؤلاء نفر وجدوا قبل ظهوره فى الفقه . لقد حقق الخليل بن أحمد للقياس انجازات كبيرة فى وقت متزامن غالبا مع أعمال أبى حنيفة .

(٥) محمد على النجار : مقدمة الخصائص لابن جنى ٤٠/١ ، ٤١ .

(٦) السابق ٤٢/١ .

(٧) أبو عبد الله ياقوت : معجم الأدباء (القاهرة ١٩٣٦) ٨١/١٢ - ١١٥ .

خصصا للقياس بالاضافة الى اشارات كثيرة منثورة فى الكتاب (٨) . لقد كان ابن جنى يحاول أن يجعل من مبدأ القياس علما كما فعل الفقهاء وعلماء الكلام بعلومهما . وانظر التعليق رقم (٢) .

وثمة مزية أخرى فى أعمال أبى على الفارسى وعثمان بن جنى تظهر فى وضعهما اللغة تحت سيطرة مبدأ العلة الخلاق المحكم ، وفى تحريرها من وبقة التقليد حيث تبدو نظرة الانسان الى لغته خضوعا أعمى وتوقيرا زائفا . هذا الدور البناء للقياس ، وهذه النزعات العقلية المفتحة للمدافعين عنه سوف تكون من أهم الآثار والاتجاهات التى سيبثها رجال النهضة . هؤلاء الرجال كانوا يستوحون التراث بعمق ويحافظون عليه فى أعمالهم التى تنشد احياء وتحديث اللغة العربية . ولهذا فان منهج القياس بأبحاثه المختلفة قد ناقشه واستخدمه رجال النهضة مثل : جورجى زيدان (٩) ومحمود شكرى الألويس (١٠) وأحمد تيمور (١١) ومعروف الرصافى (١٢) وعبد القادر المغربى (١٣) ومصطفى صادق الرافعى (١٤) وساطع الحصرى (١٥) وأحمد أمين (١٦) واسماعيل

-
- (٨) عثمان بن جنى : الخصائص الجزء الأول ، الفصول ١٠ ، ١١ ، ١٢
(٩) جورجى زيدان : الفلسفة اللغوية والألفاظ العربية ، طبعة معدلة (القاهرة ١٩٦١) ص ٥٩ - ٦٦ .
(١٠) محمود شكرى الألويس : بلوغ الأوب فى معرفة أحوال العرب ط ٢ (القاهرة ١٩٣٢) ١ / ٤٥ ، ٤٦ .
(١١) أحمد تيمور : السماع والقياس (القاهرة ١٩٥٥) .
(١٢) مصطفى على : محاضرات عن معروف الرصافى (القاهرة ١٩٥٤) ص ٣١ ، ٣٢ .
(١٣) عبد القادر المغربى : كتاب الاشققاق والتعريب ط ٢ (القاهرة ١٩٤٧)
(١٤) مصطفى صادق الرافعى : تاريخ الأدب العربى ط ٣ (القاهرة ١٩٥٣) ١ / ١٦٩ - ٢٤٥ .
(١٥) ساطع الحصرى : آراء وأحاديث فى اللغة والأدب (بيروت ١٩٥٨) ص ١٣٠ - ٣١٨ .
(١٦) أحمد أمين : ضحى الاسلام ط ٥ (القاهرة ١٩٥٦) ٢ / ٢٤٣ - ٣١٨ .

مظهر (١٧) وعبد الله أمين (١٨) ومصطفى جواد (١٩) وآخرين (٢٠) .

ومن هؤلاء عبد القادر المغربي الذى يعد من أهم الباحثين الذين وقفوا انفسهم على قضية تحديث اللغة . ومن أكثرهم تمسكا بمبدأ القياس . وفلسفة المغربى اللغوية لها جذور ممتدة فى المناقشات المبكرة التى دارت حول أصل اللغة العربية كلغة مقدسة للقرآن . وقد نشأ الجدل قديما حول هذا الموضوع الشائك موضوع الألفاظ الأعجمية فى القرآن ، وسرعان ما تطور هذا الجدل الى قضية رئيسية ، اكانت العربية لغة موحى بها تلقاها الانسان الاول كاملة أم كانت نتاج حاجة البشر الى الاجتماع ؟ وبعبارة محدثة ، هل كانت ظاهرة تاريخية واجتماعية ؟ وفى النصف الثانى من القرن التاسع عشر طرحت هذه المشكلات بالفعل ونوقشت مجددا . ولكن الأصل المقدس للغة العربية ظل موضع خلاف حتى بين علماء العشرينات فى القرن الحالى (٢١) .

ويرى المغربى أن اللغة نظام اجتماعى ، نموها وتطورها متطابق مع نمو وتطور الانسان أو الأمة . وفيما يتصل بالعربية نتبين أن الأمة تكون نفسها

(١٧) اسماعيل مظهر : تجديد العربية (القاهرة ١٩٤٧) .

(١٨) عبد الله أمين : الاشتقاق (القاهرة ١٩٥٦) .

(١٩) مصطفى جواد : وسائل النهوض باللغة العربية فى مجلة الاستاذ ٨ (١٩٥٥) : ١١٣ - ١٢٥ .

(٢٠) دارت مناقشات مستفيضة لمشكلات القياس فى مجمع اللغة العربية انظر : محاضر جلسات المجمع (القاهرة ١٩٣٦) وارجع الى الهامش رقم ٣٥

(٢١) طه حسين : حديث الأربعاء (القاهرة ١٩٥٧) ٢٩/٣ - ٣٣ .
(لم يكن حديث طه حسين فى هذا الموضوع مقصودا لذاته ، فقد عرض له حين أراد أن يؤكد أن الأدباء المعاصرين لهم الحق فى أن يجددوا فى الفاط العربية وأساليبها وهو حق ينازع فيه الذين يقولون بأن اللغة من وحى السماء المترجم .

بطريقتين : بالتكاثر الطبيعي في اطار العرق العربي (التوالد) وباستيعاب العناصر غير العربية (التجنس) وعلى هذه الوتيرة نشأت العربية ونمت ، وكان لها أن يتواصل نموها بالطريقتين كليهما بالاشتقاق من جذور عربية (الاشتقاق) الذي يطابق (التوالد) وباستيعاب الأصول غير العربية (التعريب الذي يطابق التجنس) . ولهذا فثمة انطباق تام بين التوالد والاشتقاق والتجنس والتعريب (٢٢) . وعندما نتفحص الجوانب المتعددة للقضية فإننا نجد أن دراسة اللغة اجتماعيا ربما تتعارض مع المفاهيم الكلامية التقليدية بسبب الاشارات التي لا يمكن تجنبها الى الكلمات الأعجمية (المعربة) في القرآن . والتي ربما تتعارض مع الآية الكريمة (انا انزلناه قرآنا عربيا) (٢٣) .

وقد تجنب المغربي الوقوع في هذا المزلق بتقريره أن التعريب وهو : جعل الكلمة عربية لا ينبغي أن يتعارض مع نص الآية الكريمة ، بل ينبغي أن يتسق معها (٢٤) . ومع تقديره للتقاليد فقد كان بمقدوره أن يواصل تفسيراته التي سيحتفظ بأصولها في المناقشة الحالية .

(٢٢) المغربي : الاشتقاق والتعريب ص ٦ ، ٧ .

(٢٣) سورة يوسف الآية ٢ ، وينبغي أن ننبه في هذا المقام أن المغربي ألف كتابه المذكور عام ١٩٠٨ .

(٢٤) المغربي : الاشتقاق ص ٦ ، ٧ وتفسير المغربي هذا يعتمد بوضوح على ملخص رأى قدمه ابن فارس في : الصحاحي (القاهرة ١٩١٠) ص ٢٨ - ٣٠ أو على النصوص التي استشهد بها السيوطي في الاتقان (القاهرة ١٩٥١) .

الاشتقاق (من جذور عربية)

يعد الاشتقاق من جذور عربية أكثر الطرق لنمو اللغة . وتعرف العربية بلغة الاشتقاق ، وقابليتها للنمو بهذه الطريقة من أصلها أعطاهما تجانسها النادر ، والذي هو موضع فخر الكتاب واللغويين والمتحسنين في الدفاع عنها (٢٥) .

وفقه اللغة العربى يحدد ثلاثة اشكال رئيسية للاشتقاق :

الاشتقاق الصغير Small derivation والاشتقاق الكبير (القلب Metathesis أو Largee derivaton ، والاشتقاق الأكبر (الأبدال The root transformation) أو Largest derivation

أولا : الاشتقاق الصغير

الاشتقاق الصغير هو شكل الاشتقاق الوحيد الذى ظل فعالا تماما بعد مرحلة تكون اللغة العربية . وفيه يحتفظ بالأصول الثلاثية من السواكن ، فيشتق منها ويبنى عليها . والمثال الأصل لهذا الاشتقاق هو - بالطبع - المثال البسيط : فعل - يفعل - فاعل - مفعول ... الخ .

وفى عملية توليد كلمات جديدة يؤدى الاشتقاق الصغير أبرز الأدوار ، هذا ولم ينقطع استخدامه عمليا - وفقا لمبدأ القياس - على امتداد تاريخ اللغة العربية . وفى العصر العباسى الأول ساعد الاشتقاق فى خلق مجال واسع

(٢٥) انظر كمثال لذلك : الرافعى تاريخ الأدب العربى (القاهرة ١٩٥٢)

١٦٩/١ أو الألوسى : بلوغ الأرب (القاهرة ١٩٢٣) ٤٥/١ .

للمصطلح العلمى لكل العلوم التى كانت عربية الأصل أو مستعربة . ومن ثم فان المصطلحات الخاصة بفقہ اللغة والفلسفة ، وفى علم الكلام بالطبع - ترجع غالبا - الى هذا المبدأ : الاشتقاق . وأنظر التعليق رقم (٣) . وفى العصور الموسيطة المبكرة اضيفت مادة جديدة من المشتقات الى ما هو موجود فعلا فى المعجم ، ومن حين لآخر كانت هذه المشتقات تتجاوز الحدود التقليدية للقياس ، مثال ذلك اشتقاق الفعل (تذهب) من الاسم (مذهب) . ومثل هذه المشتقات ما هو الا تأكيد لاحتمال موجود ، كما فى حالة صياغة النسب من أسماء المعانى باضافة اللاحقة iyah أو aniyah ولهذا صيغت (شعوبية : حركة معارضة لسيطرة العرب) و (هوية) و (ماهية) و (كيفية) و (روحانية) وكلمات أخرى (٢٦) .

وعلى أية حال فان العصر الذى شهد أعظم استخدام لمبدأ الاشتقاق بالقياس هو العصر الذى بدأ بالنهضة الحالية ، والذى ما زال يكتسب قوة مع الأيام .

(٢٦) انظر فى الاستخدام المبكر للكلمات : هوية ، ماهية وكذلك هاذية : الجاحظ : البيان والتبيين (القاهرة ١٩٦٠) ١/١٣٩ ، وفى روحانية

Vincent Monteil,

Larab Moderne (paris 1960) PP. 122, 123.

مع الرجوع الى L. Massignon ، ومع ذلك ينبغى أن تلاحظ ان المصطلح (روحانية) مصطلح صوفى تماما ، ولذا فغالبا ما يستخدمه ابن عربى (المتوفى ٦٣٨ هـ) وكمثال اذناك انظر : ترجمان الأشواق (بيروت ١٩٦١) ص ١٥ . (وكانت تغلب عليها الروحانية) ولكن ، ربما نجد استخداما مرادفا تماما للاستخدام الحديث للوصف (روحانى) فى تراث غير صوفى أيضا . فابن شهيد الأندلسى (المتوفى ٢٤٦ هـ) يقول : بمواد روحانية (رسالة التواضع والزوابع (بيروت ١٩٥١) ص ١١٨ أو عند عبد القادر الجرجانى (المتوفى ٤٧١ هـ) يقول (امور خفيفة ومعان روحانية) من دلائل الالهجاز ، كما استشهد به محمد مندور فى النقد المنهجى عند العرب (القاهرة ١٩٤٨) ص ٢٨٦ .

إن البناء الشكلي المجرد للغة العربية فريد من حيث مناسبته لتطبيق منهج الاشتقاق القياسي . فالجذر الثلاثي البسيط يوفر - نظريا - احتمالات لا حصر لها غالبا ، إن صيغ المصدر الأربعة والأربعين والتي يمكن أخذها من الصيغة الأساسية المفترضة للفعل الثلاثي (فعل) ينبغي أن تكون وحدها دليلا مقنعا على المرونة النظرية الخالصة للعربية (٢٧) . وانظر التعليق رقم (٥) .

وهذه الاحتمالات الهائلة من المشتقات محصورة في طريقة واحدة حيث تنعكس على مادة وماهية اللغة العربية ، لأن المشتقات - وفقا للتقواعد القديمة - ينبغي أن تؤخذ من جذور فعلية فقط ، ولهذا يعد الفعل - من الناحية الشكلية - أساس الاشتقاق العربي وعلى الرغم من الشواهد اللغوية التي تنقض ما سبق - والتي تبين أن الاسم ربما يكون أصلا لأشتقاق فعلى ، فإن لغة اللغة العربية القديم لا يسمح للقياس أن ينطبق على هذا الاحتمال الأخير أو أن يكون معيارا للغة (٢٨) . وانظر التعليق رقم (٤) .

واسم المعنى الذي يشير ضمنا إلى الحدث أو الحالة يشق من فعل أصلي يتضمن هذه الدلالة . والضمير نفسه ماصل لاسم العين الذي يشير إلى عين أو هيئة ، وحتى أسماء الأصوات قد كلن ينبغي أن تستبعد من قائمة الأسماء غير المشتقة . وكل المشتقات الفعلية تشير إلى مثل هذه الأسماء لا

W. Wright, A Grammar of Arabic Language 3 rd ed (٢٧)

(Cambridge . 1955) . 1 : 110 - 112.

(٢٨) هذا الرأي مقرر فحسب مع اعتباره الاشتقاق الفعلى بالقياس . ويقتصر ما يعنينا هنا نظرات النحاة التقليديين في أصل اللغة فإن الاسم أو المصدر ربما يكون مقبولا على أنه العنصر الأول ، والفعل على أنه المشتق الثانوي (على قول بعض البصريين) أو أن صيغة (فعل) التي يسبقها والفتحون *Permanative* أو الفعل الدائم في تعبير الكوفيين ربما تكون أصل الاشتقاق عندهم أي الكوفيين . راجع هذه المشكلات مراجعة شاملة المخزومي في كتابه (النحو العربي) ١٠٢ - ١٠٥ و ١٤٤ - ١٤٥ .

يعترف بأنها مأخوذة منها ، ولأ تعد مشتقة في ذاتها ، ومن ثم فهي تفتقر الى الجذر الأصلي الذي يجعل الاشتقاق ممكنا . (وذلك كاسماء الأجناس المحسوسة كرجل وشجر) . والأسماء غير العربية الأصل مثل سجل ، ورد ، منجنيق ليست مشتقة هي الأخرى .

وثمة عدد كبير من أسماء الأعيان Concrete nouns خالفت القاعدة وطورت مشتقاتها الفعلية مثل : رجل (بكسر الراء وسكون الجيم) - رجل (بفتح الراء وكسر الجيم) ، أسد - استأسد ، ونجد - أنجد ، أو سجل - سجل (بتضعيف الجيم) و ورد - تورد و منجنيق - جنق (بتضعيف النون) . ومع هذا لا تعد هذه الأمثلة قياسا ، ومبدأ « الباب المغلق » يمال الى استخدامه بحيث يحول دون تكاثر مثل هذه الأمثلة (٢٩) .

وفي العصور الحديثة نجد من بين المهام الأولى للمجامع اللغوية محاولة دراسة الأساس النظري للاتجاه التقليدي في هذه القضية مع احتمال فتح الباب المغلق . وقد قام بهذه الدراسات الأولية المميزة أحمد على الاسكندري وحفنى ناصف (٣٠) . والأمثلة التي قدمها هذان الباحثان - مع كثرتها - كانت معروفة تماما للنحاة القدماء ، وإتمام الاسكندري الواضح بأسماء الأعيان مثل (منكب) وما اشتق منها من أفعال مثل (تنكب) يمثل نظرة جديدة للمشكلة (٣١) . والاتجاه اللغوي الرسمي - كما يمثل مجمع اللغة العربية

(٢٩) (نجد) هي أيضا مشتقة في النهاية ، ومع ذلك يمكن اعتبار (انجد) مشتقا أوليا من اسم المكان لا من معنى الجنوب .

(٣٠) انظر اسهاماتهما وفي مناقشات أخرى مستفيضة حول الموضوع : محاضر الجلسات (١٩٢٦) ٢٥٤/١ وانظر أيضا القائمة المستوعبة لهذه الشواهد : رسالة الاسكندري في مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة ٢٣٦/١ - ٢٦٨ .

(٣١) مجلة مجمع اللغة العربية ٢٣٦/١ .

بالقاهرة - ظل ممانعا لقياسية الاشتقاق من أسماء الأعيان ، ونص قراره في ذلك (اشتق العرب كثيرا من أسماء الأعيان والجمع يجيز هذا الاشتقاق للضرورة في لغة العلوم) (٣٢) .

وبدراسة النظام العربي لاشتقاق الكلمة - بعامة - نقيين بوضوح أن احتمالات الاشتقاق الاسمي أكثر عددا وتنوعا من احتمالات الاشتقاق الفعلي . فالاشتقاق الفعلي - نظريا على الأقل - محدود بخمس عشر صيغة معيارية - ويحتفظ دائما بمثال لجذر فعلى أساسى يعد نقطة بداية لاي مشتق فعلى ، ومن ثم نجد - في اطار الاحتمالات النظرية المحضة لاي جذر ثلاثى - أن نسبة ضئيلة جدا من الكلمات المشتقة من الأفعال ، أما الباقي فيدخل في اطار النمط الواسع للاسم العربى . وفي الواقع ربما تمثل المشتقات الفعلية نسبة بين ١٠ و ٢٥ في المائة للجذر المدروس (٣٣) . وانظر التعليق رقم (٦) .

وقد ظل التطبيق اللغوى الحى والمقدرة النظرية على الاشتقاق بالقياس محتفظين بتوازن منسق في تاريخ تطور اللغة العربية . وربما تثير الصورة المنحازة لمدرسة البصرة والكوفة انطبعا مبالغا فيه فيما يتصل بالصراع بين سيطرة القياس والسمع . هذه النظرة المبالغ فيها للمشكلة بعيدة جدا عن الحقيقة ، وعندما نتفحص الأمر من منظور زمنى ، وفي اطار هيكل أوسع للتطور التاريخى للفكر اللغوى ومجالات استخدامه العملية ، نتيبن أن المدرستين - من غير شك - تدعم احدهما الأخرى . لقد كان مبدأ القياس معياريا *normative* أكثر منه توليديا *formative* ولم يحقق أبدا استخداما النمطى - على خلاف المتصور - انجازا منهجيا . أن الدراسة المنهجية للقياس على أنه مبدأ توليدى في نمو اللغة ينبغى اعتبارها نتيجة لتحركة الأحياء اللغوى

(٣٢) السابق ص ٢٣٥ .

(٣٣) من المناسب في حالة اللغة العربية استخدام المصطلح (*molds*) لأنه يعكس الطبيعة التجريدية للاشتقاق العربى بالقياس .

التي ظهرت في الوقت الحاضر . على حين أن اشتقاق كلمات جديدة في الماضي ظل بأيدي الأفراد الذين يواجهون بمشكلات لغوية محددة ، وظل القياس فعلاً باعتباره (روح اللغة) وفي الحاضر أصبحت قضية معجم جديد مثيرة للانتباه وخطيرة وعاجلة ، وأصبح العمل اللغوي منتظماً بشكل متزايد . ان الحضارة العربية القديمة كانت الى حد بعيد مبدعة لمعاييرها وقيمها ، وكان على النمو اللغوي أن يجارى فحسب التطور المتدرج لهذه الحضارة . ولهذا كان نموا عضويا متناسقا : الحضارة تنمو في اطار اللغة ، واللغة تغمر الحضارة .

وقد كان الاختبار الحديث للغة العربية من طبيعة مختلفة . ان هجوم الحضارة الشامل ، الحضارة المتطورة غاية التطور ، المتنوعة غاية التنوع الحضارة الدخيلة ، لم يترك فرصة حتى تكون عملية الاستيعاب بطيئة وطبيعية . ان التحدي الشامل كان ينبغي أن يقابل باستجابة شاملة . وكانت العربية لحسن الحظ - نظريا على الأقل - بثرائها العجمي ، وبمرونتها الصرفية الواضحة من حيث الاشتقاق مهينة لمجابهة هذا التحدي بطرق متنوعة وأعدة احداها : الاستخدام النمطي لمبدأ الاشتقاق بالقياس . وقد أصبح القياس في المعاهد العلمية العربية الحديثة كالجامع وعند الكتاب واللغويين المهتمين بتحديث اللغة - وسيلة منتجة لا أداة معيارية فحسب . وفوق ذلك لم يعد هذا المبدأ - دون وعى الى حد كبير - روح اللغة بل أصبح مبدءاً عقلياً واضح الهدف .

ويمثل هذا الاتجاه العلمي الحديث أوضح تمثيل المهندس المصري واللغوي الهاوي حسن حسين فهمي ، لأنه أوضح امكانية الاشتقاق على الجذر (صهر) (٣٤) ، لقد قدم قائمة من المشتقات من هذا الجذر بلغت ١٩٦ مفردة

(٣٤) أنظر كتابه المثير ، مع ما فيه من آثار عدم الدقة : المرجع في تعريب المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (القاهرة ١٩٥٨) ص ٣٢٨ - ٣٤٥ .
وهذا الكتاب الذي ظهر برعاية مجمع اللغة العربية بالقاهرة وقدم له طه حسين كان يمكن ببسر تخليصه من آرائه غير المحررة .

لغوية فى قسمين : أفعال وأسماء ، ومعتمدة اعتمادا تاما على قوالب اشتقاقية وانظر التعليق رقم (٧) • والشىء المميز لهذه القائمة أن كل مشتق فيها له معنى واضح صالح للاستعمال فعلا • وقد طبق : حسن حسين فهمى اشتقاقته من (صهر) على مجال التعدين فحسب دون أن يضع فى اعتباره مجالات دلالية أخرى لهذا الجذر ثابتة فعلا بالسماع • وقد نتج عن ذلك خلط دلالى أدى الى اضطراب فى حالات استخدمت فيها اللغة العلمية خارج سياقها العلمى المحدد بدقة •

ان أعمال اللجان الجمعية المتنوعة فى مجمعى القاهرة ودمشق ليست أعمالا منهجية فحسب ، بل هى - فوق ذلك - متشعبة تشعبا عظيما (٣٥) ودور هذه اللجان هو جمع مواد معجمية خاصة بالعلوم والفنون وكذلك بمجالات أخرى أوسع كالفاظ الحضارة الحديثة والحياة اليومية ، وتقديم ما تستخلصه بشأنها لاقرارها من مجالس الجامع • وثمة مشكلات لغوية محددة تعرض ويتخذ فيها المجمعون مراسيم أو قرارات • هذه القرارات ينبغى عندئذ أن يسلم بها كتوجيهات عند صناعة المعجم أو للاستخدام اللغوى العام للغة (٣٦) •

(٣٥) أنشئ الجمع الملكى بالقاهرة والذي يعرف الآن بمجمع اللغة العربية عام ١٩٢٢ وأخرج منذئذ مجلته ونشرته المعروفة بمحاضر الجلسات • وقد أنشئ المجمع العربى بدمشق (المجمع العلمى العربى) عام ١٩٢١ ، وله مجلته المعروفة • وثمة محاولات مبكرة لإنشاء مجمع عربى • ففى عام ١٨٩٢ انشأت جماعة من العلماء جمعية فى شكل مجمع تهتم بالموضوعات اللغوية فى القاهرة وفى عام ١٩٠٧ قام الدراعمة بمحاولة مماثلة بالقاهرة ، وثمة إنجاز أكثر استمرارا تمثل فى جريدة (لغة العرب) التى أنشأها ببغداد الأب (أنستاس مارى الكرملى) ، وهذه الجريدة يمكن أن تعد بحق مماثلا عراقيا لمجلتى مجمع القاهرة ودمشق •

(٣٦) أنشأ مجمع اللغة العربية بالقاهرة فى بورقه الرابعة (للانعقد ١٨ فبراير ١٩٣٤) لجنة خاصة سماها لجنة (الأصول العامة) • وكان من مهام هذه اللجنة أن تدرس قواعد وأصول اللغة العربية ، وتقدم نتائجها الى المجمع

وبالإضافة إلى الجهد المشترك للمجامع ، وإلى الأعمال المنهجية الخاصة بمجالات علمية محددة نجد أعمالاً معروفة لا يحدها الحصر ، وأخرى مجهولة وقد أسهمت هذه الجهود والأعمال بنصيب كبير في إخراج المعجم العربي ، بيد أن هذه الأعمال الفردية ، والتي كانت غالباً مرتجلة - لها جذورها في حركة التطور المبكرة للترجمة التي بدأت في مصر برعاية محمد علي ، وكذلك التطور السريع لطباعة الدوريات الذي تمركز في مصر ولبنان . وقد كان للصحفيين والمترجمين آثارهم المنتجة والمقررة في لغة الحياة ، فأخرجوا كلمات جديدة أكثر مما أخرجته المجامع . وباستمرار النمو الصحيح للعربية الحديثة ، سيأتي وقت تكون المجامع فيه قادرة على النهوض بدور طبيعي معياري فحسب ، دور الحفاظ على نقاء اللغة التي لن تكون من صنعهم بالمعنى الضيق . أنه من الانصاف أن نلاحظ أن معظم الجهود الفردية تستند - هي الأخرى إلى الأساس اللغوي الصحيح للاشتقاق بالقياس :

ومن الصعوبة بمكان تعقب آثار الأعمال المشتقة وغير المنظمة لآثار المعجم العربي ، وتفصيل القول فيها ، دون دراسة معجمية مدققة للنصوص الأدبية المبكرة في عصر النهضة . وربما تكون نظرتنا إلى الأعمال المنظمة بهذا الشأن بسيطة جداً لأنها تزودنا بمعالم عامة مأخوذة أصلاً من فقه اللغة القديم .

الذي ربما يتبناها ، وبعد مناقشات مستفيضة ، يخرج بتعريفات وتوصيات ملزمة .

ومن القضايا التي درستها هذه اللجنة :

١ - التضمين في الأفعال ونيابة الحروف ٢ - التوليد ٣ - الاشتقاق

٤ - التعريب . وربما ينشئ المجمع بعد انعام النظر وتأسيس مناهج للعمل لجائفاً منفصلة لكل فرع من فروع العلم ولكل شأن من شؤون في الحياة والمجتمع

وأنظر : محاضر الجلسات : ١/١٨٢ - ١٩٢ . (وأنظر في أعمال المجمع ونظامه ولجانه وأعضائه : كتاب المجمع في ثلاثين عاماً وكتاب المجمع في خمسين عام) المترجم .

وتوضح النشرات التي أصدرها مجمعا القاهرة ودمشق - بخاصة - الأسس النظرية لهذا العمل اللغوي .

ولهذا نجد في التطبيق العملي لمبدأ الاشتقاق بالقياس معيارا منظما هو الصيغ اللغوية أو القوالب . فكل الكلمات الجديدة يجب أن تخضع لهذا المعيار ومن المحتمل - في حالة الفعل - الحصول على مشتقات جديدة بمعانيها الخاصة (اللازم causative والمتعدي factitive والمطاوع reflexive) والذال على المشاركة في الحدث أو الأثر Of mutual action or effect أو للدال على الزعم putative وهكذا) وفقا للمعنى المجرد المضمن في كل من القوالب الفعلية المطابقة لها . هذه القوالب الفعلية لها معان أصلية محددة تحديدا وافيا ، هذا الى جانب سهولة استخدامها لقلّة عددها . وهذا يسمح باستخدام القياس استخدامها لا يعتريه الخطأ في الاشتقاق الفعلي . أما القوالب اللغوية الخاصة بالأسماء المشتقة فمتنوعة الى درجة كبيرة تسمح باستخدام معيارى مطرد للقياس . ومن المستبعد تماما - نتيجة لذلك أن نقدم - بوضوح - قائمة شاملة ومتنوعة للأسماء المستقلة المشتقة من جذر واحد حيث تطابق كل مفردة دلالية بعدا دلاليا أساسيا في المقابل الخاص ، بحيث تستخدم القائمة الكاملة للقوالب الاسمية دون لبس أو غموض ، ومن ثم قد يكون ضروريا هنا أن نختار للدراسة بعض الأسماء المشتقة . وربما يتحقق النجاح لعمل نظري بالغ البراعة - كالعمل الذي قام به حسن حسين فهمي (٣٧) - بدراسة بعض الجذور المنتجة ، لكن مثل هذا المنهج لن يقدر له أن يكون معيارا قابلا للتطبيق في مجال أوسع .

وعند مناقشتنا لاستخدام مبدأ القياس سوف نعالج الصيغ الاسمية والفعلية منفصلة على الرغم من أنه سيكون واضحا - في حالة المشتقات الفعلية بخاصة - أن وجود المصدر سوف يخلق مواقف ملبسة في الاستعمال ، حيث قد يكون دليلا على أن الصيغة الفعلية الموازية له إما موجودة أو يمكن إيجادها كبديل أسلوبى للصيغة الاسمية .

الاسم المشتق

لقد حاول مجمع اللغة العربية بالقاهرة . أن يحدد القوالب الاسمية ليدرس احتمالات استخدامها القياسية للكلمات الجديدة . ولم تكتمل هذه المبراسة ابدا ، ومن ثم فقد درست بحسب الأوزان التي يكثر استخدامها ونوقشت بالفعل ولوحى المجمع باستخدامها على وجه الخصوص (٣٨) = ولهذا ينبغي استخدام صيغة (فعالة بكسر الفاء) للدلالة على الحرفة أو نوع النشاط مثل : (صياغة) و (طباعة) و (سفارة) (جراحة) و (صحافة وصحافة : بكسر الصاد وفتحها) : وما أشبهه .

وينبغي استخدام صيغة (فعلة بفتح الفاء والهمزة) لفعل الملازم للدلالة على قلب أو اضطراب مثل (مرجان) للدلالة على تتالي الموجات الكهربائية في الأثير و (سيلان) ، و (طيران) وما أشبهه .

وتستخدم صيغة (فعال بضم الفاء) للدلالة على المرض مثل (سعال) (٣٩) و (زكام و جذام) وكالكلمة الجديدة (نكاف parasitis) (٤٠) :

(٣٨) انظر : محاضرات الجلسات (يناير ١٩٢٤ - مارس ٢٤) ٤١٥ - ٤١٨
وانظر محاضرات الجلسات (فبراير ١٩٢٥ وأبريل ٢٥) ومجلة المجمع ٢٠٦/١
- ٢١٦ .

(٣٩) وتدل صيغة (فعال) على الصوت أيضا ، ومن ثم يمكن ادخال (سعال) بين أسماء الأصوات مثل (نباح) وتستعمل كذلك صيغة (فعيل) قياسا ، انظر : الهامش ٢٨ .

(٤٠) (مجوعة) للبحوث والملاحظات - مجمع اللغة العربية (القاهرة ١٩٦١) ٢٥٧/٣ - ٢٦٠ وانظر قائمة للكلمات الجديدة لصيغة (فعال) عرضها المجمع في عام ١٩٦١ . وعلى أساس الأمثلة المستشهد بها ووفقا لقرار المجمع القديم (١٩٢٤) الذي يسمح بالاشتقاق من أسماء الأعيان صدرت

وتستخدم صيغة (فعال بفتح الفاء) لاشتقاق كلمات تدل على الحرفة أو ملازمة الشيء مثل (جراح) و (طيار) و (سواق) .

وفي المؤتمرات الأولى للمجتمع أبدي اهتماما بتحديد الاستخدام القياسي لصيغ أسماء الآلة ، وهي ثلاثة : مفعل (بكسر الميم) ومفعال ومفعلة (بكسر الميم) . وقد تركزت مناقشات المجمع حول التعريفات القديمة لهذه الصيغ . ولا تستخدم صيغة مفعلة - وفقا لبعض فقهاء اللغة - استخدامها قياسيا . وفوق هذا فإن أسماء الآلة تصاغ من الثلاثي فحسب ، وغير الثلاثي من أسماء الآلة مع كثرة الكثرة واستعمال العربي له لا يقاس عليه . وقد أصر الجمعيان عبد القادر المغربي ومنصور فهمي على أن اسم الآلة يأتي من الصحيح والمعتل ومن اللازم والمتعدى قياسا (٤١) أما النحاة القدماء فقد عاملوا هذه المشتقات من الأفعال اللازمة كحالات فردية يقررها للمصباح فحسب . وقد حظى مشتق من هذا النوع بالقبول في الاستعمال الأدبي الشائع ، وهو للكلمة (مدفأة) . (والكلمة من فعل لازم هو بفتح أو يفتح بكسر الفاء وضمها) .

=
توصية إضافية من المجمع بتقرير أن الكلمات التي تدل على المرض تشتق من أسماء الأعيان التي لها علاقة بالمرض المعين مثل (فيال *elephantiasis* من (فيل *elephant*) و (ظلاف *hoof - disease*) من (ظلف *cloven hoof*) وما أشبه .

وفي هذا الشأن يقرر المجمع أيضا أن صيغة (فعل بفتح الفاء والعين تستخدم كبديل لفعل) . (وانظر : مجموعة القرارات العلمية ص ٢٥ حيث نجد القرار بجواز استعمال فعل وفعل للدلالة على الداء ورد فعل أم لم يرد) المترجم .

(٤١) محاضر جلسات المجمع ١/٣٥٩ ، ٢٦٠ . (وفي ذلك يقول الشيخ محمد الخضر حسين : ومن استأنس باهمال كثير من علماء الصرف لشرط التعدى ، واقتصارهم على شرط أن يكون الفعل ثلاثيا وذهب إلى صحة اشتقاق اسم الآلة من الأفعال اللازمة عند الحاجة لا تراها ذاهبا مذهباً بعيداً) . انظر القياس في اللغة العربية ص ٦٨ المترجم .

وقد تبين لجمع اللغة العربية بالقاهرة انه من الصعوبة بمكان ان يقعد موضوع أسماء الآلة . وبعد عدة من التأجيلات واعادة البحث انتهى الجمع الى قرار ينص على أن الأوزان الثلاثة (مفعل ومفعال ومفعلة) تصاغ قياسا من الفعل الثلاثي (٤٢) . وهذا القرار - الذي لا يستبعد الأفعال الملازمة - ظل عرضة للنقاش ولم يصادق عليه الجمع نهائيا .

وقد استخدمت صيغ اسم الآلة في التعبير العربي الحديث استخداما متوسعا فيه لأن المعنى اللغوي المتصل بمعناها الأصلي كان دقيقا محكما ، وهذا البعد المعنوي المحدد بدقة يسمح بصوغ الكلمات على هذه الصيغ صوغا يكاد يكون عفويا .

ومن الأمثلة الواضحة لصياغة كلمات جديدة بهذه الطريقة والتق حظيت بقبول عام الكلمات: (مجهر microscope) و (مصعد) و (مجهار Loudspeaker) و (مذياع) و (محطة إذاعة) أيضا و (مروحة) (٤٣) و (مسيرة telephone) (٤٤)

(٤٢) محاضر جلسات الجمع ١/٣٩٧ . (أضاف الجمع الى صيغ اسم الآلة الثلاثة وصيغة فعالة الصيغ الآتية : فعال (بكسر المفاء) نحو : أراث (لما يوقد النار) وفاعلة كساقية وفاعول كساطور ، وبهذا تصبح الصيغ القياسية سبع صيغ . انظر في أصول اللغة ج ١ ص ١٩) المترجم .

(٤٣) اقترح (هانز فير) في معجمه (١٩٦١) الكلمة (داسر) للمروحة ولكن هذه الكلمة لم يقدر لها حظ من القبول البتة ، ولم تسجلها المعاجم الأخرى

(٤٤) عند البحث عن مرادف مختصر (motor of internal combustion) اقترح الجمع عام ١٩٣٤ بدلا من العبارة المترجمة : آلة الاحتراق الداخلي - الكلمة : (محدام) أو (محدمة) وكلاهما مشتقتان من الجذر (حدم) : خدمت النار اتقدت والتهبت) وقد اقترح الجمع كذلك - كمرادف - مشتقين

وهذه السبيل من التعريف المنهجي للقوالب الاسمية لم يأخذ المجمعين المبدعين في اللغة بعيدا جدا ، لأن معظم هذه القوالب يستعصى على مثل هذه المنهجية الصارمة . فقد انعقد الاجماع - فيما يتصل بمعالجة الكلمات الجديدة في داخل المجمع أو في خارجها - على أن صوغ معجم جديد ينبغي أن يسير العمل فيه وفقا لثلاثة مبادئ:

- ١ - الاشتقاق من جذور موجودة .
- ٢ - الاشتقاق بالحاق مدلول جديد بمدلول قديم أما من خلال توسع استعارى دلالى (الوضع بالمجاز) أو من خلال احياء المفردات الغريبة (غريب اللغة) حيث يضاف اليها دلالات معاصرة - وان لم تكن لها بها علاقة مباشرة .
- ٣ - صياغة مفردات جديدة بوساطة ما يعرف بالاشتقاق المعنوى أو الاشتقاق بالترجمة : حيث يكمن في ترجمة المصطلحات الأجنبية أى في صيغ وصفية مرادفة مفسرة .

ان مناقشة هذه المبادئ - مع مجموعة مختارة من المفردات الجديدة التى تدخل فى اطار كل منها تعطى القارىء فكرة عن كيف تمتزج النظرية بالتطبيق او كيف يرجح التطبيق غالبا على النظرية فى العمل الجماعى لتحديث اللغة العربية .

من الجذر (ورى : اشتعل) هما (وارية) أو (آرية) على وزن صيغة (فاعلة) ولم يقدر لهذه المفردات الأربعة حظ من قبول .

وقد ظل مشروع المجمع المنهجي الشئ الوحيد الذى يستحق الاهتمام بهذا الشأن ، انظر : مجلة مجمع اللغة العربية (١٩٣٥ - ١٩٤٠ / ١٩٤١ - ١٩٤٢) ، أما الكلمة (مسرة) والتي تستخدم الآن فحسب استخداما هامشيا فقد اقترحت عام ١٨٩٢ م ، اقترحها المجمع قصير العمر الذى عقد بالقاهرة . وانظر : أنور الجندى ، اللغة العربية بين حمايتها وخصومها (القاهرة) ص ٥٢ .

المبدأ الأول

الاشتقاق من جذور موجودة .

وليس هذا للها ولضحا - كما هو مفترض - إذ ربما تدخل كثير من المفردات الجديدة - التي ينطبق عليها شكليا - في مجال المفردات التي ينطبق عليها المبدأ الثاني . أى بين المفردات التي اتسع مدلولها - بالمعنى العام - وبخاصة عندما يكون التوسع بالتجريد وبالتعميم ، أو حين تكون المفردات هي الأصل للتوسع الدلالي المجازي ، ومن ثم قد تنتهي الحالة الأخيرة الى استخدام اعتسافى ملزم للكلمات القديمة لأغراض جديدة .

ولن نعالج هنا أى فى إطار الاشتقاق النواحي الهامة بالتوسع الدلالي وبخاصة ما يتصل بالتجريد والتعميم بالمعنى الحقيقي ، لأننا سنفردها لها فصلا مستقلا فيما بعد ، وسوف يظهر - بحسب المي التشابه الشكلى بين الكلمات القديمة ومعانيها الجديدة فى حينه .

وقد عرضنا امثلة للاشتقاق الصغير لها لتصل بالاسيخدام النهجى للقوالب اللفظية الاسمية ، بمعنى هذه الأمثلة مشتقات جديدة بالمعنى الصحيح وبعضها فى الحقيقة نتاج للوضع بالمجاز ، والكلمة (صناعة) مثلا معنى خاص يتصل بالبراعة اليدوية أو الفنية . والمعنى الحديث لكلمة (طباعة) له اتصال ضئيل للغاية بفن صناعة السيف وهو المعنى القديم لهذه الكلمة . ولهذا فان (فن الطباعة) مشتق من الجذر المعنوى root - meaning الذى هو الختم أو الطبع بخاتم ، والكلمة (صحافة) مشتقة من اسم العين صحيفة : (ما يكتب فيه من ورق ونحوه) ، حيث اكتسبت - بطريق الوضع بالمجاز - المعنى الحديث للجريدة (٤٥) .

(٤٥) تعقب لميب مروة التاريخ اللغوى الحديث لكلمة (صحافة) و (صحيفة) فى كتابه : الصحافة العربية : نشأتها وتطورها (بيروت ١٩٦١) .

وإذا ما تفحصنا أمثلة من صيغ أخرى فسوف نرى أن (نكاف بضم النون)
بمعناها الحديث paratitit - توسع لكلمة قديمة معناها (ورم في فك الجمل)
وهي ذاتها مشتقة من اسم العين نكفتان (عظمتان نائفتان في فك الجمل) .

والمعنى القديم لـ (سواق) هو راعي قطيع ، وفي هذه الحالة فالمعنى
الجديد hauffeur اشتقاق شكلي من الجذر (ساق) وتوسع مجازي
للكلمة القديمة .

وثمة تطور تاريخي يمكن ملاحظته فيما يتصل بالكلمتين الجديديتين
(مجهر) و (مجهار) . فالجذر (جهر : الشيء - ما يرى وما يسمع
سواء - : ظهر وتمكن) مشترك في الكلمتين كليهما . و (المجهر) بمعنى
microscope يمثل اشتقاقا مقيسا من الجذر المعنوي . والكلمة (مجهار)
بمعنى Loudspeaker هي طراز مباشر لتوسع مجازي للمعنى القديم : (الذي
يتكلم بصوت حاد وواضح ، شخص يتكلم الى جمهور) . والكلمة (مجهار)
في ذاتها اسم آلة بمعنى تاريخي قديم فحسب ، وبمعنى مباشر هي صيغة
مبالغة تشير بدقة الى المعنى الحديث لـ loudspeaker فانتقل المعنى
من الشخص الى الآلة توسعا . ولهذا احتفظت بمعنى المبالغة - مع انها أصبحت
- في نمطها القديم - اسم آلة شكلا .

ص ١٣ - ١٥ . وقد كان رشيد الدحداح (١٨٦٣ - ١٨٩٩) أول من أعطى
الكلمة (صحافة) معناها الحديث . ومن هذه الكلمة الجديدة اشتق الكاتب
والصفي نجيب حداد (١٨٦٧ - ١٨٩٩) الكلمة (صحافة بكسر الصاد) في
معناها الحالي journalism ثم اشتق من (صحافة) الوصف صحافي
journalist على حين اشتق من (صحافة بفتح الصاد) وصفا
مرادفا وان كان اقل صحة وأكثر انتشارا (صحفى) وربما كانت (صحافي)
الصيغة المناسبة ، لأن (فعالة بفتح الفاء) يأتي الوصف منها على (فعالي
بفتح الفاء وكسر اللام) .

أما الكلمة الحديثة (مصعد) فتعد اشتقاقا صغيرا لجذرها الفعلى
(صعد) مع وجود كلمة أخرى لصيقة بها اشتقت قديما وهي (مصعد)
(آلة أو طوق لتسلق النخيل) .

والمعنى الأصلي لـ (مروحة) هو : أداة يجلب بها نسيم الهواء فى
الحر وهو توسع مجازى حديث .

وعلى أساس من مناقشة عدد قليل من المفردات الجديدة قد نرى بالفعل
بعض التعقيدات المتصلة بتحقيق مبدأ الاشتقاق . ومع أن مبدأ الاشتقاق
الأولى أو الاشتقاق الصغير - كما يسميه علماء العربية - مبدأ مشروع
فانه - إذا ما اختير منهجيا - تبين أنه ليس مسلما به دائما . فالامتزاج
بين الاشتقاق الأولى الشكائى والتوسع الدلالى الثانوى أو المركب غالبا
ما ينشأ على أية حال متناغما من مدلول لغوى غنى باحتمالاته الصرفية ،
مصحوبا بصورة ذهنية لفظية مجردة دائمة ، مثل هذا الامتزاج أو التفاعل
طبيعى على وجه الخصوص فى اللغة العربية لأن مفهوم التطور التاريخى
يشمل تطور المعنى المحسوس للكلمة وتحوله إلى معنى مجرد فى إطار المخطط
الشكلى للصيغ المشتقة .

ولأن ما نبغيه هنا فى هذه الصفحات ليس الا مناقشة نموذجية لعمليات
خاصة بابتكار مفردات حديثة فسوف نستبعد وضع قائمة مطولة بمثل هذه
المفردات التى تدخل فى إطار نمطنا الحالى ، وسوف نترك هذه المهمة ينهض
بها معجم تاريخى : وربما يكفى - لأجل التوضيح المطلوب أن نذكر عددا قليلا
من الصيغ التى تعد من أكثر الصيغ تكرارا : الأسماء والصفات (اسم
المفعول وصيغ المبالغة وغيرها من المشتقات) التى تخضع لتطلبات الاشتقاق
القياسى ، والتى هى كذلك نتاج معنى لغوى طبيعى مشترك عند كل الذين
يستخدمون اللغة .

من صيغ اسم المكان مثلا : (مقل بفتح العين ومفعل بكسر العين

ومفعلة بفتح العين) وعلى هذه الصيغة وردت كلمات جديدة كثيرة بعضها مشتقات بالمعنى الكامل ، وبعضها توسعات دلالية .

مصنع (factory) ربما تعد توسعا دلاليا .

مجمع (academe) - توسع دلالي ، أصله (مكان الاجتماع) .

مسرح (stage, theatre) (٤٦) .

مساة tragedye اشتقاق حديث سليم من جذر فعلى (٤٧) .

مقصف (buffet, refreshment room) مشتقة من جذر معنوى يعود الى

مرحلة ما بعد الفصحى القديمة ، ثم حدهه مجددا ابراهيم اليازجى (٤٨) .

مطار (air port) توسع دلالي للمعنى القديم هو : مواضع تطير

منه أو اليه الطيور .

موقف (Stop, station ; bus, train) توسع دلالي .

(٤٦) انظر : ص ٤٥ حيث تجد تفصيلات أكثر عن هذه الكلمة . (وقد

أجاز المجمع مؤخرا صوغ اسم الزمان والمكان والمصدر الميمى من الفعل

الثلاثى الأجوف اليائى على (مفعل بفتح العين) فيقال : المسار لمعنى السير

أو مكانه أو زمانه ، وكذا المطار . وكان كثير من نقاد اللغة يخطئ مسار

ومطار لهذه المعانى ويوجب أن يقال : مسير ومطير . وانظر : فى أصول

اللغة ج ٢ ص ١١ المترجم .

(٤٧) صاغ هذه الكلمة ابراهيم اليازجى (يمكننا يزعم) وانظر : فؤاد

أفرايم البستاني الشيخ ابراهيم اليازجى فى اللغة والأدب (بيروت ١٩٥٢) ص ٢٥

(٤٨) السابق : (وفى التعجم الوسيط المقصف بكسر الصاد : خوان

يستخدم فى غرف الطعام لحفظ أدوات المائدة ، وقد يؤمنع عليه الطعام .

المعدثة) المترجم .

محطة (Station; railroad, Broadcasting) توسع دلالي - المعنى القديم
(مكان يوضع فيه شيء) أو (مكان يستقر فيه) .

أما صيغة (فعالة بفتح الفاء وتضعيف العين) التي تدل على آلة أو
أداة أو مكان يظهر فيه شيء : فقد استخدمت استخدما موسيما في الاشتقاق
الحديث ، والوظيفة الأساسية لوصفها المبالغة لصيغة المنكر من هذا الوزن
(فعال بفتح الفاء وتضعيف العين) تعبر عن مدلول ثابت مألوف للحدث .
وانظر التعليق رقم (٩) .

وهذه أمثلة توسع استخدام هاتين الصيغتين :

سيارة automobile (٤٩) .

دبابة tank توسع دلالي ، لآلة الحرب المستخدمة في العصر الوسيط
testudo

حراقة torpedo توسع دلالي للكلمة الوسيطة fireship (٥٠) .

نفاثة jet plane (٥١) .

(٤٩) اقترح هذه الكلمة أحمد زكي باشا (١٨٦٦ - ١٩٣٤) وثمة مقترحات
أخرى لها مثل (فرارة) لم تلق القبول . انظر : الجندي : العربية بين حمايتها
وخصومها (القاهرة) ص ٥٣ وانظر أيضا : محاضرات جلسات المجمع ٤٥٠/٩

(٥٠) اقترحت هذه الكلمة عام ١٨٩٢ بعد اختراع الآلة دلتها ، انظر
الجندي العربية بين حمايتها وخصومها ٥٢ ، ٥٣ .

(٥١) هذه الكلمة لها تاريخ خاص جدا ، لقد ظهرت لأول مرة في جريدة
المختلر (يولييه ١٩٤٤) لقد تضمنها مقال بعنوان (الطائرة النفاثة طائرة

برادة refrigerator icetox توسع دلالي للكلمة القديمة لوعاء
يبرد الماء أو منصة تعلق عليها الأوعية لتبرد .

ثلاجة icebox, freezer, ومرادف (برادة) اشتقاق أولى من
جذر معنوي .

دباسة stapler (٥٢) .

طائرة airplone (٥٣) .

باخرة steamship .

شاحنة frsighter, truck, lorry .

حافلة bus (٥٤) .

المستقبل (ترجمه عن الانجليزية رئيس تحرير المجلة فؤاد صروف ، والقصة
المثيرة لصياغة هذه الكلمة - وكلمات أخرى - حكاهما فؤاد صروف نفسه
فى المقال المعنون بـ (سير الفاظ عربية مستحدثة) . الأبحاث ١٦ رقم ٣
(سبتمبر ١٩٦٣) ص ٢٨١ - ٢٩٨ .

(٥٢) لا يبدو أن هذه الكلمة قد وجدت طريقها الى المعاجم الحديثة حتى
الآن ، لقد سجلها : محمود تيمور فى مجمع اللغة العربية ، البحوث والمحاضرات
(القاهرة ١٩٦١) ص ١١٧ .

(٥٣) صيغة فعالة من هذا الجذر (طائرة) أصبحت تعنى (aviatrix
امراة تقود طائرة) . ومع ذلك يلاحظ أن الصيغة الأساسية فى اللهجات
العامية لـ (فعالة) سيطرت فى اشتقاق كلمة لـ airplone : (طائرة بفتح
الطاء) لهجة مصرية و (طائرة بكسر الطاء) لهجة عراقية .

(٥٤) يبدو أن هذه الكلمة استخدمها أحمد فارس الشدياق (١٨٩٥ -
١٨٨٧) وقد اقترح محمود تيمور كاختيار أول : سيارة عامة . انظر رسالة :
الفاظ الحضارة فى مجموعة البحوث والمحاضرات (القاهرة ١٩٦٠) ج ٢ .

ومعظم الصيغ الاسمية والموصفية الأخرى قاذرة - وهذا يحدث كثيرا - على توليد مفردات جديدة ، بيد أن شفافية المعاني الأصلية تضعف على عدد كبير من هذه الصيغ - ومع ذلك - ونتيجة له - يقل استخدامها قياسا ، ومن ثم فإن صيغا محددة تجيء على أوزانها كلمات جديدة مرتجلة ارتجالا ، ومع ذلك فإن ظاهرة التوسع الدلالي أكثر شيوعا من المشتقات المرتجلة .

وهذه بضعة أمثلة كافية لتوضيح هذا التنوع في طرق الاشتقاق :
شطيرة sandwich (٥٥) نشأت هذه الكلمة في مجمع القاهرة من الجذر (شطر) مستخدما في نمط محكم متسق ليصف شكل (سندوتش) .

عميل business representative, political, agent, client والمعنى غير المحبب الذي لهذه الكلمة ملحوظ في العبارة : (الانتهازي) العميل (٥٦) .

عميد deen تدل الكلمة في الفصحى القديمة - من بين أشياء أخرى - على (السيد المعتمد عليه في الأمور) .

رتيب monotonous وهذا المعنى الحديث يمكن بالفعل أن تكون له علاقة بالمعنى القديم كما في : أمر رتيب أي : متصل غير منقطع . بيد أن المعنى المزعج غير المستحب الذي تتضمنه الكلمة الحديثة ربما كان موجودا بالفعل في مشتق آخر من الجذر نفسه (رتب بفتح الراء والتاء : تعب ، مشتقة ، ملل ، ضيق) ويسجل المعجمي الأول للعربية الحديثة (الياس بوشتر)

(٥٥) استخدم نجيب محفوظ هذه الكلمة بنعومة وفعالية في روايته : الطريق (القاهرة ١٩٦٤) .

(٥٦) انظر : كمال جنبلاط ، في مجرى السياسة اللبنانية : أوضاع وتخطيط (بيروت ١٩٥٩) ص ٥٧ والمعنى المكروه لعميل واضح أيضا في المصدر عمالة (evil deed) .

بدلا منها الكلمات المترادفة الآتية : يارد ، مزعل (بضم الميم وتضعيف العين المفتوحة) ، باسل (٥٧) .

غريير (naive, inexperienced) وبالإضافة الى المعنى الأساسى (المأخوذ ، الغافل) فثمة معنى هامشى للكلمة قد تطور فى العربية الفصحى القديمة (حسن الخلق ، قلة الفطنة للشر) (٥٨) .

وقد ظهر كذلك عدد كبير من الكلمات الجديدة على صيغة اسم الفاعل واسم المفعول المشتقة من صيغ فعلية وبخاصة من فعل (بفتح الفاء وتضعيف العين المفتوحة) نحو :

محرك (mote, engine)

مولد (generator, dynomo)

ملون (colored as referring to Negroes)

Ellious Bocthor, Dictionnaire francais - arab, rev by (٥٧)

caussin de perceval, 2d. « Paris, 1848 » P. 513

وأنظر : التعليق الذى ذكره ابراهيم السامرائى فى (لغة الشعر بين جيلين) (بيروت بدون تاريخ) ص ١٨٧ على استخدام نازك الملائكة لهذا اللفظ استخداما شعريا .

(٥٨) شئ شبيه بالمعنى الجديد لـ (رتيب) و (غريير) وجد قبولا مرضيا فى الشعر الحديث أنظر : أبو القاسم الشابى : أغانى الحياة (القاهرة ١٩٥٥) ص ١٤٩ .

(٥٩) أنظر : فى استخدام هذه الكلمة فى القصة : نجيب محفوظ قصر الشوق (القاهرة ١٩٥٧) ص ١٣٧ وفى استخدامها فى عمل اعلامى : حمدى حافظ : الملونون فى الولايات المتحدة الامريكية (١٩٦٢) .

مدرج (amphitheatre, a similiary arranged auditorim) (٦٠)

أما استخدام اسم الفاعل والمفعول من فعل على وزن (فاعل بفتح العين) الدال على اتصال بين شيء وشخص ما ، ومن فعل على وزن (تفاعل) الدال على الاتصال المتبادل أو المفاعلة فاستخدام قديم تماما ، مع أن نسبة تكرار مثل هذه المشتقات التي تستخدم قياسا اليوم أعلى من العصور الأولى وثمة مثال خاص قلما يعرف هو الكلمة مجالد (gladiator) ربما يصلح لذلك لقد اقترحها مجمع القاهرة قياسا على الكلمة (مقاتل) (٦١) وهذه الكلمة يقدر لها أن تلقى قبولا في الاستخدام الأدبي .

وصيغة اسم المفعول من (افتعل) حين تستخدم اسم مكان عظيمة الشبوع في العربية الحديثة أيضا . وهي (أما أن توضيح لمصطلحات خاصة في الاستخدام المشترك ، وأما أن تتطلبها السياقات المختلفة ، وفي الحالة الأخيرة فإن مثل هذه المشتقات لا تمثل بالضرورة الاستعمال الشائع . ان شفافية المفهوم - من ثم - تشير الى وعى متجدد بالامكانيات القياسية للغة .

ومن الأمثلة الواضحة لهذه المجموعة والتي أصبحت مصطلحات خاصة :

مستوى (level, niveau, standard) وهذا الاسم

(٦٠) قدم هذه الكلمة جماعة دار العلوم في عام ١٩٠٧ أنظر الجندي العربية بين حمايتها وخصومها ص ٧٦ . وقد أصبحت مقبولة الى حد ما ويتوقع أن تفرض نفسها تماما . وأنظر في استخدامها : نجيب محفوظ في روايته السراب (القاهرة ١٩٥٨) ص ٩١ . وقد عاشت الى جوارها الكلمة العربية (أنفتياتير) وسيطرت على الاستعمال لبعض الوقت . وفي هذه الحالات يحتفظ بالملفظ المعرب المفعول صوتيا . المرجع ص ٥٤ .

(٦١) محاضر جلسات المجمع ٢/٢٦٤ . (لم يحدث هذا كما كان يتوقع ، وشاع في محلها الكلمة مصارع) المترجم .

مشتق من المعنى القديم لفعله (استوى) (اصبح مستويا أو مساويا لشيء)
وقد اكتفى (الياس بوشر) بتسجيل المصدر من (فاعل) مساواة (٦٢) .
والتوسع الدلالي للمعنى المحسوس أصلا للكلمة (مستوى) توسع حديث ،
والكلمة في ذاتها تستخدم على الحالين : حسيا وتجريديا : فيقال مستوى الماء
ومستوى الثقافة الشعبية (٦٣) .

مجتمع (society) وقد لوحظ المعنى القديم (مكان الاجتماع)
عند تسجيل المفردات الحديثة (٦٤) . وقد اكتفى (الياس بوشر) بتسجيل :
(جمعية) و (اجتماعية) فحسب (٦٥) ، وقد افترض أن (بوشر) فيما
يتصل بالكلمة الأخيرة كان في مخيلته صورة اكمل للشيء نفسه : (الحياة
الاجتماعية) ، كما ظهرت كذلك في معاجم الثلاثينات من القرن الحالي .
والكلمة (مجتمع) لم تصبح شائعة حتى وقت قريب حوالي ١٩٢٠ .

مجتد (arena) اقترح مجمع القاهرة هذه الكلمة عام ١٩٢٦
واستشهد بها هنا كمثال للاستخدام المنهجي لقلب الفعل (أفعل) ومع هذا

Bocthor, Dictionnaire fran cais - arab, P. 533 (٦٢)

(٦٣) قدم محمود تيمور قائمة قصيرة للاستخدامات المعاصرة للكلمة
(مستوى) في رسالة ألفاظ الحضارة ص ١٧٣ (وفيها يقول : شاعت كلمة
المستوى بمعنى الدرجة أو المقياس أو المعيار فيقولون : مستوى المعيشة أو
المستوى الاقتصادي أو المستوى الاجتماعي ، وحديثا شاعت الكلمة أيضا
في السياسة فيقولون (مؤتمر على مستوى رؤساء الحكومات) المترجما

(٦٤) استخدم الجغرافى العربى اليريمى : مجتمع بمعنى اجتماع و
(جمعية) أنظر

R. D zj, supplement aux dictionnaires arabes « eiden, 781» P. 217

Bocthor, Dictionnaire français arabe, P. 761 (٦٥)

لم تصبح مقبولة في الاستخدام الأدبي (٦٦) .

وثمة مثال - ليس شائعا ضرورة وان كان شقافا سياقيا - لاستخدام صيغة (مفتعل) التي تحدثنا عنها آنفا هو الكلمة المشتقة (مجتلى) كما استخدمها الروائي نجيب محفوظ (كانت قهوة احمد عبده مجتلى للمتأمل) (٦٧) .

وبالإضافة الى هذه العينة من الصيغ الخاصة - بمعانيها الأصلية الواضحة - التي تيسر صوغ المشتقات الحديثة التي تعكس مثل هذه المعاني العامة - ينبغى على المرء أن يتنبه الى أن النشاط الحديث لحركة الاثراء الدلالي للغة العربية يمتد عبر كل الأشكال والصيغ في طراز متجدد وغير منبضبط انضباطا شكليا واضحا :

ما تزال بعض الكلمات المجردة الجديدة - التي تجيء على صيغة من صيغ المصدر - تحافظ على نمط من المنطق اللغوي ، ولهذا تعد مثل هذه الكلمات المصدرية توسعات دلالية أكثر من كونها كلمات جديدة تماما . وهذه أمثلة لذلك .

ارتسامات impressions كما في (ارتسامات مفترب) (٦٨) .

(٦٦) محاضر الجلسات ٢/٢٦٢ - المناقشة المختصرة التي دارت حول معنى (arena) والكلمة العربية (مجتلى) تجد مثلا جيدا لمنهج الجمع في المشكلات المعجمية . (وقد شاع في معناها حلبية) المترجم .

(٦٧) نجيب محفوظ ، قصر الشوق (القاهرة ١٩٥٧) ص ٦٥ .

(٦٨) ويذكرنا وديع فلسطين بأن شكيب أرسلان قد استخدم الكلمة ارتسامات عام ١٩٢٩ لتدل على المعنى الذي تدل عليه الكلمة (انطباعات) تماما . انظر مجلة الجمع العلمي العربي ٢٩ رقم ٢ (دمشق : يولييه ١٩٦٤) ص ٥٠٢ .

تبلید (Acclimatization) وقد صاغها ابراهيم اليازجى (٦٩) .

تألق (phosphorecence) وهذه أيضا اقترحها ابراهيم اليازجى (٧٠)

تصلب (intolerance) وهذه الكلمة صاغها مجمع القاهرة عام ١٩٢٦

وثمة كلمة أخرى أكثر انتشارا للدلالة على intolerance ظهرت في

الوقت الذي كان المجمع فيه مشغولا بهذا المفهوم هي (عدم التسامح) (٧١) .

تعصب (fanaticism) والاستخدام الحديث لهذه الكلمة يعد توسعا

دلاليا ، وفي مرحلة مبكرة كانت مرادفا لكلمة لها بها علاقة تاريخية هي

(عصبية) ، وفي العربية الحديثة أصبحت الكلمة الأخيرة (عصبية) تعنى

nervousness عندما لا تستخدم في سياق اجتماعي .

ان مبدأ الصيغة المستخدمة لا ينطبق على كلمة جديدة مثل (ثورة)

من حيث التفسير التطوري لصيغتها . ولدينا فحسب حالة لتوسع دلالي من

المعنى القديم الذي تعبر عنه الكلمة (هيجان) ، وثمة معان جذرية أخرى

مثل (غضب وتمرد وسخط) تقوم بدور في توضيح الصورة الدلالية للكلمة

للكلمة وفي بيان مفهوم الثورة . لقد استخدمت كلمة (ثورة) بمعناها

الحديث بالفعل في نهاية القرن التاسع عشر . أما المترجمون الأوائل :

مترجمو مدرسة الألسن في عهد محمد علي فقد استخدموا بدلا منها صيغة

(٦٩) فؤاد أفرام البستاني . الشيخ ابراهيم اليازجى في اللغة والأدب

(بيروت ١٩٥٢) ص ٣٣ ، ٣٤ .

(٧٠) السابق ص ٣٣ ، ٣٤ . (وانظر : أنور اللجندي : اللغة بين حمايتها

وخصومها ص ١٤١) المترجم .

(٧١) محاضر جلسات المجمع ١٢ - ٢٨٤ .

المصدر من (غير) فقالوا (تغيير) (٧٢) واقتراح معجم (بوشر) أيضا اشكالا مصدرية قابلة للاشتقاق بسهولة مثل : تغيير ، قلب ، انقلاب ، وقومة أيضا ، وفيما بعد اشتق (بوشر) الوصف والاسم المنسوب (قومي) (٧٣) .

وقد تستخدم صيغة التصغير أيضا في الاشتقاق ، ولهذا اقترح حسن حسين فهمي (كهيرب) لتدل على ما تدل عليه للكلمة (electron) (٧٤) .

وثمة مسلك مستخدم لخلق كلمات جديدة وهو اشتقاق صفات وأسماء معان بواسطة ياء النسب (٧٥) وأمثلة هذا النوع كثيرة ومألوفة بحيث يكفي أن يمثل له ببعض كلمات تحقق غرضنا الحالي :

(٧٢) أنظر جمال الدين الشيبال ، تلويح الترجمة والحركة الثقافية في عصر محمد علي (القاهرة ١٩٥١) ص ٢٢١ ، ٢٢٢ .

(وردت كلمة (ثورة) بمعنى الهيج في الصحاح للجوهري ، يقول :
انتظر حتى تسكن هذه (الثورة) . وقد وردت بهذا المعنى في صحيفة الأهرام في ١٠/٣٠/١٨٨٤ : لا يخفى ما وصلت اليه مالية مصر قبل الثورة العراقية من النظام والتحسين ، وقد عرفها المعجم الوسيط : تغيير أساسي في الأوضاع السياسية والاجتماعية يقوم به الشعب في دولة ما) . المترجم .
وقد سجل معجم (هانز فير) للشكل غير المصفر (كهيرب) فقط .

(٧٣) Bocthor, Dictionnaire fran cais - arabe, P. 271

(٧٤) فهمي ، المرجع (القاهرة ١٩٥٨) ص ٥٠ (الحق انه لم يفعل بل قال عنها : وهي كلمة لطيفة مبهولة ، ولكن ذبوع اللفظ electron وشيوعه وقوته اللاتينية تغلبت على اللفظ العربي حتى زال عن طريقه . وقد اقترح الكلمة مجمع اللغة عام ١٩٣٥ ووافق عليها مجلسه في العام نفسه وأنظر : محاضر جلسات المجمع ٢/٣٢٧ ، ٣٢٨) المترجم .

(٧٥) ليس لازما أن يكون الاسم المنسوب اليه معنويا ، فالكلمة (سكرية

- شيوعية (communism)
- اشتراكية (sociolism)
- مسرحية (plsv, theatrical)
- العشرينيات (The twenties) (٧٦)
- أسبقية (precedence) (٧٧)
- عضوى (organic) هذه الكلمة وما يتصل بها من (لا عضوى)
أو (غير عضوى) (inorganic) ربما استخدمت فى العلوم وربما

• sugar bowl (مثلًا منسوبة إلى عين • أما الكلمة (مسرحية) حين يكون مدلولها هو مدلول الكلمة play يكون معنويًا ، وإذا أشير بها إلى كتاب مثلًا فإن مدلولها يكون حسيًا ، وأرجع إلى ص ٣٣ فئمة أمثلة أخرى لمثل هذه المشتقات • وانظر التعليق رقم (٩) •

(٧٦) ولهذا استخدمها يوسف الخال فى جريدة أدب ٢ رقم ١ (شتاء ١٩٦٣) : ١٢ ، ومع ذلك فالمستخدم فى مصر عشرينات وثلاثينات • الخ (هذا وقد درس المجمع الفاعل العقود من حيث النسبة إليها ، ورأى صحة الحاق الياء بالفاظ العقود عند النسب إليها ، وجعل الاعراب بحركات ظاهرة على ياء النسب فيقال : هذا هو العيد الخمسينى • ومن حيث جمعه جمع مؤنث سالما رأى أن الفاعل العقود يجوز أن تجمع بالالف والتاء أنها المحقت بها ياء النسب فيقال ثلاثينيات ، ويبدل اللفظ حينئذ على الواحد والثلاثين إلى التاسع والثلاثين ، وفى هذا المعنى لا يقال : ثلاثينات بغير ياء النسب ، وانظر : كتاب الألفاظ والأساليب ص ٨٩ ، ٨٤) المترجم •

(٧٧) مثال ذلك : أسبقية الحضارة الأوربية ، انظر عبد المحسن طه بدر تطور الرواية المصرية الحديثة فى مصر ص ٣٥ •

خضعت للاستخدام الأدبي كما في : وأما كانت اللغة كائنا عضويا حيا
• (٧٨) organic being

وصولي (parvenu) كما في العبارة : كشعوب أوربا
• الوصولية (٧٩)

هروبي (escapist) كما في : الالتجاء سهل ، حل سهل
• هروبي (٨٠)

وتحب قبل أن تنهى الحديث عن الاشتقاق المباشر أن نتحدث عن
ظاهرة نلازم كثيرا من الأعمال الحديثة في الاشتقاق ، وبخاصة في لغة العلوم
والتكنولوجيا ، نلاحظ أن المعجم العربي الحديث يعاني أحيانا كثيرة من غزارة
المفردات المترادفة ، كما يعاني كذلك من نقص المعاجم الحديثة . إن الجهود
المشتتة للأفراد والجامع في إنتاج مصطلحات حديثة ربما يؤدي إلى تراكم
عديد كبير من المترادفات تصبح من ثم عبئا ثقيلا . إن لم تكن عديمة الفائدة -
في لغة تهدف إلى الدقة العلمية ومن أوضح الأمثلة لذلك ما نراه من كثرة

(٧٨) كما استخدمها يوسف الخال : أدب رقم ١ : ٨ (وانظر : مجلة
المجمع ٦٨/١ ، ٦٩) المترجم

(٧٩) عبد المحسن طه بدر تطور الرواية ص ٢٨٥

(٨٠) نجيب محفوظ ، السكرية (القاهرة ١٩٥٨) ص ١٢٧ ، ولم تظهر
الكلمة (هروبي) في معاجم العربية الحديثة . (بل خطأ بعض النقاد مجيء
المصدر من هرب على هروب بحجة أنه لم يرد في معاجم اللغة ، بيد أن المجمع
رأى أن استعمال الهروب مصدرا صحيح لا حرج فيه ، استنادا إلى وروده
في أعمال ابن القطاع وفي الصباح انظر كتاب الألفاظ والأساليب ص ٣٤)
المترجم

الترادفات المقترحة للمصطلح brake • لقد جمع مصطفى الشهابي
ما لا يقل عن أحد عشر كلمة جديدة لهذه الآلة •

١ - الكماحة مشتقة من (كمح) : كمح الدابة جذبها باللجام حتى

تقف (وقد اقترحها مجمع القاهرة : كمح)

٢ - الموقف (في العراق) •

٣ - ماسك •

٤ - مكبح (في سوريا) • وقد اشتقت هذه الكلمة من (كبح) وهي

بمعنى (كبح) •

٥ - اللجام (في معجم التجارتي الفرنسي - العربي) •

٦ - الحكمة (في معجم ج • ب بيلوت الفرنسي - العربي) •

٧ - الضابطة •

٨ - الكابحة في معجم الياس الانجليزي العربي •

٩ - الميقاف (في كتاب للمصطلحات العلمية) •

١٠ - الفرملة عامية سجلها مجمع القاهرة •

١١ - الفران (عامية سورية) (٨١) •

(٨١) انظر : مجمع اللغة العربية - مجموعة البحوث والمحاضرات

(١٩٥٩ - ١٩٦٠) ٧٠/١ •

المبدأ الثاني

الاشتقاق : بالحق مدلول جديد بمدلول قديم

هذه المجموعة تتألف من مفردات تبدو في صورة توسعات مجازية (الوضع بالمجاز) أو في صورة احياء لمفردات غريبة لها اتصال ضعيف بالمعاني الحديثة (غريب اللغة) .

ان المنهج المجازي للاشتقاق يكشف عن فعالية التطور التاريخي للكلمة العربية *Arabic of etymology* بعيدا عن الاشتقاق الجذري الشكلي *Formal root - drivation* انه في الحقيقة ليس منها حديثا ، لان كثيرا من مصطلحات علم الكلام العربي القديم والفلسفة والعلوم مدينة بوجودها الى هذا المنهج . والاسهامات الحديثة لا تخرج عن التعريف والاستخدام القياسي المنتظم .

وعندما نناقش منهج الاشتقاق الجذري الشكلي سوف نوجه بالفعل اهتمامنا الى بعض حالات يكون التطور التاريخي للمجازي فيها واضحا . وفي حالات اخرى قد ننجح في كشف الغموض المحيط ببعض السياقات ، اى نتعرف تعرفا مقزامنا على الجذر الاشتقائي والتوسع الدلالي كذلك . وفي الوقت الحاضر سوف نراجع الاتجاهات العربية الحديثة مع الأخذ في الاعتبار بالمنهج الذى قيد البحث .

ومن الملحوظ أن معظم المفردات الجديدة التى نتجت عن التوسع المجازي لم ينقل عن المعاهد المعيارية كالمجامع . وقد تبيننا كذلك أن المترجمين والصحفيين والكتاب والشعراء أيضا صاغوا مفردات مشتقة تفي بحاجاتهم قبل أن تصدر المجامع قرارها الرسمى بوقت طويل جدا .

وهذه بضعة أمثلة من أكثر المفردات شيوعا فى المعجم الحديث :

(٨٢)	أدب
(٨٣)	جريدة
(٨٤)	مجلة
(٨٥)	بيئة
(٨٦)	قطار

(٨٢) لا حاجة بنا الى مناقشة مفصلة للتغيرات الدلالية والفكرية التي خضع لها هذا المصطلح فثمة عدد من المراجع المناسبة لهذا الموضوع . انظر مثلا : *Encyclopaedia of Islam* ومجموعة البحوث والمحاضرات (القاهرة ١٩٦٠) ١٦ / ٢ - ١٦ .

(٨٣) هذه المفردة التي أصبحت شائعة بفضل أحمد فارس الشدياق (١٨٠٥ - ١٨٨٧) - مشتقة مجازا من المعنى القديم (سعة النخل ، أو السعة حين تقشر من خوصها) وقد كانت تستخدم في الحفر ، انظر : أديب مروة : الصحافة العربية (بيروت ١٩٦١) ص ١٤ .

(٨٤) قدم هذه الكلمة ابراهيم اليازجي ومعناها الحديث توسع للمعنى القديم وهو ما تعنيه كلمة صحيفة أو كتاب ، وانظر : البستاني (ابراهيم اليازجي) ، ص ٣٥ (وانظر الجندي ، اللغة العربية ص ١٤١) المترجم .

(٨٥) تعود هذه الكلمة الى ابراهيم اليازجي الذي استخدم منها الوصف (بيئي *envronmental*) انظر : السابق ص ٣٥ ، وتشير كلمة (بيئة في الاستعمال القديم الى المنزل الذي يرجع اليه ، او الى الحالة) وانظر : الجندي اللغة العربية ص ١٤١) المترجم .

(٨٦) لقيت هذه الكلمة قبولا سريعا ومبكرا ، وهي - لغويا - من اكمل الأمثلة على عملية تطور الكلمات على مستويات مختلفة . معناها القديم (عدد من الابل يشد بعضه الى بعضه على نسق) وهي تزودنا بالتماثل المرئي بين قافلة من الجمال وصف من العربيات ، في الوقت نفسه فان ترادف يجعلها ترجمة للمصطلح *Trein, File* في ترجماتها

ويعد سليمان البستاني (١٨٥٦ - ١٩٢٩) من أكثر الناصب الذين استخدموا هذا المنهج بثبات - واليه يعود الفضل في ابتكار مصطلحات أدبية عربية مثل : ملحمة epos (٨٧) أو قصصى (epec) ولكنه استخدم أيضا العبارة الموحية : شعر الملاحم ، وصياغته للمترادف العربي للكلمة (lyrical) كان أقل نظما من (الانقشار ، لأن مصطلحه المقترح (موسيقى) قد حل محله مصطلح آخر أكثر حداثة هو (غنائي) (٨٨)

وقد يتيح التوسع الدلالي - بوساطة التجريد - لآية كلمة احتمالات غير محدودة في الاستعمال ولا سيما للكلمات الآتية : بساطة Simplicity وبسيط simple (٨٩) أو يعد dimension كما في (اليمد الاجتماعي) (٩٠) . وكان الأسطورة . . . قد اكتسبت . . . بعدا ثالثا ورابعا (٩١) هذه المجموعة من الاشتقاقات سوف تفرد وتناقش على أية حال أكثر تفصيلا .

الأوربية العديدة . وثمة اشتقاق آخر من الجذر (قطر) يزودنا بالكلمة قاطرة locomotive . وعن المثير أن نلاحظ كيف حاول مجمع القاهرة أن يحتفظ بصورة الاستعارة لقافلة الجمال فاقترح الكلمة (هادية) بدلا من قاطرة . محاضر الجلسات ١٦٦/٢ .

(٨٧) سليمان البستاني ، العيادة هوميوزوس (القاهرة ١٩٠٤) ص ١٦٣ .

(٨٨) لقد فخر البستاني بأنه أول من استخدم هذه الكلمة : انظر الهامش . ٨٧

(٨٩) انظر ملاحظات إبراهيم السامرائي الخاصة بهذه الكلمات في قصيدة أحمد الصافي النجفي في كتابه السابق (لغة الشعراء) (بيروت بدون تاريخ) ص ٩٤ .

(٩٠) مجلة حوار ٣ رقم ٣ (مارس - أبريل ١٩٦٥) ص ٤٩ .

(٩١) عبد المحسن طه بدر : تطور الرواية ص ٣٧٩ .

وقد جعل مجمع اللغة العربية بالقاهرة حين عني بتحديد الصور المختلفة للكلمة المشتقة - جعل التوسع المجازي طريقاً مفيداً لتزويدنا بمعجم جديد للاستعمال العام أو للاستعمال العلمي ، وبخاصة في حالات يصعب فيها استخدام الاشتقاق المجزئ الشكلى ، أو في حالات يبحث فيها عن مفردات تخضع لموازن الكلمة في العربية الفصحى لتكمل محل مفردات من اللهجات المحلية أو من اللغات الأعجمية . وينبغى - وفقاً لرأى قيل فى داخل المجمع - أن توضع كلمة من غريب اللغة لتعبر عن مدلول الكلمة العامية أو الأعجمية لأن اقتحاء هذا النحو يقلل من وضع كلمات جديدة فى المعجم العربى ، ولن يتضرر المعجم العربى إذا ما اشتقت الكلمات الجديدة من الغريب فحسب ، وكل ما سيحدث أن معانى المفردات سوف تتغير ، وقد فضل أصحاب هذا الرأى استخدام الغريب على أن تضاف معنى جديدة إلى الكلمة القديمة - والتي ما تزال تستخدم حتى اليوم - لأن هذا سوف يؤدي إلى تفاقم مشكلات دلالية خطيرة خاصة بالاشتراك . شرط آخر وضعه المجمعيون هو أن يكون بين المعانى الجديدة ومعانى الجذور الأصلية للكلمات المصاغة قديماً مناسبة ونادراً ما راعى مقترحو الألفاظ الجديدة أنفسهم معانى الجذر ، ومع ذلك فقد ساد مفهوم أوسع للتناسب المجازي بين المعانى القديمة والجديدة . ومن الطريف أن آراء أعضاء المجمع من الغربيين كانت أكثر تحفظاً وحذراً فيما يتصل باستخدام الكلمات القديمة المهجورة لمعان حديثة . فعندهم أن إحياء هذه الكلمات القديمة يعنى بالضرورة افتقار اللغة العربية فى وظيفتها الأدبية (٩٢) .

ولم يكن لموقف المجمع النظري من قضية المجاز - والذي كان يستخدم فى تعزيز استعمال واقعة فعلاً - تأثير مباشر على حركة الكلمات الجديدة فكثير من الكلمات التى اقترحت وفقاً لهذا المنهج لم تحظ بقبول أدبى أو علمى .

(٩٢) انظر فى مناقشة هذه القضية : محاضر جلسات المجمع ٧٦/٢ -

٧٩ و ١٤٢ ، ١٤٣ ، ١٦٦ ، ١٦٧ ، ٢٠٠ - ٢٠١ ، ٢٠٢ ، ٢٠٣ ، ٢٠٤ ، ٢٠٥ ، ٢٠٦ ، ٢٠٧ ، ٢٠٨ ، ٢٠٩ ، ٢١٠ ، ٢١١ ، ٢١٢ ، ٢١٣ ، ٢١٤ ، ٢١٥ ، ٢١٦ ، ٢١٧ ، ٢١٨ ، ٢١٩ ، ٢٢٠ ، ٢٢١ ، ٢٢٢ ، ٢٢٣ ، ٢٢٤ ، ٢٢٥ ، ٢٢٦ ، ٢٢٧ ، ٢٢٨ ، ٢٢٩ ، ٢٣٠ ، ٢٣١ ، ٢٣٢ ، ٢٣٣ ، ٢٣٤ ، ٢٣٥ ، ٢٣٦ ، ٢٣٧ ، ٢٣٨ ، ٢٣٩ ، ٢٤٠ ، ٢٤١ ، ٢٤٢ ، ٢٤٣ ، ٢٤٤ ، ٢٤٥ ، ٢٤٦ ، ٢٤٧ ، ٢٤٨ ، ٢٤٩ ، ٢٥٠ ، ٢٥١ ، ٢٥٢ ، ٢٥٣ ، ٢٥٤ ، ٢٥٥ ، ٢٥٦ ، ٢٥٧ ، ٢٥٨ ، ٢٥٩ ، ٢٦٠ ، ٢٦١ ، ٢٦٢ ، ٢٦٣ ، ٢٦٤ ، ٢٦٥ ، ٢٦٦ ، ٢٦٧ ، ٢٦٨ ، ٢٦٩ ، ٢٧٠ ، ٢٧١ ، ٢٧٢ ، ٢٧٣ ، ٢٧٤ ، ٢٧٥ ، ٢٧٦ ، ٢٧٧ ، ٢٧٨ ، ٢٧٩ ، ٢٨٠ ، ٢٨١ ، ٢٨٢ ، ٢٨٣ ، ٢٨٤ ، ٢٨٥ ، ٢٨٦ ، ٢٨٧ ، ٢٨٨ ، ٢٨٩ ، ٢٩٠ ، ٢٩١ ، ٢٩٢ ، ٢٩٣ ، ٢٩٤ ، ٢٩٥ ، ٢٩٦ ، ٢٩٧ ، ٢٩٨ ، ٢٩٩ ، ٣٠٠ ، ٣٠١ ، ٣٠٢ ، ٣٠٣ ، ٣٠٤ ، ٣٠٥ ، ٣٠٦ ، ٣٠٧ ، ٣٠٨ ، ٣٠٩ ، ٣١٠ ، ٣١١ ، ٣١٢ ، ٣١٣ ، ٣١٤ ، ٣١٥ ، ٣١٦ ، ٣١٧ ، ٣١٨ ، ٣١٩ ، ٣٢٠ ، ٣٢١ ، ٣٢٢ ، ٣٢٣ ، ٣٢٤ ، ٣٢٥ ، ٣٢٦ ، ٣٢٧ ، ٣٢٨ ، ٣٢٩ ، ٣٣٠ ، ٣٣١ ، ٣٣٢ ، ٣٣٣ ، ٣٣٤ ، ٣٣٥ ، ٣٣٦ ، ٣٣٧ ، ٣٣٨ ، ٣٣٩ ، ٣٤٠ ، ٣٤١ ، ٣٤٢ ، ٣٤٣ ، ٣٤٤ ، ٣٤٥ ، ٣٤٦ ، ٣٤٧ ، ٣٤٨ ، ٣٤٩ ، ٣٥٠ ، ٣٥١ ، ٣٥٢ ، ٣٥٣ ، ٣٥٤ ، ٣٥٥ ، ٣٥٦ ، ٣٥٧ ، ٣٥٨ ، ٣٥٩ ، ٣٦٠ ، ٣٦١ ، ٣٦٢ ، ٣٦٣ ، ٣٦٤ ، ٣٦٥ ، ٣٦٦ ، ٣٦٧ ، ٣٦٨ ، ٣٦٩ ، ٣٧٠ ، ٣٧١ ، ٣٧٢ ، ٣٧٣ ، ٣٧٤ ، ٣٧٥ ، ٣٧٦ ، ٣٧٧ ، ٣٧٨ ، ٣٧٩ ، ٣٨٠ ، ٣٨١ ، ٣٨٢ ، ٣٨٣ ، ٣٨٤ ، ٣٨٥ ، ٣٨٦ ، ٣٨٧ ، ٣٨٨ ، ٣٨٩ ، ٣٩٠ ، ٣٩١ ، ٣٩٢ ، ٣٩٣ ، ٣٩٤ ، ٣٩٥ ، ٣٩٦ ، ٣٩٧ ، ٣٩٨ ، ٣٩٩ ، ٤٠٠ ، ٤٠١ ، ٤٠٢ ، ٤٠٣ ، ٤٠٤ ، ٤٠٥ ، ٤٠٦ ، ٤٠٧ ، ٤٠٨ ، ٤٠٩ ، ٤١٠ ، ٤١١ ، ٤١٢ ، ٤١٣ ، ٤١٤ ، ٤١٥ ، ٤١٦ ، ٤١٧ ، ٤١٨ ، ٤١٩ ، ٤٢٠ ، ٤٢١ ، ٤٢٢ ، ٤٢٣ ، ٤٢٤ ، ٤٢٥ ، ٤٢٦ ، ٤٢٧ ، ٤٢٨ ، ٤٢٩ ، ٤٣٠ ، ٤٣١ ، ٤٣٢ ، ٤٣٣ ، ٤٣٤ ، ٤٣٥ ، ٤٣٦ ، ٤٣٧ ، ٤٣٨ ، ٤٣٩ ، ٤٤٠ ، ٤٤١ ، ٤٤٢ ، ٤٤٣ ، ٤٤٤ ، ٤٤٥ ، ٤٤٦ ، ٤٤٧ ، ٤٤٨ ، ٤٤٩ ، ٤٥٠ ، ٤٥١ ، ٤٥٢ ، ٤٥٣ ، ٤٥٤ ، ٤٥٥ ، ٤٥٦ ، ٤٥٧ ، ٤٥٨ ، ٤٥٩ ، ٤٦٠ ، ٤٦١ ، ٤٦٢ ، ٤٦٣ ، ٤٦٤ ، ٤٦٥ ، ٤٦٦ ، ٤٦٧ ، ٤٦٨ ، ٤٦٩ ، ٤٧٠ ، ٤٧١ ، ٤٧٢ ، ٤٧٣ ، ٤٧٤ ، ٤٧٥ ، ٤٧٦ ، ٤٧٧ ، ٤٧٨ ، ٤٧٩ ، ٤٨٠ ، ٤٨١ ، ٤٨٢ ، ٤٨٣ ، ٤٨٤ ، ٤٨٥ ، ٤٨٦ ، ٤٨٧ ، ٤٨٨ ، ٤٨٩ ، ٤٩٠ ، ٤٩١ ، ٤٩٢ ، ٤٩٣ ، ٤٩٤ ، ٤٩٥ ، ٤٩٦ ، ٤٩٧ ، ٤٩٨ ، ٤٩٩ ، ٥٠٠ ، ٥٠١ ، ٥٠٢ ، ٥٠٣ ، ٥٠٤ ، ٥٠٥ ، ٥٠٦ ، ٥٠٧ ، ٥٠٨ ، ٥٠٩ ، ٥١٠ ، ٥١١ ، ٥١٢ ، ٥١٣ ، ٥١٤ ، ٥١٥ ، ٥١٦ ، ٥١٧ ، ٥١٨ ، ٥١٩ ، ٥٢٠ ، ٥٢١ ، ٥٢٢ ، ٥٢٣ ، ٥٢٤ ، ٥٢٥ ، ٥٢٦ ، ٥٢٧ ، ٥٢٨ ، ٥٢٩ ، ٥٣٠ ، ٥٣١ ، ٥٣٢ ، ٥٣٣ ، ٥٣٤ ، ٥٣٥ ، ٥٣٦ ، ٥٣٧ ، ٥٣٨ ، ٥٣٩ ، ٥٤٠ ، ٥٤١ ، ٥٤٢ ، ٥٤٣ ، ٥٤٤ ، ٥٤٥ ، ٥٤٦ ، ٥٤٧ ، ٥٤٨ ، ٥٤٩ ، ٥٥٠ ، ٥٥١ ، ٥٥٢ ، ٥٥٣ ، ٥٥٤ ، ٥٥٥ ، ٥٥٦ ، ٥٥٧ ، ٥٥٨ ، ٥٥٩ ، ٥٦٠ ، ٥٦١ ، ٥٦٢ ، ٥٦٣ ، ٥٦٤ ، ٥٦٥ ، ٥٦٦ ، ٥٦٧ ، ٥٦٨ ، ٥٦٩ ، ٥٧٠ ، ٥٧١ ، ٥٧٢ ، ٥٧٣ ، ٥٧٤ ، ٥٧٥ ، ٥٧٦ ، ٥٧٧ ، ٥٧٨ ، ٥٧٩ ، ٥٨٠ ، ٥٨١ ، ٥٨٢ ، ٥٨٣ ، ٥٨٤ ، ٥٨٥ ، ٥٨٦ ، ٥٨٧ ، ٥٨٨ ، ٥٨٩ ، ٥٩٠ ، ٥٩١ ، ٥٩٢ ، ٥٩٣ ، ٥٩٤ ، ٥٩٥ ، ٥٩٦ ، ٥٩٧ ، ٥٩٨ ، ٥٩٩ ، ٦٠٠ ، ٦٠١ ، ٦٠٢ ، ٦٠٣ ، ٦٠٤ ، ٦٠٥ ، ٦٠٦ ، ٦٠٧ ، ٦٠٨ ، ٦٠٩ ، ٦١٠ ، ٦١١ ، ٦١٢ ، ٦١٣ ، ٦١٤ ، ٦١٥ ، ٦١٦ ، ٦١٧ ، ٦١٨ ، ٦١٩ ، ٦٢٠ ، ٦٢١ ، ٦٢٢ ، ٦٢٣ ، ٦٢٤ ، ٦٢٥ ، ٦٢٦ ، ٦٢٧ ، ٦٢٨ ، ٦٢٩ ، ٦٣٠ ، ٦٣١ ، ٦٣٢ ، ٦٣٣ ، ٦٣٤ ، ٦٣٥ ، ٦٣٦ ، ٦٣٧ ، ٦٣٨ ، ٦٣٩ ، ٦٤٠ ، ٦٤١ ، ٦٤٢ ، ٦٤٣ ، ٦٤٤ ، ٦٤٥ ، ٦٤٦ ، ٦٤٧ ، ٦٤٨ ، ٦٤٩ ، ٦٥٠ ، ٦٥١ ، ٦٥٢ ، ٦٥٣ ، ٦٥٤ ، ٦٥٥ ، ٦٥٦ ، ٦٥٧ ، ٦٥٨ ، ٦٥٩ ، ٦٦٠ ، ٦٦١ ، ٦٦٢ ، ٦٦٣ ، ٦٦٤ ، ٦٦٥ ، ٦٦٦ ، ٦٦٧ ، ٦٦٨ ، ٦٦٩ ، ٦٧٠ ، ٦٧١ ، ٦٧٢ ، ٦٧٣ ، ٦٧٤ ، ٦٧٥ ، ٦٧٦ ، ٦٧٧ ، ٦٧٨ ، ٦٧٩ ، ٦٨٠ ، ٦٨١ ، ٦٨٢ ، ٦٨٣ ، ٦٨٤ ، ٦٨٥ ، ٦٨٦ ، ٦٨٧ ، ٦٨٨ ، ٦٨٩ ، ٦٩٠ ، ٦٩١ ، ٦٩٢ ، ٦٩٣ ، ٦٩٤ ، ٦٩٥ ، ٦٩٦ ، ٦٩٧ ، ٦٩٨ ، ٦٩٩ ، ٧٠٠ ، ٧٠١ ، ٧٠٢ ، ٧٠٣ ، ٧٠٤ ، ٧٠٥ ، ٧٠٦ ، ٧٠٧ ، ٧٠٨ ، ٧٠٩ ، ٧١٠ ، ٧١١ ، ٧١٢ ، ٧١٣ ، ٧١٤ ، ٧١٥ ، ٧١٦ ، ٧١٧ ، ٧١٨ ، ٧١٩ ، ٧٢٠ ، ٧٢١ ، ٧٢٢ ، ٧٢٣ ، ٧٢٤ ، ٧٢٥ ، ٧٢٦ ، ٧٢٧ ، ٧٢٨ ، ٧٢٩ ، ٧٣٠ ، ٧٣١ ، ٧٣٢ ، ٧٣٣ ، ٧٣٤ ، ٧٣٥ ، ٧٣٦ ، ٧٣٧ ، ٧٣٨ ، ٧٣٩ ، ٧٤٠ ، ٧٤١ ، ٧٤٢ ، ٧٤٣ ، ٧٤٤ ، ٧٤٥ ، ٧٤٦ ، ٧٤٧ ، ٧٤٨ ، ٧٤٩ ، ٧٥٠ ، ٧٥١ ، ٧٥٢ ، ٧٥٣ ، ٧٥٤ ، ٧٥٥ ، ٧٥٦ ، ٧٥٧ ، ٧٥٨ ، ٧٥٩ ، ٧٦٠ ، ٧٦١ ، ٧٦٢ ، ٧٦٣ ، ٧٦٤ ، ٧٦٥ ، ٧٦٦ ، ٧٦٧ ، ٧٦٨ ، ٧٦٩ ، ٧٧٠ ، ٧٧١ ، ٧٧٢ ، ٧٧٣ ، ٧٧٤ ، ٧٧٥ ، ٧٧٦ ، ٧٧٧ ، ٧٧٨ ، ٧٧٩ ، ٧٨٠ ، ٧٨١ ، ٧٨٢ ، ٧٨٣ ، ٧٨٤ ، ٧٨٥ ، ٧٨٦ ، ٧٨٧ ، ٧٨٨ ، ٧٨٩ ، ٧٩٠ ، ٧٩١ ، ٧٩٢ ، ٧٩٣ ، ٧٩٤ ، ٧٩٥ ، ٧٩٦ ، ٧٩٧ ، ٧٩٨ ، ٧٩٩ ، ٨٠٠ ، ٨٠١ ، ٨٠٢ ، ٨٠٣ ، ٨٠٤ ، ٨٠٥ ، ٨٠٦ ، ٨٠٧ ، ٨٠٨ ، ٨٠٩ ، ٨١٠ ، ٨١١ ، ٨١٢ ، ٨١٣ ، ٨١٤ ، ٨١٥ ، ٨١٦ ، ٨١٧ ، ٨١٨ ، ٨١٩ ، ٨٢٠ ، ٨٢١ ، ٨٢٢ ، ٨٢٣ ، ٨٢٤ ، ٨٢٥ ، ٨٢٦ ، ٨٢٧ ، ٨٢٨ ، ٨٢٩ ، ٨٣٠ ، ٨٣١ ، ٨٣٢ ، ٨٣٣ ، ٨٣٤ ، ٨٣٥ ، ٨٣٦ ، ٨٣٧ ، ٨٣٨ ، ٨٣٩ ، ٨٤٠ ، ٨٤١ ، ٨٤٢ ، ٨٤٣ ، ٨٤٤ ، ٨٤٥ ، ٨٤٦ ، ٨٤٧ ، ٨٤٨ ، ٨٤٩ ، ٨٥٠ ، ٨٥١ ، ٨٥٢ ، ٨٥٣ ، ٨٥٤ ، ٨٥٥ ، ٨٥٦ ، ٨٥٧ ، ٨٥٨ ، ٨٥٩ ، ٨٦٠ ، ٨٦١ ، ٨٦٢ ، ٨٦٣ ، ٨٦٤ ، ٨٦٥ ، ٨٦٦ ، ٨٦٧ ، ٨٦٨ ، ٨٦٩ ، ٨٧٠ ، ٨٧١ ، ٨٧٢ ، ٨٧٣ ، ٨٧٤ ، ٨٧٥ ، ٨٧٦ ، ٨٧٧ ، ٨٧٨ ، ٨٧٩ ، ٨٨٠ ، ٨٨١ ، ٨٨٢ ، ٨٨٣ ، ٨٨٤ ، ٨٨٥ ، ٨٨٦ ، ٨٨٧ ، ٨٨٨ ، ٨٨٩ ، ٨٩٠ ، ٨٩١ ، ٨٩٢ ، ٨٩٣ ، ٨٩٤ ، ٨٩٥ ، ٨٩٦ ، ٨٩٧ ، ٨٩٨ ، ٨٩٩ ، ٩٠٠ ، ٩٠١ ، ٩٠٢ ، ٩٠٣ ، ٩٠٤ ، ٩٠٥ ، ٩٠٦ ، ٩٠٧ ، ٩٠٨ ، ٩٠٩ ، ٩١٠ ، ٩١١ ، ٩١٢ ، ٩١٣ ، ٩١٤ ، ٩١٥ ، ٩١٦ ، ٩١٧ ، ٩١٨ ، ٩١٩ ، ٩٢٠ ، ٩٢١ ، ٩٢٢ ، ٩٢٣ ، ٩٢٤ ، ٩٢٥ ، ٩٢٦ ، ٩٢٧ ، ٩٢٨ ، ٩٢٩ ، ٩٣٠ ، ٩٣١ ، ٩٣٢ ، ٩٣٣ ، ٩٣٤ ، ٩٣٥ ، ٩٣٦ ، ٩٣٧ ، ٩٣٨ ، ٩٣٩ ، ٩٤٠ ، ٩٤١ ، ٩٤٢ ، ٩٤٣ ، ٩٤٤ ، ٩٤٥ ، ٩٤٦ ، ٩٤٧ ، ٩٤٨ ، ٩٤٩ ، ٩٥٠ ، ٩٥١ ، ٩٥٢ ، ٩٥٣ ، ٩٥٤ ، ٩٥٥ ، ٩٥٦ ، ٩٥٧ ، ٩٥٨ ، ٩٥٩ ، ٩٦٠ ، ٩٦١ ، ٩٦٢ ، ٩٦٣ ، ٩٦٤ ، ٩٦٥ ، ٩٦٦ ، ٩٦٧ ، ٩٦٨ ، ٩٦٩ ، ٩٧٠ ، ٩٧١ ، ٩٧٢ ، ٩٧٣ ، ٩٧٤ ، ٩٧٥ ، ٩٧٦ ، ٩٧٧ ، ٩٧٨ ، ٩٧٩ ، ٩٨٠ ، ٩٨١ ، ٩٨٢ ، ٩٨٣ ، ٩٨٤ ، ٩٨٥ ، ٩٨٦ ، ٩٨٧ ، ٩٨٨ ، ٩٨٩ ، ٩٩٠ ، ٩٩١ ، ٩٩٢ ، ٩٩٣ ، ٩٩٤ ، ٩٩٥ ، ٩٩٦ ، ٩٩٧ ، ٩٩٨ ، ٩٩٩ ، ١٠٠٠ ، ١٠٠١ ، ١٠٠٢ ، ١٠٠٣ ، ١٠٠٤ ، ١٠٠٥ ، ١٠٠٦ ، ١٠٠٧ ، ١٠٠٨ ، ١٠٠٩ ، ١٠١٠ ، ١٠١١ ، ١٠١٢ ، ١٠١٣ ، ١٠١٤ ، ١٠١٥ ، ١٠١٦ ، ١٠١٧ ، ١٠١٨ ، ١٠١٩ ، ١٠٢٠ ، ١٠٢١ ، ١٠٢٢ ، ١٠٢٣ ، ١٠٢٤ ، ١٠٢٥ ، ١٠٢٦ ، ١٠٢٧ ، ١٠٢٨ ، ١٠٢٩ ، ١٠٣٠ ، ١٠٣١ ، ١٠٣٢ ، ١٠٣٣ ، ١٠٣٤ ، ١٠٣٥ ، ١٠٣٦ ، ١٠٣٧ ، ١٠٣٨ ، ١٠٣٩ ، ١٠٤٠ ، ١٠٤١ ، ١٠٤٢ ، ١٠٤٣ ، ١٠٤٤ ، ١٠٤٥ ، ١٠٤٦ ، ١٠٤٧ ، ١٠٤٨ ، ١٠٤٩ ، ١٠٥٠ ، ١٠٥١ ، ١٠٥٢ ، ١٠٥٣ ، ١٠٥٤ ، ١٠٥٥ ، ١٠٥٦ ، ١٠٥٧ ، ١٠٥٨ ، ١٠٥٩ ، ١٠٦٠ ، ١٠٦١ ، ١٠٦٢ ، ١٠٦٣ ، ١٠٦٤ ، ١٠٦٥ ، ١٠٦٦ ، ١٠٦٧ ، ١٠٦٨ ، ١٠٦٩ ، ١٠٧٠ ، ١٠٧١ ، ١٠٧٢ ، ١٠٧٣ ، ١٠٧٤ ، ١٠٧٥ ، ١٠٧٦ ، ١٠٧٧ ، ١٠٧٨ ، ١٠٧٩ ، ١٠٨٠ ، ١٠٨١ ، ١٠٨٢ ، ١٠٨٣ ، ١٠٨٤ ، ١٠٨٥ ، ١٠٨٦ ، ١٠٨٧ ، ١٠٨٨ ، ١٠٨٩ ، ١٠٩٠ ، ١٠٩١ ، ١٠٩٢ ، ١٠٩٣ ، ١٠٩٤ ، ١٠٩٥ ، ١٠٩٦ ، ١٠٩٧ ، ١٠٩٨ ، ١٠٩٩ ، ١١٠٠ ، ١١٠١ ، ١١٠٢ ، ١١٠٣ ، ١١٠٤ ، ١١٠٥ ، ١١٠٦ ، ١١٠٧ ، ١١٠٨ ، ١١٠٩ ، ١١١٠ ، ١١١١ ، ١١١٢ ، ١١١٣ ، ١١١٤ ، ١١١٥ ، ١١١٦ ، ١١١٧ ، ١١١٨ ، ١١١٩ ، ١١٢٠ ، ١١٢١ ، ١١٢٢ ، ١١٢٣ ، ١١٢٤ ، ١١٢٥ ، ١١٢٦ ، ١١٢٧ ، ١١٢٨ ، ١١٢٩ ، ١١٣٠ ، ١١٣١ ، ١١٣٢ ، ١١٣٣ ، ١١٣٤ ، ١١٣٥ ، ١١٣٦ ، ١١٣٧ ، ١١٣٨ ، ١١٣٩ ، ١١٤٠ ، ١١٤١ ، ١١٤٢ ، ١١٤٣ ، ١١٤٤ ، ١١٤٥ ، ١١٤٦ ، ١١٤٧ ، ١١٤٨ ، ١١٤٩ ، ١١٥٠ ، ١١٥١ ، ١١٥٢ ، ١١٥٣ ، ١١٥٤ ، ١١٥٥ ، ١١٥٦ ، ١١٥٧ ، ١١٥٨ ، ١١٥٩ ، ١١٦٠ ، ١١٦١ ، ١١٦٢ ، ١١٦٣ ، ١١٦٤ ، ١١٦٥ ، ١١٦٦ ، ١١٦٧ ، ١١٦٨ ، ١١٦٩ ، ١١٧٠ ، ١١٧١ ، ١١٧٢ ، ١١٧٣ ، ١١٧٤ ، ١١٧٥ ، ١١٧٦ ، ١١٧٧ ، ١١٧٨ ، ١١٧٩ ، ١١٨٠ ، ١١٨١ ، ١١٨٢ ، ١١٨٣ ، ١١٨٤ ، ١١٨٥ ، ١١٨٦ ، ١١٨٧ ، ١١٨٨ ، ١١٨٩ ، ١١٩٠ ، ١١٩١ ، ١١٩٢ ، ١١٩٣ ، ١١٩٤ ، ١١٩٥ ، ١١٩٦ ، ١١٩٧ ، ١١٩٨ ، ١١٩٩ ، ١٢٠٠ ، ١٢٠١ ، ١٢٠٢ ، ١٢٠٣ ، ١٢٠٤ ، ١٢٠٥ ، ١٢٠٦ ، ١٢٠٧ ، ١٢٠٨ ، ١٢٠٩ ، ١٢١٠ ، ١٢١١ ، ١٢١٢ ، ١٢١٣ ، ١٢١٤ ، ١٢١٥ ، ١٢١٦ ، ١٢١٧ ، ١٢١٨ ، ١٢١٩ ، ١٢٢٠ ، ١٢٢١ ، ١٢٢٢ ، ١٢٢٣ ، ١٢٢٤ ، ١٢٢٥ ، ١٢٢٦ ، ١٢٢٧ ، ١٢٢٨ ، ١٢٢٩ ، ١٢٣٠ ، ١٢٣١ ، ١٢٣٢ ، ١٢٣٣ ، ١٢٣٤ ، ١٢٣٥ ، ١٢٣٦ ، ١٢٣٧ ، ١٢٣٨ ، ١٢٣٩ ، ١٢٤٠ ، ١٢٤١ ، ١٢٤٢ ، ١٢٤٣ ، ١٢٤٤ ، ١٢٤٥ ، ١٢٤٦ ، ١٢٤٧ ، ١٢٤٨ ، ١٢٤٩ ، ١٢٥٠ ، ١٢٥١ ، ١٢٥٢ ، ١٢٥٣ ، ١٢٥٤ ، ١٢٥٥ ، ١٢٥٦ ، ١٢٥٧ ، ١٢٥٨ ، ١٢٥٩ ، ١٢٦٠ ، ١٢٦١ ، ١٢٦٢ ، ١٢٦٣ ، ١٢٦٤ ، ١٢٦٥ ، ١٢٦٦ ، ١٢٦٧ ، ١٢٦٨ ، ١٢٦٩ ، ١٢٧٠ ، ١٢٧١ ، ١٢٧٢ ، ١٢٧٣ ، ١٢٧٤ ، ١٢٧٥ ، ١٢٧٦ ، ١٢٧٧ ، ١٢٧٨ ، ١٢٧٩ ، ١٢٨٠ ، ١٢٨١ ، ١٢٨٢ ، ١٢٨٣ ، ١٢٨٤ ، ١٢٨٥ ، ١٢٨٦ ، ١٢٨٧ ، ١٢٨٨ ، ١٢٨٩ ، ١٢٩٠ ، ١٢٩١ ، ١٢٩٢ ، ١٢٩٣ ، ١٢٩٤ ، ١٢٩٥ ، ١٢٩٦ ، ١٢٩٧ ، ١٢٩٨ ، ١٢٩٩ ، ١٣٠٠ ، ١٣٠١ ، ١٣٠٢ ، ١٣٠٣ ، ١٣٠٤ ، ١٣٠٥ ، ١٣٠٦ ، ١٣٠٧ ، ١٣٠٨ ، ١٣٠٩ ، ١٣١٠ ، ١٣١١ ، ١٣١٢ ، ١٣١٣ ، ١٣١٤ ، ١٣١٥ ، ١٣١٦ ، ١٣١٧ ، ١٣١٨ ، ١٣١٩ ، ١٣٢٠ ، ١٣٢١ ، ١٣٢٢ ، ١٣٢٣ ، ١٣٢٤ ، ١٣٢٥ ، ١٣٢٦ ، ١٣٢٧ ، ١٣٢٨ ، ١٣٢٩ ، ١٣٣٠ ، ١٣٣١ ، ١٣٣٢ ، ١٣٣٣ ، ١٣٣٤ ، ١٣٣٥ ، ١٣٣٦ ، ١٣٣٧ ، ١٣٣٨ ، ١٣٣٩ ، ١٣٤٠ ، ١٣٤١ ، ١٣٤٢ ، ١٣٤٣ ، ١٣٤٤ ، ١٣٤٥ ، ١٣٤٦ ، ١٣٤٧ ، ١٣٤٨ ، ١٣٤٩ ، ١٣٥٠ ، ١٣٥١ ، ١٣٥٢ ، ١٣٥٣ ، ١٣٥٤ ، ١٣٥٥ ، ١٣٥٦ ، ١٣٥٧ ، ١٣٥٨ ، ١٣٥٩ ، ١٣٦٠ ، ١٣٦١ ، ١٣٦٢ ، ١٣٦٣ ، ١٣٦٤ ، ١٣٦٥ ، ١٣٦٦ ، ١٣٦٧ ، ١٣٦٨ ، ١٣٦٩ ، ١٣٧٠ ، ١٣٧١ ، ١٣٧٢ ، ١٣٧٣ ، ١٣٧٤ ، ١٣٧٥ ، ١٣٧٦ ، ١٣٧٧ ، ١٣٧٨ ، ١٣٧٩ ، ١٣٨٠ ، ١٣٨١ ، ١٣٨٢ ، ١٣٨٣ ، ١٣٨٤ ، ١٣٨٥ ، ١٣٨٦ ، ١٣٨٧ ، ١٣٨٨ ، ١٣٨٩ ، ١٣٩٠ ، ١٣٩١ ، ١٣٩٢ ، ١٣٩٣ ، ١٣٩٤ ، ١٣٩٥ ، ١٣٩٦ ، ١٣٩٧ ، ١٣٩٨ ، ١٣٩٩ ، ١٤٠٠ ، ١٤٠١ ، ١٤٠٢ ، ١٤٠٣ ، ١٤٠٤ ، ١٤٠٥ ، ١٤٠٦ ، ١٤٠٧ ، ١٤٠٨ ، ١٤٠٩ ، ١٤١٠ ، ١٤١١ ، ١٤١٢ ، ١٤١٣ ، ١٤١٤ ، ١٤١٥ ، ١٤١٦ ، ١٤١٧ ، ١٤١٨ ، ١٤١٩ ، ١٤٢٠ ، ١٤٢١ ، ١٤٢٢ ، ١٤٢٣ ، ١٤٢٤ ، ١٤٢٥ ، ١٤٢٦ ، ١٤٢٧ ، ١٤٢٨ ، ١٤٢٩ ، ١٤٣٠ ، ١٤٣١ ، ١٤٣٢ ، ١٤٣٣ ، ١٤٣٤ ، ١٤٣٥ ، ١٤٣٦ ، ١٤٣٧ ، ١٤٣٨ ، ١٤٣٩ ، ١٤٤٠ ، ١٤٤١ ، ١٤٤٢ ، ١٤٤٣ ، ١٤٤٤ ، ١٤٤٥ ، ١٤٤٦ ، ١٤٤٧ ، ١٤٤٨ ، ١٤٤٩ ، ١٤٥٠ ، ١٤٥١ ، ١٤٥٢ ، ١٤٥٣ ، ١٤٥٤ ، ١٤٥٥ ، ١٤٥٦ ، ١٤٥٧ ، ١٤٥٨ ، ١٤٥٩ ، ١٤٦٠ ، ١٤٦١ ، ١٤٦٢ ، ١٤٦٣ ، ١٤٦٤ ، ١٤٦٥ ، ١٤٦٦ ، ١٤٦٧ ، ١٤٦٨ ، ١٤٦٩ ، ١٤٧٠ ، ١٤٧١ ، ١٤٧٢ ، ١٤٧٣ ، ١٤٧٤ ، ١٤٧٥ ، ١٤٧٦ ، ١٤٧٧ ، ١٤٧٨ ، ١٤٧٩ ، ١٤٨٠ ، ١٤٨١ ، ١٤٨٢ ، ١٤٨٣ ، ١٤٨٤ ، ١٤٨٥ ، ١٤٨٦ ، ١٤٨٧ ، ١٤٨٨ ، ١٤٨٩ ، ١٤٩٠ ، ١٤٩١ ، ١٤٩٢ ، ١٤٩٣ ، ١٤٩٤ ، ١٤٩٥ ، ١٤٩٦ ، ١٤٩٧ ، ١٤٩٨ ، ١٤٩٩ ، ١٥٠٠ ، ١٥٠١ ، ١٥٠٢ ، ١٥٠٣ ، ١٥٠٤ ، ١٥٠٥ ، ١٥٠٦ ، ١٥٠٧ ، ١٥٠٨ ، ١٥٠٩ ، ١٥١٠ ، ١٥١١ ، ١٥١٢ ، ١٥١٣ ، ١٥١٤ ، ١٥١٥ ، ١٥١٦ ، ١٥١٧ ، ١٥١٨ ، ١٥١٩ ، ١٥٢٠ ، ١٥٢١ ، ١٥٢٢ ، ١٥٢٣ ، ١٥٢٤ ، ١٥٢٥ ، ١٥٢٦ ، ١٥٢٧ ، ١٥٢٨ ، ١٥٢٩ ، ١٥٣٠ ، ١٥٣١

وبعضها مثل (أرزير) ومعناها القنيم صوت المطر ، أو صوت حاصفة ، أو
رعشة ، والتي اعطاها المجمع أحمد علي الاسكندري المعنى الجديد المشار
اليه بالكلمة telephone أصبحت مثلا يضرب للسخرية بصنيع المجمع .
وثمة مثال بليغ لقلّة فائدة الجهد اللغوي المعلى على المستوى الأكاديمي في
هذا الخصوص هو تلك المناقشة التي دارت حول اختيار كلمة أدبية واحدة
تشير الى skyscraper ويمكن أن تحل محل العبارة المركبة (ناطحة
السحاب) ، واتباعا لقلعة مجمع اللغة بالقاهرة التي تقدر أن للكلمة الواحدة
ينبغي أن تفضل الكلمتين ، فلدينا ثلاثة بدائل ممكنة : الكلمة الغربية (طربال
بكسر الطاء : بناء عال ، عمارة شاهقة) والكلمة (أطم بضم الهمزة وسكون
الطاء وهي بمعنى الطربال) والكلمة التي ما تزال تستخدم حتى اليوم (صرح
بفتح الصاد وسكون الراء : قصر أو بناء عال أو برج) .

وبعد مناقشات مفصلة موسعة استمرت خلال عدة جلسات ، رفضت
الكلمتان الأوليان لأنهما من أصل غير عربي . وفي النهاية تبني المجمع
الكلمة (صرح) لتشير الى Skyscraper مع توصية مؤداها أن تصحبها
وتشرحها مؤقتا العبارة الشائعة ناطحة السحاب (٩٣) . وعلى أية حال فإن
الاستخدام الأدبي الوحيد للكلمة (صرح) للإشارة الى ناطحة السحاب
مجازي واضح بالمعنى الشعري .

وقد حاول المجمع أن تحل الكلمة العربية (جمار بفتح الجيم وتضعيف
الميم المفتوحة) محل الكلمة العامية الأجنبية الأصل (ترام) ، وقد أخفقت
هذه المحاولة . وفي النهاية اضطر المجمع نفسه الى أن يتسامح ويقبل هذه
الكلمة (٩٤) وقد اقترح المجمع كذلك الكلمة (أتى : أنبوب لدفع الماء) لتشير

(٩٣) انظر محاضر جلسات المجمع ٢/٣٠ - ٣٤ ، ٥٣ .

(٩٤) السابق ٣/٣٩٩ - ٤٠٢ .

الى Siphon ولكنها ظلت غير معتبرة (٩٥) ، وببلا من ذلك اكتسبت الكلمة شبه العامية (شفاطة) قبولا أدبيا ، وبالطريقة نفسها لم تفرض الكلمة القديمة (كوثل : مؤخر السفينة ، فراع المفة) نفسها على العبارة : عجلة القيادة ، مع أن المعنى القديم لـ (كوثل) بدأ يعود الى الحياة من جديد بالتدريج . (لقد استخدمه صاحب المورد للإشارة الى Stern) .

وقد اقترح عبد القادر المغربي الكلمة العربية (قشوة : قفة من لحوص تضع فيها المواة فولير الصخر وغيرها) بدلا من الكلمة الجديدة (تواليت) (٩٦).

أما الكلمة (عجلة : مركبة ذات عجلات ، دولاب الماء أو الساقية) فقد تعرضت لعدة تغيرات دلالية حديثة ، ولهذا أصبحت الكلمة الفصحى لما يشار اليه بالكلمة (Wheel) بل وأصبحت تعنى كذلك (bicycle) ، وأدخلت أيضا في عبارات مركبة نحو : العجلة السيارة ، العجلة النارية Motorcycle . وفي الوقت نفسه ظهرت كلمة أخرى (دراجة : العجلة يدرج عليها الصبي أول مشية) وتوسعت معناها مجازيا لتعنى bicycle . وأدخلت أيضا في عبارات مركبة مثل : دراجة نارية (Motorcycle) .

وقد فشلت محاولة المجمع في اعطاء الكلمة القديمة (زفازفة) معنى الكلمة Motorcycle (والزفازفة ريح شديدة الهبوب في دوام ، ولها نفس

(٩٥) السابق ٤٤٨/١ .

(٩٦) السابق ١٤٤/٢ . ومع ذلك فلم تحظ الكلمة (قشوة) بالقبول . وقد أصبحت الكلمة (تسريحة) التي تشير الى derasing table, hairdo, coiffure مستخدمة لتعبر عن هذا المعنى ، ولتدخل في عبارات مركبة كثيرة . ولو استخدم أحد منهج المغربي لاقتراح أيضا كلمة قديمة أخرى (سفت : بفتح السين والفاء سلة أو صندوق يوضع فيه الطيب وما أشبهه من أدوات النساء) بدلا يحل محل الكلمة (قشوة) ومع ذلك ، فقد كان من الصواب أن لقيت هذه الكلمة الاغرب موقفا مجمعا أفضل ؟

المعنى الذى لـزفـزفة وهو حكاية صوت الريح (٩٧) .

وثمة توسعات مجازية ناجحة ربما يكون من بينها : خلية cell
وهى مأخوذة من المعنى القديم : خلية النحل ، أى بيتها الذى تمسك فيه (٩٨)
و : اضبارة ، وهناك أيضا (ضبارة بكسر الضاد) و (ضبارة بضم الضاد) ،
والتي معناها القديم : حزمة من الورق أو الكتب : والكلمة الجديدة (صومعة)
Silo ومعناها القديم هو : منار الواهب ، ولكن لها أيضا علاقة
تاريخية بالكلمة (صمعة بفتح الصاد وسكون الميم خزانة لحفظ القمح) وهما
يستخدمان سوياً مع معنى الفعل (صرمع الشيء : جمعه ، وبنى بناء على
هيئة مخروط) (٩٩) .

المبدأ الثالث

كلمات جديدة مشتقة بطريق الترجمة أو إعادة صياغة المفردات الأجنبية
صياغة وصفية : الاشتقاق المعنوى أو الاشتقاق بالترجمة .

والمفردات الجديدة التى نتجت بهذه الوسيلة كثيرة جداً ، وعلى الرغم

(٩٧) مجلة مجمع اللغة العربية ١٢٢/١ .

(٩٨) استخدمت هذه الكلمة بالفعل فى مطلع القرن التاسع عشر ،
وفقاً لما ذكره الاسكندرى محاضر الجلسات ٢٤٨/٢ . وقد تضمن معجم
(بوشر) الكلمتين : (خلل) لتشير الى Cell و (خللى) لتشير الى
Cellular . وكلاهما مأخوذتان من المعنى القديم : فرجة بين
شيين ، ثقب صغيرة ، ويقال خلل الديار وخللها : ما بينها . وهذا التعاثل
بين (خلية) و (خلل بفتح الخاء) ليس مصادفة ، انه يكشف عن علاقات
تاريخية بعيدة .

(٩٩) الأهرام ٦ ابريل ١٩٦٨ ص ١

من ان العربية القديمة كانت تميل الى صوغ مفردات جديدة - متى كان ذلك ممكنا ، وعلى الرغم من وجود اتجاه الى ذلك في الأزمان الحديثة يتمثل رسميا على الأقل في الجامع والهيئات المعنية باللغة وفي المجددين من اللغويين ، فان حركة الترجمة المكثفة في القرن التاسع عشر وانتشار الصحف هو الذي واجه العربية الحديثة بطوفان من المفردات أو العبارات التي صيغت على عجل . وكقاعدة فان هذه العبارات المركبة الجديدة كانت محصلة ترجمات خالصة أو calques لنماذج مستقاة من اللغات الأوربية . وأعقب ذلك ان أخفقت معظم المحاولات التي جرت لاختزال هذه العبارات في مفردات ، ونتيجة لذلك أصبحت العبارات العربية المركبة مقررة الآن بحكم العادة اللغوية . وغالبا ما توجد فروق كثيرة من اقليم الى اقليم ، أو من كاتب الى كاتب فيما يتصل بتفضيل عبارة على عبارة ، لأن طبيعة صوغ مثل هذه المشتقات يجعلها - بخاصة - عرضة لاهواء الذوق الفردي .

ان تطور المصطلح الذي يشير الى مجلس النواب chamber of deputie في مصر ربما يقدم لنا مثلا للمساك المتعددة التي اتخذت في ترجمة هذه العبارة المركبة . لقد اقترح رفاعة الطهطاوى (١٨٠١ - ١٨٧٢) عبارة (ديوان رسل العملات) وهي عبارة دقيقة دقة لافقة للنظر في تضمنها لكلمة عملات اى (اقاليم أو مقاطعات) وهناك أيضا : مجلس شورى القوانين legislative council والجمعية العمومية (General assembly) والجمعية التشريعية (legislative assembly) . كما مجلس النواب (council, chamber of deputies) . ومكنا (١٠٠) .

وسوف نرى فيما بعد ان المصطلحات المركبة ما هي الا ترجمة لعبارات ، ومن ثم يمكن ان يتضمنها البحث في تعريب الأساليب ، وهي

(١٠٠) انظر قائمة كاملة بهذه المفردات في كتاب جمال الدين الشيبان ، تاريخ الترجمة (القاهرة ١٩٥١) ص ٢١٤ .

باعتبارها مفردات أو وحدات دلالية يتبني أن تتميز عن الظاهرة الأسلوبية ،
البحثة ، ظاهرة تعريب الأساليب ، والتي سنوليها اهتماما خاصا في الوقت
المناسب .

ومن العبارات التي حظيت بقبول أدبي واسع : مركز الثقل center of
gravity (١٠١) مركز الشرطة (police station) ، وثمة عبارات
أخرى تتضمن كلمة (مركز) مثل مركز الرواية الاستعراضية (revue) (١٠٢)
تكييف الهواء air conditioning وهذه الأمثلة تقدم لنا أبسط أشكال
الاشتقاق بالترجمة .

أما الاشتقاق من خلال إعادة صوغ المفاهيم (الاشتقاق المعنوي)
فيوضحه أبين توضيح ترجمة الكلمة (ideal) الى العربية بالمثل
الأعلى (١٠٣) .

وثمة عدد كبير من المصطلحات المركبة في العربية له أشكال متنوعة
أو ليس شائعا شيوعا كافيا في المجال الأدبي ، وقد كان ممن أثر ذلك أن خلا
من الدقة الدلالية المطلوبة ، ويميل المؤلفون الذين يستخدمون هذه المفردات

(١٠١) لاحظ الاستخدام التجريدي لهذه الكلمة في : مركز الثقل الأدبي
والسياسي ، الأبحاث ١٥ رقم ٣ (سبتمبر ١٩٦٢) : ص ٣٣٧ .

(١٠٢) لاحظ استخدام توفيق الحكيم لـ (الرواية الاستعراضية العظمى)
في قصص توفيق الحكيم (القاهرة ١٩٤٩) ص ٢ خ ٢٣ .

(١٠٣) نذكر أحمد أمين في كتابه : فجر الاسلام (ط ٧ ص ٣٧) أن العربي
لم يعرف (المثل الأعلى) ولم يضع له في لغته كلمة واحدة ، ولكن ما ذكره
يتعارض مع ما يقوله : عمر الدسوقي الذي استشهد بقوله تعالى للذين
لا يؤمنون بالأخرة مثل السوء وللذين آمنوا المثل الأعلى ، سورة النحل ٦٠ ،
انظر في الأدب العربي الحديث ط ٢ (القاهرة ١٩٥٤) ص ٣٣٠ .

الى أن يضيفوا الى النص العربي العبارة الأجنبية الأصلية ، والمثال الآتى
يعد مثالا واضحا لهذه المجموعة .

فالمصطلح conditional reflex يترجم الى العربية أحيانا
بالانعكاس الشرطى وأحيانا بالانعكاس الظرفى (١٠٤) . والمفردة universality
أما تترجم بالعمومية السامية أو يكتفى بعمومية (١٠٥) والمفردة humane
تترجم بالإنسان العالى (١٠٦) والعبارة artificial breathing تترجم بالتنفس
الصناعى والعبارة crossword puzzle بالمعيات الأفقية الرأسية (١٠٧)

وعندما يستخدم الناقد الأدبى المصرى : محمد مندور مثل هذه المفردات
المركبة فغالبا ما يضيف المصطلح الأصلى الى المصطلح العربى ولهذا يقول :
وهم الحقيقة L'illusion du réel (١٠٨) ومرة أخرى وفى الكتاب
نفسه يعبر عن المفهوم ذاته بمشكلة الواقع (١٠٩) . ويقول : الإيمان يجمال
الصياغة والشكل Le culte de la forme (١١٠) وسراب عاطفى
pothetic fallacy (١١١) والرؤية الشعرية Vision poetique (١١٢) وحزن

(١٠٤) انظر من أجل مناقشة مستفيضة لهذين المصطلحين أبولم ٢ رقم
١٩٤/٣ .

(١٠٥) السابق رقم ٤٤٠٦ .

(١٠٦) السابق رقم ٢٠٥/٣ .

(١٠٧) السابق ١ رقم ١١٩٨/١٠ .

(١٠٨) محمد مندور : فى الميزان الجديد القاهرة ١٩٤٤ ص ٦٢ .

(١٠٩) محمد مندور : فى الميزان الجديد : القاهرة ص ٣٩ .

(١١٠) السابق ص ٤٣ .

(١١١) السابق ص ٧٢ .

(١١٢) السابق ص ٧٢ .

طفيف melancholie (١١٣) وعصور الذوق Les epoques du gout (١١٤)

والأمثلة السابقة مستخلصة من عدة صفحات من كتاب واحد فحسب ،
وهي توضح مشكلة تواجه الكاتب العربي الحديث والتي تحدد غالبا أسلوبه
بعيدا عن مشكلة التجديد المعجمي البحت . والمشكلة قاسم مشترك في ثقافات
عدة أخرى بالإضافة الى ثقافتها الخاصة ، وتتمثل في تأثير اللغات الأجنبية
المختلفة على قدرتها وعلى أسلوبها في التعبير . فالكاتب الذي يقيد نفسه
باحكام بالنظرة الثقافية للغة العربية يحتمل جدا أن يكتب بلغة خالصة محضة ،
لأنه يفكر تفكيراً شاملاً بالعربية وفكره لن يكون مشوشاً - ولكنه - بذلك - لن
يكون معرضاً للمؤثرات الأجنبية . أما الكاتب ذو الثقافتين فإنه معرض
لصراعات عنيفة لا يمكن تجنبها غالبا ، صراعات فكرية في مفهومها الأدبي
وفي عبارتها الأدبية . ومن ثم فالشئ الطبيعي الوحيد أن تظهر فروق
أسلوبية بين كاتب لديه خلفية ثقافية متجانسة ، وآخر لديه خلفية ثقافية عالمية
غير متجانسة .

وفي أدب عصر النهضة - حيث تدرك الفروق بين القديم والحديث ،
بين المتفرد والمتنوع ثقافيا يمكن أن نشعر بهذا الفرق بقوة ووضوح . وهناك
دعاة اللغة النقية الصافية بأسلوبها الصحيح ودلالاتها الموحدة ، ولكن مع
الالتزام بقيودها العظيمة في التعبير . وهناك أيضا الذين يجبرون صفحاتهم
بالأفكار المثيرة الجديدة ، ولكن لغتهم مشوشة بمفردات جديدة من صنعهم
- مفردات غالبا ما تكون مرتجلة دون فهم شامل لدلالاتها ، وهؤلاء الكتاب
المحدثون قد يتجاوزون القدر المتسامح به في العربية وسوف يؤدي هذا الى
حرمان هذه المفردات من فعاليتها في المجال الأدبي . وفي الغرب يغنى
الاستعمال المستمر للمفاهيم والمفردات من خلال عصور ممتدة لحيا أدبية

(١١٣) السابق ص ٧٤ .

(١١٤) السابق ١٣٤ .

نشطة الألفاظ بالمعاني ويقويها بالسياقات المتنوعة ، ان عملية اخصاب المفاهيم ودقة الدلالة - في ثقافة شابة كثقافة عصر النهضة - لم تصل بعد الى مستوى مرض تماما . ان الكتاب العرب الذين اكتشفوا المرات غير المطروقة للتغير الدلالي وأنواع الألفاظ غالبا ما يضطرون الى الاعتماد على المراجع المدرسية الموثق بها في اللغات الأخرى لتحديد المفردات تحديدا جيدا ، بيد أن هذه المراجع مضطربة ، فلا هي محافظة على نقاء الشكل اللغوي ولا هي تعبير طبيعي للفكر .

وعند مناقشتنا للمفردات المركبة الجديدة كانت أمثلتنا في الغالب من مصادر أدبية . وثمة ما يمكن اضافته : لقد ذاعت هذه المفردات في لغة العلوم والتكنولوجيا بخاصة ذيوعا بالغا .

الفعل المشتق :

واذا ما قورنت المفردات الفعلية الجديدة في الأدب العربي الحديث بالمفردات الاسمية تبين انها قليلة في العدد محدودة في الشكل . فالجذور الفعلية الجديدة تماما لا وجود لها غالبا الا اذا وضعنا في الاعتبار العدد النادر من الجذور الفعلية العامية الخالصة ، أو الأفعال الفريدة من أصول أجنبية والتي لقيت - محليا غالبا - في شكلها المعرب بعض القبول (١١٥) .

ونتيجة لذلك فان المفردات الفعلية الجديدة تأتي في صورة فعلية مشتقة

(١١٥) ولهذا عربت العامية المصرية الفعل (to put in garage الى (جرح بتضعيف الراء) والفعل to put in quarantine الى (كرتن : بفتح الهاء وسكون الراء) وان كانت الثانية قد حظيت ببعض القبول حين استخدمها رفاة الطهاوى وانظر : تخلص الابريز في تخلص باريز (القاهرة بدون تاريخ) ص ٩٧ .

- لم تستخدم من قبل في العربية القديمة - أو في توسعات دلالية لمعان فعلية موجودة قبلا .

وربما تولدت بعض المشتقات الفعلية الجديدة من أسماء الأعيان من خلال اشتقاق ثانوي مثل (كهربى) to electrify ، وأقلم to acclimate أو من خلال اشتقاق ثانوي مثل : تمركز to concentrate " وانظر التعليق رقم (١٠) .

وعندما يوضع في الاعتبار استخدام القوالب الفعلية كأساس للاشتقاق بالقياس فإن بناء النظام الفعلي العربي يزودنا بميزان صارم وشفاف لما يسمى الصيغ المشتقة بمعانيها الأصلية الخاصة ، لتعين الاحساس اللغوي على تطبيق منهج القياس . والمنهج القياسى للاشتقاق الفعلي في العربية يمكن - لهذا - أن يعد ملكة لغوية أكثر من كونه معيارا لغويا . ومن ثم فعندما عنى مجمع اللغة العربية بالقاهرة بتحديد استعمالات صيغ الأفعال العربية كانت مناقشاته موجهة إلى المستوى النظري البحث ، وكانت كذلك مادة لمشروع فحسب ، دون أي محاولة واقعية للإسهام في الجهد العلمي في صياغة المفردات الفعلية الجديدة (١١٦) .

وقبل أن نتحول إلى أمثلة واقعية لمشتقات فعلية حديثة علينا أن نقوم بملاحظة عامة ، وهي أن معظم مفردات الفعل العربي الحديث يتألف لا من مشتقات شكلية لأفعال جديدة تماما بل من مشتقات موجودة مسلفا وقد توسع في دلالتها . أن عملية التوسع الدلالي هذه أثرت على نسبة عالية جدا من مفردات الفعل في العربية إلى حد أتاح لنا أن نعالج هذه المشكلة علاجاً تاماً في الفصل الحالي . أما الجانب الخاص بالتوسع الدلالي فنستوف يناقش في فصل خاص يتصل بظاهرة التجريد الدلالي في صياغة أخرى .

ان صناعة المعجم وحدها يمكن ان تنهض تماما بالتطورات الدلالية الحديثة
للفعل في العربية .

ومن أكثر الصيغ الفعلية المشتقة في العربية الحديثة انتشارا صيغة
(فعل بفتح الفاء وتضعيف العين) ، فقد استخدمت الكلمة (صوت)
مثلا لتعني (to vote) (بأن عن رأيه) وهي بهذا المعنى مجاز عن
صوت بمعنى أصدر صوتا . وكان للأولى أن يقال انها مشتقة من الاسم
(صوت) (١١٧) .

والفعل (مثل) قديم هو الآخر في استخداماته المختلفة ما عدا المعنى
الحديث to represent مثل مسرحية أو مثل تمثالا أو ما أشبه ذلك) . وهذا
الفعل مثال للتوسع الدلالي الناتج عن تأثير دلالة الفعل المرادف له في
الانجليزية والفرنسية (١١٨) .

وثمة علاقة بعيدة بين المعنى الحديث للفعل (سلط : أطلق شحنة
كهربية) والمعنى القديم : (أطلق له السلطان والقدرة ، و - عليه : مكنه
منه وحكمه فيه) ، وهنا يعتمد التوسع الدلالي الحديث على المترادف الحديث
بين electricity, power .

والفعل (حلل) في معناه الحديث (رجع الشيء الى عناصره) ربما
يعد اشتقاقا جديدا تماما من حيث الشكل والدلالة . فالمعنى القديم للكلمة

(١١٧) انظر مناقشة مجمع اللغة العربية لهذه الكلمة الجديدة في محاضر

جلسات المجمع ١ / ٢٦ ، ٢٨ .

(١١٨) صحت هذا المشتق الفعلي كانت موضع جدل بين أعضاء المجمع ،

وبخاصة معناه الذي يطابق الفعل القديم (ناب عن) انظر : محاضر

جلسات المجمع ١ / ٤١ - ٤٣ .

نفسها : حلل الشيء : أباحه ، وحلل اليمين أو القسم : جعلها حلالا بكفارة .
وهذا المعنى ليس له أية علاقة ايتمولوجية بالمعنى الجديد : وقد نتج الفعل
(حلل) من تضعيف عين الفعل فى صيغة (فعل) ومن معانيه : حل العقدة :
فكها ، ونحل الجامد : أذابه ، ونحل السائل : خففه بإضافة الماء ، وهذا المعنى
الأخير مأخوذ من معنى الكلمة to analyze كمصطلح فى الكيمياء .
وعملية التوسع الدلالى والتعميم أنتجت من ثم المعنى الحالى - المستخدم
فى الكيمياء وعلم النفس والنقد الأدبى وما أشبه .

والفعل (طور) كلمة جديدة شكلا ومضمونا (١١٩) . لقد اشتقت قياسا
من صيغة (تفعل) وسوف نناقش فيما بعد تاريخ اشتقاقها .

مثال آخر لصيغة (فعل) هو الكلمة الجديدة (كيف : الهواء غير
درجة حرارته أو برودته بوساطة مكيف الهواء و (شخص : خلع على الشيء
شخصية أو صفات انسانية) و (لقم جسم الانسان أو الحيوان : أدخل
فيه اللقاح) .

أما المشتقات الفعلية الحديثة من صيغة (فاعل) فشائعة كذلك ، وهى
تفترض حدثا يتضمن شركة أو تعاونا بين طرفين . ومعظم الأفعال التى
تحمل معنى توجيه خطاب الى شخص ما سوف يكون لها درجة ما من التوسع

(١١٩) الفعل (طور) حديث وغير شائع نسبيا ، فى الاستعمال الأدبى
الرفيع ، وإن كان أكثر انتشارا فى الصحافة الحديثة - (هذا وقد أقر
المجمع قياسية فعل للتكثير والمبالغة وأجاز أن ينقل المجرى الثلاثى الى صيغة
فعل للتعدي أو التكثير أو النسبة أو السلب أو اتخاذ الفعل من الاسم عندما
تدعو الحاجة الى ذلك ، وإن لم ينص على هذه الصيغة ، ومن الألفاظ التى
وافق عليها المجمع وفقا للقرار السابق : خدر ، حضر ، ورد ، جسم ، حلل ،
شرح . وانظر مجموعة القرارات العلمية ص ٥٥) المترجم .

الدلالى أو التكيف فى اطار هذه الصيغة مثل (راسل) و (خاطب)
و (خابر) وما أشبهه . ومن المشتقات المثيرة الجديدة تماما فى اطار هذه
المجموعة الكلمة (هاتف : كلم شخصا بالهاتف) . لقد اقترح هذا الفعل :
وديع فلسطين معتمدا على الكلمة الاسمية الجديدة (هاتف telephone) (١٢٠)

ونتيجة القياس واضحة خصوصا فى الكلمة المشتقة (جانف : انحرف
عن ، مال عليه) فى العبارة : ولا نجانف الحقيقه حين نقول (١٢١) . ولقد
استخدمت العربية القديمة صيغة (تفاعل) فحسب من هذا الجذر
(تجانف عن) .

وفى العربية الحديثة سمح الاستخدام الحر والطبيعى للقياس ، سمح
لهذا التغير الدلالى الواضح أن يحدث فى صيغة خاصة بالفعل اللازم ،
فالكلمة (ناغم) حادثة نغما أو برقة كلمة حية حديثة لكلمة قديمة نادرة .
ان حيوية الاشتقاق القياسى الحديث أحيا هذه الكلمة دون أن يدرك أى كاتب
حديث وجودها فى العربية القديمة (١٢٢) .

أما الفعل (واعد) فى بعض توسعاته الدلالية فيعد كلمة جديدة أيضا

(١٢٠) مجلة المجمع العلمى العربى ٢٩ رقم ٣ (دمشق يوليه ١٩٦٤)
ص ٥٠١ .

(١٢١) استخدمها سامى الكيلانى فى مجلة المجمع العلمى المشار اليها
سابقا ص ٤٢٣ .

(١٢٢) لقد اعتقد خطأ ابراهيم السامرائى فى (لغة الشعر ص ١٨٩)
ان هذه الصيغة كما استخدمتها الشاعرة نازك الملائكة تمثل اشتقاقا جديدا .
وانظر مع ذلك الزمخشري : أنماص البلاغة (القاهرة ١٩٦٠ والتبريزى
فى شرحه للحماسة تحقيق وليام فريتاچ (بون ١٩٤٧ - ١٨٥١) ص ٢٣٣ .

بمعنى \rightarrow عاهد على أن يوافق شكمت في وقت معين وفي موضع معين ،

ضرب له موعدا (١٢٢) .

والأفعال الجديدة من الصيغة (أفعل) - مع كثرتها الكثرة - تشغل

بثبات غالبا قائمة التوسعات الدلالية أو المشتقات من وحدات موجودة قبلا .

والتغير الدلالي الحديث الذي يحدث في هذه الأفعال لا يمحى بالضرورة

المعاني الأقدم .

ولهذا فإن الفعل (اضرب) يحتفظ بمعناه الأصلي وهو (أضرب

عن : انصرف . ومع ذلك يستخدم ليعنى : كف عن العمل حتى تجاب المطالب)

والفعل (أخرج) - بكل معانيه القديمة والجديدة يمكن أن يستخدم الآن

ليعنى (أظهر للرواية أو المصوحية بالوسائل الفنية على المسرح أو الشاشة)

والفعل (أنتج) الذي معناه الأصلي (ولد ، حان نتاجه) يعنى أيضا :

(ظهر نتاجه) ، أصبح له الآن معنى أساسى هو : (تولد الشيء حتى أتى

نتاجه) كما فى الصناعة . والفعل (أخطر) ينحى إلى أن يهجر معانيه

القديمة ، وقد اكتسب بدلا منها معاني جديدة : (أخبره بكذا ، نبهه إلى

كذا ، ذكره بكذا) (١٢٤) .

(١٢٢) انظر أمثلة لعبارات حديثة تتضمن صيغة (فاعل) و (أفعل)

أيضا للفعل (وعد) فى مجلة المجمع العلمى العربى ٣٩ رقم ٣ (دمشق

يوليه ١٩٦٤ م - ٥٠٣ .

(١٢٤) تستخدم أحيانا صيغة (أفعل) بدلا من صيغة (فعل) دون إضافة

أى شيء إلى المعنى مثال واضح لذلك : **مفتر بين** .

(to serve as an intermediary)

بدلا من : **مفر بين** كما فى الجملة الآتية لنجيب محفوظ لأنه هو الذى

أسفر بينه وبين أم خميدة (زقاق المفقط ٢ القلمية ١٩٥٥) ص ١٠٧ .

وصيغة الفعل (تفعل) فى العربية الحديثة - كقاعدة - محددة بوضوح فيما يتصل بمعناها الأصلية وبخاصة فى حالة اعتبارها فعلا مطاوعا للفعل المعتدى من (فعل : بتضعيف العين) أى حمسته فتحمس . فالفعل (تحمس للامر : اشتدت رغبته فيه ، ودعوة الناس إليه) - فى هذا المعنى الحديث ليس مشتقا من صيغة (فعل) ولا توسعا دلاليا مباشرا للمعنى الفعلى القديم : تشدد أو تصلب ، اذ فى الحقيقة مدين فى معناه - الحديث والمعتمد على القديم - الى تطور دلالى للاسم (حماسة) ، بينما اكتسب الكلمة الأخيرة معنى : الرغبة الشديدة فى الشئ ودعوة الناس إليه (١٢٥) .

والفعل (تطور to develop) مثال للصيغة (تفعل) التى جعلت فى الامكان ايجاد صيغة أكثر حداثة للفعل المشتق (طور) . والفعل (تطور) من حيث الشكل لا يمثل اشتقاقا جديدا . ولقد استخدم أبو حيان التوحيدي (ت ٤١٤ هـ) هذا الفعل وفقا لما يقرره مصطفى جواد ، ثم استخدمه فيما بعد كثيرون منهم : ابن خلدون ، ومعنى الفعل الأصلى كان to disguise oneself (١٢٦) . لقد ظهر هذا الفعل ليشتق من الاسم طور (حالة ، مرة) مرادف (تارة) ، والمعنى الحالى له : (ما هو الا توسع دلالى حديث ، وهو يشكل مع الصيغة (طور : فعل بتضعيف العين) فعلا مشتقا جديدا تماما .

(١٢٥) وعندما يستخدم معه حرف الجر يكتسب مضامين دلالية أكثر كما فى العبارة الآتية : (تحمس للمتنبى وضده نفر) : رغبوا فى شعره ودعوا إليه ، أو رغبوا عنه ودعوا الى نبذه . وانظر : محمد مندور النقد المنهجي ص ١٩١ .

(١٢٦) انظر

R Dozy, Supplement aux dictionnaires arabes, 2 : 66

ومجلة المجمع العلمى العربى ٢٨ رقم ٣ (دمشق يوليه ١٩٣٥)
ص ٥٠٢ - ٥٠٣ وانظر أيضا

Monteil, La'arabe Moderne, P. 111

حيث درس صيغة المصدر فحسب .

والصيفة القديمة للفعل (سمر : الخشب وغيره : شده بالمسمار وثبته بدقة فيه) قدمت لنا في العربية الحديثة الفعل المشتق (تسمر : ثبت في مكانه) ، وتشير أيضا الى : (وقف كما لو كان مثبتا في الأرض) .

أما الفعل الذي يتكرر كثيرا جدا (تخيل : تمثل الشيء وتصوره) كفعل متعد ، فقد عده بعض اللغويين المحدثين فعلا أسبغ استخداما : ومع ذلك ، فليس هذا صحيحا لأن استخدام هذا الفعل كان شائعا في النثر عام ٣٠٠ هـ ، كما أنه وقع في شعر للصنوبري (٣٣٤ هـ) (١٢٧) . وربما نقول - مع اهتمامنا بهذا الفعل - انه يمثل استعمالا حديثا شائعا - بمعنى محدد - لكلمة كان لها في العربية القديمة معان متنوعة تنوعا واسعا .

وقد استخدم الشاعر جبران خليل جبران الفعل المشتق (تحمم : تفعل بتضعيف العين) كمرادف للفعل (استحم : اغتسل) (١٢٨) وعلى الرغم من انه اشتقاق صحيح قياسى ليس مسبقا زمنيا - اذا وضعنا في الاعتبار الاستعمال القديم للصيغة (فعل) لنفس الجذر (حمم) فانه فقد بريقه بطريقة عفوية (١٢٩) .

وقد استخدم الشاعر العراقي بدر شاكر السياب الفعل المشتق (توجف)

(١٢٧) انظر بيت الصنوبري الذي له علاقة بهذا الموضوع والذي استشهد به أبو العلاء المعري في رسالة الغفران (القاهرة ١٩٥٠) ص ٢٦ وهذا هو البيت .

تخيله ساطعا وهجه فتأبى الدنو الى وهجه
وتخيله أصله تتخيله) . المترجم .

(١٢٨) جبران خليل جبران : المجموعة الكاملة لمؤلفاته (بيروت ١٩٥٩) ص ٣٥٣ (من قصيدة المواكب) .

(١٢٩) ارجع الى موقف ميخائيل نعيمة الساخر من هذا النقد في الغريبال (القاهرة ١٩٥٧) ص ٨٠ ، ٨١ .

بمعنى (اضطرب وخفق ، وسقط من الخوف) ، وكمرادف لـ (وجف) ،
ولم تسجل المعاجم القديمة والجديدة هذه الصيغة . وان كان القياس يجيز
استعمالها (١٣٠) .

وربما عد الفعل (تكور : الشيء لف على جهة الاستدارة) كلمة
جديدة وان كان يعود استخدامه الى القرن التاسع عشر ، ومع ذلك فقد
اكتسب شهرة كاملة فى الكتابات الحديثة وحدها (١٣١) .

وقد قدمت الصيغة (تفاعل) عددا كبيرا من المشتقات العربية معظمها
يعبر عن المطاوعة لصيغة (فاعل) التى ناقشناها آنفا . ولا تحتاج الكلمات
الجديدة التى على هذه الصيغة الى أن تبين بيانا منفصلا ، لأنها سوف تفهم
فى ذاتها وفقا لقاعدة القياس .

ومن امثلة المفردات الجديدة التى تتضمن فكرة القياس الخاصة بالمشاركة
والتي لا تستلزم - من ناحية أخرى - مجيء صيغ فعلية منها على (فاعل)
من الجذور نفسها مثل (تضامن : تماسك ، وتكافل) و (ترامق : نظر كل
منهما الى الآخر) كما فى العبارة : ونحن نترامق فى زهول صامت (١٣٢)
ومن الأفعال التى لا تعبر صراحة تعبيراً دلاليا مباشرا عن المنطق اللغوى
للقياس : (تخايل : به ، له : ظهر بشكل معتم) (١٣٣) وكذا الاستخدام

(١٣٠) ابراهيم السامرائى : لغة الشعر ص ٢٢١ تعليق على استعمال
السياب لهذه الصيغة .

(١٣١) استخدم الروائى : نجيب محفوظ (تكور) باطراد مناسب فى
روايته قصر الشوق انظر مثلا : ص ٣٦٥ .
(١٣٢) نجيب محفوظ : مرامار القاهرة (١٩٦٧) ص ٢٦٧ ، ٢٧١ ، ولم
تسجل المعاجم الحديثة للعربية هذا الفعل .

(١٣٣) استخدم نجيب محفوظ هذا الفعل كثيرا ، والمعانى الأخرى الكثيرة
لهذا الفعل قديمة أو على الأقل تنتسب الى ما قبل العصر الحديث .

الشائع المتزايد للفعل (ترامى : اتسع ، وامتد) (١٣٤) .
اما الصيغة (انفعل) فلم تقدم للعربية مشتقات كثيرة وجديدة تماما ،
فمعظم أفعال هذه الصيغة موجودة في العربية القديمة كوحدات شكلية ،
وهي في مجال التنوع الدلالي والتوسع التجريدي لاستخدامها تعد صيغة
مثمرة :

فاللعل (انسحب) - بمعانيه الحديثة : (خرج من ، ورحل عن ،
وانطبق على) يكشف عن تطور دلالي أبعدهما يكون عن معنى جذره . وثمة
أفعال أخرى هي توسعات دلالية تعبر عن معنى مجرد بالإضافة الى المعنى
الحسي القديم . وهذا هو الحال مع الفعل (انسجم : اتسق وانتظم)
و (اندمج : الشيء دخل واستحكم فيه ، واستعرض في الشيء) كما في :
اندمج الممثل في دوره : أى استوعبه وبالغ في تمثيله . و (انخفض : نقص .
وانحط بعد علو) كما في : انخفض الانتاج و (انعكس ارتد ، اضى على
شيء ببناء الفعل للمفعول) .

ومنهج الاشتقاق القياسى أصبح أقل انطبعا على الصيغة (افتعل)
وهذا راجع الى تقلب هذه الصيغة بين معانى التعدي واللزوم ومعانى البناء
للمعلوم والبناء للمجهول ، ولأن الاستعمال القديم مفيد جدا في هذه الصيغة :

ومن أمثلة المشتقات الحديثة في مجال هذه الصيغة دلاليا لا شكليا :

(١٣٤) كما في التعبير الشائع جدا عند نجيب محفوظ في ترامى الميدان
في غاية من الاتساع ٠٠ : الطريق (للقاهرة ١٩٦٤) ص ٢٥ . وقد عرفت
العربية القديمة لهذا الفعل معنى مقابلا له هو (تتابع وتزايد) والمعنى
الحديث (اتسع وامتد) يبدو انه قد تطور من تعبير لاصطلاحي معتمد على
الاسم (مرمى : مكان الرمي ، مقصد ، الغرض الذي يرمى على مثل) بعيد
الرمى وهكذا .

(انتحر قتل نفسه) و (انتعش : نشط ونهض) كما في العبارة : إقتعش
الاقتصاد . و (ابتكر : ابتدع الشيء غير مسبوقة اليه) (١٣٥) . و (اعتمد
: الأمر : وافق عليه وأمر بانفاذه ، واعتمد عليه : وثق به واتكل عليه) .
و (اقتصد : في النفقة لم يسرف ولم يقتر ، وفي الأمر : توسط) وهذا
الفعل في الاستعمال الأخير يعبر عن فكرة فعل أو اتجاه وسط أو متوازن .

والكلمات التي على صيغة (استعمل) كثيرة نسبياً على الرغم من
أن أصلها ربما بولغ في تقديرها ، والأفعال التي تستوفينا - بعد فحص
دقيق - كأفعال حديثة ستكون أكثر غالباً من الأفعال التي يتضح أنها تعتمد
اعتماداً ظاهراً على المصدر التاريخي للصيغة نفسها : (استعمل) .

فالفعل (استعمر : مكاناً أي فرض عليه سيادته واستنطقه) يشير
فحسب إلى إحلال شيء محل آخر مع إعتبار المعنى القديم (عمر بالمكان
سكنه ، واستعمر في المكان : جعله يعمر ، واستعمر الأرض : أمدها بالأعمال) .
والمعنى القديم لـ (استغل) هو أخذ غلة الأرض (٧٦) وقد توسع الاستعمال
الحديث هذا المدلول فأصبح : (انتفع بشخص بغير حق لجأه أو نفوذه) .
والفعل استقال (جذره قيل) أضيف إلى معانيه القديمة معنى جديد هو
(طلب إعفائه من عمله) . كما في : استقال من منصبه (١٣٦) . والفعل

(١٣٥) لاحظ - مع ذلك - استخدام عبد الله بن المعتز (المتوفى ٢٩٦ هـ)
لهذا الفعل في كتاب البديع (London, 1935) : (ولم يتكروهم
المحدثون) .
(١٣٦) وفقاً لما قرره هانز فاير (Dictionary of Modern Arabic
من أن الجذر (ق و ط) قد أنتج فعلاً جديداً تعانقاً من ثنائيات استقال - طلب
قولا ليداع بالراديو (مصطلح فني) . والى هذا الحد فلم يستطع أحدنا على
توثيق الوجود الفعلي لهذا المشتق ، وبدلاً من ذلك فقد تصادف أن وجدت الفعل

(استجوب) والذي له في الاستعمال القديم معنى الفعل (استجاب) أصبح قياسا أكثر دقة في العربية الحديثة وأصبح يعنى : (سأل ، وطلب الجواب ، واستنطق) .

وبالإضافة الى احتمالات الاشتقاق التي زودتنا بها الصيغ الفعلية المعيارية للفعل الثلاثي فثمة ظاهرة - مثيرة لغويا وان كانت محدودة - ظاهرة المفردات الجديدة من صيغ فعلية رباعية مأخوذة من اسم عين مؤلف من أربعة حروف . لدينا مثلا : كبرت : غطاه او عالجه بالكبريت ، و (تبلور) من بلور (جعله بلورات ، وبلور للمسألة او للفكرة : استخلصها ونقى عنها الغموض والفضول) ومركز (من المركز : الموضع الثابت) و (تمركز) to concentrate (علمن) من علمانى : وهو نسبة الى العلم بمعنى العالم وهو خلاف الدينى أو الكهنوتى) و (اقليم) (من الاقليم : جزء من الأرض تجتمع فيه صفات طبيعية أو اجتماعية تجعله وحدة خاصة) و (تاقيم) و (قلوب : جعله فى قالب ، والقالب ما تفورغ فيه المعادن وغيرها ليكون مثلا لما يصاغ منها) (١٣٧) . وانظر التعليق رقم (١٠) و (١١) .

(استقال) بمعنى أساسى قياسا هو : طلب الكلام . (وفيما يتصل بصيغة (استفعل) فقد أقر الجمع قياسية السين والتاء للاتخاذ والجعل ، وبهذا القرار جاز نحو قولهم : استهدفنى جعله أو اتخذوه هدفا . وقد كان كثير من اللغويين ينكرون ذلك . وانظر : فى أصول اللغة ج ١ ص ٤٠) المترجم .

(١٣٧) انظر فى مناقشة هذه المشتقات مجلة لسان العرب رقم ٢ (رباط يناير ١٩٦٥) ص ٨ وانظر أيضا :

ثانياً: القلب

يعكس القلب - في معظم الأحوال - مراحل التكوين الأولى للوغة في القدم للغة ، وان كان يتردد بكثرة نسبياً في العريب الوسيطة كما ينتشر أيضاً في العاميات . وسمته المميزة هي تغير موضع الجذور الساكنة والاحتفاظ بالمعنى الأصلي ، ولهذا فالفعل (جذب) قد يصير (جبه) ، والفعل (لطم) يصير (لبط) ، والكلمة (زوج) تصير (جوز) ، وهكذا والجذر (ش و ب) ومعناه (خلط) مثلاً قد ينتج عدداً من المشتقات مثل : (وشب) وجمعها (أوشاب) و (ویش) وجمعها (أوباش) و (بوش) وجمعها أوباش وأبواش . وكل هذه المفردات معناها : السفوغاء أو اخلاط من الناس) .

وتأثير هذا الشكل من الاشتقاق في بناء المفردات الحديثة تأثير ثانوى اذا ما قيس بالاشتقاق الصغير .

ثالثاً: الإبدال

الإبدال أو (Root-Modification)

تعديل الجذر - خارجياً - يكمن في تغيير في داخل كلمة في حرف من حروفها الأصلية والمعنى الأساسي يحتفظ به كلياً أو جزئياً . ومن ثم فإن (نبق) و (نهق) و (نق) تشترك في معنى هو صرخة حيوان أو طائر ، و (ظم) و (ظلم) تشترك في معنى هو شق وفلانا : عابه وانفصم أو مكث :

وقد رأينا عند الحديث عن القلب أن (لطم) تتحول إلى (لبط) وقد أصاب الإبدال هذا الجذر أيضاً فانتج (لدم) و (لكم) حولها جميعاً نفس المعنى الأساسي : ضرب .

والإبدال بالضرورة يقدم إلينا فلسفة المعجم العربي . انه من الاسس الهامة لفهم بنية المعجم العربي لأنه يوضح لنا الأصل العميق للكلمة ، وبتعقب الأصول والتغيرات التي تؤلف الإبدال نرى كيف اختزلت الكلمة العربية إلى أصليين محددين للمعنى مع أصل ثالث (أو رابع مع وجود توكيد أو ظل أو رابط بالجذر الآخر) (١٣٨) .

وفي الأدب العربي الحديث لعب الإبدال دوراً أقل أهمية . فالفعل (أشر) مثلاً يعد إبدالاً على نحو ما . لقد اشتق من الجذر (ش و ر) على وزن (الفعل) ، وقد توهموا حتى عدت الهمزة من أصل الكلمة بينما اختلت الواو (عين الكلمة) ، ومن الجانب الدلالي نرى أن المعنى الأصلي هو : عرض الشيء وأوما إلى الشيء ، أما المعنى الجديد لهذا الفعل فيؤديه قولهم : وقع على الصك . أو نحوه أو علم عليه (١٣٩) .

وثمة مناقشة مثيرة دارت حول الكلمة (مسرح) والتي يبدو أنها من صور الإبدال والقلب ، إذا ما قبلنا بأن اشتقاقها الأصلي ليس من الجذر (س ر ح) وعلى أية حال فإن رائد المسرح العربي مارون نقاش (١٨١٧ - ١٨٥٥) استخدم الكلمة (مسرح) . وقد ظلت هذه الكلمة تتردد كثيراً في لبنان حتى عهد قريب ، وقد عرف كتاب مثل : يعقوب صروف وشكيب أرسلان أسبقيتها على الكلمة (مسرح) (١٤٠) . ولكن أصل هذه الكلمة - كما

(١٣٨) أنظر أحمد فارس الشدياق ، مسرح الليل في القلب والإبدال (استقبل ١٨٦٧) وفي هذا الكتاب يحاول عالم القرن التاسع عشر اللغوي أن يؤسس نظرية للمحلكة Onomatopoeic خاصة بأصل اللغة العربية وأن أصلها الجذر الثنائي .

(١٣٩) أنظر ما ذكره إبراهيم اليازجي عن هذه الكلمة في لغة الجرائد (القلمرة ١٩٠١) ص ٢٥ .

(١٤٠) مارون نقاش أرزة لبنان (بيروت ١٨٦٩) ص ٣٥ .

تَلْبِيَّات

(١)

لم نجد في كتاب سيبويه ولا فيما بعده من الكتب - كما يقول ابراهيم مصطفى - اي رأى نحوي منسوب الى ابي الأسود ولا الى طبقتين من النحاة معه ، وعبد الله بن اسحق هو اقدم من اسند اليه رأى في النحو ، ومن ثم فهو اول النحاة بالمعنى الفني ، والنحو - كما يقول الكسائي - قياس يتبع يقول بن اسلام عنه : انه اول من بعج النحو ومد القياس والعلل (١) .

والنحو في صورته الأولية يقوم على تتبع الظواهر المتشابهة والبحث عن اسبابها وعللها ، وهذا القدر منه عرفه ابن اسحق ، يقول ابن سلام : وأخبرني يونس أن ابن اسحق قال للفرنق في مديحه يزيد بن المهلب :

مستقبلين شمال الشام تضربنا

بحاصب كنديف القطن منشور

على عمائمنا يلقي وأرجلنا

على زواحف تزجي مخها رير

قال ابن اسحق : أسأت انما هي رير (بالضم) ، وكذلك قياس النحو في هذا الموضع (٢) .

(١) طبقات فحول الشعراء ١٤/١ ومجلة الجمع ١٣٩/٨ ، ١٤٠٠ .

(٢) طبقات فحول الشعراء ١٧/١ ، مجلة الجمع ١٣٩/٨ ، ١٤٠٠ .

لقد كان يريد للقاعدة التي استخرجها بقياسه أن تطرد وتستقيم على
وتيرة واحدة .

وقد روى عنه سيبويه ، ومن ذلك : فان سميت المؤنث بعمر أو زيد
لم يجز الصرف ، هذا قول أبي اسحق وأبي عمرو فيما حدثنا يونس ،
وهو القياس (٣) .

وقد كان ابن أبي اسحق واعيا بحدود التحول التي تفصله عن رواية
اللغة والغريب ، يقول ابن سلام : قلت ليونس : هل سمعت من أبي اسحق
شيئا ؟ قال : قلت له : هل يقول أحد الصويق ؟ يعنى السويق . قال نعم
عمرو بن تميم تقولها ، وما تريد الى هذا ؟ عليك بباب من النجو يطرد
وينقاس (٤) . ولهذا كان يقال عنه اذا ما قوين بأبي عمرو : كان ابن أبي
اسحق أشد تجريدا للقياس ، وكان أبو عمرو أوسع علما بكلام العرب
ولغاتها وغريبها .

(٢)

عرف ابن الأنباري القياس بأنه حمل غير المنقول على المنقول اذا كان
فى معناه ، وأركانه أربعة : أصل وهو المقيس عليه ، وفرع وهو المقيس ،
وحكم وعله جامعة . وقال فى التمثيل له : وذلك أن تركيب قياسا فى الدلالة
على رفع ما لم يسم فاعلة فتقول : اسم أسند الفعل اليه مقدما عليه فوجب
أن يكون مرفوعا قياسا على الفاعل ، فالأصل هو الفاعل والفرع ما لم يسم
فاعله ، والحكم الرفع ، والعله الجامعة هى الاسناد ، والأصل فى الرفع أن

(٣) الكتاب ٢/٢٤٢

(٤) طبقات فحول الشعراء ١٤/١ .

يكون للاصل الذى هو الفاعل ، وإنما أجرى على الفرع الذى هو ما لم يسم فاعله بالعارة الجامعة التى هى الاسناد (٥) .

والتحرير قياس ، ولهذا قيل فى حده : علم بالمقاييس المستنبطة من استقراء كلام العرب ، وقد قال المازنى : ما قيس على كلام العرب فهو على كلام العرب . . الا ترى أنك اذا سمعت (قام زيد) اجزت أنت (ظرف خالد) و (حمق بشر) وكان ما قسته عربيا كالذى قسته عليه ، لآنك لم تسمع من العرب أنت ولا غيرك اسم كل فاعل ومفعول ، وإنما سمعت بعضها فجعلته أصلا وقست عليه ما لم تسمع ، فهذا لقبه وقياس (٦) .

ويفرق الدكتور تمام بين نوعين من للقياس ، للقياس الاستعمالي ، والقياس النحوى ، والأول هو انتحاء كلام العرب ، وبهذا المعنى لا يكون القياس نحوا ، وإنما يكون تطبيقا للنحو ، وهو وسيلة كسب اللغفة فى الطفولة . . وهو مما يطبقه المجمع فى صوغ المصطلحات والفاظ المصنوعة (وهو الذى اقتصر عليه المؤلف فى هذا الكتاب) ، لأن المبدأ الذى يحكم عمل المجمع فى هذا الحقل هو أن ما قيس على كلام العرب فهو من كلام العرب ، وحين يضع أعضاء المجمع هذه الالفاظ يصوغونها على مثال اشباهها عندهم . والثانى : وهو حمل غير المنقول اذا كان فى معناه ، وهذا القياس هو القياس النحوى أو النحو ، واذا كان القياس الأول قياس الانحاط فهذا القياس الثانى قياس الاحكام . ومن الواضح أن التعريف الثانى يدخل فيه الأول (٧) .

(٥) لمع الأدلة ص ٩٢ .

(٦) المنصف فى شرح تصريف المازنى ١/ ١٨٠ - ١٨٢ .

(٧) الأصول ص ١٧٤ - ١٧٨ .

(٣)

تحدث الجاحظ فيما اصطلح عليه المتكلمون والنحاة وأهل الحساب من الفاظ علومهم فقال : والمتكلمون اصطلاحوا على تسمية ما لم يكن له في لغة العرب اسم ، فصاروا في ذلك سلفا لكل خلف وقدوة لكل تابع ، ولذلك قالوا : العرض والجوهر وأيس وليس ، وفرقوا بين البطلان والتلاشي . . . وكما وضع أخيل بن أحمد لأوزان القصيد وقصار الأرجاز القاباً لم تكن العرب تتعارف تلك الأعاريض بتلك الألقاب ، وتلك الأوزان بتلك الأسماء فذكر الطويل والبسيط والمديد . . . وأشبهه ذلك كما ذكر الأوتاد والأسباب والخرم والزخارف وأشبهه ذلك ، وكما سمي النحويون فذكروا الحال والظروف . . . وما أشبهه . . . وكذلك أصحاب الحساب قد اجتلبوا أسماء جعلوها علامات للتفاهم (٨) .

وفي مصطلحات الفلسفة والكلام يقول الدكتور مذكور : وإذا كان التفكير الفلسفي قد نبت على أيدي المعتزلة فليس غريباً أن تنبت معه الألفاظ والعبارات التي تؤديه ، وأوضح ما يلحظ على هذه الألفاظ أنها عربية خالصة ذلك لأن واضعيها تمكنوا من اللغة تمكناً تاماً ، فاستطاعوا أن يتخيروا لكل معنى أحسن لفظ يلائمه . . . ومن مصطلحاتهم التي تبتناها الفلسفة : الجزء الذي لا يتجزأ أو الجوهر الفردي ، والجسم والروح ، والجوهر والعرض ، والحركة والسكون . . . الخ (٩) .

(٤)

سار المؤلف على منهج الكوفيين فعد الفعل أصل الاشتقاق ، وأشار في الهامش إلى ما بين البصريين والكوفيين من خلاف في هذا الأصل والموضوع - مع ذلك - يحتاج إلى فضل بيان وتمثيل .

(٨) البيان والتبيين ١/٦٣٩ ، ١٤٠٠

(٩) مجلة المجمع ٩/٢٦٣ .

الاشتقاق : هو اخذ كلمة اخرى مع تناسب بينهما فى المعنى وتغيير فى اللفظ . والذى عليه اغلب التحويين أن المصدر هو أصل المشتقات ، ويعنون بالمصدر : الدال على الحدث مجردا عن الذات والزمان والمكان . . والمصدر بهذا التعريف لا يكون الا اسم معنى مثل : ضرب وفهم ، لا اسم عين كرجل وشجرة . وقد اشتق العرب من أسماء الأعيان كما اشتقوا من أسماء المعانى ، فمن ذلك أنهم اشتقوا من (أسد) : أسد الرجل واستأسد أى صار كالأسد فى جراته وأخلاقه ، كما اشتقوا من أسماء الأزمنة (وهى معان جامدة) فقالوا : أخرف القوم أى دخلوا فى الخريف ، واشتقوا من اسم الصوت فقالوا : صل وصلصل من (صل) وهو حكاية صوت شىء يابس اذا حرك ، كما اشتقوا من الحرف فقالوا : سوف الرجل تسويفا أى آخر من (سوف) وهى حرف تنفيس وتأخير ، وعلى أية حال فالاشتقاق من غير المصدر كأسماء الأعيان والأزمنة والأصوات والحروف مختلف عليه ، والذى عليه أغلب النحاة أنه غير قياسى (١٠) .

(٥)

مصادر الثلاثى الجرد - كما يقول النحاة كثيرة لا تنضبط ، وقد ذكر فى التسهيل منها تسعة وتسعين مصدرا (١١) ، وهذه هى الأربعة والأربعون التى أشار اليها المؤلف :

فعل (مثلث الفاء ساكن العين) نحو : ضرب ، فسق وشغل . فعلة (مثلث الفاء ساكن العين) نحو : رحمة ونشدة وسمرة ، فعلى (مثلث

(١٠) مجلة المجمع ١/٣٨١ - ٣٩٣ وشذا العرف للحملوى ص ٤٣ ، ٤٤ وفى أصول اللغة ٢/٢٥ - ٢٧ .

(١١) أنظر شرح التصريح ٢/٧٤ وتسهيل الفوائد ص ٢٠٤ ، ٢٠٥ ومجموعة شروح الشافية ٢/٤٠ ، ٤١ .

الفاء ساكن العين) نحو : دعوى وذكرى وبشرى • فعلان (مثلث الفاء ساكن العين) نحو ليان وحرمان وغفران • فعل (مثلث الفاء مفتوح العين) نحو : طلب وصغر وهدى • فعال (مثلث الفاء) ذهاب وقيام وسؤال • فعالة : (مثلث الفاء) نحو : فصاحة وهداية وبغاية • مفعل (مفتوح الميم مثلث العين) نحو : مدخل ومرجع ومهلك • مفعلة (بفتح الميم مثلث العين) محمدة ومعرفة ومهلكة • فعول (مفتوح الفاء ومضمومها) نحو : قبول ودخول فعله (مفتوح الفاء مفتوح العين ومكسورها) نحو : غلبة وسرقة • فعل (مفتوح الفاء مكسور العين) نحو : كذب • فعيل : نحو رحيل • فعيلة : نحو نميمة • فعولة نحو : سهولة • فعالية : نحو كراهية • فعلان نحو : جولان • فعلى (مفتوح الفاء والعين) نحو جمزى • فعولية (مضموم الفاء ومفتوحها) جهولية ولصوصية • فعلوتى او فعلوتى نحو : جبروت وجبروتى فعلاء (مضموم الفاء ومفتوحها ساكن العين) رهباء • فعله (مكسور الفاء والعين مضعف العين مفتوحها) نحو : جبلة •

(٦)

وهذه هي الصيغ المذكورة وفقا لما ذكره (رايت) :

- | | |
|--------------------|------------------------------|
| ١ - فعل : ضرب | ٢ - فعل (بتضعيف العين) فرح |
| ٢ - فاعل : شارك | ٤ - أفعال : أكرم |
| ٥ - تفعل : تكرم | ٦ - تفاعل : تنازع |
| ٧ - انفعال : انكسر | ٨ - افتعل : اجتمع |
| ٩ - أفعال : احمر | ٩ - استنفعال : استغفر |
| ١١ - أفعال : احمار | ١٢ - أفعول : اعشوشب |
| ١٢ - أفعول : اجلود | ١٤ - أفعال : احرنجم |
| ١٥ - أفعال : اعلدى | |

وصيغ الأفعال من المجرى الثلاثى والرباعى (ومن المزيد منهما أكثر من ذلك ، وقد صرح الشيخ خالد ، بأن المشهور من مزيد الثلاثى خمسة وعشرون وزنا ومن مزيد الرباعى ثلاثة (١٢) .

(٧)

نظر حسين فهمى فى صيغ الفعل الثلاثى والرباعى الجريين والمزيد منهما ودلالاتهما المختلفة ، وفى طرق الاشتقاق منها ، وقد رأى أن هذه الصيغ من السعة والرونة بحيث تقدرنا على التعبير عن أدق العمليات الفنية وتمدنا بكل ما نحن بحاجة إليه من المصطلحات ، غير أنه ينبغى أن يلاحظ أن الصيغ الناتجة عن هذه العمليات مفترضة قد يكون من بينها المستعمل والمهمل ، وأن الصيغة للواحدة من صيغ المزيد قد يكون لها غير معنى واحد فى الاستعمال الأدبى ، وهو يرمى إلى أن تخصص معنى واحد فى التعبير العلمى ، وهذا ما فعله فى جدول الاشتقاق الذى وضعه .

وصيغ الأفعال التى اقترحها من الفعل (صهر) هى : فعل ، أفعال ، فعل ، فاعل ، تفاعل ، تفعل ، انفعال ، افتعل ، استفعل ، أفعال أفعال أفعول = أفعول ، وفعل ، وفعل . وهى أربع عشر صيغة .

وقد أحصى ما يمكن اشتقاقه من هذه الأفعال الأربع عشرة فبلغت أربع عشرة صيغة اسمية هى (المصدر ، المصدر الميمى ، اسم المرة ، اسم الهيئة ، اسم الفاعل ، اسم المفعول ، الصفة المشبهة ، اسم التفضيل ، اسم الزمان واسم المكان ، اسم الآلة على مفعول ، اسم الآلة على مفعول ، اسم الآلة على مفعلة ثم اسم المهنة على فعالة (بكسر الفاء) ، ثم الوصفية على فعيل وفعل) .

فاذا ما تابعنا الاشتقاق لا نلبث أن نجد أننا اشتقنا $١٤ \times ١٤ = ١٩٦$
لفظاً أو ما يقرب من ذلك أغلبها صحيح غير مولد .

هذا وقد اهتمنا في الاشتقاق بأوزاننا كثيرة كأوزان التصغير والتكبير
والتهالفة . الخ من الأوزان المعروفة . وما أمكن لتباعه من الفعل (صهر)
يمكن لتباعه في الأفعال الأخرى بما يناسب معنى الصيغة (من التعدى
والتزوم والمشاركة والمطاوعة . الخ) (١٢) .

والمحاولة مع وضوحها وصحة أغلب فروضها يشوبها نقص واضح ،
فلم يكن صاحبها من ذى الاختصاص في علوم اللغة . وعلى سبيل المثال
وبالإضافة الى ملحوظات الشيخ النجار نرى أنه جمع الصيغ الأربع عشرة تحت
عنوان واحد هو (الأفعال المزيدة من صهر) وأوضح أن بعضها من المجرى
وبعضها من المزيد ، وكان ينبغي الفصل كما يفعل الصرفيون وحتى تنطبق
المادة على العنوان ، وأن صيغة الوصفية التي اقترحها (فعيل وفعول) هو
من صيغ الصفة المشبهة ، وقد عدنا من قبل واقترح لها صيغة (فعل بفتح
الفاء وكسر العين) فكأنه اختار ثلاث صيغ جعلها في قسمين الصفة المشبهة
والوصفية ، ومن ذلك نتبين أن عماد التقسيم هو الصيغة لا الباب الصرفي
كما هو واضح من التفريق بين المصدر (صهر) واسم المهنة (صهارة)
وصيغة فعالة من صيغ المصدر كما هو معلوم ، ومع ذلك فقد خالف قاعدته
في اسم الزمان والمكان فجعلهما صيغة واحدة هي (مقعل بفتح العين)
والمعروف أنهما يأتیان على (مقعل بكسر العين) إذا كان الفعل مكسور
العين في المضارع أو مثلاً .

(١٢) انظر تقرير لجنة الأصول : محاضر جلسات الجمع د ٢٢ ص ٢١٦

(٨)

عرف الصرفيون اسم الآلة بأنه اسم لما يستعان به فى الفعل ، كالمفتاح لما يفتح به ، وقد يطلق على ما يفعل فيه إذا كان مما يستعان به كالمحلب وصيفها المطردة : مفعل ومفعال ومفعلة ، وليس من بينها فعالة (بتضعيف المعين) ، بيد أن المعاجم قد روت الألفاظ جاءت عليها ، ومن ذلك ما ذكره الفارابى فى ديوان الأدب من : القداحة وهى الحجر الذى يوزى به ، والبرادة وهى اناء يبرد اثناء ، والملاسة التى تسوى بها الأرض ، والنفاضة وهى مرماة النفط ، والحراقة وهى ضرب من السفن والعرادة وهى أصغر من المنجنيق (١٤) .

وقد اقترح أحمد حسن الزيات أن تضاف هذه الصيغة الى المصوغ القديمة تيسيرا على الناس وتقريبا للعامة من الفصحى ، وقد جاء على وزانها كثير من الألفاظ المحدثه مثل : غسالة للالة التى تغسل الثياب ، وعصارة للالة التى تعصر الفاكهة . الخ وقد انتهى المجمع الى قراره بصحة صوغ (فعالة) اسما للالة ، ذلك لأن صيغة (فعال) فى العربية تجرى للمبالغة ، وتستعمل أيضا بمعنى النسب أو صاحب الحدث وعلى الأخص الحرف نحو : نجار وخباز ونساج ، ولأن من أسلوب العرب اسناد الفعل الى ما يلبس الفاعل : زمانه أو مكانه أو الله فقالوا : نهر جار ويوم صائم وليل ساهر وعيشة راضية ، وعلى ذلك يكون استعمال (فعالة) اسما للالة استعمالا عربيا صحيحا ، ويبدو أن الأمثلة التى أوردها الفارابى ، وفسرها اصحاب المعاجم الأخرى كالقاموس واللسان والمجاز لم تكن فى متناول الباحثين آنذاك ، فلم يكن قد نشر ديوان الأيب (١٥)

(١٤) مجموعة شروح الشافية ٧٣/١ ، ٤٩/٢ وديوان الأدب ١/٢٣٠ - ٢٣١

(١٥) محاضر جلسات المجمع ج ٢٠/٢٨٨

(٩)

من المعروف أن ياء النسب تجعل المنسوب كالمشتق . فيقال مصري
صفة لرجل ومصرية صفة لامرأة ، فإذا ما وليها تاء النقل من الوصفية الى
الاسمية دلت على المعنى المصدرى أو المعنى الحاصل بالمصدر فيقال : المصرية
وهو ما يعرف بالمصدر الصناعي ، وقد ورد منه كثير من الألفاظ عن العرب
كالجاهلية والرجولية والعروبية . . . وما لا يحصى من كلام العلماء من
أواخر القرن الثاني الى وقتنا الحاضر . وقد أقر المجمع صحته وقال فيه :
إذا أريد صنع مصدر من كلمة يزداد عليها ياء النسب والتاء (١) . وقد عرفه
المعجم الوسيط ومثل له تمثيلا منوعا فقال : ما انتهى بياء مشددة وتاء
ماخوذة من المصدر كالخصوصية والفروسية والطفولية أو من أسماء الأعيان
كالصخرية والخشبية ، وقد يؤخذ من المشتقات كالتأبيلية والتأبيلية أو من
أداة من أدوات الكلام كالكمية والكيفية والماهية .

(١٠)

هذه الأمثلة وأشباهاها كانت موضع نظر المجمع في فترات متقطعة ،
وقد عالجهما في موضعين : الأول : قواعد الاشتقاق من الجامد العربى والمعرب
وهى تضم نحو (قولب) و (كبرت) . الثانى : توهم أصالة الحرف
الزائد ، وهى تضم نحو : (تمذهب) .
والمقاعدة فى الاشتقاق من الجامد وفقا لقرار المجمع :

إذا كان الاسم الجامد عربيا وأريد اشتقاق فعل ثلاثى منه فبإيه (نصر)
لازما نحو : قطنت الأرض تقطن أى كثر قطنها ، وبإيه (ضرب) متعديا نحو :

قطنتها تقطين أى زرعتها قطنا • ويشتق الفعل من غير الثلاثى على وزن
(فعلل) متعديا نحو قولب و (تفعّل) لازما نحو (تقولب) •

أما إذا كان الفعل الجامد معربا فيشتق منه الثلاثى على وزن (فعل
بتضعيف العين) متعديا نحو (أين) ووزن (تفعّل) لازما نحو
(تآين) من (الأيون) • ويشتق منه الرباعى على (فعلل) نحو (كبرت)
وعلى (تفعّل) لازما نحو (تكبرت) •

وقد أجاز المجمع أن تؤخذ من هذه الأفعال المشتقات الأخرى حسب
القياس الصرفى (١٧) •

أما نحو تمذهب وتمركز (مما يعد من توهم أصالة الحرف الزائد)
فقد وردت له أمثلة فى القديم ، إذ قالوا تمسكن وتمدرع من المسكين والمدرعة
(بكسر الميم) ، بل ورد (تمسكن) فى حديث للرسول صلى الله عليه وسلم
رواه ابن ماجة وأبو داود ، ومع ذلك عده النخاعة شاذا ، ولم يجيزوا القياس
عليه ، والقياس فيه تسكن وتدرع • يقول الجاربردى : وأما قولهم تمسكن
وتمدرع •• فشاذ من قبيل الغلط على توهم الميم أصلا (١٨) •

وقد تكلم فيه ابن جنى فى الخصائص ، وذكر له أمثلة غير ما ذكرنا
مثل تمنطق وتمندل ومخرق وتمسلم ومرحيك الله ، وعد الزيادة فى ذلك
مما فعله العرب توفية للمعنى وحراسه له ودلالة عليه ، إذ لو قالوا : تدرع
وتسكن لا يعرف أمن الدرع أو السكون أم من المدرعة والمسكنة (١٩) •

(١٧) فى أصول اللغة ١/٦٢ - ٦٩ •

(١٨) مجموعة شروح الشافية ١/١٠٣ وأنظر : الصحاح واللسان •

(١٩) الخصائص ١/٢٢٧ ، ٢٢٨ •

وقد تكلم فيه حديثنا الشيخ عبد القادر المغربي ومثل له بعدد كبير من الأمثلة من القديم والحديث نحو : تمكحل من الكجلة ، وتمرفق من المرفقة وهي المخدة ، وتمشيخ من المشيخة وتمسمر من المسمار . الخ وإراد أن يستخرج من هذه الأمثلة قاعدة تميز لنا الاشتقاق منها قياسيا . بيد أن المجمع لم يستجب لدعوة المغربي ورأت لجنة الأصول : (أن في وسع المجمع أن يقبل نظائير الأمثلة الواردة على توهم أصالة الحرف الزائد أو المتحول مما يستعمله المحذون إذا اشتهرت ودعت إليها الحاجة) (٢٠) .

وقد أعاد محمد بهجة الأثري النظر في الموضوع وكتب فيه بحثا عرضه على المجمع دعا فيه إلى إعطاء الحروف الزائدة حكم الحروف الأصلية ، لأنها إنما زيدت لزيادة المعاني ، فلا بد أن ترعى حرمة الزائد في الكلمة ، ويجري الاشتقاق منه ، لافادة المعاني التي تفرضها سنة التطور ودواعي الحياة المتجددة (٢١) . غير أن دعوته لجعل التوهم قياسيا لقيت معارضة شديدة من بعض أعضاء المجمع فلم يتخذ فيها قرار ، وكان من رأى هؤلاء الاكتفاء بقرار المجمع السابق .

ولكن لا يمكن أن نعد مثل هذا الاشتقاق من لفظ الأسماء لا من جذورها كما يقول الجاربردي (: أو كأنهم اشتقوا من لفظ الاسم كما يشتقون من الجمل . نحو جوقل) ؟ .

(١١)

لقد اهتم المؤلف اهتماما كبيرا بقرارات المجمع ، وتتبع ما دار حولها من مناقشات تتبعا طيبا ، وكثير من ملاحظاته واستنتاجاته استخرجه منها ،

(٢٠) أنظر : محاضر جلسات المجمع د ١٥ ص ٤٥٦ - ٤٧٤ .

(٢١) في أصول اللغة ج ٣ ص ٢٤٨ .

بيد أنه وقف في عرضه لها إلى العام الذي كتب في اثنا عشر كتابه ، وقد استكملت ما يتصل بالموضوع وعلقت على بعض المسائل بما جد من قرارات ، بعض ذلك جاء في هوامش الكتاب وبعضه جاء في التعليقات عند نهاية الفصل ، وكنت أظن ذلك كافياً بيد أنني حين راجعت قرارات المجمع وتوصياته حتى نهاية الدورة السابعة والأربعين التي انعقدت عام ١٩٨١ رأيت أن ما عرضه المؤلف وما أضفته قليل من كثير لا يغني عندما يراد إلى الوفاء بموقف المجمع في الاشتقاق القياسي بخاصة وبموقفه في أصول اللغة وأساليبها بعامة ، ولذا رأيت الإشارة إلى بعض هذه القرارات هنا لتكتمل الصورة ونستبين الموقف ، فمن هذه القرارات التي تتصل بأقيسة اللغة :

- قياسية تعدية الفعل الثلاثي بالهمزة ، وقد عاد المجمع إلى الموضوع نفسه بعد فترة وقرر قياسية تعديته بالتضعيف ، وبهذين القرارين تطرد الصيغ من الأفعال والمصادر والمشتقات دون أن يتوقف ذلك على السماع (٢٢) .

- قياسية صيغة فعيل (بكسر الفاء وتشديد العين) من مصدر الفعل الثلاثي اللازم والمتعدى للدلالة على المبالغة : سكير وشريب (٢٣) .

- قياسية لحوق التاء لاسم المكان من الفعل الثلاثي نحو : المحلة للمنزل ، والمرقبة للمكان العالي والمجزرة لموضع الذبح . الخ وبهذا القرار جاز قولهم منطقة بفتح الميم ، وكان البعض يخطئ الفتح ويوجب الكسر (٢٤) .

- قياسية صوغ فعول (بفتح الفاء) عند الحاجة من الأفعال اللازمة

(٢٢) مجموعة القرارات العلمية ص ٥٥ ، ٥٦ .

(٢٣) في أصول اللغة ج ١ ص ٣٤ .

(٢٤) في أصول اللغة ج ١ ص ٤٣ .

للدلالة على الصفة المشبهة أو المبالغة نحو : أبوق ولعوب ، والنحاة يذكرون أنها تجيء من المتعدي ويمنعون مجيئها من اللازم (٢٥) .

- قياسية لحوق التاء بالمصدر قياساً نحو : مهلكة ومبخلة . . وكان مقصوراً على السماع (٢٦) .

- قياسية الحاق تاء الوحدة أو المرة بالمصادر الثلاثية الزائدة نحو : اتيانة ، والنحاة يعدونها قليلاً ، وبهذا القوارر جاز قولهم : فراغة وصمامة ، وأنبنى عليه جواز جمعها جمع مؤنث فيقال : فراغات وصمامات (٢٧) .

- قياسية صوغ فعله (بضم الفاء وفتح العين) للدلالة على الكثرة والمبالغة نحو : ضحكة وطلعة وصفا للمذكر والمؤنث (٢٨) .

- وقد أجاز المجمع استخدام صيغة فعالة (بضم الفاء) للدلالة على نفاية الشيء وبقاياه وما يتناثر منه نحو : نفاية وبرادة وثمالة (٢٩) .

- وأجاز ما استحدث من المصادر على فعالة (بكسر الفاء) للدلالة على الحرفة أو شبيها من المصاحبة والملازمة نحو : العمادة والقوامة . وأجاز ما جاء على الفعالة (بفتح الفاء) والفعولة (بضم الفاء) من كل فعل ثلاثي بتحويله من باب فعل (بضم الميم) إذا احتل دلالة الثبوت والاستمرار أو المدح أو الذم أو التعجب نحو : الزمالة والسيولة . . وكان صوغ هذه المصادر - كما يقرر النحاة - سماعياً (٣٠) .

(٢٥) في أصول اللغة ج ٢ ص ٣ - ٧ .

(٢٦) في أصول اللغة ج ٢ ص ٢٣ .

(٢٧) في أصول اللغة ج ٣ ص ٢٠ .

(٢٨) في أصول اللغة ج ٢ ص ١٥ - ١٨ .

(٢٩) في أصول اللغة ج ٣/٣٨ - ٤٧ .

(٣٠) في أصول اللغة ج ٢ ص ٨ .

هذا ومن الواضح ان المجمع باتخاذ القرارات السابقة وغيرها قد مضى الى غاية بعيدة في تيسير قواعد الاشتقاق في العربية ، وانه تخطى بها كثيرا من العقبات التي تعترض سبيل المتكلمين والكاتبين وبخاصة فيما يتصل بالخلاف بين العلماء في القياس والسماح من المشتقات والمصادر ، ولا شك انه - وقد اجاز القياس فيما كان اصله السماع - قد ازال حرجا ووسع ضيقا ، بل انه بلغ للغاية المطلوبة حين اجاز السماع من المحدثين ، ففي ذلك كله اثر اثار اللغة وتطويع لها حتى تبقى بمطالبت الحياة العربية في علومها وفنونها وشئون مميشتها اليومية ، ولوضح مثل على ذلك قراره في قياسية الاشتقاق من اسماء الاعيان عربية او معربة ، فقد صان العربية - كما يقول الدكتور المذكور - من العجز والاستخدام امام المعاني العلمية الحديثة . غير ان المجمع - حين اتخذ هذا منهجا له - لم يبتدع قواعد جديدة ، ولم يخرج بقراراته عن طبيعة اللغة ونظامها الموروث ، وكان شأنه دائما الحرص على ان يستانس بما ذهب اليه الاقدمون من يسر وتيسير . وكان معتمده في ذلك ما قرره الاقدمون من كبار علماء العربية من ان ما قيس على كلام العرب فهو من كلام العرب .

وقد كان المجمع - منذ نشأ حتى يومنا هذا - يراجع قراراته فيستكمل بعضها كما حدث في قرار لشم الألف باضلفة صيغ جديدة ، او يرفع بعض القيود التي التزم بها فيما سلف كرفع قيد الضرورية في الاشتقاق من اسماء الاعيان . . . والحق ان المجمع كلما اتقى به العمر اشغلت نزعة الى التيسير وقارب الى الوفاء بالحاجة ، بيد ان المشكلة الحقيقية - وليس هنا مجال للحديث عنها مفصلة - ان قرارات المجمع - على ما فيها من تيسير ووفاء - لم تجد طريقها الى كتاب النحو المدرسي ، ولم تجد طريقها الى الصنعة الناس واقلامهم من غير المتخصصين في علوم اللغة .

الفصل الثاني

المنهجية

يمدنا النحت بصورة مختلفة تماماً من صور الخلق المعجمي ، وهو يتمثل - كما هو واضح من المصطلح - في قطع كلمة أو بريها ، وأكثر صور النحت شيوعاً وهي الصورة التي يقبلها علماء اللغة التقليديون هي : صوغ كلمة واحدة من كلمتين مختلفتين غير متصلتين ، مثل هذه الكلمة المختزلة يقال انها منحوتة فالانتماء الى (دار العلوم) يعبر عنه بالكلمة (الدرعية اسما ، وبالكلمة (درعوى) وصفاً (١) ومن ثم يطلق على نوع بين المسرح والرواية المصطلح (مسرواية) (٢) . ان المبدأ الأساسي للصياغة على وفق القوالب العربية الأصلية في النحت والاشتقاق يمكن ان يطبق بطريق مباشر وبنجاح مما يؤكد استمرارية الخصائص الجوهرية للغة .

وممن اشتهروا بالأخذ بمبدأ النحت من القدماء ، ونقل عنهم علماء اللغة المحدثون اغلب ما نقلوا احمد بن فارس مؤلف كتاب (الصحاحي)

(١) انظر : محمود تيمور (الفاظ الحضارة) في مجموعة (البحوث والمحاضرات) (القاهرة ١٩٦٠) ص ١٨٠ .

(٢) وعلى هذا كان ينبغي ان يجري توفيق الحكيم في تعريف كتابه المعنون بـ (بنك القلق) (القاهرة ١٩٦٦) ، وانظر الأسيبوع العربي عدد ٢٨٢ (١٠ مارس ١٩٦٦) .

المتوفى ٣٩٥ هـ ، وهو أيضا صاحب التعريفات الدقيقة لهذا المبدأ (٣) . ومن الثقات الذين تناولوا هذا الموضوع الثعالبي (٣٥٠ هـ - ٤٢٩ هـ) مؤلف كتاب (فقه اللغة وسر العربية) ، والسيوطي (٨٤٩ هـ - ٩١١ هـ) مؤلف كتاب (المزهري) وانظر التعليق رقم (١) .

أما في علم اللغة الحديث فإن مبدأ النحت احتل مكانا بارزا بين القضايا التي أثارت الأذهان ونالت قدرا عظيما من الاهتمام ، ومن ثم خصصت لذلك بحوث عميقة بصورة أو بأخرى قام بها جورجى زيدان (٤) وعبد القادر المغربى (٥) ومصطفى صادق الرافعى (٦) وساطع الحصرى (٧) واسماعيل مظهر (٨) بالإضافة الى ما قامت به الجامع اللغوية (٩) وانظر التعليق رقم (٢) .

-
- (٣) أحمد بن فارس : الصحاحى ص ٢٣٦ - القاهرة ١٩٢٠) وانظر أيضا :
الثعالبي فقه اللغة وسر العربية (القاهرة ١٩٦٢ تحقيق السقا وآخرين)
ص ٣٧٨ ، والسيوطى : المزهري (تحقيق جاد المولى وآخرين) ص ٤٨٢ - ٤٨٥)
(٤) جورجى زيدان : الفلسفة اللغوية ص ٧١ - ٩٧ (مراجعة وتعليق
مراد كامل) وقد ظهرت طبعته الأولى فى ١٨٨٦ .
(٥) المغربى : الاشتقاق والتعريب ص ١٣ - ١٦ (الطبعة الأولى مطبعة
الهلل ١٩٠٨) .
(٦) الرافعى : تاريخ الأدب العربى ١/١٨٧ - ١٨٨ (الطبعة الأولى فى
١٩١١) .
(٧) الحصرى : آراء وأحاديث ص ١٣٠ - ١٤٧ ، وقد ظهر فصل النحت
مستقلا فى ١٩٢٨ .
(٨) مظهر : تجديد العربية ص ١٤ - ٥٥ .

(٩) انظر مفاخر جلسات مجمع اللغة العربية بالقاهرة البتيسة ٩ الدورة
١ والجلسة ١ ، ٢ الدورة ١٤ والجلسة ٥ الدورة ١٩ الدورة ٢٧ والجلسة ٨ ،

والى اليوم لم يجمع الباحثون على قبول النحت . لقد ثار جدل تقليدي حوله ، فقد ادعى بعض فقهاء اللغة العربية أن العربية لغة اشتقاق فحسب ، وقد قيل - على الرغم من وجود شواهد قديمة - ان امكاناته قد استنزفت - وان زمانه قد مضى وبابه قفل ، ومن أصحاب هذا الرأي العالم المصرى أحمد الاسكندرى (١٠) . وفى الجانب الآخر يدافع عن الاستخدام المعاصر للنحت ساطع الحصرى الذى يؤكد أن التوسع المعجمى فى النحت أصبح حاجة ملحة وبخاصة فى العصور الحديثة (١١) .

وفى كتاب المغربى الاشتقاق والتعريب - الذى ذكرناه قبلا - فصل تعليمى عن النحت الذى يعده من صور الاشتقاق . والنحت عنده أربعة أقسام : النحت الفعلى VERBAL والنحت الوصفى ADJECTIVAL والنحت الاسمى NOMINAL والنحت النسبى ADJECTIVAL OF REFERENCE

(فالفعلى أن تنحت من الجملة فعلا يدل على النطق بها أو على حدوث مضمونها : مثل قولهم (بأيا) اذا قال ، بلى أنت ، وللهمة الأخيرة فى (بأيا) منحوتة من (أنت) . و (سيحل) و (حوكل) من سبحان الله ، ولا حول ولا قوة الا بالله ، و (دمعز) و (سمعل) من أدام الله عزك ، والسلام عليكم) (١٢) . ومن الأفعال كثيرة الاستخدام التى لم

٩ الدورة ٢٣ . وانظر أيضا : القائمة الصغيرة الشيقة للمصطلحات العلمية التى جمعها محمود صلاح الدين الكواكبي فى مجلة المجمع العلمى العربى ٣٩ رقم ٣ (دمشق يوليو ١٩٨٤) ص ٥٠٧ - ٥٠٩ .

(١٠) مظهر : تجديد العربية ص ١٧ .

(١١) الحصرى : آراء واتجاهات ص ١٤٩ .

(١٢) المغربى : الاشتقاق والتعريب ص ٢٢ .

يذكرها المغربي (فنقل) أى : ان قيل كذا قيل كذا (١٣) .

(والنحت الوصفى) أن تنحت من كلمتين كلمة واحدة تدل على صفة بمعناها أو بأشد منها : نحو (ضبطر بكسر الضاد وفتح الباء وسكون الطاء) للرجل الشديد منحوت من (ضبط و ضبطر) وفى (ضبطر) معنى الشدة والصلابة (قوى البنية ، متين ، أسد سريع ، من ضبط و ضبطر أى قفز) (١٤) ونحو (الصلدم : بتضعيف الصاد وكسرها وسكون اللام وكسر الدال) الشديد الحافر منحوت من (الصلد والصددم) ومثله (صهصلق) الشديد من الأصوات من (سهل و صلوق) وكلاهما بمعنى صوت .

(والنحت الاسمى) أن تنحت من كلمتين اسما مثل (جلمود) من (جلد و جمد) .

(والنحت النسبى) أن تنسب شيئا أو شخصا الى بلدتى (طبرستان و خوارزم) مثلا فتتحت من اسميهما اسما واحدا على صيغة اسم المنسوب فنقول (طبرخزى) أى منسوب الى المدينتين كليهما ، ويقولون فى النسبة الى (الشافعى و أبى حنيفة) (شفعتنى) والى (أبى حنيفة والمعتزلة) (حنفتى) (١٥) .

(١٣) انظر : مجلة مجمع اللغة العربية ٧ ص ٢٠٢ تقرير لجنة الاصول (المترجم) .

(١٤) انظر : القاموس المحيط فى (ضبطر) ، و (ضبطر) فعنه نقل المؤلف هذه المعانى (المترجم) .

(١٥) لا يتحمل المغربى مسئولية حسن مثل هذه الكلمات وصحة استعمالها واعتبارها من الفصيح . وانما يريد فحسب أن يستدل على قوة الاشتقاق

وليس في دراسة المغربي للنحت عنصر جديد ، انه فحسب تنظيم للمادة التقليدية . وقد عالج جورجى زيدان هذا الموضوع معالجة غير تقليدية ، لقد درس تأثير النحت على الأساليب العامة ذات الأصل المعقد ، وقد حاول أيضا أن يقتفى آثارها الى أبسط أشكالها ، وهذا ما فعله في بعض اللواصق والأدوات وبخاصة حروف الجر ، وغير ذلك * .

وعند النظر الى امكانات النحت في اللغة العربية المعاصرة نجد أن أكثر الدراسات امتاعا من الناحية الواقعية دراسات ساطع الحصري و اسماعيل مظهر ، فكلاهما يعرف كيفية استخدامه في مجال المصطلحات العلمية .

ويستأثر علم الحيوان والنبات باهتمام اسماعيل مظهر ويرى انهما في حاجة الى مصطلحات كافية يوفرهما لهما النحت (١٦) . ووفقا لما يذكره مظهر فان الصيغ الحديثة للكلمات المنحوتة ينبغي أن تجيء على وفق

في لغتنا العربية انظر : الاشتقاق ص ٢٣ . ولدينا مثال واضح للحرص على صحة مثل هذه النسبة يقدمها السمعاني في (كتاب الأنساب) الذي يؤكد أن الصفة من : معرة النعمان ليست معرى بل معرئى (انظر : دائرة المعارف الاسلامية تحت : معرة) .

* لقد رأى أن (ليش) المستعملة بمعنى لماذا مؤلفة من لام الاضافة و (ايش) المنحوتة من : أى شيء هو ، فكان أصلها : لأى شيء هو ، ورأى أن الباء وهى حرف جر بقية كلمة ذات معنى مستقل هى (بيت) وأن (منذ) من (من) و (اذا) . الخ انظر : الفلسفة اللغوية والمعنى لابن هشام ص ٢٩١ تحقيق الشيخ محى الدين المترجم .

(١٦) مظهر : تجديد العربية ص ١٧ .

الأوزان العربية التقليدية (١٧) .

ولا يضع ساطع الحصرى حداً للتطبيق للحديث للنحت في لغة العلوم ،
لأنه يعتقد أن الحاجة إليه عامة . وأن أصالة مساهمته في دراسة النحت
تكمن في اختيار واستغلال امكانات العربية في صوغ كلمات مركبة باستخدام
السوابق .

وعلى هذا فإداة للنفي (لا) قد استخدمت كسابقة جعلت من الممكن
صوغ الفاظ مثل : لا اجتماعي (asocial) ولا أخلاقي (amoral)
لا تناظري (asymmetrical) ولا مائي (an hydride) وغير ذلك .

وقد استخدمت قب : بكسر الغين وتضعيف الباء (after)
كسابقة فتنتج لنا كلمات مثل : غيردرسي (postscholarly) وغيرجلدي
(postgalcal) وغيريلوغ (postpuberty) وغير ذلك .

وإذا ما استخدمت قبل (before) كسابقة انتجت كل تلك
المصطلحات التي تبدأ بـ (pre) ومن ثم تحصل على : قبتاريخ
(prehistory) وقبمنطقي (prelogical) وقبيلوغ (Prepubrty)
وغير ذلك .

وثمة امكانات أخرى لهذا النوع من استخدام السوابق القصيرة (المنحوتة)
مثل (خارج) في : خامدرسي (extrascholarty) و
(فوق) في فوسوي (above-normal) و (تحت)

(١٧) السابق : ص ٧٢ ، ٧٣ ، وانظر أيضا مقترحات حسن حسين فهمي
: المرجع في تعريب المصطلحات العلمية والفنية والهندسية (القاهرة ١٩٥٨) .

في تهشعورى (subconscious) (١٨)
ان المركبات السابقة التى للنفى أو الظرفية زمانية أو مكانية - تلك
المركبات التى يقترحها ساطع الحصرى يمكنها حقا أن تثرى باستمرار -
وبطرق كثيرة مبسطة - معجم اللغة العربية ، ولكنها - فى الوقت نفسه -
تعد - بشكل جوهري - غير عربية وغير سامية ، ان صوغ الكلمات المركبة
هو من خصائص اللغات الأوربية اللصقية (١٩) .

وهذا بالطبع يعرض قواعد القياس الى حد ما - للخطر مع قوالب من
أصل عربى غالبا ما تكون - من الناحية النظرية - مقيدة وغير مرنة .

ومع ذلك - وفى هذا المجال - فثمة جدل تاريخى لصالح السوابق ،
لان - مجموعة السوابق أو المركبات المنفية بلا ليست بدعة خالصة فى العربية .

ويقدم لنا ساطع الحصرى قائمة بصور عربية قديمة من النحت مثل :
لا متناهى ولا ضرورى ولا دائمى ولا موصوفية ولا أدريية (٢٠) .

(١٨) الحصرى : آراء وأحاديث ص ١٤٢ - ١٤٤ .

(١٩) يفسر فنسنت مونتي موقف الحصرى وتوقعاته لمستقبل النحت بأنه
قد يكون راجعا الى أصله التركى
ومع ذلك يبدو واضحا عند الرجوع الى بحثه انه قد وضع فى اعتباره
اللغات الأوربية .

(٢٠) انظر أيضا جورجى زيدان : اللغة العربية كائن حى . (القاهرة :
دار الهلال) ص ٨٦ مراجعة د . مراد كامل وهانز فير
Die Besonderheiten des heutigen hocharabischen (Berlin, 1994) P.37
ومونتي L'arab Modern, P. 138

(ثمة فرق بين النحت والمركب المزجى ، فالنحت أن تأخذ من كلمتين (أو
أكثر) كلمة واحدة (ويغلب أن يكون الأخذ متساويا ، ومن ثم لا تحتفظ
=

وحتى اليوم ليس ثمة قبول تام لمثل هذه الكلمات في الأدب ، وربما تكون قد استخدمت في الشعر ، ولكن قد ينكشف لنا بالفعل اتجاه في استخدام (لا شيء) على أنها وحدة معجمية في الشعر العباسي كما في هذا البيت لأبي تمام :

أفي تنظم قول الزور والفسد
وانت أنزر من لا شيء في العدد (٢١)
وحين استبدل المتنبي بلا شيء غير شيء لم يزل يمضي في اثر وحدة معجمية
واحدة فيقول المتنبي :

وضاقت الأرض حتى كاد هاربهم
إذا رأى غير شيء ظنه رجلا
وقد علق محمد مندور على هذا الاستعمال فقال انه نوع جديد من اللغة
استعير من الفلاسفة (٢٣) . ولم يلق استخدام هذا الأسلوب في الشعر
تقديرًا من النقاد في عصر أبي تمام والمتنبي .

و (لا شيء) عند أبي تمام كلمة واحدة فحسب كلمة مركبة تستعمل

الكلمتان بصيغتهما . أما المركب فهو ضم كلمتين أحدهما إلى الأخرى
وجعلهما اسما واحدا اعرابا وبناء ، ومن ثم تحتفظ كل كلمة منهما بصيغتها
وقد جعل ساطع النحصرى وتبعه المؤلف تركيب (لا) مع ما بعدها من النحت
وفي ذلك نظر) . المترجم .

(٢١) على عبد العزيز الجرجاني الوساطة بين المتنبي وخصومه ط ١
تحقيق البجاوي وأبي الفضل ص ٤٣٧ ، ٤٣٨ وهذا البيت مطلع قصيدة
لأبي تمام في هجاء محمد بن يزيد وفي البيت الثالث من هذه القصيدة صورة
خيالية استعارها المتنبي وضمنها بيته الذي استشهدنا به في المتن .

(٢٢) أبو الطيب المتنبي : الديوان (بيروت ١٩٦٤) ١/ص ١١١ .

(٢٣) مندور : الناقد المنهجي ص ١٨٦ ، ١٨٨ .

استعمالا جديدا ، اُضف الى ذلك انها تمثل مفهوما جديدا اُضفى عليه مسحة الشعر . واذا ما خضع المركب تركيبا موثقا من الناحية الصرفية منذ بدايته للاعراب الكامل فان العربية تفتح ابوابها لهذا النوع من النحت .

وحيث نضع في اعتبارنا الاستخدام اللغوي والأدبي المعاصر نجد أن صورة السابقة (لا) قد قبلت قبولا لا شك فيه وأكثر من هذا أن علماء النهضة العربية قد توسعوا في استخدامها توسعا عظيما قبل أن ينشر ساطع الحصري مقالاته وقبل أن تجد طريقها الى الشعر (٢٤) . وفي معظم الأحوال تجد أن مركبات السابقة (لا) ما تزال تستخدم بديلا لكلمة (غير) وما يضاف اليها . وقد جعل استخدام أداة التعريف هذه الصورة أكثر مرونة .

ولنتأمل معى المثال الآتى الذى تتبادل فيه (لا و غير) المواقع :

من رحلة الى لا رجعة وفرقة راحت لغير تلاق (٢٥)

ونرى مع ذلك أن (لا رجعة) و (غير تلاق) قد تبادلتا الموقع ربما بسبب أنهما غير معرفتين .

وأكثر من ذلك نقابل المركب (غير عودة) بخاصة مميزة فى صياغة السابقة . فأبو شادى يقول : فقد أن لمثل هذه المناقشة أن تذهب الى غير عودة (٢٦) . ف (غير عودة) يمكن أن ينحل محلها (لا عودة) وتعرب اعرابها وتعرب وتنكر مثلها .

(٢٤) محمد عبد المنعم خفاجى : الشعر والتجديد (القاهرة ١٩٥٨) ص ٣٩٨ . والقصيدة المستشهد بها لجميل صدقى الزهاوى . ومن أبياتها ويراه الحجا شموسا تعانى السـ

وقوله :

جل كون قد حف باللاتناهى عن شبيه له وعن أنداد

(المترجم)

(٢٥) محمود أبو الوفا : أبولو ٢ عدد ٤ (ديسمبر ١٩٣٣) ص ٣٣٥ .
(٢٦) أحمد زكى أبو شادى أبولو ٢ عدد ٤ (ديسمبر ١٩٣٣) ص ٢٦٦ .

ومن الناحية النظرية تجد أن عدد الصور الممكنة لهذه الصيغ لا حد له ، ولكنه في الاستعمال اللغوي الواقعي قليل نسبيا بل يكاد يقتصر على الأسماء المجردة وقد ضمن (هانز فير) معجزة الكلمات الآتية : لا إلهية ، لا أدرية اللا أنا ، لا جنسية ، لا ديني ، لا سامي ، لا سامية ، لا سلكي لا شعور ، لا شيء ، لا شينية ، لا مبالاة ، لا مركزية ، لا مسئولية ، لا نظام لا نهائي ، اللانهاية (٢٧) . وانظر التعليق رقم (٣) .

وما فكره (هانز فير) لم يستوعب هذه الظاهرة ، ومن أمثلتها التي يشيع استخدامها :

(٢٨)	The infinite	اللاتناهي
(٢٩)	The unconsciousness	اللاوعي
(٣٠)	The unlimited	اللامحدود
(٣١)	The no-where	اللاحيث
(٣٢)	The nowhere	اللامكان

(٢٧) هانز فير : معجم اللغة العربية المعاصرة .

(٢٨) أنظر فيما سبق جميل صدقي الزهاوي وأنظر أيضا إبراهيم العريضي من الشعر الحديث (بيروت ١٩٥٨) ص ٢٣١ (القصيدة المشار إليها هي (وأنا وحدي مع الليل) لعدوى طوقان .

(٢٩) أنيس الخوري المقدسي ، الاتجاهات الحديثة في الأدب العربي الحديث (بيروت ١٩٦٠) ص ٤٠٤ - ٤٠٩ .

(٣٠) احسان عباس ومحمد يونس : الشعر العربي في المهجر (بيروت ١٩٥٧) ص ٤٢ وأنظر أيضا أبوولو / ٢ : ٣٧٨ .

(٣١) أنظر قصيدة : إلى الشاطئ المجهول لسيد قطب .

(٣٢) استخدمتها نازك الملائكة ، أنظر : إبراهيم السامرائي : لغة الشعر ص ١٦٨ .

- (٣٢) (The timelessness) اللانزمان
(٣٤) (the nonbeing) اللاكيان
(٣٥) (the nonyesterday) اللامس
(٣٦) (The nonfomorrow) اللاغد
(٣٧) (The hopelessness) اللابشرى
(٣٨) (The antiarabism) اللاعروبة
(٣٩) (Involuntary) لا ارادى
(٤٠) (Nonreason) اللاسبب وغير هذا .

ومن الطريف أن نلاحظ أن هذه السوابق المبتكرة قد وجدت قبولا مبكرا وسائدا بين الكتاب اللبنانيين والسوريين وبخاصة بين شعراء المهجر الأمريكيين . ومن جانب آخر ظل استخدامها في مصر نادرا للغاية ، وقد بدأ الكتاب المصريون - في العشرين سنة الأخيرة فحسب - يستخدمونها في اللغة الأدبية الشائعة . وقد أظهر الجيل المعاصر من الشعراء العراقيين ميلا الى استخدام السابقة (لا) .

-
- (٣٣) ابراهيم السامرائى : لغة الشعر ص ١٦٨ .
(٣٤) السابق ص ١٨٤ .
(٣٥) السابق .
(٣٦) السابق .
(٣٧) السابق ص ١٩٥ .
(٣٨) يوسف الخال فى أدب ١/٢ (شتاء ١٩٦٣ : ١٠) .
(٣٩) نجيب محفوظ : السكرية ص ١٢٤ .
(٤٠) يوسف ادريس : لغة الاى آى (القاهرة ١٩٦٥) ص ٧٣ . قارن قوله :
للاسبب معقول أو غير معقول . بالاستعمال الفصيح الصحيح كما عند
الجاحظ ، والحرص لا حد له ولا نهاية لأنه سعى لا حاجة . انظر الجاحظ :
رسائل الجاحظ (القاهرة ١٩٦٤) ١٥٦/١ .

وبالإضافة الى التصامح الذى أظهره المحثون فى استخدام المركبات ذات السوابق - بالمعنى الاملائى - ثمة تنبه الى امكانية استخدام اشباه سوابق تماثل ما يعرف فى الانجليزية بالكلمات المسبوقة بشرطة A desh وفى اطار هذا الأسلوب يقدم لنا عبد الصبور شاهين مصطلحات مثل :
بين أسنانى (Inter-dental) (٤١) ، وسط حنكى (mid-palatal)
و أقصى حنكى post-palatal

(٤١) أنظر : هنرى فليش (الأب هنرى فليش اليوسفى) العرئب الفصحى : نحو بناء لغوى جءىء (بىروء ١٩٦٦) ص ١٧ . وقء ءرجم الكءاب من الفرنسىة عبء الصبور شاهىن ، وقء صءره بمقءمة شرح فىها منهجه فى الاسءعانة بالمصءلءاء العربىة .

تَلَقِيَّات

(١)

أشار المؤلف في صدر مبحثه الى القدماء الذين اشتهروا بالأخذ بمبدأ النحت ونقل عنهم علماء اللغة المحدثون أغلب ما نقلوا ، كابن فارس والثعالبي والسيوطي ، ولم تكن هذه الاشارة بمغنية عن العودة الى المصادر الاولى التي اخذ عنها هؤلاء كالخليل وسيبويه وغيرهما من النحاة المتقدمين .

كان الخليل بن أحمد اول من عرض لهذا المصطلح وعرفه وقعد له واستشهد عليه ، يقول في (العين) في (باب العين والحاء) : والعين لا تأتلف مع الحاء في كلمة واحدة لقرب مخرجهما الا أن يشتق فعل من جمع بين كلمتين مثل (حى على) كقول الشاعر :

الا رب طيف بات منك معانيقى الى أن دعا داعى الفلاح فحيعلا

يريد (قال) (حى على الفلاح) ثم يقول (فهذه كلمة جمعت من (حى) ومن (على) وتقول منه (حيعل يحيعل حيعلة ، وقد اكثر من الحيعلة ، أى من قول (حى على) . ثم يستطرد الى مثال آخر منه فيقول : (وهذا يشبه قولهم (تعبشم الرجل وتعبقس ورجل عبشمى) اذا كان من عبد شمس أو من عبد قيس ، فأخذوا من كلمتين متعاقبتين كلمة ، واشتقوا فعلا . قال :

وتضحك منى شيخة عبشمية كان لم ترى قبلى أسيرا يمانيا

نسبها الى عبد شمس ، فأخذ العين والباء من (عبد) وأخذ الشين والميم من (شمس) وأسقط الدال والسين ، فبنى من الكلمتين كلمة ، فهذا من النحت (١) .

(١) العين ٦٨/١ ، ٦٩ بتحقيق د . عبد الله درويش وانظر أيضا ٥/٣

بتحقيق السامرائى والمخزومى .

ومن هذا الحديث وشواهدة يكون النحت عند الخليل : ان تأخذ من كلمتين متعاقبتين كلمة واحدة ، واذا ما كانت الكلمة المنحوتة فعلا عوملت معاملة ، واذا ما كانت اسما عوملت معاملة ، ونهج العربية فى النحت ان تأخذ من الكلمتين كليهما اخذ متساويا .

أما سيبويه فتكلم عنه فى مواضع من كتابه ، يقول عند الحديث فيما لا ينصرف من المركبات : (وأما حيهل) بفتح الحاء وتضعيف الياء المفتوحة وفتح الهاء) التى للامر فمن شيقين ، يدلك على ذلك : حى على الصلاة ، وزعم أبو الخطاب أنه سمع من يقول : حى هل الصلاة ، والدليل على أنهما جعلتا اسما واحدا قول الشاعر :

وهيج الحى من دار فظل لهم يوم كثير تئاديه وحيهله (٢)

ثم تكلم عنه عند حديثه عن النسب الى المركب فقال : (وقد يجعلون للنسب فى الاضافة اسما بمنزلة (جعفر) ويجعلون فيه من حروف الاول والآخر ، ولا يخرج من حروفهما ليعرف ، كما قالوا : سبطر (بكسر السين وفتح الباء وسكون الطاء) فجعلوا فيه من حروف السببط اذ كان المعنى واحدا . . . فمن ذلك : عبثتمى وعبذرى ، وليس هذا بالقياس) (٣) .

ويسوق بعض أمثله عند حديثه عن الملحق بالرباعى فعلا نحو (حوقل) أو اسما نحو (فطلح) أو صفة نحو : (سبطر) (٤) .

وقد جاء حديث سيبويه فى النحت عرضا فلم يخصه بباب كعهده فى

(٢) الكتاب ٣/٣٠٠ بتحقيق عبد السلام هارون .

(٣) الكتاب ٣/٣٧٦ .

(٤) الكتاب ٤/٢٨٨ ، ٢٨٩ .

أبواب النحو والصرف ، وإنما تكلم فيه عند الاقتضاء ، ولم يسمه بل اكتفى بالحديث عما تفعله العرب في الكلمتين • وقد جرى النحاة من بعده على هذا الصنيع (٥) •

وقد احتذى صناع المعاجم حذو الخليل فتكلموا في النحت ومثلوا له ، يقول الجوهري صاحب (الصحاح) في النسب إلى عبد شمس : ••• وأن شئت أخذت من الأول حرفين ومن الثاني حرفين فرددت الاسم إلى الرباعي ثم نسبت إليه فقلت : عبدي إذا نسبت إلى عبد الدار ••• وتقول : تعبشم الرجل كما تقول تعبقس إذا تعلق بسبب من أسباب عبد القيس أما بحلف أو جوار أو ولاء (٦) •

ويقول في موضع آخر : وقولهم (هلا) : استعجال وحشر ، يقال جيها الثريد ، ومعناها : هلم إلى الثريد ، فتحت ياؤه لاجتماع الساكنين ، وبنيت (حى) مع (هل) اسما واحدا مثل خمسة عشر وسمى به الفعل ••• وقد حيل المؤذن كما يقال حولق وتعبشم مركبا من كلمتين (٧) فالتركيب والأخذ والبناء - كما هو واضح - يعنى بها ما يعنيه الخليل بالنحت •

ومما ذكره الأزهرى صاحب (تهذيب اللغة) من المنحوت : فلان يبرقل علينا ، ودعنا من البرقلة ، وهو أن يقول ولا يفعل ويعد ولا ينجز ، أخذ من البرق والقول (٨) • ومن الرباعي المؤلف قولهم لمرقة حب الرمان المحبرم (٩)

(٥) أنظر : المقتضب للمبرد ١٤٢/٣ ، ٢٠٥/٣ وأنظر أيضا معانى القرآن للفراء ٢٠٣/١ ، ٣١٢/٢ ، ٣١٣ •

(٦) الصحاح فى (شمس) •

(٧) الصحاح فى (هل) •

(٨) تهذيب اللغة ٣٧٣/٣ •

(٩) تهذيب اللغة ٣٣٣/٥ •

والمشلولز (بكسر الميم وسكون الشين وفتح اللام) : المشمشة الخلوة
المخ ٠٠٠ أخذ من المشمش واللوز (١٠) .

أما ابن فارس فكان من أكثر فقهاء العربية اهتماما بالنحت ، وله فيه
مذهب استقل به ، يقول : العرب تنحت من كلمتين كلمة واحدة ، وهو جنس
من الاختصار ، وذلك : رجل عبشمى منسوب الى اسمين ، وأنشد الخليل :

أقول لها ودمع العين جار ألم يحزنك حيلة المنادى

من قوله (حى على) ، وهذا مذهبنا فى أن الأشياء الزائدة على ثلاثة أحرف
فأكثرها منحوت مثل قول العرب (ضبط) من (ضبط) و (ضبر) وفى
قولهم (صهلق) انه من (سهل) و (صلق) وفى (الصلدم) انه
من (الصلد) و (الصدم) (١١) .

ويقول فى (مقاييس اللغة) : اعلم أن للرباعى والخماسى مذهباً فى
القياس يستنبطه النظر الدقيق ، وذلك أن أكثر ما تراه منه منحوت ،
ومعنى النحت أن تؤخذ كلمتان وتنحت منهما كلمة واحدة أخذة منهما جميعاً
بحظ (١٢) . وقد ذكر فى هذا المعجم ما يقرب من ثلاثمائة لفظة منحوتة ،
منها : (الفرزدقة) القطعة من العجين من (فرز) و (دق) و (افرنقع)
من (فرق) و (نقع) ، و (الفلقم) الواسع من (فلق) و (يقم) (١٣) .

(١٠) تهذيب اللغة ٣٠٢/١١ .

(١١) الصحاحى ٤٦١ .

(١٢) المقاييس ٣٢٨/١ ، ٣٢٩ .

(١٣) أنظر الاشتقاق لفؤاد حنا طرزى ص ٣٥٤ والمقاييس ج ٤ ص

٥١٣ ، ٥١٤ .

(٢)

شغل المجمع منذ انشائه بالنحت فدارت حوله مناقشات فى المجلس
والمؤتمر ، والقيت فيه بحوث ضافية ، ثم عرض الموضوع برمته على لجنة
الأصول فوضعت فيه تقريراً مفصلاً عرض على مؤتمر المجمع فى دورته
الرابعة عشرة ، ونلخص هنا أهم ما جاء فيه :

١ - النحت ضرب من الاختصار ، وهو أخذ كلمة من كلمتين فأكثر ،
وقد نحت العرب على مثال الأفعال الرباعية فى الأفعال والخماسية فى الأسماء
نحو : سبجل وبسمل ودمعز .

٢ - يؤخذ من النحت المتقدم :

(أ) أنه لا يجب فى النحت الأخذ من كل كلمة من المنحوت ، فإن
(دمعز) لم يؤخذ فيها حرف من حروف الجلالة .

(ب) لا يجب أن تؤخذ الكلمة الأولى بتمامها .

(ج) لا يجب المحافظة على حركات الحروف وسكناتها ، فإن الشين
فى (مشكنة) ساكنة ، وهى فى المنحوت متحركة .

٣ - ترتيب الحروف فى النحت محل خلاف ، فبعضهم يرى أنه لا بد
منه ، ولهذا خطئ من قال (الجعفلة) ، وقيل أن الصواب (جعفلة) ، لأنها
من : جعلت فداك ، وبعضهم يرى الأضرب لذلك ، ويكون عدم الترتيب تفنناً .

٤ - وقد نحت العرب من المركب الإضافى ، فقالوا : عبقسى من عبد
قيس ، ولم يلتزموا فيه طريقة واحدة فى الأخذ من الكلمتين فقالوا (دربخى)
من دار البطيخ و (سقزنى) من سوق مازن و (رسعنى) من رأس عين ،
و (بهشمى) من بنى هاشم .

٥ - المتقدمون يرون أن النحت سماعى ، فيوقف على ما سمع ، وليس لنا أن ننحت ، ولعل هذا لأن النحت اختراع ألفاظ لم تعرفها العرب فلا تدخل فى لغتهم .

٦ - يجوز النحت فى العلوم والفنون للحاجة الملحة الى التعبير عن معانيها بالفاظ عربية موجزة .

وقد استهل الدكتور رمسيس بحثه بالكلام فى المصطلحات وأهميتها فى العلوم والطبيعة منها : (حلماً) من حلل الماء و (شبعزوى) من شبه غزوى . الخ وقد عرض تقرير اللجنة على مؤتمر المجمع فوافق على اباحة النحت عندما تلجىء اليه الضرورة (١٤) .

وقد عارض الدكتور محمد كامل حسين استخدام النحت فى المصطلحات العلمية ، ورأى أنه لا يكاد يوجد له محل فهو أثقل على الأذن من التعريب ، ولا داعى له (١٥) .

وظل النحت - عند المجمعين - ضرورة فى المصطلحات العلمية حتى كتب الدكتور رمسيس جرجس بحثاً فيه ، فأعيد النظر فى الموضوع وفى القرار على ما ضوء ما جاء فى البحث الذى القى فى مؤتمر المجمع عام ١٩٥٧ .

وقد استهل الدكتور رمسيس بحثه بالكلام فى المصطلحات وأهميتها فى العلوم وما ينبغى أن يتوفر فيها من شروط السهولة والايجاز والدقة ، وهو يرى أن النحت ينهض بهذا العمل ويحقق هذه الشروط ، ويرد على الذين يدعون أن النحت يأتينا بالفاظ غريبة على السمع معقدة تربك سامعها بأن هؤلاء

(١٤) مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة ٢٠١/٧ ، ٢٠٤ .

(١٥) مجلة المجمع ١٤١/١١ - ١٤٢ .

نسوا أننا ندعو إلى النحت في العلوم لا في الآداب والمفنون ، وأن الدقة العلمية هي مطلب العلماء ، وأن بعض المصطلحات العلمية المركبة من كلمات يونانية أو لاتينية قد تصل للثلاثين والخمسة والثلاثين حرفاً ، وأن المصطلحات المنحوتة قد يكون وقعها ثقيلًا في أول الأمر ، ثم حين تتداولها الألسنة وتالفها الأذان قد يخف وقعها (١٦) . ثم يختم بحثه بالمقترحات الآتية :

١ - يلتزم في المصطلحات العلمية أن تكون كلمة واحدة في مقابل كل كلمة عربية فلا تقبل المصطلحات التعريفية إلا مؤقتاً .

٢ - إذا لم يتيسر كلمة عربية تنحت كلمة عربية من تعريفها .

٣ - يصرح باستعمال النحت لاجاد مصطلحات العلوم .

ثم يقدم أمثلة للنحت في المصطلحات الطبية ، ومن ذلك أن مئات من هذه المصطلحات تنتهي بـ *Ecotomy* ويقصد بها الاستئصال ، فتنتح

من استأصل حرفي (صل) وتكمل (فعلة) من الكلمة الثانية فيقال :

(صلوز) من استئصال اللوز لتقابل المصطلح *Tonsillecotomy*

... الخ (١٧) .

وقد نظرت لجنة الأصول في البحث السابق وراجعت ما دار في المجمع في موضوعه ، وعلى ضوء بحث آخر قدمه الدكتور إبراهيم أنيس اتخذت قراراً وافق عليه مؤتمر المجمع عام ١٩٦٥ وهذا نصه :

(النحت ظاهرة لغوية احتاجت إليها اللغة قديماً وحديثاً ، ولم يلتزم فيه الأخذ من كل الكلمات ولا موافقة الحركات والسكنات ، وقد وردت من

(١٦) مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة ٦١/١٣ :

(١٧) مجلة المجمع ٦٣/١٣

هذا النوع كثرة تجيز قياسيته ، ومن ثم يجوز أن ينحت من كلمتين أو أكثر اسم أو فعل عند الحاجة ، على أن يراعى ما أمكن استخدام الأصل من الحروف دون الزوائد ، فان كان المنحوت اسما اشترط أن يكون على وزن عربى ، والوصف منه باضافة ياء النسب ، وان كان فعلا كان على وزن (فعلل) الا اذا اقتضت غير ذلك الضرورة ، وذلك جريا على ما ورد من الكلمات المنحوتة (١٨) .

وهكذا خلصنا القرار السابق من قيد الضرورة ومن تخصيص النحت بالمصطلحات العلمية ، واجاز القياس على المسموع منه وحدد قواعد صوغه ، وفى ذلك كله تيسير كبير .

(٣)

يشيع فى العربية المعاصرة على السنة الناس واقلامهم مجيء (لا) مركبة مع ما بعدها فيقال : لا معقول ولا شعور ، وقد تعرف هذه الكلمة بال فيقال : اللامعقول واللاشعور ، واستعمال (لا) هكذا ودخول (ال) عليها استعمال ماثور عن المناطقة قديما ، فقد قالوا : اللاضرورة واللادائمة ، وعلماء الكلام يسمون الفرقة التى تتوقف عن الحكم على الأشياء (اللأدرية) .

ويبدو أن استعمال (لا) مركبة دون (ال) جاء على وفق أصل قديم ، وأقدم ما عثرنا عليه من ذلك قول الشماخ (٢٢ هـ = ٦٤٢ م) :

إذا ما أدلجت وضفت يداها لها الأدلاج ليلة لا هجوع (١٩)

(١٨) كتاب فى أصول اللغة ١/٤٩ .

(١٩) ديوان الشماخ ٢٢٦ .

وقول ساعدة الهذلي :

أفعدك لا برق كأن وميضه غاب تسنمه خرام مثقب (٢٠)

وقول رؤبة (١٤٥ هـ = ٧٦٢ م) :

قد اعترفت حين لا اعتراف أنك تعنوني بالالحاف (٢١)

وقد أكثر منه أبو تمام ، ومنه :

ما كنت أحسب أن الدهر يمهلني حتى أرى أحدا يهجوه لا أحد (٢٢)

ومما هو قريب من ذلك ما ذكره أبو حاتم : وإذا قال لك الرجل : ما أردت ؟ قلت : لا شيئاً (بالنصب) ، وإن قلت : لم فعلت ذلك ؟ قلت : للاشياء (بالجر) ، وإن قال : ما أمرك ؟ قلت : لا شيئاً (بالرفع) . ينون فيهن كلهن (٢٣) .

ومن (لا شيئاً) أخذوا (لا شاه) بمعنى ضمحله وصيره للعدم ، يقول الزبيدي : وأما قولهم (لاش) فإنه مختصر عن (لا شيئاً) ، ويستعمل غالباً في الأزواج فيقال (الماش خير من لاش) أى ما كان فى البيت من قماش لا قيمة له خير من خلوه ، واستعملوا منه التلاشى ، وكأنه مولد (٢٤)

وقد بحث المجمع هذا الموضوع أبان نشأته ، وجرى بين المجمعين فى الدورة الثانية حوار طويل فى نشأته وتأصيله وجواز استعماله ، وقد تخرج بعض الأعضاء فى تسويغه لأنه لم يثبت فى فصيح الكلام ، وعلماء المنطق

(٢٠) أشعار الهذليين ق ١ ص ١٧٢ .

(٢١) ديوان رؤبة ص ١٠٠ .

(٢٢) ديوان أبى تمام بشرح التبريزى ٣/٤ .

(٢٣) لسان العرب (شيئاً) .

(٢٤) تاج العروس (شيئاً) .

ليسوا حجة في اللغة ، ولهذا كان القرار الذي انتهى اليه المجمع خاصا
بلغة العلم (٢٥) .

وقد شاع هذا الاستعمال حديثا ليقابل الكلمات التي تتضمن سوابق
تعبر عن النفي في اللغات الأوربية ، ولم يقتصر استعماله على لغة العلوم ،
بل انتشر كذلك في لغة الأدب بمختلف فنونه ومن ذلك :

- البكاء نفسه لا حقيقى كالقراءة (٢٦) .
- يهرب من قاع الملافعل الى قاع الملائغة (٢٧) .
- رأى النجوم الساهرة والقمر الساطع والأفاق اللامتناهية (٢٨) .
- تهدد باكتساح السد الذى اقامه للأسبب معقول (٢٩) .

وكنت أرى أن (لا) فى الأمثلة السابقة مقحمة بين متضامين يتطلب
كل منهما الآخر ، ففى المثال الأول وقعت لا مقحمة بين المبتدأ والخبر ، ولم
يكن لوجودها أثر اعرابى ، ولذا رفعت الكلمة (حقيقى) لأنها وقعت خبرا ،
وهكذا الأمر فى مواقعها الأخرى من الأمثلة الماضية ، وهى فى هذه الاستعمالات
كلها كالجزء من الكل .

وقد توثقت من صحة توجيهى حين وجدت اللغويين والنحاة قد صرحوا

(٢٥) مجموعة القرارات العلمية ص ٨٥ .

(٢٦) نجيب محفوظ : دنيا الله ص ٧٥ .

(٢٧) صلاح عبد الصبور : الأبحار فى الذاكرة ص ١٠٤ .

(٢٨) دنيا الله ص ١٩ .

(٢٩) يوسف ادريس : الأعمال الكاملة ٢٧٢/١ .

بذلك فى تفسيرهم للنصوص القديمة التى استشهدنا بها ، يقول الأزهرى
معلقا على بيت الشماخ : نفى (بلا) الهجوع ، ولم يعملها ، وترك الهجوع
مجرورا على ما كان عليه من الاضافة ، ويقول فى بيت رؤبة (نفى بلا وتركه
مجرورا) ، ويرى أبو سعيد السكرى أن (لا) فى بيت ساعدة زائدة • ويكاد
النحويون يجمعون على زيادة (لا) فى نحو قولهم : جئت بلا زاد وعجبت
من لا شيء ، يقول الشيخ خالد (إذا دخل عليها الخافض فإنها لا تعمل شيئا
وخفض الخافض المنكرة ، لأن (لا) لا تحول بين العامل ومعموله نحو : جئت
بلا زاد ، وغضبت من لا شيء (٣٠) : وابن هشام يسمي (لا) فى الموضع
السابق لا النافية المعتضة ، يقول : وعن اقسام (لا) النافية المعتضة بين
الخافض والمخفوض (٣١) ويرى الشيخ خالد عن البصريين أنهم يرونها
حرفا ويسمونها زائدة ••• ويريدون بالزائد المعتض بين شيئين متطالبيين ،
وان لم يصح أصل المعنى باسقاطه •

وهكذا نتبين أن ما بعد (لا) الزائدة أو المعتضة فى الأمثلة السابقة
قديمها وحديثها ، وما أشبهها يعرب بحسب موقعه الاعرابى • وقد قدمت
رايى هذا فى بحث عرض على لجنة الأصول بالجمع ، وقد دار حوله نقاش
طويل • لقد كان للدكتور شوقى ضيف توجيه قريب مما قلت ، فهو يرى
أن (لا) فى الأمثلة السابقة هى (لا) النافية غير العاملة ، ولها مواقع يعيننا
منها هنا أنها تدخل على الاسم المفرد ، وقد جاءت معه (لا) غير مكررة فى
شاهد من كتاب سيبويه هو :

وانت امرؤ منا خلقت لغيرنا حياتك لا نفع وموتك فاجع

وواضح أن (لا) النافية دخلت على الخبر فى البيت ولم تكرر ، وقال بعض
الشعراء :

(٣٠) شرح التصريح ٢٣٧/١ •

(٣١) المغنى ٢٤٥ • وجاء فى (دلج) من بيت الشماخ (ونفى بلا الهجوع
ولم يعمل ، وترك هجوع مجرور على ما كان عليه من الاضافة) :

قهرت العدا لا مستعينا بعصبة ولكن بأنواع الخدائع والمكر

و (لا) النافية فى البيت دخلت على الحال دون تكرار . ثم ينتهى مما سبق الى أن (لا) النافية غير العاملة يرفع أو ينصب أو يجر ما بعدها حسب موضعه من العبارة (٣٢) .

أما الأستاذ شوقى أمين فيرى أن الاستعمال للعصرى يحمل لامحالة ارادة اعتبار (لا) مركبة مع ما بعدها لا مستقلة عنه ، فهى نازلة منه منزلة بعض حروف الكلمة من بعض . . . ولو لم يلاحظ هذا التركيب فى (لا) وما بعدها لوقفت عقبه فى سبيل دخول أداة التعريف عليها فى هذا النمط من التعبير (٣٣) .

ويقترح الدكتور تمام حسان الاعتراف بأن (لا) وما دخلت عليه مركب ، وان كان مخالفا لكل أنواع المركبات المعروفة ، ويمكن أن يطلق عليه اسم المركب المنفى (٣٤) .

وقد عرض الموضوع على مؤتمر الجمع وانتهى فيه الى القرار الآتى :
(يجرى فى الاستعمال المعاصر مثل قولهم : اللامعقول مذهب من مذاهب الأدب ، وكان عملا لا أخلاقيا ، وتصرف لا شعوريا . ويجوز فى هذه الأمثلة وما يشبهها أحد وجهين :

(١) اعتبار (لا) النافية غير عاملة على أن يعرب ما بعدها بحسب موقعه مما قبلها .

(ب) اعتبار (لا) مركبة مع ما بعدها ، ويعرب المركب بحسب موقعه فى الجملة (٣٥) .

(٣٢) فى أصول اللغة ج ٣ ص ١٤٩ .

(٣٣) فى أصول اللغة ج ٣ ص ١٥٢ ، ١٥٣ .

(٣٤) فى أصول اللغة ج ٣ ص ١٥٥ .

(٣٥) فى أصول اللغة ج ٣ ص ١٤٤ .

الفصل الثالث

تَعْرِيبُ اللَّهِ لِقَائِهِ

ان استيعاب المفردات ذات الأصل الاجنبى من العوامل الهامة التى
اسهمت فى تحديث اللغة العربية المعاصرة . والاصطلاح الفنى لهذه العملية
هو التعريب (arabization) . ومع ذلك فلم يحظ التعريب بقبول
تام كحل للحاجة الملحة الى المصطلحات الحديثة فى العلوم والآداب وفى
الحياة اليومية . ومع أن مترجمى المدارس التى أسسها محمد على فى مصر
قد استخدموا المصطلح الأجنبى بغزارة شديدة فقد كان واضحا منذ البداية
أن عددا كبيرا من تلك المصطلحات الفجة كان محكوما عليه بالاختفاء ، وأن
التعريب - على هذا - لن يكون مصدرا أساسيا فى تنمية اللغة . وكان
منافس التعريب - بالطبع - هو الإشتقاق الذى بدأ يزداد قوة منذ النصف
الثانى من القرن التاسع عشر ، ومع ذلك فقد كان أغلب رجال النهضة مدركين
أن المعارضة الاجتماعية للتعريب ربما بدت غير معقولة وغير عملية . وقد
كانوا - فى مناقشاتهم المنهجية - معنيين فى المقام الأول بالقضايا العملية
أى باستخداماتها الفعلية . ومع ذلك ، وبالإضافة الى القضايا العملية ،
فثمة آراء معارضة لها خطرها تتصل بطبيعة الكلمات المعربة ذاتها ، بوظيفتها
وبقدرها فى ميزان قيم اللغة .

ومن هذه الاعتبارات النظرية نما الرأى الذى يقرر أن وظيفة الألفاظ
المعربة يجب أن تكون مؤقتة فحسب ، وينبغى أن نتخلص منها مطلقا نتخلص
من المواد الغريبة على الكائن الحي - عندما نخلق أو نشق الألفاظ العربية
قادرة على أن تحل محلها .

وقد ظهرت معارضة لهذا الرأي ترى أن استيعاب المفردات الأجنبية عملية لها جذور في نشأة اللغة العربية في بعض من أفضل شعرها بل في القرآن نفسه ، فالتعريب اذا لا يشوه اللغة ولا يحط من قدرها ويجهب أن نعترف بالكلمات المعربة وتعامل على أن لها قيما ثابتة .

ومن الذين عارضوا التعريب : محمود شكرى الألوسى ، وأحمد على السكندرى ومصطفى صادق الرافعى ، ومن الذين دافعوا عنه : محمود الخضرى ، وعبد القادر المغربى وأحمد زغلول وطه حسين ويعقوب صروف(١)

ان النقاش فى موضوع التعريب له تاريخ طويل بين فقهاء اللغة العرب . وقد يساعدها التذكير بهذا النقاش على تحديد الطرق التى استخدمها العرب باحكام فى استيعاب المفردات الأجنبية تلك الطرق التى انتهت الى فقهاء اللغة فى عصر النهضة دعمها التقليد وحولها الى قوانين ملزمة .

وقد كان ابن عباس (المتوفى ٦٨ هـ) ابن عم النبى هو بلا شك أول فقيه لغوى واع بالكلمات الأجنبية ، وقد بعثه اهتمامه الأول بالقرآن الكريم الى أن يبحث فى تأصيل مفرداته ، ويرجع اليه والى مدرسته - نتيجة لذلك - الفضل فى استخراج عدد من الكلمات القرآنية ذات الأصل الأجنبى ، ومن هذه الكلمات : تنور طور ، يم ، ربانيون ، صراط ، قسطاس ، فردوس ، استبرق ، وغير ذلك(٢) .

وفى المائة سنة التى تلت حدث تقدم جوهرى فى تتبع أصول الكلمات الأجنبية ولهذا فقد ضمن مؤلف كتاب (العين) العالم الشهير الخليل بن

(١) انظر مثلا : المغربى الاشتقاق والتعريب ص ١٢٠ - ١٣١ وص ١٤٨ - ١٥٠ وانظر أيضا : Wher,

Die Besonderheiten des heutigen Hocharabischen, pp. 9 - 10

(٢) ١ صديقى Studien uber die persischen fremdwörter im

klassischen Arabisch (Göttingen. 1919) pp. 12, 13 .

وانظر فى طلب أمثلة أكثر للكلمات القرآنية غير العربية المغربى ، الاشتقاق والتعريب ص ٢٧ ، ٢٩ .

أحمد (المتوفى ١٧٥ هـ) ، ضمن كتابه عددا من هذه الأصول اللغوية ، كما ان تلميذه سيبويه قد خصص عدة أبواب من كتابه لهذا الموضوع (٣) وقد حدث تقدم أكبر في اكتشاف أصول اجنبية جديدة قام به أبو عبيدة (المتوفى ٢٠٩ هـ) والأصمعي (المتوفى ٢١٤ هـ) وابن قتيبة (المتوفى ٢٧٦ هـ) وابن دريد (المتوفى ٣٢١ هـ) والجوهري (المتوفى ٣٩٨ هـ) وابن سيده (المتوفى ٤٥٨ هـ) والجواليقي (المتوفى ٥٣٩ هـ) وهو صاحب معجم مشهور خصصه للكلمات ذات الأصل غير العربي وسماه (المعرب وقد ضمن الجواليقي معجمه المواد التي جمعها مؤلفو المعاجم السابقون ، وزوده بنظرات ناقدة من عنده (٤) ولم يكن ثمة اتفاق بين كل هؤلاء اللغويين والنخاة الأوائل - في الرأي فيما يتصل بطبيعة الكلمات المعربة او فيما يتصل بتعريف التعريب .

وابن عباس - على ما نرى - قد نظر الى الكلمات ذات الأصل الاجنبى نظرة غير متحيزة ، وقد اعترف بوجودها في القرآن الكريم على حين ان بعض فقهاء اللغة الذين جاءوا بعده يميلون - بايحاء من أبي عبيدة - الى اخفاء هذه الحقيقة بمغالطات ومماحكات جدلية (٥) . وانظر التعليق رقم (١)

(٣) سيبويه ، الكتاب تحقيق (عبد السلام هارون) ٣٠٣/٤ - ٣٠٧ ، ٢٣٤/٣ ، ٢٣٥ ، ٦٢٠/٣ ، ٦٢١ . (وانظر : د . عبد الوهاب عزام : الفارسية في كتاب سيبويه ، مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة ٤٢/١٣ - ٤٧ (٤) انظر في طلب معلومات أكثر عن التعريب في العربية القديمة ، وبخاصة تعريب الكلمات الفارسية كتاب صديقي السابق ، وانظر أيضا : مراد كامل (الألفاظ الفارسية في العربية القديمة) حولية كلية الآداب ، جامعة القاهرة ج ١٩ العدد ١ ص ٥٥ ، ٥٦ (وانظر أيضا : أدب شير ، الألفاظ الفارسية المعربة بيروت ١٩٠٨ د . صلاح الدين المنجد . الفصل في الألفاظ الفارسية بيروت ١٩٧٥) المترجم .

(٥) أحمد بن فارس : الصحاحي (تحقيق السيد صقر القاهرة) ص ٤١ - ٤٧ ، وانظر صديقي المشار اليه في (٢) وانظر أيضا : أنيس الخورى المقدسى : تطور الأساليب النثرية في الأدب العربى ، حيث يلخص المناقشات القديمة حول هذه المشكلة ، وقد اضاف أيضا قائمة بالكلمات القرآنية غير العربية مستخلصة من (المعرب) للجواليقي .

وقد كانت أهم الخلافات في الرأي تدور حول اعتبار الكلمات الأجنبية التي يستخدمها العرب معربة ، وقد عني سيبويه - الذي لم يكن عربيا - عناية كبيرة بهذه المشكلة ، وتعريفه للتعريب يبدو من أكثر التعاريف تحروا ، وإن كان معظمه لا يرضى عنه فقهاء اللغة الآخرون ، وسوف نستشهد به هنا كاملا لأنه وإن كان يمثل رأس مدرسة مادية بين النحاة القدامى - يقف أقرب ما يكون من الفكرة المعاصرة للتعريف يقول سيبويه :

(أعلم أنهم مما يغيرون من الحروف الأعجمية ما ليس من خروفهم البتة ، فربما الحقوه ببناء كلامهم ، وربما لم يلحقوه .

فأما ما الحقوه ببناء كلامهم فدرهم الحقوه ببناء هجرع ، وبهرج الحقوه بسهل ، ودينار الحقوه بديماس ، وديباج الحقوه كذلك . وقالوا : اسحاق فالحقوه باعصار ، ويعقوب الحقوه بيبوع ، وجورب الحقوه بفوعل وقالوا : أجور فالحقوه بعاقول ، وقالوا شبارق فالحقوه بعذاقر (بضم العين) ورستاق الحقوه بقرطاس (بضم القاف) ، لما أرادوا أن يعربوه الحقوه ببناء كلامهم كما يلحقون الحروف بالحروف العربية .

وربما غيروا حاله عن حاله في الأعجمية مع الحاقهم بالعربية غير الحروف العربية ، فأبدلوا مكان الحرف الذي هو للعرب عربيا غيره ، وغيروا الحركة وأبدلوا مكان الزيادة ، ولا يبلغون به بناء كلامهم لأنه أعجمي الأصل فلا تبلغ قوته عندهم إلى أن يبلغ بناءهم وإنما دعاهم إلى ذلك أن الأعجمية يغيرها دخول العربية بأبدال حروفها فحملهم هذا التغيير على أن أبدلوا ، وغيروا الحركة كما يغيرون في الإضافة إذا قالوا : هلى نحو زباني وثقلى . وربما حذفوا كما يحذفون في الإضافة ويزيدون كما يزيدون فيما يبلغون به البناء وما لا يبلغون به بناءهم ، وذلك نحو : أجر (بضم الجيم) وأبرسيم . واسماعيل و سراويل و فيروز و القهرمان .

قد فعلوا ذأ بما الحق ببنائهم وما لم يلحق من التغيير والأبدال والزيادة والحذف لما يلزمه من التغيير .

وربما تركوا الاسم على حاله لذا كانت حروفه من حروفهم ، كان على بنائهم أو لم يكن نحو خراسان وخرم (بضم الخاء وتضعيف الراء المفتوحة) والكرم .

وربما غيروا الحرف الذى ليس من حروفهم ولم يغيروه عن بنائه فى الفارسية نحو فرند (بكسر الفاء والراء) و بقم و آجرو جربز (بضم الجيم وسكون الراء وضم الباء) (٦) .

وبالطبع فإن (سيبويه) قد أمعن فى البحث فى الاتجاه الى الاستيعاب الكامل وفى الميل اليه ، ولكن التعريب بالقياس اليه كان مفهوما واسعا ، انه يضم كل المفردات الأجنبية التى استخدمها العرب ، وإن بدا بعضها يعيدا عن القوالب الصرفية الأصلية فى اللغة العربية .

وثمة معالجة أخرى أكثر صرامة وتحديدا فى تعريب المفردات الأجنبية هى التى قام بها مؤلف المعاجم المشهور (الجوهري) صاحب (الصحاح) ان اهتمامه بنقاء اللغة جعله يلاحظ القوالب ملاحظة شديدة ، انها وحدها التى تجعل الكلمة الأجنبية معربة ، والا فسوف تظل دائما كلمة أعجمية . و (الحريرى) له رأى مماثل لهذا ، وبناء عليه يكون المعيار العربى هو : اذا عرب الاسم العجمى رد الى ما يستعمل من نظائره فى لغتهم وزنا وصيغة (٧) .

ومن الناحية التطبيقية العملية كان معيار سيبويه أكثر انتشارا وعلى الرغم من أن كلمات أجنبية كثيرة قد دخلت العربية فان عدد الكلمات التى لم تخضع للقياس على القوالب العربية ليس كبيرا ومن بينها :

-
- (٦) سيبويه : الكتاب ٣/٤ ، ٣٠٤ تحقيق عبد السلام هارون .
(٧) أبو محمد القاسم بن على الحريرى ، كتاب (درة الخواص فى أوام الخواص) تحقيق أبو الفضل إبراهيم ص ١٧٦ ، ١٧٧ .

(خراسان) التي تمثل الصيغة غير العربية لـ (فعالان) و (ابراهيم)
(افعاليل) و (قنبيط) (فعليل : بضم الفاء وتضعيف العين المفتوحة)
و (اطريفل) (افعيلل بكسر الهمزة وسكون الفاء وكسر العين) وأجر
(فاعل : بضم العين) وشطرنج (فعلا : بفتح الفاء وسكون العين وفتح اللام)

وبعامة فإن صوغ صور مشتقة من مثل هذه القوالب الأجنبية يعد عملا
غير مشروع وبخاصة عند مدرستي الجوهري والحريزي . وأنظر التعليق
رقم (٢) .

وفي فترة استنزاف وتدهور الثقافة العربية ، والتي أصبحت واضحة
بعد الغزو المغولي ، واستمرت في أثناء الحكم العثماني ، في تلك الفترة
تعرضت العربية لتأثير أجنبي قوي ، ومع ذلك ظلت في شكلها الأدبي الصارم
بنأى عن تلوث يتعذر دفعه بفضل عزلتها وجمودها وقدرتها على مقاومة
النفوذ الخارجي ، وعلى هذا فإن أغلب المفردات المعربة في هذه الأثناء - دون
أن نعطي اهتماما بصفاء القوالب - كانت تعد خارجة عن اللغة الأدبية ، ان
لم تعد عامية خالصة .

وتعكس عملية التأليف المعجمية الدقيقة للعربية الفصحى التي تمت في
هذه الأثناء ، تعكس حركة راشدة للحفاظ على اللغة (٨) .

وقد رأينا من قبل أن الاتجاهات الحديثة في التعريب تنقسم الى معسكرين

(٨) من مؤلفي المعاجم العربية في هذه المرحلة : (ابن منظور)
صاحب (لسان العرب) (٦٣٠ هـ - ٧١١ هـ ١٢٢٢ م - ١٣١١ م)
و (الفيروز آبادي) صاحب (القاموس المحيط) (٧٢٦ هـ - ٨١٧ هـ
١٣٢٦ م - ١٤١٤ م ، ومرتضى الزبيدي صاحب (تاج العروس)
(١١٤٦ هـ - ١٢٠٦ هـ ١٧٣٢ م - ١٧٩١ م) .

متضادين ، ومع ذلك نجد بين المتحمسين له انقساماً في الرأي يحمل في جوهره انعكاساً لتعريفين متضادين للتعريب وضع أولهما (سيبويه) ووضع الثاني (الجوهري) و (الحريري) ، وقد وجد تعريف سيبويه المتحرر الذي مؤداه أن كل ما استخدمه العرب فهو معرب ، وجد قبولا بين الباحثين في عصور التجديد التي عمرت بالنشاط وبروح القلق ، وهكذا يكتب عبد القادر المغربي في عام ١٩٠٨ قائلا : (وأمرنا في التعريب على العكس من أمر العرب : هم كانوا قلما يبقون الكلمة الأعجمية على هيئتها الأصلية ، ونحن قلما نحولها الى أوزان لغتنا : فتلغراف وتلفون وفوتوغراف وأتوموبيل وتياترو وسنتاموغراف وبروجرام وكثير من نظائرها تكاد ننطق بها كما انزلت هلى لسان أهلها ، وتسمى معربة • ويسمى استعمالنا لها - وان لم نغيرها أو نلحقها تعريبا على ما ذهب اليه (سيبويه) (٩) •

وعلى الرغم من أن المغربي نفسه مدافع غير عن التعريب ، فإنه يخفي تحفظاً معيناً على تعريف سيبويه ، ولهذا يقول :

(على أننا مهما استحسننا رأي سيبويه في عدم اشتراطه رد الكلمة المعربة الى مناهج اللغة وأوزانها - ينبغي أن نقف في ذلك عند حد محدود ، والا تكاثرت الكلمات الأعجمية ذات الأوزان المختلفة والصيغ المتباينة في لغتنا الفصحى وخرجت على تهادى الأيام بذلك عن صورتها وشكلها ، وعادت لغة خلاسية لا عربية ولا أعجمية ، كاللغة المالطية ، أو كسائر اللغات العربية العامية في مختلف الأقطار الاسلامية) (١٠) •

(٩) المغربي : الاشتقاق والتعريب ص ٤٣ (ط ٢ - ١٩٤٦ القاهرة) •

(١٠) السابق ص ٤٣ - ٤٤ ويقال : ولد خلاسي (بكسر الخاء) ، ولد بين ابوين أبيض وأسود ودجاج خلاسي تولد بين دجاج هندي وفارسي (المترجم) •

لقد رأينا في بداية مناقشتنا للتعريب أن المترجمين الأوائل كانت تنقصهم روح الاعتدال التي توفرت للمغربى ، لكن فيضن الكلمات الأجنبية فمسير المهضومة (Undigested) التي كانوا يدخلونها سرعاً ما كانت تدحض بمعيار الاشتقاق القوى . إن هذا المعيار والقياس الذى يكمن فيه قد أثر وشكل عدداً من الطرق الجديدة لتعريب الكلمات الدخيلة . إن التمسك باللغة الفصحى قد تطلب من الكاتب العربى الجديد أن ينعم النظر فى الخصائص الضرورية للغة ، ومع هذا - ومن جانب آخر - فإن معرفته المتزايدة باللغات الأجنبية كانت تقدره على ادخال كلمات أجنبية على نحو أكثر دقة ونظاماً فى الناحية الصوتية والدلالية مما كان يحدث فى الماضى .

وعلى حين كان اللغوى العربى ومؤلف المعجم معنيين باللغة فحسب ، وشاعرين بالولاء لها وبالاخلاص فى المحافظة عليها كان خليفتها اللغوى الجديد - رغم أنه يشاركهما حب العربية والولاء لها والسعى الى حفظها - يتعرض لؤثر فكرى لم يكن معروفاً فى الماضى ، لقد أحس أن شعوره يتنازعه الاخلاص للصيغ العربية الذى يدفعه الى المحافظة عليها ، ومقتضيات علمية تحول بينه وبين تشويه الكلمات الأجنبية عند تعريبها .

وثمة سبب آخر هام جعل الاندماج المباشر للكلمات الأجنبية فى الكلمات العربية ويحتفظ بموقفه هو الحاجة الى الوضوح والدقة فى المصطلحات العلمية

إن المدرسة الحديثة فى التعريب المشابهة للمدرسة القديمة التى كان يمثلها (الجوهري) تتطلب اندماجاً تاماً لكل العناصر الأجنبية فى النظام المعجمى العربى . وهذا يعنى أن الكلمات الجديدة ينبغى أن تصاغ وتعرب طبقاً لأوزان الكلمات العربية . ومن بين الذين يمثلون هذه المدرسة الشاعر وانتقد الفرائى معروف الرضائى (١) . لقد بذل جهوداً كبيرة فى أن يضمن

(١) مصطفى ، على : محاضرات عن معروف الرضائى ص ٣١ ،

الشعر العربي الفاظا علمية جديدة ، لقد كان عليه أن يخضع هذه الألفاظ
للاوزان الشعرية المعروفة . ومن هذا المنطلق أثر في شعره الصيغة (توموبيل)
على الصيغة المعتادة (أوتوموبيل) الشائعة في المفتر العربي قبل استخدام
الكلمة المشتقة (سيارة) ، يقول :

بتوموبيل جرى في الأرض منسرحا . .

كما جرى الماء من سفح الأماضيب (١٢)

وأنظر التعليق رقم (٣) . وقد كان هذا الموقف للمحافظ وهذا
الرأى المستقيم هو موقف مجمع اللغة العربية بالقاهرة ورأيه في التعريب (١٣)
وأنظر التعليق رقم (٤) .

وقد قام محمود تيمور بمحاولة للتوفيق بين المواقف المتعارضة في
التعريب ، وهو وإن كان يفضل - كمعظم كتاب العربية - أسلوب الاشتقاق ،
فانه لا يرفض التعريب تماما . انه مثلا يفضل الاحتفاظ بالكلمة الأجنبية
(تليفون) على قبول الكلمة المشتقة المتكلفة (أريزون) .

ان العامل الحاسم في صياغة اللغة العربية الحديثة - اذا ما تحدثنا
عن مفرداتها - هو ما يمكن أن تحققه الألفاظ الجديدة من نجاح . وسوف يذكر
ذلك لمحمود تيمور ليس العدد الجم الغفير من المتحدثين بالعربية بل يذكره
كذلك القطاع المتعلم من المجتمع الذي يرى في التعريب المستودع الحقيقي
للاغة العربية الحديثة (١٤) .

وتحن لا نرمى هنا الى أن نقدم ثبعا شاملا لكل الكلمات المعربة . وفي

(١٢) السابق : ص ٣٢

(١٣) مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة ج ١ ص ٢٠٣

(١٤) محمود تيمور : مشكلات اللغة العربية (القاهرة ١٩٥٦)

ص ١١ - ١٤ وبخاصة الفصل الشامل الذي بعنوان (قضية اللغة العربية)

هذا المقام نذكر ما أسهم به الدكتور فؤاد حسنين حيث جمع قدرا كبيرا منها نشره في حولية كلية الآداب بجامعة القاهرة ، وبعض أمثله يوضح الاتجاهات التي تحدثنا عنها آنفا (١٥) .

ومن أمثلة الاندماج المباشر للكلمات غير العربية دون أى قصد الى تعريبها ، الكلمة الفرنسية (رتوش retouche) التي استخدمها الشاعر والناقد الأدبي ابراهيم العريض حيث يقول (وهى (أى القطعة) بعد تحتاج الى رتوش) (١٦) .

وهناك أيضا الكلمة (بلاستيك plastic) التي استخدمها محمد مندور حيث يقول : ظهر فى الشعر المذهب البارناسى (parnassian) القائم على عنصر البلاستيك أى التجسيم (١٧) .

والشئ المهم فيما يتصل بهذه الكلمة انه يستخدمها بمعنى : التجسيم .
أما المؤلفون المحدثون الآخرون فقد فشلوا فى أن يميزوا بين هذا المعنى (اللدونة Plasticity) ومعنى الكلمة Elasticity الذى ربما يفيد ما تفيد الكلمة العربية (المرونة) (١٨) .

(١٥) فؤاد حسنين على : الدخيل فى اللغة العربية ، مجلة كلية الآداب مجلد ١٠ ج ٢ (ديسمبر ١٩٤٨) ص ٧٥ - ١١٢ ، ومجلد ١١ ج ١ (مايو ١٩٤٩ ص ٢٥ - ومجلد ١١ ج ٢ (ديسمبر ١٩٤٩) ص ١ - ٣٦ ، ومجلد ١٢ ج ١ (مايو ١٩٥٠) ص ٣٧ - ٧٤ .

(١٦) ابراهيم العريض وآخرين : فى الأدب العربى الحديث (القاهرة ١٩٥٤) ص ٧٥

(١٧) محمد مندور : الشعر المصرى بعد شوقى (القاهرة ١٩٥٥) ص ٧

(١٨) انظر فى مناقشة هذا المصطلح : حسن حسين فهمى فى كتابه (المرجع) ص ٣٣

ونظرا لأن عبد الرحمن شكرى لم يكن حسن المعرفة بالألفاظ المسيحية العربية فقد استخدم الكلمة (أبو كاليبس) Apocalypse بدلا من الكلمة العربية المقابلة لها وهى : (الرؤيا) التى يستخدمها كثيرا الكتاب اللبنانيون (١٩) .

ويستخدم أحمد زكى أبو شادى الترجمة العربية المعدلة لكلمة أكاديمية (Academic) بدلا من الكلمة التى كانت معروفة عام ١٩٣٣ (جمعية) التى تنقصها الدلالة التهكمية التى أراد الكاتب أن يضمنها اياها حين تحدث عن (مباحث أكاديمية) (٢٠) .

وفى النهاية هذه أمثلة قليلة لكلمات دخيله عربت تعريبا كاملا . ويبدو واضحا من هذه الأمثلة حين نتجاوز الصيغ الفعلية أو الاسمية العربية أن الجذر الأصلى لها ليس واضحا تماما .

تأمرك to become American
مسخرة (الجمع مسخرات أو مساخر) masquerade
مناورة maneuver
والمشتقات المختلفة من كلمة تلفزة television مثل
تلفز to televise والتلفاز the televisionset والتى صيغت
على مثال الصيغة مفعال - إذاعة تلفزية أو متلفزة televised transmission

(١٩) أبولو : عدد ١٠ (يونيه ١٩٣٣) : ١٢٠٠

(٢٠) أبولو : عدد ٤ (ديسمبر ١٩٣٣) : ٢٦٦

(٢١) لويس شيخو : الأدب العربى فى الربع الأول من القرن العشرين
(بيروت ١٩٢٩) ص ١٣٨

(٢٢) هانزفير : معجم اللغة العربية المعاصرة

(٢٣) السابق .

(٢٤) مصطفى الشهابى : (خواطر فى القومية العربية واللغة
الفصحى) فى مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق ٦٣ هـ ٣ (يولية
١٩٦١) : ٣٥٦

وثمة كلمة أخرى للتلفزيون من الجذر العربى (رأى) ولهذا ظهرت
العبارة : إذاعة مرئية .

تَلْبِيَّات

(١)

ثار حول وقوع الألفاظ الأعجمية فى القرآن جدل شديد ، اعتمد من قال به الى ما نقل عن ابن عباس ومجاهد وسعيد بن جبير وعكرمة من نسبة بعض ألفاظ القرآن الى غير العربية من اللغات ، سئل ابن عباس عن قوله تعالى (فرت من قسورة) قال : هو بالعربية (الأسد) وبالفارسية (شار) وبالنبطية (أريا) وبالحبشية (قسورة) . بل صرح بعضهم كأبى ميسرة وسعيد ابن جبير بأن فى القرآن من كل لسان ، واعتمد من أنكر وقوعها على تأويل قوله تعالى (انا أنزلناه قرآنا عربيا لعلمكم تعقلون) وقوله (بلسان عربى مبين) (٢)

وأقدم من عرض لهذا من اللغويين أبو عبيدة معمر بن المثنى (١١٠ هـ - ٢١٠ هـ) الذى يقول : من زعم أن فى القرآن شيئا من ألفاظ العجم فقد أكبر ، لأنه عز وجل يقول : (بلسان عربى مبين) قال : وقد يوافق اللفظ اللفظ ويقاربه ومعناها واحد ، أحدهما بالعربية والآخر بالفارسية أو غيرهما ، فمن ذلك (الاستبرق) بالعربية هو الغليظ من الديباج وبالفارسية (استبره) و (الفرند) و (كوز) فهو بالفارسية والعربية واحد ، وأشباه هذا كثير (٢) .

فما قيل اذا انه من ألفاظ العجم فى القرآن ليس الا عربيا وافق بعض حروفهم فى اللفظ والمعنى ، والتوافق بين اللغات ملحوظ مدرك ، ويبدو لى انه مبدا عرفه اللغويون الأوائل قبل أبى عبيدة ، وأقدم من نعرف من هؤلاء الخليل الذى يقول عن (قنور) : وليس فى شىء من الألسن ظاء غير العربية ،

(١) انظر فى هذه الروايات تفسير الطبرى ١٤/١ تحقيق شاكر والمتوكلى للسيوطى ص ١٥ ، ١٦ .

(٢) مجاز القرآن ١٧/١ .

ولا من لسان الا التتور فيه تنور (٣) .

اما ابو عبيد القاسم بن سلام (١٥٤ - ٢٢٣ هـ) فيرى ان هذه الأحرف
عولها أعجمية ، الا انها سقطت الى العرب فعربتها بالسنتها وحولتها عن
اللعج الى الفاظها فصارت عربية ، ثم نزل القرآن ، وقد اختلطت هذه
لفاظ بكلام العرب على التعريب . . (٤)

ويرجح ابن فارس (٣٩٥ هـ) رأي أبي عبيد ، وان كان قوم من الأوائل
قد ذهبوا الى غيره ، ويقرر ان ليس ثمة حرج في أن يختلف الفقهاء في تأويل
أى من القرآن ، ولا ينبغي أن يدعونا ذلك الى اتهام من خالف بالجهل ما دام
قد اجتهد في رأيه واستدل على ما اختاره (٥) .

وقد عرض المفسرون لهذا الموضوع وان لم يخرجوا فيما قالوه عن
مذهبي أبي عبيدة وأبي عبيد . فالطبري أبو جعفر محمد بن جرير (٢٢٤ -
٣١٠ هـ) يحمل حملة قوية على القائلين بوقوع الالفاظ الأعجمية في القرآن ،
وبؤول ما نقل عن ابن عباس وغيره بأن نسبتهم اياها الى الأعجمية لا ينفي
انها عربية ، فقد يكون في الكلام ما يتفق فيه الفاظ جميع أجناس الأمم المختلفة
بمعنى واحد ، فكيف بجنسين منها ؟ واذا كان ذلك كذلك فليس أحد الجنسين
على بأن يكون أصل ذلك كان من عنده من الجنس الآخر (٦) .

يرتضى ابن عطية عبد الحق بن أبي بكر (٥٤٣ هـ) ما ذهب اليه
الطبري ، وينتهي الى أن حقيقة العبارة عن هذه الالفاظ في الأصل أعجمية ،
لكن استعملتها العرب وعربتها فهي عربية بهذا الوجه ، وما ذهب

(٣) العين ٥٩/١ تحقيق عبد الله درويش .

(٤) الزينة لأبي حاتم ١٣٩/١ ، ١٤٠ ، والصاحبي لابن فارس ٤٤ - ٤٦ .

(٥) الصاحبي ٤٦ .

(٦) تفسير الطبري ١٧/١ - ١٩ .

اليه الطبرى من أن اللغتين اتفقتا فى لفظة ولفظة فذلك بعيد ، بل احدهما
أصل والأخرى فرع فى الأكثر ، ولا ندفع أيضا جواز الاتفاق قليلا شاذاً (٧) .

(٢)

اللغويون والنحاة الذين تكلموا فى التعريب قديماً فريقان ، أحدهما
ورأسه الخليل وسيبويه ، وهو أقرب الى التسمح والثانى ورأسه الجوهري
والحريري وهو أقرب الى التشدد ، وقد فسر المؤلف موقف سيبويه والجوهري
تفسيرا كافيا أغنانا عن الكلام فيهما ، بيد أن تأصيل المسائل والوفاء بها
يقتضينا كلمة عن الخليل والحريري .

ضمن الخليل معجمه (العين) عددا كبيرا من الكلمات المعربة ، أخذها
اللغويون الخالفون عنه وتناقلتها حتى يومنا هذا ، وكان الخليل يبين معانيها
ويستشهد عليها كما كان يفعل بالكلمات العربية ، وكان غالبا ما ينهى شرحه
ذاكرا أنها من المعرب أو الدخيل ، ولكنه كثيرا ما ينسبها الى لغة بعينها ،
فمما نسبه الى العبرية : (هيا شرا هيا) بالعبرانية : يا حى يا قيوم (٨) ومما
نسبه الى الحبشية : وبلغنا فى تفسير (طه) مجزومة أنه بالحبشية : يا
رجل ٠٠ (٩)

ولم يقتصد الخليل على ما ذكره من المعرب والدخيل بل وضع قواعد
يعرف بها الكلام العربى من غيره ، وقد كانت هذه القواعد معتمد أصحاب
المعاجم وفقهاء اللغة والنحاة (١٠) . هذا ولم يغب عن الخليل وهو يقرر هذه

(٧) مقدمتان فى علوم القرآن تحقيق جفرى ٢٧٦ ، ٢٧٧ .

(٨) العين ٤٠١/٣ وأنظر أيضا ١١٤/٦ .

(٩) العين ٣٤٧/٣ وأنظر أيضا ٢٤٨/٢ وأنظر فى لغات أخرى ٥٤/٦ ،

٣٢٢/٤ ، ١٠٣/٥ ، ٩٤/٥ والأجزاء المذكورة من تحقيق المخزومى والسامرائى

(١٠) المزهر للسيوطى ٢٧٠/١ .

القواعد أن السماع عن الثقات هو الأصل فلا ينكر شيء مما قالوه ومن
هذه القواعد :

- ليس في العربية كلمة رباعية أو خماسية معرأة من حروف الذلاقة ، وهي
(ر ل ن ف ب م) (١١) .

- لا تجتمع القاف والكاف في كلمة عربية ، وكذلك لا تجتمع معهما الجيم
نحو : جلق (١٢) .

- ليس في كلام العرب كلمة صدرها (نر) نونها أصلية نحو نرجس ونرمق (١٣)

هذا ولم يكن المعجميون الأوائل يفرقون بين المعرب والدخيل ، وكذلك كان
الخليل ، بل كان يجمع بينهما أحيانا (١٤) .

وقد تكلم الخليل أيضا في الاشتقاق من المعرب ، وذكر أن العرب قد
تصرفوا في الكلمة المعربة كما كانوا يتصرفون في الكلمة العربية ، بل افترض
لبعضها أصلا للاشتقاق منه يقول : والسختيت كلمة يقال هي فارسية اشتقتها
رؤبة من (سخت) فقال :

هل ينجيني حلف سختيت أو فضة أو ذهب كبريت (١٥) .
بل صرح بجواز الاشتقاق بقوله : ولو اشتق من فعل الباشق (بشق) لجاز ،
وهي فارسية عربت للاجدل الصغير (١٦) . وقد ورد هذا الفعل في حديث

-
- (١١ ، ١٢ ، ١٣) العين ٥٨/١ ، ٦/٥ ، ٣٢/٥ ، ٥٩/١ ، ٢٦٥/٥ وثمة
قواعد أخرى في ٢٨٣/٢ ، ٣٤٨ ، ٣٤٩ ، ١٥٥/٤ ، ١٨٢/٥ .
(١٤) المزهري ٢٦٩/١ والعيون ٥٤/٦ .
(١٥) العين ١٩٤/٤ .
(١٦) العين ٤٦/٥ .

الاستسقاء (بشق المسافر ، ومنع الطريق) (ببناء الفعل للمفعول) اى
انسد (١٧) .

لقد كان منهج الخليل وسيبويه وصفيًا حقًا ، لقد قصدا الى تسجيل ما
عربته العرب والاستشهاد عليه واستخراج أصوله وقواعده ، ومن ثم كان
موقفهما متمسحا ، وهو انعكاس لرحلة من تاريخ العربية الفصحى وللروح
السائدة فى عصرهما ، بيد أن العجمة التي كانت تظهر على استحياء أحيانا
الى عهدهما أصبحت تظهر بغير حياء كثيرا ، ومن ثم ندب النجاة واللغويون
فى القرن الرابع أنفسهم لمقاومة هذا الطغيان ، والحفاظ على فصيح العربية
القديم ، وفى هذا الإطار نفهم موقف الجوهري (٣٩٢هـ) حين اقتصر فى معجمه
على الصحيح الفصيح ، وحين اشترط فى الكلمة المعربة أن تتفوه بها العرب
على منهاجها فى بناء الفاظها ، وهو منهج يخالف ما انتهى اليه سيبويه .
وما لبثت هذه النظرة المتشددة أن تجلت واضحة عند الحريري (٥٤٦-٥١٦هـ) .

كان الحريري يوجب أن يخضع اللفظ المعرب لما يستعمل من نظائره
وزنا وصيغة ، ولهذا أوجب الكسر فى (شطرنج) حتى يلحق بجر دخل ،
وأوجب الكسر فى (سرداب) ليلحق بشمراخ ، وأوجب الضم فى (دستور)
ليلحق ببهلول ، وأوجب فتح السين وتسكين الواو فى (سوسن) ليلحق
بكوتر ، وأوجب أن يقال فى (هاون) هاوون ليلحق بما جاء على فاعول
كفاروق (١٨) .

هذا وقد تعقبه الشهاب ، شهاب الدين أحمد الخفاجى (٩٧٩ هـ)
وخطاه فى كثير مما ذهب اليه ، فعند حديثه عن (شطرنج) يقرر أن فتح
أوله وكسره جائز ، وان كان الأفضل الكسر ، ثم يقول : أن المعرب من

(١٧) للسان فى (بشق) .

(١٨) درة الغواص ، تحقيق الأبيارى ص ١٧٦ ، ٦٤ ، ١٣٦ ، ٢٤٠ .

ان يرد الى نظائره من اوزان العربية، والذي صرح به النجاة اخلافه، وفي
 كتاب سيبويه : للاسم العربي من كلام العجم ربما الحقوم واليهنية كلامهم توريما
 لم يلحقوه من الخ (١٩) ويقول في لا يستوردنك اذ قيل انه لغة الاطلا
 مفتوح وضم لما عرب فعلى هذا لا يكون للمفتح خطأ الاصله، لان العرب لم يوردوا
 قديما حتى ينسخ اصله بالكلية لاندراجه في عداد الاسماء العربية (٢٠)
 وهكذا يخطر للشهاب خطورة بعد ما انتهى اليه سيبويه وذلك بان يرد
 ما كان عليه اللفظ في لغته التقول منها قبل ان يعرب : وبهذا المبدأ رد كثيرا
 مما انكره الحريري (٢١) انه تارة تارة فاعلام تارة تارة وتارة تارة
 (٢٢) لبعض ردة

(٣)

لقد كان اغلب ارجل الطهفة كعلماء لفظ المؤلفين في طار كيل ان المعارضة
 الاجمالية للتعريب غير معقولة وصور عملية، وفي طار كيل في طلب الى القرون
 دالقول اعنه كالفيرة والوضوح وان هنا يبدوا فن المناظرة التي عقدت في عام
 ١٩٤٨ بين علي طار العلوم بين الشيخ محمد المنظوري وطارق العاصم اللق
 التوضع في التعريب، والشيخ احمد الاسكندراني وهما من الغاضين الى المنظوري
 في استخدام ذات اهمية بالغة في لوسنة النجوانب النظرية لهقه القضية
 وقد شغلوا كثيرا من الباحثين بعد جوى في هذه المناظرة، وقد اولت في بعض
 مواقف المتناظرين واشتياهمنا وعلق عليها تفرد من كتابها اللطيف كالمشخ تحفل
 ناصف واحمد زكي واحمد فتحى زغلول، وتكشف هذه المناظرة بين موقف
 الفريقين من تباين واضح، وتمكس في حقيقتها روح التسامح التي وجدناها
 عند سيبويه وقدر مثلها للشيخ المنظوري يوقح اليشتم اهدد الجوهري وقد
 مثلها للشيخ الاسكندراني في بعضا كما روى ما نقلت في كتابنا في بعضا
 في بعضا في بعضا في بعضا في بعضا في بعضا في بعضا في بعضا في بعضا

(١٩) شرح درة الفواص من ١٧٤ .
 (٢٠) شرح درة الفواص من ١٤٥ . ٨ . ٢ . ربه بلهضا قد ربه (٢٢)
 (٢١) انظر : شرح درة الفواص من ٧٧ / ٢٢٨٦ ربه بلهضا قد ربه (٢٢)

أسهل في الدلالة وأتم في الفائدة ، لأنه وضع بازائه وهذا بخلاف الكلمة التي نتصيدها من موات اللغة ، فانها اما أن تكون موضوعة لشيء هو أعم فنخصصها ويلزمنا ايجاد القرينة للدلالة على ما نريد فنحتاج الى لفظ وقرينة ، واما أن تكون مستعملة في شيء فيه مجرد مشابهة كما بين الاوتوموبيل والسيارة فنحتاج لاستعمال لفظ واحد للدلالة على معنيين أو معان كثيرة (٢٤) ومن هذا المنطلق لا يرى الخضرى بأسا من استعمال كلمة (ترام) في اللغة والتصريف فيها ، فيقال : اترم ومترم مثلا كما قالوا : ألجم وملجم ، وهو يؤثرها على الكلمتين المقترحتين (بشكى) و (جمزى) .

ولا شك أن الشيخ الخضرى قد بالغ في التخوف من آثار التوسع ومن مغبة الاشتراك ، ففي العربية المعاصرة حشد كبير من الألفاظ العامة والفنية قد وجدت طريقها الى الاستعمال بتضييق مدلولها أو توسيعه أو بغير ذلك من الطرق ، بل ان كثيرا منها نصت عليه المعاجم الحديثة .

ولا ينكر الشيخ أحمد الإسكندرى أن اللغات يأخذ بعضها عن بعض ، وأن العرب قد أخذت من لغات غيرها ، وأن في القرآن والحديث ألفاظا أعجمية الأصل ، وأن جميع هذا يسمى تعريبا ، ولكن ما ينكره ويحمل على القائلين به أن يكون للمولدين والمحدثين حق فيه ، يقول : ولكن من هم الذين يأخذون ويعربون ويتصرفون في اللغة العربية ؟ لا شك أنهم أهل ذلك اللسان وهم العرب أنفسهم ، فلا حق لغيرهم في التصريف والتعريب والاشتقاق من الألفاظ غيرهم ، ولم يقل أحد من أئمة اللغة ونقلتها الثقافات بجواز إدخال الأعاجم والمولدين شيئا من لغتهم الفصحى وعده منها (٢٥) . ثم يبين من هم هؤلاء العرب بقوله : ان العرب الذين يعتد بعربيتهم وينقل عنهم قولهم وكتابتهم بقوا الى القرن الثالث الهجرى : وما يقع في كلام أهل الصناعة بعد هذه

(٢٤) مجموعة الخطب ص ١٢ ، ١٤ .

(٢٥) مجموعة الخطب ص ٢٣ .

العصور البائدة فليس من المغرب في شيء - وما هو إلا اعجمي مخض لا
يصح استعماله في كلام العرب (٢٦) .

وبعد أن يناقش الاسكندري ما أثاره أنصار التعريب من شبهات يشرح
طريقته في ترجمة الاصطلاحات بقوله : ان هذه الكلمات لا تخلو من ان تكون
اعلاما أو أسماء أجناس ، فأما الأعلام فلا مانع من نقلها اعجمية بعد صقلها
بالنطق العربي ، وأما أسماء الأجناس فأما ان تكون معروفة قديمة عند العرب
ولها في لغتها أسماء تطلق عليها أو على ما يشبهها ، وهذه يبحث عنها في
اللغة ، ويعاد استعمالها في معانيها مثل كلمة (قنال) : خليج أو قناة ، وأما
أن تكون مجهولة لهم ، وهذه لنا في نقلها ثلاث طرق :

١ - طريقة ترجمة اللفظ بمرادفه ، كترجمة (سينماتوجراف) بالصورة
المتحركة .

٢ - طريقة الاشتقاق من الفعل الذي يعبر به عن عمل الكلمة أو صفتها
ان كلفت من ذوات العمل والصفة ، وهذا وتسميته جديده فمثل تسمية (البسكايت)
بالدواجبة في اصطلاح زرافة ، أو لوزة في لغات شعراوية بعبارة
التي تعبر عن معنى لوزة ، بعبارة رسمية الله و اسم الله
٣ - طريقة التجوز حيث يرادى نوع من أنواع العلاقة كالمشابهة والسببية
والمسببية . للخ بين المعنى الجديد ولصحتها القسيم ، ان هذه الطرق الثلاث
كلها قياسية في الاستعمال إلا يذكرها أرباب المعرفية في بعض هذه الطرق
جريدة المغرب عند وضعها اصطلاحات العلوم الشرعية والأدبية والعلمية (٢٧)
مكتوبه به زعمه في (٥٢) (لفظه عامر وحققا ومهنا لفظه زعمه)
في (٤) وهو مقترب من نقلها بعبارة (٤)
كان موضوع التعريب من أوائل الموضوعات التي عرض لها مجمع البعث
نشاته ، ففي الجلسة الواحدة والثلاثين من الدورة الأولى أصدر القرار الآتي :

(٢٦) مجموعة الخطب ص ٢٧ . ٢١ - ٢٠ ربه بلفظا قديمه (٥٢)

(٢٧) مجموعة الخطب ص ٣٥ ، ٣٦ ، ٢٢ - ٢٠ ربه بلفظا قديمه (٥٢)

(يجيز المجمع أن يستعمل بعض الألفاظ الأعجمية عند الضرورة على طريقة العرب في تعريبهم)
ويشرح الشيخ الاسكندري هذا القرار بقوله : فعبارة القرار تقتضي استعمال بعض الأعجمي في فصيح الكلام ، وتقييده بلفظ (بعض) دون جنس الألفاظ يفيد أن المراد الألفاظ الفنية والعلمية التي يعجز عن إيجاد مقابل لها لا الأدبية ولا الألفاظ ذات المعاني العارضية ثم يقول : والمراد بالعرب في القرار العرب الذين يوثق بعربيتهم ويستشهد بكلامهم ، وهم عرب الأمصار الى نهاية القرن الثاني ، واهل البدو من جزيرة العرب الى أواسط القرن الرابع (٢٨) .

وقد أصدر المجمع قرارين آخرين في الدورة نفسها يكملان هذا القرار وهما :

١ - « يفضل اللفظ العربي على العربي القديم إلا إذا اشتهر بالعرب »

٢ - « ينطق بالاسم العربي على الصورة التي تطلقت بها العرب » (٢٩)

ولم يرض بعض الجمعيين عن قرارات المجمع السابقة وما تقتضيه من قيود ، فيكتب شوقي أمين بجواز التعريب على غير أوزان العرب محتجا بأقوال أئمة اللغة من المتقدمين والمتأخرين (٣٠) ، ويكتب الدكتور محمد كامل حسين في قيد الضرورة يحاول التخفيف من صرامته ، وفي ذلك يقول :
(٢٧) لعلنا وجدنا حلجا رفيعا جعلنا كما لمعنا

« بقيت طريقة التعريب ، ولا أريد أن أطلقها إطلاقا عاما بدون قيد ،

(٢٨) مجلة المجمع ٢٠٢/١ . ٢٢ . ٢١/٨٦ وهذا قلبي (٢٧)
(٢٩) مجموعة القرارات العلمية على ١٨٧٩٨٢٨٤ في مجلد (٢٧)
(٣٠) مجلة المجمع ٢٠٧/١١ . ٧٢/٢٥ تأليفه شوقي (٢٦)

ولكنى لا أريد أن أجعلها مما لا يباح إلا عند الضرورة القصوى ، إنما أريد أن أبين أنها يجب أن تتبع فى كل لفظ علمى اخترع اختراعاً من أصل كلاسيكى للدلالة على عين من الأعيان أو تصور خاص ، أو كان جزءاً من تصنيف شامل لا تستقيم أجزاءه إلا على نحو خاص ، أما الألفاظ العلمية المشتقة من اللغة العامة كالمناعة فتترجم من غير شك . والفرق بين الاثنين أن (الاكسوجين) يفهم ويعرف خواصه كلها من غير أن نفهم معنى أصول الكلمة ، أما (المناعة) فيستحيل فهمها بدون معرفة معناها العام ، (٣١) .

وتكشف قضية التعريب عن تعارض واضح بين اللغويين الداعين الى سلامة اللغة والعلميين الداعين الى مطابقتها للصفات العلمية ، وفى ذلك يقول الدكتور محمد كامل حسين : وغلب على علمائنا الأولين عنايتهم بسلامة اللغة العلمية ، وكانوا يفهمون سلامة اللغة على أن لها مظهراً واحداً هو قربها من اللغة العربية من حيث الأصول ومن حيث انطباقها على الأوزان العربية المعروفة والقواعد المألوفة فى الاشتقاق ، ثم يدعو الى أن تحدد سلامة اللغة العلمية بمقدار مطابقتها للصفات العلمية واتساقها مع التصنيف العلمى ، والأى يكون أحد معايير صلاحيتها أنها قريبة من اللغة الأدبية إلا اذا كان ذلك لا يتعارض مطلقاً مع المعايير العلمية الخالصة ، (٣٢) وإذا ما أردنا أن نجعل العربية لغة حية فى مصطلحاتها فعلياً بالتعريب ، فإنه يكاد يكون وسيلتنا الناجحة فى اختيار الألفاظ العلمية الحديثة ، أما أن نرغم الألفاظ القديمة على أن تتخذ ثوب الألفاظ العلمية الحديثة فهذا يجعل اللغة العربية لا تستعمل إلا فى المعاجم وفى مجلة الأجمع فقط (٣٣) .

أما الدكتور اسحق الحسينى فيكتب عن التعريب فى اللغة العامية

(٣١) مجلة المجمع ٢٨/١٢ ، ٢٩ .

(٣٢) مجلة المجمع ١٣٨/١١ ، ١٣٩ .

(٣٣) البحوث والمحاضرات ٥٩/٢٧ ، ٦٠ .

لا العلمية ، ويشترط له شروطا تضمن الانتفاع به دون أن يحدث ضرر منه ، يقول : « وأرى ثلاثة شروط اذا توفرت جميعها في لفظة أعجمية أبيع تعريبها - عدا ألفاظ العلوم التي لها أحكام خاصة - هي : الأول : شيوعها في لغتنا المحلية على صورة ما أعنى صورة الاسم أو الفعل دلالة على أدائها عملا لم تؤده لفظة أخرى ، الثاني : مرونتها مرونة تمكننا من أن نشق منها ما تتطلبه الضرورة من مصدر واسم فاعل واسم مفعول وما إليها قياسا على الألفاظ العربية الأصلية . الثالث : دقة الدلالة بحيث لا تستطيع لفظة أخرى أن تؤدي كامل دلالتها » (٣٤) .

ومن الكلمات التي تحققت فيها هذه الشروط الكلمة (بنسولين) إذ لا يمكن ترجمتها أو وضع مقابل لها في لغتنا ، ويمكن أن نشق منها فنقول : بنسله بينسله بنسلة ومبئسل ومبئسل أي أعطاه البنسلين . وقد عرض بحث الدكتور الحسيني على مجلس المجمع ومؤتمره في الدورة الثانية والثلاثين ، بيد أن المجمع لم يخرج في قراراته التي صدرت آنذاك عن قراره الأول ولم يتخل عن روح المحافظة التي سادت استخدامه (٣٥) .

(٣٤) البحوث والمحاضرات ٤٥/٣٠

(٣٥) في أصول اللغة ج ١ ص ٢٥١ ، ٢٥٢

الفصل الرابع

نظرة في الأدب

التغيرات أو التطورات الدلالية عملية قيمة في اللغة العربية . فمنذ العصر الجاهلي حتى الوقت الحاضر ، والتغير في معاني الكلمات واقع بدرجة كبيرة ، حتى انه الآن ليتطلب معرفة لغوية خاصة ليكون الباحث قادرا على أن يقرأ ويفهم فهما مناسباً شعراء مثل : امرئ القيس والنابغة والشنفرى . ولن تكون المفردات التي يستخدمها هؤلاء الشعراء غريبة تماما على القارئ الحديث بل ان معظمها سيبدو مألوفاً الى درجة تغرينا بأن ننسى حاجز الزمن ونستسلم لفكرة خادعة مؤداها أننا قادرون على تحديد المعاني والمفاهيم الحاضرة بالمعاني والمفاهيم القديمة . ولكن سرعان ما تحين الفرصة التي نتحرر فيها من هذا الوهم وندرك أنه - مع احتفاظ الكلمات ببنيتهما - فان معانيها لا تثبت على حال ، وهذا التحول أو التغير أو التطور ربما نسي أو لم يلحظ .

وربما يجيب المرء - وفقاً لنظرة اللغويين التقليديين - بأن العربية ظاهرة فريدة حيث الفروق بين المادة القديمة والجديدة قليلة ، ومن ثم فان هذه الفروق ما هي الا مقياس لدرجة خاصة من المعرفة أو الجهل باللغة . ومن الخطر أن نؤيد مثل هذا الزعم ، لأن الجهل سوف يصبح - عندئذ - ظاهرة فريدة حيث الفروق بين المادة القديمة والجديدة قليلة ، ومن ثم فان - والحال كذلك - هو الاستثناء .

ومن بين مثقفي عصر النهضة دعاة للتحديث نهضوا بمسئولياتهم

وقاوموا مثل هذه التصورات المتطرفة للمشكلات الأساسية . وتطور اللغة - عند هؤلاء - ليس عملا تعسفيا معاديا للقيم التقليدية بل هو ظاهرة مصاحبة لتطور المجتمع ولتغير البيئة . والكلمات لا تتغير - ببساطة - لكي تنحط كما كان يزعم التقليديون فثمة نواح ايجابية في التغير أيضا . والناحية الايجابية في كل التغيرات تكمن في المفهوم الخاص (بالتطور) الذي أصبح واحدا من أكثر المفاهيم العصرية المستخدمة ، والذي يخفي وراءه أحيانا دعاة التحديث اتجاهاتهم التجديدية المتطرفة .

تنبؤ . وقيمة اتصالها باللغة تفلح قضية التطور - بمعناها الايجابي - منطبقا تماما - حتى على مظهره اللينجات العلمية كما وعلى لضعفها على اللغة الأدبية وعلى تهديدها الملاحق للمطابقة بينهما كالتوازن الخصال عنناقشتنا للتطورات الدلالية الحديثة في اللغة العربية لن نضع في الاعتبار هذه الفروق الحادة كمثل هي موجودة بين المعنى القديمة لمنتاجها العام - وسوف نخبر أنفسنا بالتطور التي حدثت في اللفظ العربية الأدبية .

ببساطة عند من يملك لغة له لغته من لغة ويستعمل لغة واحدة .

وكثيرا جدا مما يقف تطورا دلاليا قد انقضى قبلا في الفصل الأول في القسم الخاص بالاشتقاق ومفرد الجذور الأساسية (طبع) مثلا يفتوح أو لا يعنى الجايد (نقلت بصوتها الكتاب الجاد الوهق) حتى يعين مع بمشكلات أخرى .

ومن ثم ففي جذر معظم المشتقات الحديثة يكمن التطور الدلالي .

فيريما وقتل من الأسبقا المعربا المرادفقا الألفاظ تعبيرية لجنسية لم يكنك التي التي ورديت . فإياها لفصل بالساقس بقلا تقطن من غاليا فتلويك دلالية جديدة .

فغالب رايها أو ففعلها زه ففعلها ففعلها رسليقه كما ربه له رة وففها .

عند - ويصير لغوا ن كما . مدينا انه رقه بيته زة بعض رة .

التي () نتيين هذا هو خروج من المعنى الحديث للفعل (طبع) وما اشتق منه - كما جاء في المعجم الوسيط : طبع الكتاب : نقل صورته من الحروف المعدنية المجموعة الى الورق بواسطة المطبعة ، والمطبعة : آلة الطباعة للكتب وغيرها . والطباعة : حرفة نقل للنسخ المتعددة من الكتابة أو الصور بالآلات . (المترجم)

وفي معظم الحالات لا تستلزم المعاني الجديدة أية تغييرات جذرية عنها أنها تكون
الى ان تكون توسعات للمفاهيم الأساسية للكلمات . وفي هذه التوسعات
الدلالية يلاحظ - مع ذلك - اتجاه خاص نحو التجريد والتعميم .

وتطور المصطلح تجريد *Abstraction* . مثال مفيد يوضح هذه
القضية ابلغ توضيح . فالفكرة الأساسية للجذر (ج) (لا) - كما ظهر
في الشعر الجاهلي تشير الى : العرى اى الى القشر والازالة والخلع
والنزع ، وصيغة (فعل : بتضعيف العين المفتوحة) من هذا الجذر (مجرد)
تعنى ذلك ايضاً فيقال : جرده من ثوبه : عراه ، وجرد الشئ : ازال
ما عليه ، ثم خضعت لتعميم دلالي نسبي اولى - ثانياً يعبر شيئاً من اى
شئ .

ومن هنا كانت الخطوة التالية نحو معنى التجريد البدنى وفي النهاية
تعود المفهوم العام للتجريد ذاته . او حديثاً جداً ببناء المفردون العرب يلاحظون
هذا الاتجاه الدلالي العام نحو التجريد .

وقد سمي : انيس فريخة هذه الظاهرة و التصعيد ، وهي شكل
للصعود الدلالي الى مستويات عليا .

ونريد بهذا المصطلح قدرة اللغة على التجريد ، اى تجريد الصورة
المادية ونقلها الى صعيد معنوي ، بكلام اخر الصعود باللفظة من معناها
الحسنى الى المعنوي . وهذه صفة تخصف بها كل لغة حية واقية ، ولا تقل
العربية عن سائر اللغات قابلية في التصعيد ، فمن منا اليوم يقرن اللفظة
(العقل) بحبل الشعر الذى كانت تربط به رجل الجمل ؟ ومن منا يقرن
(المجد) بامتلاء بطن الدابة . و (التنفس) بعملية (التنفس) و (الروح)
بالريح والهواء ؟

كل المعاني هي طورها الاول كانت حسية ملموسة ، وبتقدم الحياة

والفكر من جهة ، وقلة المفردات من جهة ثانية ، وجد الانسان نفسه مضطرا لاستعمال مفردات قديمة لمعان جديدة على طريق التجوز والتوسع (١) .

لغوى آخر هو ابراهيم انيس ناقش - بالتفصيل - تطور اللغات من المعانى الحسية الى الدلالات المجردة ، مستقيا ملاحظاته العامة أساسا من (ليونارد بلومفيلد (٢)) .

وعنده أن اتجاه التجريد الدلالى يصاحب تطور العقل الانسانى فى نموه ورقيه . وظاهرة التجريد فى اللغة يمكن اعتبارها صورة من صور المجاز ، ولكنها ليست ذلك المجاز البلاغى الذى يعمد اليه اهل الفن والادب .

والمجاز - كصورة بلاغية - من اشكال التوسع الدلالى ، والمجاز والتجريد - على أية حال ومن حيث الجوهر - يسعيان الى اهداف مختلفة ، فالتوسع بالمجاز يخلق صوراً جديدة بوسائل فعلية قديمة على حين أن التجريد الدلالى يختزل المعنى فى مفهومه الأساسى .

ويتحقق المجاز بانقال مدلول اللفظ من مجال الى آخر ، وقد يكون بالانتقال من مدلول مجرد الى مدلول حسى . فقد جعلت الآية « وزلزلوا حتى يقول الرسول والذين آمنوا معه متى نصر الله ، الخوف زلزالا عنيفا ،

(١) انيس فريجة ، نحو عربية مسيرة (بيروت ١٩٥٥) ص ١٤ ، ومن الغريب أن (مونتيل) فى (L'arabe moderne, p. 168) استشهد بما قاله فريجة عن التصعيد وجعله (تضمينا) . و (التضمين) بمعناه اللغوى يختلف عن ذلك تماما ، وليس هو Contenu Implicite بالمعنى الواسع الذى فهمه (مونتيل) .

(٢) Leonard Bloomfield, language (New York, 1938, pp. 161 - 167) chapter on Semantic change .

وبهذا الانتقال من الخوف وهو معنى مجرد الى الزلزال وهو معنى حسي
اتضح الصورة وظهرت معالمها .

وقد يكون بانتقال المدلول من المجال المحسوس الى المجال المجرد ،
فقد جعلت الآية « انا لما طغى الماء حملناكم فى الجارية » زيادة الماء وهو
معنى حسي طغيانا وهو معنى مجرد .

ويتم هذا الانتقال فى صورة تدريجية ، وتظل الدالتان سائدتين جنبا
الى جنب لا تثير احدهما دمهشة او غرابة ، ومن ثم فليست احدهما باحق
او اولى من الأخرى حتى تكون حقيقة والأخرى مجازا (٣) .

ولسنا فى حاجة الى أن نتجاوز العربية القديمة لنجد عملية التوسع
الدلالى والتجريد فى أوج قوتها . فالفعل (فتح) مثلا بالاختلاف الى معناه
الأولى (الحقيقى) فتح الباب ونحوه يعنى (غلب وتمكن) فيقال : فتح
البلد . و (بدأ) فيقال فتح الجلسة و (قضى) فيقال فتح بين الخصمين ،
(هدى وأرشد) فيقال فتح عليه ، و (هيا له سبيل الخير) الخ .

وباستثناء المعنى الأولى (الحقيقى) الذى هو فى الأساس حسي فان كل
المعانى الأخرى تؤلف المجال الواسع للتوسع الدلالى - بعضها أصبح مجردا
وبقى بعضها يحمل دلالات حسية ، وبعضها يعتمد على السياق المجازى
اعتمادا كليا أو جزئيا .

(٣) ابراهيم أنيس : دلالة الألفاظ (القاهرة ١٩٦٣) ص ١٦١ - ١٦٧
وبتفرقة بين المرحلة المجازية للتوسع الدلالى ومرحلة التصوير العقلى يتجاوز
ما انتهى اليه بلومفيلد . (هذا وقد عبر المؤلف عن مضمون الفقرات التى
وضعتها بين القوسين تعبيرا مركزا معتمدا على ابراهيم أنيس ، وقد تصرف
فيها بما يوضحها ويبسطها بعد الرجوع الى أصولها) المترجم . وانظر
التعليق رقم (١) .

ولهذا فقد ظهر الاستخدام المجازي السياقي للفعل (فتح) بالمعنى
المجرد في القرآن الكريم . ولو ان اهل القري آمنوا واتقوا لفتحنا عليهم
بركات من السماء والأرض ، (٤) .

وفي آية أخرى يظل الاستخدام المجازي للفعل (فتح) في مجاله
المحسوس في مرحلة أولية ، وقيمة التجريد تستند على الكلمة أيوابعه :
« فلما نسوا ما ذكرنا عليهم ابواب كل شيء » (٥) .

ويقع أيضا التوسع الدلالي المجازي السياقي لفعل محسوس أو لوصفه
المشتق أو مصدره في عبارات مثل : ربط جاشه : اشتد قلبه فلم يفر عند
الفرع ، وربط الجاش ، وربط الجاش .

وفي أفعال أخرى تحقق بالفتوح التوسع الدلالي الكامل والتعميم ،
ومثل هذه الأفعال لا تحتاج إلى سياق مجازي لتنتقل من المحسوس إلى
المجرد . ويوجه اسماعيل مظهر انظارنا إلى التوسع الدلالي التجريدي للفعل
(أخذ) في عبارات مختلفة يعوان مجازية (غلب ، قهر) مثل : « لا تأخذه
سنة ولا نوم » (قرآن كريم) .

و : أخذ الثوب المزخرف القلوب مأخذه . (معجم لين) والمعنى :
خلب وأعجب (٦) .

(٤) الأعراف : ٩٦ .
(٥) الأنعام : ٤٤ .
(٦) اسماعيل مظهر : اللغة العربية وحاجتها إلى معجم لغوي تاريخي ،
المجلة السنة ٤ العدد ٤ (أبريل ١٩٦٠) ص ٢١ ، ٢٢ . (١) وفق ريبوع .

واتجاه القرآن الخاص بتصوير الأفعال النفسية تصويراً عقلياً واضح
فى الفعل (ذاق الطعام : اختبر طعمه) فى الاستعارة المكثفة الأهمية :
« فذاقها الله لياسى الجوع والخوف » (٧) .

ويستخدم الجاحظ تعصير (انعصر ، عصر) بمعنى المجرى استخداماً
واضحاً ، أى بالمعنى المجازى الهامشى القديم الذى لا يكاد يلمح : فلم
يلبث أن دخل علينا فسألته عن ذلك فتعصير قليلاً ثم ياح بسره (٨) . والمعنى
امتنع قليلاً ثم ياح بسره ، وهذا واضح أيضاً فى استخدام خطب (طلب امرأة
للزواج) فى سياق ما يزال يعتمد جزئياً على المجاز .

(وأنا لا أعرف فى دهرى - على كثير عدد أهله - رجلاً واحداً ممن
ينتحل الخاصة وينسب إلى العلية ، ويطلب الوفاة) ويخطب السيادة (٩) .
والمعنى يطلب السيادة .

والمعنى المحسوس للفعل (شحن : ملا) ويقال شحن السفينة والآناء (
توسع فى العربية القديمة بالفعل حتى أصبح يستعمل مجرداً تماماً (١٠) .

وربما نحتاج إلى دراسة معجمية - تاريخية خاصة ، ودراسة أسلوبية
للعربية القديمة لتتحقق من المدى الذى أثرت به عملية التجريد والتعميم

(٧) النحل ١١٢

(٨) الجاحظ : البخلاء تحقيق الحاجرى ص ٦٢ (يقال : اعتصره اذا
عصر له ، وقد انعصر وتعصر . . وكل شىء منعتة وحبسته فقد اعتصرته ،
وقد يكون بمعنى رجع ، يقال اعطاهم شيئاً ثم اعتصره أى رجع فيه . وانظر
اللسان فى عصر) المترجم .

(٩) الجاحظ : رسائل الجاحظ ١/١٤٠

(١٠) انظر الجزء الأخير من الفصل السادس :

في مراحلها التطورية المتنوعة في النثر أو الشعر . وفي مراحل تكون اللغة
- التي ربما يتوفر لدينا عنها معارف أساسية لا معارف دقيقة - كان ينبغي
لهذه العملية أن تكون في أوج قوتها . والعربية - كغيرها من اللغات التي
تعبر عن تراث ثقافي والتي تميل إلى أن تكون على درجة عالية من التصوير
العقلي : - تكشف - مع ذلك - وبصورة دائمة الأصول الاشتقاقية التي
تشير إلى الملموس والمحسوس . ومن الأهمية بمكان - لتحقيق غرضنا
المباشر - أن نلاحظ مثل هذه التغيرات الدلالية نحو التجريد ، كما لو كانت
قد وقعت بعد مرحلة النشأة أي في المرحلة الأدبية للغة . في هذه المرحلة
يكون التاريخ اللفظي عندهم تاريخاً أولياً للأسلوب . وتصبح التغيرات
ظاهرة أسلوبية ثم تتحول شيئاً فشيئاً إلى ظواهر لفظية تاريخية .

ولقد كان ولا يزال في العربية اتجاه مضاد للتوسع الدلالي التجريدي ،
فأصبحت المعاني المجردة تشير إلى ذوات ، أو بعبارة أخرى صارت المصادر
تشير إلى أشياء محسوسة .

ومن ثم فالفعل شغل (شغله عن الشيء : صرفه عنه ، وانشغل عنه
وشغل عنه بالبناء للمفعول : انصرف عنه) قد يستخدم بمعنى حسي :
نحن نشغل عنه المرتع (١١) : أي نخل فيه ، وهذا أيضاً واضح في قول
الجاحظ : حتى يصير كراء الواحد ككراء الألف وتصير الإقامة كالظعن
والتفريغ كالشغل (١٢) .

وهذا الاستعمال المحسوس للفعل (شغل) الذي هو : سكن داراً

(١١) إدواردلين (Arabic - English Lexicon (New York, 1955)

(وقد تجيء الباء مع هذه الأفعال فيقال : شغله بكذا أي صرفه إليه والهاء به ،
وشغل به أي انصرف إليه وتلهى به) المترجم .

(١٢) الجاحظ : النجلاء ص ٨٩ . ويريد بالشغل الإقامة بالبيت .

أو أقام بها أصبح أكثر انتشارا في النثر العربي الحديث . فالروائي المصري نجيب محفوظ يقول : وفيما وراءهم تنتثر القبور فتشغل مساحات من الأرض لا يحيط بها البصر(١٣) .

وظاهرة التجسيد أصبحت أكثر وضوحا في حالات يتحول فيها النمط المصدرى المجرد الى مادة محسوسة . وقد قدم لنا (هانز فير) : أمثلة معاصرة لهذه الظاهرة ايجازات ، اعانات ، ايرادات(١٤) . وانظر التعليق رقم (٢) .

وقد يقال ان عملية التوسع الدلالي قد أصبحت ممكنة ، لأن المعنى العام لا يفتقر لفضاض لا بالانتقال من المحسوس الى المجرد (وهو ما يحدث غالبا) أو من المجرد الى المحسوس (وهو ما يحدث أحيانا ، والأرجح أنها أصبحت ممكنة ، لأن معنى اللفظ مركزي ومجرد الى حد بعيد ، دون أى تعديلات تتجاوز المفهوم . والطريق الى هذا المعنى المركزي الجوهرى - كما لاحظنا آنفا - يقود الى المجاز .

وقبل أن نتحول الى أمثلة موضحة حديثة للتوسع الدلالي علينا أن نذكر القارئ أن عددا كبيرا من المفردات الجديدة التى درست فى فصل

(١٣) نجيب محفوظ : زقاق المدق ص ٢٢٤ .

(١٤) Hans Wehr' Entwicklung und traditionelle pflege der arabchen (١٤) Schri-ftsprache in der Gegenwart .97 (1943) 42 .

(يقرر علماء النفس أن المفهوم أو المدرك الكلى Concept معنى تنطوى تحته مجموعة من الصفات المتشابهة فى الحيوان والنبات والمواقف والأحداث ، وكثير من الفاظنا يعبر عن مدركات كلية اكتسبناها نتيجة لعمليات تفكير متصلة انتهت الى تكثيف خبراتنا السابقة . وهذا قريب مما يقصده المؤلف بمركزية المعنى) المترجم .

الاشتقاق - وبخاصة النوع الذي يحدث فيه تحول من معنى قديم الى معان جديدة (الوضع بالمجاز) - يؤول شكلا دقيقا جدا من التوسع الدلالى •
والمشتقات الاسمية التى نتجت عن ذلك تشير فى أغلب الأحوال الى معان فردية محسوسة محددة بدقة ، ولا تشكل توسعات دلالية مقيدة - بالمعنى الذى يهتم به للفصل الحالى - وقد اخترنا معا توفر لدينا من أمثلة متفوعة معظمها ادبى الكلمات الآتية لنمط التوسعات الدلالية من خلال التجريه •

فالفعلان (تحدر) و (انحدر) ومعناهما : ينزل ببطء أو بتدرج ، قد توسع معناهما ، الذى كان مقيدا بالحدث المادى للنزول أو الهبوط من عل • فأصبح الآن يشير الى النزول الزمنى •

- وقد تحدرت الى عهد قريب منا (١٦) •

- أو : واذا انحدرنا الى القرنين الأخيرين (١٧) •

- أو وهى (الكلمات) ربما انحدرت اليها من سحيق العصور (٨١) •

ولكن الاستعمال الجديد الموسع لانحدر ليس دائما زمنيا ، فقد يكون توسعا مجازيا مثلما عليه الحال فى مقابله فى بعض اللغات الأوربية : فتنحدر (لغة التقليد) بشاعريته الى المبالغة الخاوية (١٩) •

(١٦) المقدسى : الاتجاهات الأدبية ص ٣٠٢

(١٧) السابق ص ٢٧٧

(١٨) حسين مروة : قضايا أدبية (القاهرة ١٩٥٦) ص ٤٥

(١٩) مندور : الشعر بعد شوقي ص ٢٦ •

والمناقشة التي تطورت على صفحات مجلة أبولو (١٩٣٣) حول استخدام أحمد زكي أبو شادي التجريدي للفعل (ذاق) في قوله :

يدري به العشاق ان لم يدره من لم يذق مراك او معنك

ترينا - من ناحية - أن هذه الاستعمالات تعد ابتكارات ترجع الى مصادر أجنبية ، وتكشف لنا - من ناحية أخرى - عن ادراك قليل لتطورات قديمة في هذا الاتجاه ، وأن التماثل المباشر في هذه الحالة بين المثال السابق ومثال قديم - وبخاصة الاستعمال القرآني في سورة النحل ١١٢ - يمكن أن يبرز بكفاية مثل هذا الاستعمال (٢٠) .

وثمة استعمالات موسعة شائعة منها : (تبادل : التحية أو الشعور : بادل كل منهما صاحبه) و (أعاره الشيء : أعطاه اياه ، ومنه أعاره الانتباه أو الاهتمام) و (أزهروا وازدهروا : النبات : طلع زهره ويقال : ازدهرت الحضارة والصدائة) ، و (تبلور : يقال تبلورت الآمال أى اتضحت ، وتبلورت المسألة أو الفكرة انكشف غموضها) .

والفعل (عكس) الذي يعبر في الأصل عن ارتجاع أو ارتداد شيء مادي أصبح يعنى (ارتد الضوء) نحو (عكست المرآة الضوء) وفي النهاية أصبح يعنى : (عكس شيئاً مجرداً) مثلما يعنى أيضا فكرة عامة (٢٢) .

والمعنى القديم للفعل (نزع) هو : سحب دما أو ماء من بئر ، ثم

(٢٠) أبولو (٢) عدد ٤ (ديسمبر ١٩٣٣) ٢٧٩ - ٢٨٣ ، السابق ٢ عدد ٥ ص ٣٦٢ (يقصد قوله تعالى « فلاذقها الله لباس الجوع والخوف بما كانوا يصنعون ») .

(٢٢) المقدسى : الاتجاهات الأدبية ص ٣٠٢ ، المشتقات الأخرى لهذا المعنى الموسع للفعل (عكس) تظهر في عبارات حديثة مثل : حركة الانعكاس . . . وهكذا .

استخدم لجفاف الدموع . وفى العربية الحديثة سمح التوسع الدلالى
باستخدام تجريدى لهذا الجذر دون أية اشارة واضحة الى المجاز : وفروض
الدروس تستنزف الوقت (٢٣) .

وعلى نفس الوتيرة كان المعنى القديم للفعل (نضب : الماء : غار فى
الأرض ، ونضبت الناقة : قل لبنها) ثم أصبح عاما مثل : كان يبكى خيالا
نضب (٢٤) أو كما فى التوسع فى استخدام الفعل (نضح) الذى أصل معناه :
(رشح أو نز ، فيقال نضح الأناى بما فيه ، و نضح الجلد بالعرق) ثم أصبح
يعنى : (يفيض بـ أو يحفل بـ) مثل : ثم التفتت صوب النافذة فرأت خصائصها
ينضح بضوء الضحى (٢٥) .

أو كما فى الفعل (وشى : فلان الثوب : نممه ونقشه وحسنه) وكان
هذا الفعل قد مر بتوسع مجازى أولى وكان يعنى : (وشى الكلام بالزور :
زيفه به) ثم أصبح : (وشى الكلام : كذب فيه) ثم حدث توسع آخر مع
استخدام حرف الجر : الباء فأصبح يعنى : حرف أو شوه أو زيف ، ثم أصبح
يعنى : افشى سرا ، وفى الاستخدام المعاصر أصبح هذا المعنى الأخير مجردا
من المعنى الحسى كما فى العبارة : فقال الغلام بصوت يشى باحتجائه على
مقابلته له (٢٦) .

والأفعال التى تخضع لمثل هذا الاستخدام الموسع تنتج أيضا أشكالا
مصدرية اسمية دلالية وبخاصة الصفات : وفرح القوى الخيال المغذى بالقراءة

(٢٣) سليمان البستاني : الياذة هوميروس ص ٦٨

(٢٤) نجيب محفوظ : قصر الشوق ص ٦٧

(٢٥) نجيب محفوظ : بين القصرين ص ١٦١ (القاهرة-١٩٥٦)

(٢٦) السابق ص ١٥٤ ربما كان ثمة تاريخ بعيد أو علاقة صوتية بين

الجذر (وشى) و (وشوش) أو (وسوس) .

الدمية (٢٧) . وقد استخدم اسم المفعول فى العبارة : المغذى بالقراءة ،
والذى يتضمن توسعاً تجريدياً فعلياً استخداماً جديداً .

ونفترض كذلك حدوث توسع فى معنى المصدر وما يشتق منه ، كما
فى الفعل (اغتصب نحو : فابتسم ابتساماً اغتصابياً (٢٨) .

والوصف (صامد) ومعناه : (جامد) ، وربما كان أيضاً (ثابت
ودائم) ثم (جرىء) يمثل أكثر من توسع دلالى . وهو أيضاً شكل اشتقاقى
جديد ، وفى أبيات لنازك الملائكة :

جبتها كلها وعدوى الخفى العنيد

صامد كجبال الجليد

صامد كجبال النجوم

واسم الفاعل (صامد) والمصدر (صمود) كلاهما يتضمن توسعاً
دلالياً مماثلاً للفعل (صمد) الذى هو - بالفعل - موجود فى الاستعمال
المعاصر بمعنى : ثبت فى وجهه أو تحدى ، وشجع ، وقاوم (٣٠) .

(٢٧) مارون عبود : جدد وقدماء (بيروت ١٩٥٤) ص ٥٩ ، ولاحظ أيضاً
التوسع التجريدى للوصف دسم :

(٢٨) جورجى زيدان : أسير المتمهدى ط ٣ (القاهرة ١٩٢٤) ص ٢٤

(٢٩) هذه الأبيات من قصيدة نازك الملائكة « الأفعوان » وهى من ضمن
مجموعتها (شظايا ورماد) وانظر ما يتصل بمناقشتها فى استخدام
(صامد) : ابراهيم السامرائى ، لغة الشعر ص ١٨٦ .

(٣٠) Wehr, Dictionary of modern arabic .

وثمة توسعات أخرى غير فعلية لا تستلزم أو تعتمد على توسعات فعلية ، فقد اكتسبت كلمة (قصور) في العبارة : بين مختلف القصور (٣١) المعنيين الآتيين : العائلات الملكية أو الحكومات الملكية .

وفي العبارة : ظلال المعاني نقبين أن : التوسع التجريدي لمعنى (ظل) تجاوز المعنى المجازي القديم : (كنف) .

ومعنى الوصف (حميم) في العربية الحديثة : قريب ، ومن بين معانيه القديمة بدلالة حسية وهو المعنى الألقى بـ (قريب) المعنى : علاقة قريبة بصديق توده ويودك . ومن هذا المعنى أخذ المعنى الحديث وعمم تعميما تجريديا نحو : أما اليونان فلم يعرفهم العرب هذه المعرفة الحميمة (٣٢) .

وقد خضع المصطلح (وضعى positive) الذى يشير الى مفهوم مجرد لتوسع دلالى بعيد المدى . فالجذر (و ض ع) يعنى : أنزل شيئا وأثبته فى مكان ، والاسم (وضع) الذى يعنى : انزال شيء أو احلاله فى مكان - يعنى أيضا : موقفا سلوكيا أو اتجاها أخلاقيا ، والمرحلة التالية فى منطق الاشتقاق تظهر فى الكلمة المنسوبة : وضعى positive متعلقة بموقف أو سلوك - جاعلة من الممكن تسوية هذا المعنى بالمفهوم الجديد المطلوب نحو :

(٣٢) محمد عبد الله عنانى . دولة الاسلام فى الاندلس - العصر الاول (القاهرة ١٩٦٠) ص ٢٧٨ ولاحظ - مع ذلك - التتطابق مع التوسع القديم للكلمة (بيت) عندما اكتسب معنى العائلة فى : نقائض جرير والفرزدق (ليدن ١٩٠٥) ١/٨٧ (فقد قيل : وإنما كان من شهد ذلك من بنى عبس أبياتا كثيرة ٠٠٠) المترجم .

(٣٢) المقدسى : الاتجاهات الأسيية ص ٤٠٧

(٣٣) موسى سليمان : الأدب القصصى عند العرب (بيروت ١٩٥٦) ص ١٠

حتى يميل ببصره عن جهة الحياة السلبية الى جهتها الوضعية ، وجبران قد خطا خطوة كبيرة من السلبيات الى الوضعيات (٣٤) .

وينبغي أن يلاحظ أن هذا المعنى للكلمة (وضعى) وهو عكس (سلبى) قد حل محله المرادف (ايجابى) . ولكن الكلمة (وضعى) ما زال لها المعنى الفنى لـ Positivistic المتصلد بتلك المدرسة الفلسفية الخاصة .

والشاعرة نازك الملائكة - خاصة - مغرمة بنقل الصفات التي تشير أصلا الى كفيات خاصة الى معناها العقلى الأساسى ، ثم استخدامها خارج سياقها العرفى كمعادلات رمزية :

ما أحب المسير وليس ورائى خطى مائة

تتمطى بأصدائه الباهته (٣٥) .

فالصفة (باهت) هنا - دون اعتبار لسياقها المجازى المعقد - لها معنى موسع مستقل وجديد فى اللغة العربية . وشبيه بهذا الشعر الآتى :

وانحنى فوقنا الشجيرات بحزنا

تتباكى بأدمع خرساء (٣٦)

فالعبارة أدمع خرساء (mute tears) وهى فى ذاتها مجاز تبين أن الوصف خرساء قد اكتسب درجة المرونة الدلالية التي تحررها من المجاز التقليدى .

(٣٤) ميخائيل نعيمة : الغربال ص ٢٠٢ ولاحظ أيضا المثال (سلبى)

عنى Negative

(٣٥) من ديوان نازك الملائكة شظايا ورماد . وقد استشهد به وناقشه

ابراهيم السامرائى فى كتابه : لغة الشعر ص ١٨٧

(٣٦) نازك الملائكة : أشواق الليل ط ٢ (بيروت ١٩٦٠) ص ١٥

وفى كلمات للناقد ابراهيم السامرائى يقول : ثم ان (الأدمع الخرساء) تدخل فى نطاق المجازات الجديدة التى جاء بها الشعراء الشبان ، ومن بينهم الشاعر نازك الملائكة ، وباب المجاز مفتوح على مصراعيه ، كما يقول نفر المجمعين ، فالعربية لغة التوسع المجازى (٣٧) ، ومثل هذه الاستعمالات الجديدة - كما يقول الكاتب نفسه : قد طبعت شعر هؤلاء بطابع جديد (٣٨) .

وقد ظهر استعمال موسع جديد فى الكلمة أبد (متوحش) وتعنى هذه الكلمة فى بعض مصادر الشعر الجاهلى : الحيوان المتوحش النافر . وبهذا المعنى وقعت الكلمة وربما كان لأول مرة فى شعر امرئ القيس :

وقد اغتدى والطير فى وكناتها بمنجرد قيد الأوابد هيكل

ومن ثم فقد استخدم استخداما اسميا فى معظم الأحوال (أبدة) والجمع أوابد .

وحين استخدمها ضياء الدين بن الأثير (المتوفى ٦٢٧) فى سياق مجازى مجرد ، كما فى : قلما يختل المؤلف بشرك فكره أوابد ألقاظه . لم يستخدمها بمعنى موسع دائما (ان قيل قديما : أوابد الكلام أى غرائبه وعجائبه) .

ومن حيث الأساس فان (أوابد) ابن الأثير ما تزال بحاجة الى دعامة المعنى المحسوس المتضمن فى بيت امرئ القيس . وقد ذهب العربية الحديثة الى أبعد من هذا الى حد أنها نجحت فى عزل (أوابد) من أى وهم مجازى قديم . والآن يعنى هذا الوصف (متوحش) فى المجال الدلالي الكامل ،

(٣٧) ابراهيم السامرائى : لغة الشعر ص ١٦٣

(٣٨) السابق ص ١٨٨ .

المجرد والمحسوس سواء . وقد كان الشاعر التونسي أبو القاسم الشابي حراً في أن يقول :

طاقات ورد آبد تزرى بأوراد القصـور

وقد كانت التحولات والتجريدات الدلالية في لغة الشعر - منذ ثلاثين عاماً - تنظر الى هذا الاستعمال بشك بينما الشعراء الحائرين وجدوا الطريق مفتوحاً اليها .

وعلاوة على ذلك فبينما لغة الشعر في الجيل الماضي كانت أكثر انضباطاً ومحافظة من لغة النثر - بهذا الاعتبار - أصبح الشعر الآن يكره النثر على قبول ألفاظه الأكثر جرأة . وانظر التعليق رقم (٣) .

(٣٩) ضياء الدين بن الأثير : الجامع الكبير في صناعة المنظوم من الكلام المنثور (بغداد ١٩٥٦) ص ٢٦٣ .

(٤٠) أبو القاسم الشابي : أغاني الحياة ص ١٣٠ - ١٣١ .

تَلْبِيَّات

(١)

عرف القدماء المجاز بأنه ما أريد به غير المعنى الموضوع له فى أصل اللغة ، فاليد موضوعة أصلا للجراحة المخصوصة ويراد بها النعمة أو القود مجازا ، وهذا هو المجاز اللغوى ، ويجعلون منه الاستعارة اذا كانت العلاقة بين المعنى الحقيقى والمجازى المشابهة واذا كانت العلاقة غير المشابهة سموه المجاز المرسل ، ويقررون أن لكل مجاز أو استعارة حقيقة ، وهى أصل الدلالة على المعنى ، ويرجعون فيه الى الوضع الأول (١) .

وحديثهم عن المراضع الأول - كما يقول الدكتور أنيس - حديث عن نشأة اللغة ، وهو مبحث فيما وراء الطبيعة هجرة اللغويون المحدثون . والدكتور أنيس يرى أن ما يسمى بالحقيقة والمجاز مظهر للتطور الدلالى فى بيئة معينة ، والأساس فى الحكم على مدلول اللفظ هو أثره فى الفرد حين يسمع اللفظ أو يقرؤه ، ولذلك فالحقيقة عنده لا تعدو أن تكون استعمالا شائعا مألوفًا للفظ من الألفاظ ، وليس المجاز الا انحرافا عن ذلك الشائع ، وشرطه أن يثير فى السامع أو القارئ دهشة أو غرابة أو طرافة . ومع الاعتراف باختلاف تجارب الناس وأوساطهم الثقافية والاجتماعية فثمة قدر مشترك بينهم فى فهم الدلالات يكون الحقيقة العامه أو المجاز العام . فقولنا : أقبل الشتاء مثلا حقيقة ، وان تمسك أصحاب النظر العقلى بمجازيته ، وذلك أنه لا يثير فينا دهشة أو غرابة . واللفظ لا يستقر على حال ، فالمجاز القديم يصير الى الحقيقة والحقيقة تصير الى المجاز . . . وهكذا .

(١) أنظر : مفتاح العلوم للمسكاكى تحقيق أكرم عثمان ص ٥٩٥ - ٦٢٣ .

وتتمثل مظاهر التطور الدلالي أو أعراضه فى : تخصيص الدلالة أى بالانتقال من مدلول كلى أو عام الى مدلول خاص • فكلمة الزكاة كانت تعنى الزيادة والنماء ثم أصبحت تعنى الشعيرة المعروفة فى الاسلام ، : وتعميم الدلالة أى بالانتقال من الخاص الى العام فاللباس كان خاصا بالحرب ثم أصبح عاما فى كل شدة ، : وتغير مجال الدلالة وهو ما يسميه الدكتور أنيس المجاز ، ويتلخص فى أمرين : توضيح الدلالة بالانتقال من المعنى المجرد الى المعنى الحسى كأن يعبر عن الكرم بكثرة الرماد وعن التذلل بارقة ماء الوجه ورقى الحياة العقلية بالانتقال من المعنى الحسى الى المعنى المجرد كالقول بأن الرطانة بمعنى الكلام بالأعجمية قد انحدر من الرطانة بمعنى الابل مجتمعة (٢) •

(٢)

يدل المصدر على معنى مجرد أى على الحدث دون اتصاله بزمان أو مكان أو أى شىء آخر غير معنى الحدث كالضرب والعلم • فان دل على عين أو هيئة أو أثر سمي اسم مصدر نحو الرزق لما يرزق به المرأ والعطاء لما يعطى والثواب لما يثاب به والكلام لما يتفوه به •

وقد توسع المحدثون فى التعبير بالمصدر عن الاسم نحو :

قرار : ما يقرره صاحب الشأن نحو قرار مجلس الوزراء •

بيان : ما يعلن توضيحا لشىء • نحو : قرأ بيانا على الصحفيين •

عطاء : ما يقدم الى جهة ما من تقدير تكلفة المشروع المعروض نحو : يقدم العطاء فى م ظروف •

جواز : ما يعطاه المسافر من كتاب يجوز به ولا يمنعه مانع نحو : جواز السفر ومصاححة الجوازات •

بلاغ : بيان يذاع فى رسالة أو نحوها نحو : بلاغ حربى •

نشاط : ما يمارسه الشخص من عمل نحو : النشاط التجارى .

ويجىء هذا كله مجموعا جمع تأنيث فيقال : قرارات وبيانات وعطاءات وجوازات . . وفى جمعه جمع تأنيث نظر فقد منعه بعض النحاة ، وقد أجاز المجمع طائفة منه (٣) .

(٣)

من أهم أغراض المجمع أن يجعل اللغة العربية وافية بمطالب العلوم والفنون فى تقدمها ، ملائمة على العموم لحاجات الحياة فى العصر الحاضر ، وإذالك كان موضوع ابتكار الفاظ جديدة للتعبير عن هذه الحاجات من الموضوعات التى بحثها المجمع منذ نشأ . ووسائل النهوض بهذه المهمة كثيرة أخصها الوضع ، وإطلاق القياس ليشمل ما قيس وما لم يقس من قبل ، وتحرير السماع من قيود الزمان والمكان ، والتسليم بالتعريب ، والاعتداد بالكلمات المولدة وتسويتها بالأصلية (٤) .

وقد تكلم المؤلف عن الاشتقاق والقياس والتعريب وعرض لهذه القضايا بشكل أو بآخر فى كل مبحث من هذه المباحث ، وقد علقنا على ما قال بما أوفى بالموضوع ، وسيكون حديثنا هنا استكمالا لما مضى ولا سيما فيما يتصل بلغة الحياة العامة أو الفاظ الحضارة .

لقد تأرجح منهج المجمع حين عرض لهذا الموضوع بين طرفين متقابلين : لجا فريق فى البداية الى بطون كتب اللغة يستخرج منها الفاظا مهمة بل غريبة أحيانا لتؤدى بها مسميات الحضارة الحديثة ، وكأنما شاء أن يفرضها

(٣) فى أصول اللغة ٥٩/٢ - ٧٨ ، ٢٥/٣ .

(٤) أنظر : ابراهيم مذكور : المجمع فى ثلاثين عاما : ماضيه وحاضره

على الناس فرضا ! ولكن الناس لم يستسيغوا كثيرا مما قيل ، ولذلك لم يسلم منهجهم من نقد ، وذهب فريق آخر الى أن الأولى بالمجمع أن يسجل فيجمع الفاظ الحضارة من مظانها ثم يهذبها ويقر منها ما يرضيه ، وما لا سبيل الى اقراره يدعه للآمن والاستعمال كى يصلح من شأنه ويقوم من عوجه (٥) .

وقد أقر المجمع حين اتخذ هذه الطريق بمبدأ له خطره وهو أن الفاظ الحياة العامة أو الحضارة من صنع الكاتب والصحفى والمذيع والممثل وأصحاب الحرف على اختلافهم ، ولم يكن غريبا اذا أن يقول محمود تيمور فى مطلع رسالة من رسائله التى كان يقدمها كل عام للمجمع فى الفاظ الحضارة : ليس لى فى هذه الكلمات الا أننى ترصدت لها حيث تجرى أو أثرت على غيرها مما يدور فى الاستعمال وليس علينا الا التسجيل والتقريب ، وللذوق العام أن يصطفى ما يسوغ عنده ، والغنم للفصحى على أية حال (٦) .

ولكن أيتاح الوضع لكل أحد ممن ذكرنا ؟

يقول الأستاذ أحمد أمين : لا بد أن يكون الواضع مثقفا ثقافة لغوية وأدبية واسعة متمكنا فى النحو والصرف ، لأنهما من وسائل اتقان اللغة ، وفوق ذلك أن يكون له ذوق قد أرفه بكثرة القراءة اللغوية والأدبية ، ومعرفة بسر الوضع حتى يستطيع أن يدرك بحسه الذى كونه الثقافة ويعلمه العميق الجيد من الردىء وما يصح وما لا يصح ، وأن يتخير اللفظ المناسب للمعنى المناسب . . . ومع هذا فللمجمع دور فى الحكم على ما يوضع يشبه دور الهيئات القضائية (٧) . وقريب من هذا ما انتهى اليه الأستاذ ابراهيم

(٥) السابق : ص ٥٩ ، ٦٠ .

(٦) معجم الحضارة ص ١١ .

(٧) مدرسة القياس فى اللغة : محاضر جلسات المجمع دورة ١٥ ص

٣٩٥ ، ٣٩٦ .

مصطفى حين أوجب علينا أن ننظر في آثار أدبائنا من الكتاب والشعراء
فمن رأيناه سليم الأسلوب صحيح العربية وثقناه وجعلنا كلامه مددا وحجة
في النحو (٨) •

الموضع اذا خاص باللغويين المتمكنين في علوم اللغة وكبار الأدباء
الفصحاء ، والمجمع من ورائهم يسجل ويدرس ويقرر • ولكن الأمر قد ذهب الى
أبعد من هذا حين ألقى الأستاذ أحمد حسن الزيات بحثا عام ١٩٥٠ في الموضوع
اللغوي وهل للمحدثين حق فيه • اقترح فيه ما يأتي :

- فتح باب الموضع على مصراعيه بوسائله المعروفة : الارتجال والاشتقاق
والتجوز •

- رد الاعتبار الى المولد ليرتفع الى مستوى الكلمات القديمة •

- اطلاق القياس في الفصحى ليشمل ما قاسه العرب وما لم يقيسوه •

- اطلاق السماع من قيود الزمان والمكان ليشمل ما يسمع اليوم من طوائف
المجتمع كالحدادين والنجارين والبنائين وغيرهم من كل ذي حرفة (٩) •
وقد دار نقاش مستفيض حول هذه المقترحات ، واختلفت الآراء حولها ،
وقد أصاب العقاد في تعقيبه حين قال : في المحاضرة شيء يمكن أن نتفق
عليه ، وهو أن المحدثين لهم حق في وضع اللغة ، أما مدى هذا الحق فيجر
الى خلاف (١٠) •

وهذا ما حدث بالفعل فالأستاذ أحمد أمين يرى أن يفتح جزء من مصراع
واحد لا أن يفتح على مصراعيه ، لأن فتح الباب على مصراعيه معناه الفوضى

(٨) في أصول النحو : محاضر جلسات المجمع دورة ١٧ ص ٤٩٠ •

(٩) محاضر جلسات المجمع دورة ١٦ ص ٤٠٠ •

(١٠) السابق ص ٣٩٢ •

ويرى أن يقتصر الوضع على من يكون مستوفيا شروطه ، ويعترض طه حسين على قيود أحمد أمين ويرى أنه لا ينبغي أن يدعى لنفسه الحق في منع الناس في وضع ما يشاءون من الألفاظ لما يشاءون من المعاني ، وعمل المجمع هو المحافظة على سلامة اللغة بأن يسجل ما يرى أن تسجيله يصلح اللغة ولا يفسدها ثم يدخل هذه الألفاظ في معجمه . ويشترط العقاد في الوضع أن يجري الكلام على أصول كلام العرب ، لأن الحق المطلق الذي لا يلزم إلا صاحبه ليس بحق ، وإنما الحق ما يلتزمه الآخرون (١١) .

وقد انتهى المجمع في الوضع إلى قرارين يقيدان ما أراد الزيات أن يجعله مطلقا :

- تدرس الكلمات الشائعة على السنة الناس على أن يراعى أن تكون الكلمة مستساغة ، ولم يعرف لها مرادف سابق صالح للاستعمال .

- وافق المجلس على قبول السماع من المحدثين بشرط أن تدرس كل كلمة على حدة قبل إقرارها (١٢) .

وقد جرى المجمع على هذين القرارين فيما يعرض عليه من الفاظ ، وقد ألقى الأستاذ الزيات بحثا جمع فيه طائفة من الألفاظ المسموعة عن المحدثين على خلاف ما سمع عن العرب في المصيفة أو الدلالة فدرسها المجمع لفظا لفظا وأقر قدرا كبيرا منها سجله في المعجم الوسيط ، وأعاد قدرا آخر إلى لجان المجمع لبحثه (١٣) .

(١١) محاضر جلسات المجمع دورة ١٦ ص ٢٩٢ .

(١٢) مجلة المجمع ج ٩ ص ١٢٨ .

(١٣) محاضر جلسات المجمع دورة ١٧ ص ٢٣٨ - ٢٥٠ .

وحين أخرج المجمع (المعجم الوسيط) عام ١٩٦٠ جعل من الوسائل الأساسية الكفيلة بتحقيق ما يريده من وضع معجم عربي حديث تلك المقترحات الأربعة التي أوردها الزيات في بحثه ، وكان مما حرص عليه للوفاء بذلك أن أدخل في متنه ما دعت الضرورة الى إدخاله من الألفاظ المولدة أو المكثفة أو المعربة أو الدخيلة التي أقرها المجمع وأرضاهم الأديباء فتحركت بها سنتهم وجرت بها أقلامهم ، وعرف المولد بأنه اللفظ الذي استعمله الناس قديما بعد عصر الرواية ، والمحدث بأنه اللفظ الذي استعمله المحدثون في العصر الحديث وشاع في لغة الحياة اليومية . ومفهوم هذين المصطلحين مفهوم اجتهداني كما يقول الأستاذ شوقي أمين ، لأن المولد والمحدث عند القدماء سواء ، ويريدون بالمولد ما نقله المتأخرون من الكلم الأضغلي ، والمحدث أحدثه المولدون الذين لا يحتج بكلامهم (١٤) .

وهذه أمثلة مما نص للمعجم الوسيط على أنه من المحدث :

وهذه أمثلة مما نص للمعجم الوسيط على أنه من المحدث :

فمن الأفعال :

وهذه أمثلة مما نص للمعجم الوسيط على أنه من المحدث :

استأنف الحكم : طلب إعادة النظر فيه . (١٥)

وبرر عمله : زكاه وذكر من الأسباب ما يبيحه .

وهذه أمثلة مما نص للمعجم الوسيط على أنه من المحدث :

وأبرق : أرسل برقية .

وهذه أمثلة مما نص للمعجم الوسيط على أنه من المحدث :

وبسط الشيء : جعله بسيطا لا تعقيد فيه .

وهذه أمثلة مما نص للمعجم الوسيط على أنه من المحدث :

وبشر بالدين : دعا اليه .

وهذه أمثلة مما نص للمعجم الوسيط على أنه من المحدث :

وبطل العمل (بتضعيف الطاء المفتوحة) قطعه .

وهذه أمثلة مما نص للمعجم الوسيط على أنه من المحدث :

وابتكر الشيء : ابتدعه غير مسبق اليه .

وهذه أمثلة مما نص للمعجم الوسيط على أنه من المحدث :

وهذه أمثلة مما نص للمعجم الوسيط على أنه من المحدث :

وهذه أمثلة مما نص للمعجم الوسيط على أنه من المحدث :

وهذه أمثلة مما نص للمعجم الوسيط على أنه من المحدث :

وهذه أمثلة مما نص للمعجم الوسيط على أنه من المحدث :

وهذه أمثلة مما نص للمعجم الوسيط على أنه من المحدث :

وهذه أمثلة مما نص للمعجم الوسيط على أنه من المحدث :

وهذه أمثلة مما نص للمعجم الوسيط على أنه من المحدث :

(١٤) في أصول اللغة ٣/٢٧٥ وأنظر أيضا محاضر جلسات المجمع بحث

المولد للشيخ حسين والى ١/٣٣٤ - ٣٤٥ .

- وحبذ الأمر : مدحه وفضله
- وجبر الرسم : بينه بالحبر
- واحتضن الأمر : تولى رعايته والدفاع عنه
- وحقق مع فلان فى قضية : أخذ أقواله فيها
- وحمض الصورة : وضعها فى الحمض لتظهر
- وحوار الكلام : غيره
- وحاش اللص ونحوه : منعه وأمسكه
- وتحايل على الرجل أو الشيء : سلك معه مسلك الحذق ليبلغ منه ما ربه
- ومن الأسماء :
- الببدال : بائع الأطعمة المحفوظة والقطاني والسكر والصابون ونحوها
- المبدلة : الحلة التى تلبس خارج البيت عادة
- الباردة مؤنث البارد : وحرب باردة : حرب الدهاية والكلام دون سلاح
- مادي
- البراد : اناء يبرد الشراب
- المبرة : موضع البر كالملاجئ والمستشفى
- البليلة : حنطة أو ذرة تغلى فى الماء وتؤكل
- وبنات الليل : طائفة من البغايا
- المحضر : موظف يعلن المتقاضين وينفذ الأحكام
- المحفظة : كيس يحفظ فيه النقود أو الكتب
- المحارة : أداة من أدوات طلاء المباني
- الحوش : شبه حظيرة تحفظ فيه الأشياء والدواب

الفصل الخامس

مآولون نيسر المحو

Handwritten text in Arabic script, possibly a signature or a short note, located in the center of the page.

والتي هي: **١٠** - نشأة ونمو اللغة العربية الحديثة - دراسة في علم اللغة العربية الحديثة - دار النشر: دار الفكر - بيروت - ١٩٦٤ م.

١١ - **١١** - نشأة ونمو اللغة العربية الحديثة - دراسة في علم اللغة العربية الحديثة - دار النشر: دار الفكر - بيروت - ١٩٦٤ م.

فكرة أن النحو العربي - ومثله في ذلك علوم اللغة الأخرى - يحتاج إلى تيسير فكرة حديثة • وإذا ما جعلنا في اعتبارنا - مع ذلك - أن عملية التحديث في مراحلها الأولى كانت قبل كل شيء حركة عملية - مع قاعدة نظرية ضئيلة - فسوف نجد أنه من الطبيعي ألا يكون ثمة دراسات هامة مبكرة عن النحو • وأنظر التعليق رقم (١) •

والى جانب ذلك فإن الثقة بفقهاء اللغة العربية القديم كانت حتى عهد قريب جدا ثقة بالغة ، بحيث كان من المأمون أن يعد المرأ ثائرا صريحا ، وأن يتهم بانكار صلاحية العربية الفصحى ، وبال دعوة إلى العامية - من أن يحاول الوصول إلى تفاهيم مشترك مع فقهاء اللغة الفصحى على أساس نظري • وبعد الحرب العالمية الأولى فحسب أو بالأحرى خلال العقد المتميز عقد العشرينات ارتفعت أصوات جهرت بصعوبة القواعد اللغوية وبالوسائل العقيمة لتعليمها • ومن بين هذه الأصوات ومن أكثره الحاجا : جبران خليل جبران ، وميخائيل نعيمة ، وسلامة موسى ، ومحمد حسين هيكل ، وطه حسين • وسوف نرى أن طه حسين نفسه وهو الأزهرى يحتج بحماس على أن يوضع بين هؤلاء : وأنه ليقول : وقد أخذت نفمي بأنه أكون ميسرا لا معسرا ، حتى لا يقول أنصار حرية اللغة : تقعر في النقد ، ولم ينس دروس الأزهر الشريف ، وما أشد حرصى على ألا أنساها (١) • وفى كتابه (الأيام) يكشف عن قصور

(١) طه حسين : حديث الأربعاء ١١١/٣ ، والمقال فى قضية من قضايا الحوار بينه وبين محمد حسين هيكل الذى دار على صفحات (السياسة الاسبوعية) •

المناهج القديمة فى تعليم اللغة وكما سنرى ، فان مكانه الآن اقرب ما يكون الى التحفظ والاعتدال .

وقد أنشأت وزارة التعليم فى الاربعينات لجنة لدراسة تيسير قواعد النحو والصرف والبلاغة بتأثير حركة التحديث فى اللغة التى كانت تتقدم بثبات ، وبتأثير المعارك الدائمة المليئة بالحياة بين أنصار التحديث وخصومه حول اعادة النظر فى الأصول النظرية لقواعد النحو القديمة (٢) . وأنظر التعليق رقم (٢) .

وهذا الاهتمام الرسمى بالمشكلة أفعم القضية بالحيوية ، وان لم ينته الى تغيير حاسم فيما يتصل بالمنهج القديم الذى كان يعد أكثر أهمية - فلم يقترح الوسائل الكفيلة بتيسير تحقيقى فى النحو ، وقد كان الكتاب الرسمى المقرر فى المدارس المصرية العامة - لفترة - هو : كتاب قواعد اللغة العربية وضعه نخبة من أعلام اللغويين والمطمين المصريين ، ومع ذلك فلا مضمونه ولا تنظيم مادته يكشفان عن منهج جديد . ومن ثم فعندما أعلنت أهداف المشروع الذى وضعتة اللجنة المصرية المذكورة دخل الى حلبة النقاش حول تيسير النحو العربى الكتاب السورى : ساطع الحصرى (٣) ، وقد اقترح أن تنصرف الجهود المبذولة لاصلاح النحو الى اعادة النظر فى المناهج القديمة ، وصياغة التعريفات والأقسام النحوية صياغة جديدة ، واعادة تقسيم وتصنيف هيكل النظام التقليدى للقواعد النحوية الأساسية بحيث تكون منطقية . وينبغى أن تتامل فى هذه القواعد بظفرة علمية جديدة مراعين مقتضيات العقل والمنطق من جهة ومطالب التربية والتعليم من جهة أخرى ، وهذا - كما يقول الحصرى - ما أورد أن أئعو اليه العلماء والمؤلفين واعتقد أن الاصلاح على هذا

(٢) ربما كان ذلك عام ١٩٣٨ انظر : ساطع الحصرى : آراء وأحاديث

الوجه يجب أن يكون أول خطوة من خطوات التيسير (٤) .

ولنبدا مع ساطع الحصرى ، انه يرى أن اللغة العربية شيء ، وقواعد اللغة العربية شيء آخر ، فاللغة بوجه عام تتكون تحت تأثير الحياة الاجتماعية وتتطور بتطورها ، أما قواعد اللغة فتتولد من أبحاث العلماء وتبديل بتبديل النظريات التي يضعونها ، وهى تمثل طرق تفكيرهم فى وسائل اللغة واساليب استنتاجهم لقواعدها ، وينبغى لذلك الا تقبل دون مراجعة نقدية . وقد وجه نقده مباشرة الى الكتاب المذكور المقرر فى المدارس فى النحو العربى (قواعد اللغة العربية) ويقول عنه : ان الطريقة المتبعة فى تبويب مباحثه وعرضها تخالف أصول التربية والتعليم مخالفة صريحة ، كما تنافى العقل والمنطق منافاة تامة .

وكان الحصرى يتمنى لو طبق منهج علم اللغة الغربى ومنطقه على النحو العربى . لقد كان يتمنى - مثلا - أن يلغى التقسيم القديم للكلام الى : أسماء وأفعال وحروف ، وأن نتبنى - بدلا منه - النظام الغربى الكلاسيكى . لقد فصل الضمير والمصدر واسم الفاعل والمفعول عن المفهوم القديم للاسم ، وأفردها بأقسام مستقلة هى : الوصف والضمير وجعلها قسيما للمفهوم الواسع للفعل ، ويضيف الى الأقسام الثلاثة للفعل (الماضى والتضارع والأمر) قسما رابعا هو المستقبل ، ويوصى بالعناية بالقواعد الخاصة بما يسميه الأفعال المركبة مثل كان وما يشبهها من النواسخ (ان تختلف فى الناحية الشكلية وفى دلالتها على الزمن عن الأفعال العادية ، فيقال مثلا : كان كتب وكان يكتب) . ولا يتوقع الحصرى أن تتيسر اللغة العربية بهذه المقترحات ، انه يأمل فحسب أن تجعل مادتها أكثر شفافية ومنطقها الداخلى أكثر اتساقا وأنظر التعليق رقم (٣) .

وبعد عقدين تقريبا (١٩٥٥) عاد الحصرى الى موضوع تيسير اللغة

فى المقدمة التى كتبها لكتاب : أنيس فريحة (٥) • ولم يكن النحو وحده فى هذا الوقت هو الذى يحتاج الى تيسير فاللغة نفسها ينبغى تيسيرها • وينبغى أن يتحقق هذا من خلال تقريب اللغة الفصحى من اللهجات العامية • والقضية الأساسية التى طرحها الحصرى هى :

ألا نستطيع أن نطعم اللغات الدارجة باللغة الفصحى تطعيما يبعدنا عن حذلقه علماء اللغة وروطائه عوام الناس فى وقت واحد فيوصلنا الى فصحي متوسطة معتدلة ؟ أفلا يحسن بنا أن نلجأ الى هذه الطريقة ، ولو بصورة مؤقتة ، كمرحلة من مراحل السير والتقدم نحو الفصحى التامة (٦) :

والحصرى يعرف أن مثل هذا التيسير ليس عملا سهلا ، انه يتطلب القيام بأبحاث علمية واسعة النطاق تتناول الفصحى واللغات الدارجة فى وقت واحد ، يجب - مثلا - أن نبحث فى : ما الحدود الفاصلة بين الفصحى والعامية ، والفروق بينهما من حيث المفردات والتراكيب والأسلوب ، كما يجب دراسة قواعد العربية الأدبية دراسة محكمة ، وكذا دراسة القواعد المعقدة للهجات العامية • ومع بعد هذا عن هدف التيسير النظرى للغة ، فان الحصرى يرى بعض الأسس الايجابية فى مجال التطبيق اللغوى حيث تتطور لغة موحدة للحديث بين الطبقات المتعلمة ، وهى ليست لغة أدبية خالصة ولا عامية تماما • هذا التطور الجديد ربما كان اتجاها يستحق الملاحظة والدراسة (٧)

(٥) أنيس فريحة : اللهجات وأسلوب دراستها • (القاهرة ١٩٥٥) •

(٦) الحصرى : آراء وأحاديث ص ٤٤ •

(٧) السابق ص ٤٨ وقد فعل اللغوى اللبناني : أنيس فريحة ذلك بدقة فى كتابه : نحو عربية ميسرة ص ٩٣ - ١٨٣ • وهو يقترح تثبيت هذه اللغة الوسطى نحويًا وصوتيًا • هذه اللغة التى يستخدمها كثيرا معظم العرب المتعلمين ، واهتمامه الخاص بالشكل الصوتى يجعله من دعاة استخدام الحروف اللاتينية • وأنظر فى هذا الموضوع د • السعيد أحمد بدوى : مستويات العربية المعاصرة فى مصر (دار المعارف ١٩٧٣) •

والاتجاه الجديد أو بالأحرى الاتجاه العفوى فى اللغة المنطوقة الى لهجة نصف فصحي Smiclassical koine للطبقات المتعلمة ينبغى الا يختلط بالفرض الصناعى والمقاضى بخلق نوع من (العربية الأساسية) basic-Arabic والتي ربما تكون مختزلة فى معجمها ميسرة فى نحوها يفهمها كل عربى . وتفى بالحاجات الأولية للاتصال .

ونموذج هذه اللغة المختزلة المحكى هو ما يعرف بالانجليزية الأساسية Basic English وبداءة فان خلق (العربية الأساسية) قد تبين انه محاولة ناقصة . انها محاولة مرفوضة عالميا . ولم يرفضها : محمود تيمور لأنها غير قابلة للاستعمال الفعلى فحسب بل لأنها كذلك تهديد للتقدم الأدبى المطرد ، وهذه البدائية الجديدة لا تمثل تقدما ، انها تراجع وتقهقر .

وبشكل عام ، فان المشروعات النظرية الخالصة لشكلة اصلاح النحو العربى نادرا ما أسهمت بأى حل أو حتى باقتراحات ايجابية مفيدة . وكقاعدة دويعد عدة فقرات استهلاكية عن الحاجة الى الاصلاح ، وعن عقم وركود المناهج التقليدية المستخدمة فى النحو العربى فان مدعى الاصلاح يميل الى نفس الموقف الكلامى الذى كان يريد أن يضع حدا له الآن والى الأبد . والموقف الذى وقفه الكاتب العراقى : مصطفى جواد مثل لذلك . لقد كتب عدة مقالات متوالية بعنوان (وسائل النهوض باللغة العربية وتيسير قواعدها وكتابتها) ظهرت فى مجلة (الأستاذ) والمقالة تبدأ بأسلوب مفخم عادى واعد باصلاح تام . ولكن واحسوتاه ! فعندما يصل المؤلف الى مرحلة ينبغى عندها أن يحدد موقفه نرى أن برنامجه للاصلاح ليس الا عملا أشبه ما يكون بأعمال السحرة .

فى اعتقادى أن المنهج العام الذى يقودنا الى اصلاح النحو يعتمد

(٨) محمود تيمور : مشكلات اللغة العربية ص ١٦ .

(٩) الأستاذ ٨ (١٩٦٠) ص ٥٤ - ١٣٦ .

على اجتزال القواعد الأساسية واختيار أمثلة من القرآن قبل أي شيء .
ثم من الحديث النبوي الشريف ثم من الأمثال العربية ثم من أيلم العرب
والمقامات ثم من الشعر العربي الجاهلي الصحيح النسبة الخالي من أي
لمحن - والمقياس الأوضح لذلك أنه لا يختلف عن النثر - مهما كان نوعه - وفي
النهاية من مختار الشعر بعد العصر الجاهلي (١٠) .

والمناهج التي تبدأ من بدهيات أكثر واقعية هي المناهج المثيرة للاهتمام
الى حد بعيد . ومن هذه البدهيات : ما يعترف باللهجات العامية التي تسيطر
- حتى عهد قريب جدا - على لغة الكلام وثمة بدئية أخرى : اختفاء معظم
الأهداف العملية للاعراب أو علامات الضبط ، حتى انها لا تؤخذ في الاعتبار
في القراءة العادية . وبطريقة خاصة فإن مشكلة الاعراب ينبغي أن تؤثر بقوة
على أية دراسة للاصلاح النحوي ، لأن الجزء الأساسي للنحو العربي يهتم
بعلامات الاعراب ذاتها .

ونحن نعرف أنه في القرن الأول للإسلام قد وقعت انحرافات عن الاعراب
، وكانت شائعة حتى بين العرب الخالص ، وفي أثناء القرون التالية ، قرون
الفتح والمتحضر ظل الاعراب عنصرا مميزا للكلام البدوي فحسب ، بينما سكان
المدن غير المتجانسين يميلون الى التخلص منه ، أو بالأحرى لم يعودوا قادرين
على تعلمه . وفي النهاية ، وفي مستهل عصور الانحطاط الثقافي يكتب ابن
خلدون المتوفى (١٢٣٢ - ١٤٠٦ م) ان لغة العرب لعده لغة مستقلة مفايرة
للغة مضر وحمير (١١) ، وقد نتج عن هذا الفرق - كما يقول ابن خلدون -
أعمال كامل للاعراب : (وذلك أنا نجدما في بيان المقاصد والوفاء بالدلالة

(١٠) الأستاذ ص ١٣٧ .

(١١) ابن خلدون : المقدمة طبعة (كاترمير) (١٨٥٨ م) ٢٩٩/٣ ترجمة
(فرانز روزنتال) (١٩٥٨) ٣٤٤/٣ ، وفي الاقتباس التالي نرى أننا قد
تبيننا ترجمة الأستاذ (روزنتال) .

على سنن اللسان المضرى ، ولم يفقد منها الا دلالة الحركات على تعيين
الفاعل من المفعول فاعتاضوا منها بالتقدم والتأخير وبقرائن تدل على
خصوصيات المقاصد (١٢) .

ثم يكرر فكرته ويصبح أكثر وضوحا :

(ولم يفقد من أحوال اللسان المدون الا حركات الاعراب فى اواخر
الكلم فقط ، الذى لزم فى لسان مضر طريقة واحدة ، ومهيما معروفا وهو
الاعراب ، وهو بعض من أحكام اللسان) (١٣) .

وبعد ان يشرح بشكل عام مولد العلوم اللغوية بين العرب وكيف كان
تعميد اللغة ضروريا لى يحافظ على بقائها الأصيل ، وكيف أصبح علم اللغة
فرعا علميا صارما لا مفر منه لفهم القرآن والسنة الشريفة ، يقول :

(ولعلنا لو اعتنينا بهذا اللسان العربى لهذا العهد ، واستقرينا أحكامه
نعتاض عن الحركات الاعرابية فى دلالتها بأمر أخرى موجودة فيه فتكون
لها قوانين تخصصها ، ولعلها تكون فى اواخر الكلم على غير المنهاج الاول
فى لغة مضر ، فليست اللغات وملكاتنا مجانا) (١٤) .

وطبقا لما يقوله ابن خلدون : ثمة تباين بين اللغة الحميرية ولغة مضر
وبين لغة مضر واللغة لعده . والفرق هو (كما يقول - ان العناية بلسان
مضر من أجل الشريعة - كما قلناه - حمل ذلك على الاستنباط والاستقراء

(١٢) السابق ٢٩٩/٣ النسخة العربية و ٣٤٤/٣ روزنتال .

(١٣) السابق ٣٠١/٣ النسخة العربية و ٣٤٦/٣ روزنتال .

(١٤) المقدمة : ٣٠١/٣ (النسخة العربية) و ٣٤٧/٣ روزنتال وقد

اضطرت الى تغيير بعض الكلمات فى نص روزنتال .

وليس عندنا لهذا العهد ما يدلنا على مثل ذلك ويدعونا اليه (١٥) .

ولكن ، ما كان صحيحا في عهد ابن خلدون لم يكن صحيحا عند كثير من المحدثين في النهضة الحاضرة ، وقد التقط الكاتب والمثقف المصوى أحمد أمين أفكار ابن خلدون عن الاعراب ، والحاجة الملحة الى اللغة المعاصرة المتميزة ، واقترح دراسة هذه اللغة ووضع قواعدها . وعند أحمد أمين : أن الفرق الأساسي بين اللهجات العامية والفصحى - وكذا الصعوبة الأساسية في انتشار اللغة الأدبية - هو الاعراب :

(وأهم فرق بين اللغة العامية والفصحى وأهم صعوبة في انتشار اللغة الفصحى - في نظري - الاعراب . لقد فشلنا في تعليمه حتى للخاصة والمتقفين ، فهذا متخرج الجامعة قد صرف تسع سنوات على الأقل في المدارس الابتدائية والثانوية يتعلم النحو ، ثم عددا من السنين في الجامعة ومع ذلك قل جدا من يستطيع أن يكتب صفحة خالية من الخطأ النحوي - ومثلهم المثقفون ثقافة عامة ومن قرأوا لأنفسهم كثيرا وكتبوا كثيرا ، فكيف تطمع الى أن نصل الى نتيجة باهرة اذا أردنا نشر تعليم اللغة في أوساط العامة) (١٦) .

ولعلاج هذه الحالة يقترح أحمد أمين اصطناع لغة عربية خالية من الاعراب وخالية من الألفاظ الضخمة ، ومستعملة للكلمات العامية التي هي أيضا عربية ، ومجردة من خرفشة العامية . وهذه اللغة الجديدة ستكون بحق وسطا بين العامية والفصحى ، وهي التي يجب أن نعتمد عليها في نشر التعليم بين العامة . وبذلك نستطيع أن نقارب بين العامية والفصحى ونسهل تعليم العربية ، وبذلك نستطيع أن نوصل الأدب العربي الى سواد

(١٥) السابق ٣/٢٠٢ (النسخة العربية) و ٣/٢٤٧ ، ٣٤٨ روزنتال .

(١٦) أحمد أمين : مستقبل الأدب العربي في (الثقافة) السنة السادسة رقم ٢٨٠ (١٩٤٤) ص ٦ ، ٧ (وأنظر فيض الخاطر ج ٦ ص ٧٧) المترجم .

الناس ، واتبق اللغة العربية الفصحى لغة الخاصة يكتبون بها للمتخصصين ،
ويقرءون بها التراث القديم وينتفعون به ، وينقلون منه ما شاءوا الى اللغة
الجديدة لنفع الجمهور . وستكون هذه اللغة الجديدة صالحة لأن يصاغ
بها الفن الأدبي على أشكاله وأنواعه (١٧) :

والتخلص من الاعراب يتطلب - مع ذلك - تغييرا لقواعد محددة للتركيب
الأساسي ، ولهذا فان علامات الاعراب - مثلا - تحدد الفرق بين الفاعل
والمفعول في جملة كهذه : (أقرض محمد عليا) ولو تغير ترتيب الكلمات
(أقرض عليا محمد) لظل الفرق موجودا ، ودون الاعراب سوف يكون من
المستبعد أن تعين الفاعل والمفعول بدقة تامة (١٨) . وبناء على هذا يقترح
أحمد أمين تغيير القاعدة النحوية التي تتطلب ذلك في جملة فعلية يأتي فيها
الفعل قبل الاسم . فالفاعل ينبغي أن يسمح له بأن يأتي أولا ، ثم يتبع بالفعل
(الخبر) ثم بالمفعول به دون اعراب ، والفاعل والمفعول كلاهما سوف يكونان
دون علامة اعرابية تميز بينهما ما عدا موضعهما في الجملة كما في (محمد
أقرض علي) ، عمل كهذا اذا ما أقر كقاعدة أساسية تختص بترتيب الكلمات
في الجملة الفعلية الخبرية سوف يوقع الاضطراب في بناء الجملة الفعلية
في العربية القديمة ، ومن ثم يؤثر على المفاهيم الأساسية للنحو العربي (١٩) .

- (١٧) أحمد أمين : مستقبل الأدب العربي ص ٢٢ .
- (١٨) للسبب ذاته ذكر عباس العقاد معاصر أحمد أمين أن الاعراب أيسر
للفهم من اهماله ، ومن ثم ينبغي المحافظة عليه . انظر مقالة بعنوان (حرب
اللغة) في مجله (الكتاب) مجلد ١١ ج ٥ (مايو ١٩٥٣) ص ٥٣٦ - ٥٤٠ .
- (١٩) بعض اللغويين المحدثين . كإبراهيم مصطفى مثلا . يقرر أن الأسلوب
العربي يتيح أن نقول (ظهر الحق) تقدم المسند اليه أو تؤخره ، وكلا
الكلامين عربي سائغ مقبول عند النخاة جميعا ، ولكن النخاة والبصريين
خاصة يحرمون أن يتقدم لفظ (الحق) في (ظهر الحق) وهو فاعل ، كما
يحرمون أن يتأخر المبتدأ من (الحق ظهر) وهو مبتدأ ، فالحكم اذا تحوى
صناعي لا اثره في الكلام . انظر إبراهيم مصطفى : احياء النحو (القاهرة
١٩٣٧) ص ٥٥ ، ٥٦ .

ومدرسته أخرى لدعاة الاصلاح ترى أن المنهج الوحيد القابل للاستخدام لتحسين واغناء اللغة هو العودة الى الاعراب والى نظامه المحكم فى الكلام وفى الكتابة (٢٠) . وهم يزعمون أن المناهج الجديدة للتعليم والوسائل الحديثة يمكنها أن تيسر العودة الى ملكة الاعراب اللغوية . والمعبه الأكبر فى هذا العمل يقع على التعليم العام وعلى الكلمة المطبوعة وامكانيات التعليم العام فى هذا المجال معروفة (٢١) .

وهيما يتصل بفن الطباعة فان اسهامه فى اكتساب فعلى ملكة الاعراب ، يتحقق بأن يكون النطق ممثلا لكل ما يكتب من الرسائل العلوية الى الصحيفة اليومية . ومن بين رجال هذه الحركة نجد اعلاما بارزة كاللغوى ابراهيم مصطفى والكاتبين طه حسين ومحمود تيمور ، وقد اشترك ابراهيم مصطفى فى تأليف كتاب النحو الذى اشرنا اليه قبلا : (قواعد اللغة العربية) ، وهو أيضا صاحب بحث علمى مثير ظهر فى كتاب عام ١٩٢٧ بعنوان : احياء النحو وقد حاول فى هذا الكتاب أن ينظر فى النحو العربى القديم نظرة نقدية جديدة ،

(٢٠) من الأصوات الأولى التى دعت الى فكرة اكتساب ملكة لغوية جديدة للكلام العربى الفصيح رفاءة الطهطاوى . ارجع الى : نفوسه زكريا : تاريخ الدعوة الى العامية واثارها فى مصر (الاسكندرية ١٩٦٤) ص ٧٧ .

(٢١) يرى محمد عرفة فى كتابه : مشكلة اللغة العربية (١٩٤٧) ان تعليم العربية الفصحى وعودتها لغة للحديث ينبغى أن يعتمد على التكرار والحفظ لا على القواعد والقوانين ، ان دراسة النحو ينبغى أن تصبح الوجهة الأخيرة لاصلاح اللغة بعد أن يستوعب الطلاب اللغة من خلال عرضها لهم مباشرة وباستمرار وبلاكثر من المطالعة فى كتب الأدب وحفظ الكثير من أشعار العرب وخطبهم وأمثالهم ونواديرهم ورسائلهم ومحاوراتهم .

ارجع الى مناقشة هذه الفكرة فى : نفوسه زكريا : الدعوة الى العامية

ومع أن نتائج بحثه لم تكن ثورية فإن منهجه يعد واحدا من المناهج الحديثة القليلة الحية لدرس النحو العربي وبخاصة قضية الأعراب (٢٢) . وبشكل عام فإنه قد عنى عناية أكبر بالتعريفات لا بالتغيرات الفعلية . وأنظر التعليق رقم (٤) .

ودعوة إبراهيم مصطفى إلى تعديل الكتابة العربية لكي تكون أدق صوتيا من الأمور الهامة في قضيتنا الحالية . ويمكن جوهر التعديل في استخدام أوسع للالف اللينة ، فهو يدعو إلى كتابة مثل هذه الكلمات : هذا وهذه وذلك وههنا (حيث لا ترسم ألف المد) على النحو الآتي : هاذا وهانه وذلك وهامنا حيث ترسم الألف . بل إنه ألحق الألف المقصورة في نحو : (مصطفى) و (معنى) و (جدوى) و (إلى) بالألف الممدودة ، ولهذا جعل الهجاء صوتيا تماما . وهذا التعديل كان ينبغي عده جزءا من عملية تهدف إلى صوتية الكتابة العربية (٢٣) .

(٢٢) لخص إبراهيم مصطفى موقفه من علامات الأعراب بقوله : إن الرفع علم الأسناد ودليل أن الكلمة يتحدث عنها ، وإن الجر علم الإضافة سواء أكانت بحرف أم بغير حرف . وإن الفتحة ليست يعلم على أعراب ، ولكنها الحركة المستحبة التي يحب العرب أن يختموا بها كلماتهم ، ومن ثم فإن النصب الذي لقي عناية كبيرة من النحاة القدامى فقد أهميته وأصبح أقل ثقلا عند طالب اللغة .

(٢٣) أوصى مجمع اللغة العربية بالقاهرة في عام (١٩٣٥) بأن كتابة الكلمة (مائة) صوتية مثل (قئة) دون ألف ، ولكن هذه التوصية لم تكن فعالة ، أنظر محاضر الجلسات ٢٦٦/٢ .
(لقد دعا إبراهيم مصطفى هنا إلى تيسير الإملاء وبخاصة إملاء الهمزة والألف اللينة ، وقد أشار المؤلف إلى ذلك ، بيد أن المقترح الذي نسبه إليه في إملاء الألف اللينة أولى أن ينسب إلى أحمد الإسكندري فهو صاحبه . ومقترح الإسكندري أقرب إلى الكتابة الصوتية من مقترح إبراهيم مصطفى فدعوته تشمل كتابه : إلى وحتى ويلى وعلى هكذا : الا ونحتا وبلا وعلا ، على حين أن إبراهيم مصطفى يرى أن تكتب الألف اللينة (ألفا مطلقا ما عدا تلك الكلمات التي استثنيتها لجنة الأصول فإنها ترسم ياء وهي الحروف الأربعة السابقة وبعض الأسماء المبنية مثل (متى وأنى ولدى) . وأنظر في ذلك ، مجلة المجمع ج ١/٣٧٦ - ٣٧٩ ، ج ٩/٢٩١) المترجم .

وطه حسين بمواقفه الدامه وبعاونه الوبيق لابراهيم مصطفى يعتمد
فى مطلبه بأن تكون الكتابة تصويرا للنطق على براهين تربويه فالكتابة التى
لا تمثل النطق تفصل الحروف عن قيمتها الصوتية ، ولهذا كانت الكتابة
والقراءة فرعين نتعلمهما منفصلين وهذا يعنى - كما يقول - : (أننا نجعل
الكتابة غاية ونجعل القراءة غاية أيضا ونجعل الفهم وسيلة اليهما) (٢٤)
ونتيجة مثل هذا الانحراف عن القيم الجهل التام باللغة وصعوبة المهمة لمن
يريد أن يقضى عليه .

ومحمود تيمور الذى مر عبر حياته الأدبية بمراحل متنوعة من التحول
الى اللغة الفصحى يرى أن الايمان الراسخ والاخلاص بإمكانهما إعادة تعليم
الناس الفصحى المنطوقة معربة .

وقد تبين لمحمود تيمور فى كتابه (مشكلات اللغة العربية) معتمدا
على تهيئه الظروف الملائمة لمثل هذا الاصلاح - أن المصاعب الفنية التى
تتجشمها المطبعة لطباعة النصوص مشكولة ليس لها من حل الا اذا اختزلت
الصور المتنوعة للحروف التى تزيد فى حالتها الراهنة عن ثلاثمائة (٢٥) .

وبعد استعراض مختصر لكل المحاولات المختلفة لاصلاح الكتابة العربية
يشرح ويوضح ما يقترحه من حل بالاقتصار على صورة واحدة من الصور
المتنوعة لكل حرف ، وبهذا العمل يصبح صندوق الحروف وعلامات ضبطها
جميعا لا يزيد عن خمسين عينا ، وطوعا لهذا يتوافر للطباعة غنم السهولة
والتييسير كما يتوافر للكتابة غنم من تعميم الضبط بلا عناء ، والجانب الهام
من هذا الاصلاح هو المحافظة الضرورية على الكتابة القديمة (٢٦) .

(٢٤) طه حسين : من أدبنا المعاصر (القاهرة ١٩٥٩) ص ٤٧ وأنظر أيضا
ص ٥٢ - ٥٤ .

(٢٥) محمود تيمور : مشكلات اللغة العربية ص ٥٧ - ٦٢ .

(٢٦) السابق ٧٢ - ٨٤ .

ولن نفصل القول هنا في مشكلات أخرى هامة تتصل بالكتابة العربية
لأننا - ان فعلنا هذا - سوف نتجاوز الحدود المقررة لهذا الفصل . وأنظر
التعليق رقم (٥) .

وقد ذكرنا المشكلات هنا فحسب لأنها تبدو على صلة باصلاحات
أوسع أو باصلاحات مقابلة للغة (٢٧) .

والى جانب هذه المناقشات والخطط المفصلة للإصلاح ثمة مشروعات
أقل أهمية للتيسير مضت دون أن يعرفها أحد ، وعلى سبيل المثال ثمة اتجاه
محدد لاختصار أشكال الجمع في الأسماء - وهى أشكال كثيرة ومريكة -
الى شكل أو الى شكلين فى حالات خاصة ، مثال ذلك (واد) لها على
الأقل خمس صيغ للجمع فى الفصحى ، ويقترح اختصارها فى الاستعمال
الحديث - الى اثنين فحسب . (وديان) و (أودية) و (عدو) لها خمس
طبيع للجمع ، ولها الآن واحدة فحسب (أعداء) و (جفن) لها ثلاث
صيغ ، والآن لها صيغة واحدة (جفون) و (جزيرة) لها صيغتان والآن

(٢٧) خطوة هامة نحو العودة الى السليقة اللغوية (الاعراب) تمثلت فى
تشريع لوزارتى التعليم فى مصر والمغرب ويقضى - بداية من أكتوبر ١٩٥٩ -
بضبط الكتب المقررة فى المدارس الاعدادية والثانوية بالشكل . وكلتا الدولتين
معنيتان باصلاح الكتابة العربية وتعملان فى هذا المجال بنشاط . وقد أقرت
السلطات المغربية بالفعل خطة جديدة للإصلاح . وعندما فتح مجمع اللغة
بالقاهرة باب المناقشة لهذه المشكلة عرض عليه ما يزيد عن ٢٨٠ اقتراحا
للإصلاح . أنظر :

Revista del Instituto de Estudios Islamicos en Madrid 7-8 (Madrid,
1959-1960) 174-176 .

وقد نوقشت المقترحات الأساسية الخاصة باصلاح الكتابة العربية فى مؤتمر
عقد بمجمع اللغة بالقاهرة (يناير ١٩٤٤) وارجع الى نصوص هذه المقترحات
وما أثارته من مناقشات فى مؤتمر المجمع ١٩٤٤ (تيسير الكتابة العربية)
(القاهرة ١٩٤٦) .

لها صيغة واحدة (جزر) (٢٨) .

اتجاه آخر هو التفريق من حيث المطابقة في الجنس في (أى) ففي العربية القديمة تستخدم (أى) بلفظ واحد للمذكر والمؤنث فيقال : أى رجل جاء ؟ وأى امرأة قامت ؟ (٢٩) وفي العربية الحديثة - على خلاف ذلك - يشيع استخدامها جدا بالتاء (آية) مع المذكر والمؤنث ، على حين تجد تطابقا أكبر من حيث الجنس (أى للمذكر وآية للمؤنث) يميل الى أن يصبح هو الاستعمال القياسى في الشعر والنثر .

ولهذا نقرا في قصيدة لأبى القاسم الشابي :

نحن نمشى وحولنا هاته الأكوأ ن تمشى لكن لآية غاية (٣٠)

وثمة مثال يكشف عن حالة من حالات التحذلق اللغوى - من حيث عدم المطابقة : ولكنى على آية حال قد انتبهت اليه (٣١) .

وفي أسلوب المحادثة في الرواية الحديثة نجد من يقول : آية مفاجأة

(٢٨) يقترح حسن الشريف أن يكتفى في الأسماء التي يجوز جمعها جمعا مذكرا وجمع تكسير بصيغة جمع المذكر السالم ، أما الأسماء التي لا تجمع جمعا سالما فتبقى لها صيغة واحدة من صيغ جموع التكسير ، انظر مقاله : (تبسيط قواعد العربية) الهلال (أغسطس ١٩٢٨) ص ١١٠٨ - ١١١٩ ومناقشة نفوسة زكريا في كتابها : تاريخ الدعوة ص ٢٠١ - ٢٠٢ .

(٢٩) H. Reckendorf, Arabische syntax (Heidelberg 1921) p. 148 .

(وانظر الصباح للجوهري واللسان لابن منظور والمصباح للفيومي في (أى) المترجم .

(٣٠) أبو القاسم الشابي : اغاني الحياة ص ١٤١ .

(٣١) ابولو ٢ ج ٢٨/١ .

سعيدة بعد ذلك التاريخ الطويل (٣٢) ومع هذا فان الاستخدام غير المدقق
لاى وايه مع الاسماء المؤنثة ما زال شائعا نسبيا : وليس عليها أساسيا أية
مستولية مادية واى نفقة محدودة (٣٣) .

والمساواة من حيث الجنس (التذكير والتأنيث) فى الكلمة (زوج)
التي تعنى فى العربية الفصحى اما الزوج أو الزوجة وقعت كثيرا فى الاستعمال
الحديث (٣٤) وهذا الاستعمال - مثل الاستعمال الذى لاحظناه مع (اى)
ليس الا تأكيدا لظاهرة أولية قديمة فالشاعر الأموى ذو اليرمة - مثلا -
يستخدم (زوجة) (٣٥) والروائى المصرى المعاصر نجيب محفوظ يستخدم
ياطراد (زوج) للجنسين .

ومن بين أوضح التطورات الخاصة بالفعل التى يمكن أن تذكر التغيير
فى استخدام صيغة (تفاعل) من (سأل) . ومن ثم يستخدم الفعل (تساءل)
الآن كثيرا لا يعبر عن تبادل السؤال بل ليعنى معنى مخالفا هو ما تعبر عنه

(٣٢) نجيب محفوظ : السكرية ص ٢٩٠ .

(٣٣) ابولو ٢ ج ٢/١٢٥ .

(٣٤) Monteil Le arab moderne, p. 127 .

(٣٥) مراد كامل : دلالة الفاظ العربية وتطورها (القاهرة ١٩٦٣) ص
٤١ ، (زوج المرأة بعلمها ، وزوج الرجل امرأته ، والرجل زوج ، والمرأة زوجة
وزوجته ، وأباها الأصمعى ، وقد كان فى ذلك على شدة وعسر ، فقد نسبها
النحاة الى أزد شنوءة والى تميم وفى هذا يقول ابن منظور : وبنو تميم
يقولون : هى زوجته وأبى الأصمعى فقال : زوج لا غير ، واحتج بقوله تعالى
(إسكن أنت وزوجك الجنة) فقيل له نعم كذلك قال الله تعالى ، فهل قال الله
تعالى : لا يقال زوجة ؟ ويبدو أن الأصمعى فى هذا قد ملل الى لغة الحجاز
التي وضعت (زوج) للمذكر والمؤنث وضعا واحدا) المترجم .

العبارة : (سأل نفسه) وبعض اللغويين المتشددين يرفضون هذا الاستعمال .
فمصطفى جواد مثلا ينبه كاتبنا معينا الى أن (التساؤل ينبغي أن يكون بين
شخصين على الأقل) (٣٦) .

وبشكل عام فالمؤلفون البارزون أنفسهم لم يتجنبوا استعمال (تساءل)
بهذه الطريقة ، فهذا أنيس المقدسى يقول : ويقف ٠٠٠ حائرا متسائلا (٣٧)
وأحمد أمين يقول أيضا : ويقرض الفروض فيتساءل (٣٩) وعباس محمود
العقاد يتحدث أمام مجمع اللغة العربية قائلا : وانى لاتساءل (٤٠) .

وشبيه بهذا الفعل (تلاعب : لعب معه) يستخدم الآن ليشير الى تفاعل
واحد فحسب دون اعتبار للمعنى الاصلى للتبادل أو المشاركة كما في العبارة :
يتلاعب (شاعر) بالفاظه (٤١) والاستخدام القديم لهذا الفعل يتضمن تبادلا
كما في : (التلاعب بالسلاح) بمعنى : الفرسان المسلحون بأدوات القتال ،
وقد استخدمت صيغة أخرى هي (تلعب) بدلا من الصيغة السابقة (تلاعب)
وان دلت على معناها (٤٢) .

(٣٦) ابولو ج ٢ ٣٥٧/٥ .

(٣٧) المقدسى : الاتجاهات ص ٣٨٨ ، وأنظر أيضا ص ٢٨٥ .

(٣٨) السابق ص ٢٨٤ .

(٣٩) أحمد أمين : ضحى الاسلام ٢/٢٩٢ .

(٤٠) مجموعة البحوث والمحاضرات (القاهرة ١٩٦٠) ١/١٨٣ .

(٤١) محمود سليمان : الأديب السنه ٢٤ مجلد ٣ (مارس ١٩٦٥) ص ١٠ .

(٤٢) مندور : النقد المنهجي ، ص ٢٦٧ عن (يتيمة الدهر) للثعالبي :

(التلعب بالالفاظ) بمعنى (اللعب بالالفاظ) أو على الأصح : استعمال

الالفاظ باقتدار .

وأمثال هذه الاستعمالات كثيرة جدا حتى انه ليس من اليسير أن نتابع مصطفى جواد ونسم الكتاب بالخطأ أو الجهل باللغة . والمرء يميل - بالأحرى - الى قبول هذه الأمثلة كاستعمالات جديدة وكعلامات تيسير ومرونة أكثر من كونها تساهلا - مع اعتبار القواعد النحوية التقليدية والعرف اللغوي .

وثمة اتجاه واضح في العربية الحديثة نحو تيسير وتقعيد المطابقة في الجنس بين الفعل والاسم في الجمل التي يتقدم فيها الفعل . فالاسم المنكر يتطلب فعلا يطابقه في التذكير والاسم المؤنث يطابقه فعلا . وكذا الاسم المنكر المجموع جمع تكسير يطابق الفعل الذي يتقدمه .

ولهذا فبينما يقول كاتب قديم : وربما تطرب الى أكلها الملوك (٤٢) قد يقول كاتب معاصر بثبات غالبا : يطرب . . . الملوك .

وظاهرة الاقحام - والتي مؤداها ادخال اسم بين المضاف والمضاف اليه ، مع عطفه على المضاف بالواو - أصبحت الآن سمة أسلوبية مطردة (*)

(٤٢) أبو العلاء المعري : رسالة الغفران ص ٤٢ (هذا وقد عد النحاة جمع التكسير مذكرا كأعراب أو مؤنثا كهنود من مجازي التانيث ، لأنه في معنى الجماعة ، والجماعة مؤنث مجازي ، فلذلك جاز التانيث فقيلا : قالت الأعراب وجاءت الهنود ، وجاز التذكير فقيلا : قال الأعراب وجاء الهنود .
أنظر شرح التصريح ٢٨٠/١) المترجم .

(*) جعل النحاة هذه الظاهرة مثلا لحذف المضاف اليه مع نيته ، ومثل له السيوطي بقول النبي صلى الله عليه وسلم : (تحيضين في علم الله ستة أو سبعة أيام) وقال : وخصه الفراء بالمصطحبين كاليد والرجل نحو : قطع الله يد ورجل من قالها . . والنصف والربع وقبل وبعد بخلاف نحو دار وغلان ، فلا يقال : اشتريت دار وغلان زيد . وأنظر : همع الهوامع تحقيق د . عبد العال سيد المكرم ٢٩٣/٤) المترجم .

وتأثيرها الميسر ينشأ من التشتت في فهم مدلول الضمائر في الجملة .
فالعبارة (مدن وقرى مصر) كان ينبغي أن يقال بدلا منها العبارة الأوضح :
مدن مصر وقراها .

ويعتقد (هانز فير) : أن انتشار ظاهرة الاقحام في العربية الحديثة
ربما يكون راجعا الى تأثير اللغات الأوربية (٤٤) مع انه يظهر بالفعل في
النصوص القديمة .

وغالبا ما يتجنب تكرار جرف الجرف في مثل قول نجيب محفوظ : ولكن
لتيقظ الشك وفعله (٤٥) .

وكان ينبغي أن يقال و (لفعله) . وهذا النمط من التيسير ليس حديثا
تماما وكثرته فحسب من خصائص الأسلوب الحديث .

(٤٤) wher, Entwicklung und traditionelle pfege, pp. 38-39

(الفصل بين المتضامين أو اقحام عنصر لغوي بين متضامين له مواضع
في الفصحى يجوز فيها بعامة أو بفاصل معين ، ومواضع أخرى لا يجوز فيها
البتة ، وفي العربية المعاصرة صور للفصل بعضها لم تعرفه الفصحى وبعضها
تعده شاذا وأنظر في هذه المواضع ، الخواص التركيبية للجملة في لغة الصحافة
المعاصرة : رسالة ماجستير للمترجم مكتبة كلية دار العلوم) .

(٤٥) نجيب محفوظ : زقاق المدق ص ٧٩ (أغلب النحاة يرى أن إعادة
الخفض إذا عطف على الضمير المخفوض لازمه ، ومن ذلك قوله تعالى :
(فقال لها وللارض) غير أن بعضهم يرى أنه ليس بلازم بدليل قراءة ابن عباس
والحسن وحمزة (تساءلون به والارحام) بالخفض عطفاً على الهاء في به ،
وهي قراءة سبعية . وفي الاحتجاج بهذه القراءة خلاف كبير بين النحاة .
وأنظر : السبعة لابن مجاهد ٢٢٦ وتفسير القرطبي ٢١٥ والبحر المحيط
١٥٧/٣ و ٤١٩/٥ وشرح التصريح ١٥١/٢ ، ١٥٢) المترجم .

والقاعدة في العربية الفصحى أن (قد) تختص بالفعل المتصرف
الخبرى المثبت وهى معه كالجاء فلا تفصل منه بشىء ، ومع ذلك فالاستعمال
الحديث يشيع فيه اقحام (لا) بين (قد) والفعل فيقال فى : قد يكون : قد
لا يكون ، وقد انتقد مجمع اللغة العربية بالقاهرة هذا الاتجاه الحديث نحو
تقديم هذه الحالة (٤٦) .

وحرف العطف (الواو) الذى يتقدم كثيرا الجملة العربية القديمة
يستخدم فى العربية المعاصرة فحسب حيث توجد جملتان متعاطفتان فعلا ،
وليس من المعتاد أن يلجأ إليها كعلامة ترقيم بين الجمل الخبرية .
وواو الحال التى تسبق الجملة الحالية ربما تختفى أيضا : ويكتب
نجيب محفوظ قائلا : فلبث يخلق فى الظلماء فؤاده يخفق (٤٧) .

ومن الضرورى القيام بدراسات محققة فى الاستعمال اللغوى الحديث
وهذا ربما يهدى الى التعجيل بدراسة شاملة للنحو العربى الحديث خاصة
وأنظر التعليق رقم (٦) .

(٤٦) مجلة مجمع اللغة العربية ١٣٨/١ (أعاد المجمع بحث هذا الموضوع
وكتب فيه الشيخ عطية الصوالحى مخطئا هذا الاسلوب ، واقترح أن يقال بدلا
منه (قل أن يكون) وكتب فيه الأستاذ عباس حسن مصوبا ، ودفع الخطأ
بأفلة من أشعار العرب ومنثورهم ، وقد انتهى المجمع بعد عرضه على مؤتمره
بأنه لا مانع من دخول قد على المضارع المنفى بلا ، وعلى هذا يصح قولهم ، قد
لا يكون كذا . وأنظر : كتاب الألفاظ والاساليب ص ١) المترجم .

(٤٧) نجيب محفوظ : زقاق المدق ص ٢٢٤ (مجيء الضمير فى جملة الحال
دون الواو رابطا موضع خلاف بين النحاة ، وان كان جمهورهم يجيزه ،
وفى ذلك يقول أبو حيان : وهو كثير فى لسان العرب نظمها ونثرها ، وعلق
ابن يعيش على ما يراه الزمخشري من شدوذه بقوله : وأما قوله إلا ما شد
من قولهم (كلمته فوه الى فى) فان أراد أنه من جهة القياس فليس بصحيح
لما ذكرناه من وجود الرابط فى الجملة الحالية وهو الضمير فى فوه ،
وأنظر البحر المحيط ١٦٣/١ وشرح الفصل ٦٦/٤) المترجم .

تعليلات

(١)

لم تكن الشكوى من النحو حديثة العهد ، ولم تكن محاولات تيسير ذلك كما يزعم المؤلف ، فالشكوى من النحو تعود الى أيامه الأولى ، فقد ضاق الناس قديما به ، وهذا هو الجاحظ يقول في (الحيوان) : قلت لأبي الحسن الأخفش : أنت أعلم الناس بالنحو فلم لا تجعل كتبك مفهومة كلها ؟ وما بالناس نفهم بعضا ولا نفهم أكثرها ؟ وما بالك تقدم بعض العويص وتؤخر بعض المفهوم ؟ قال : أنا رجل لم أضع كتبى هذه لله ، وليست هى من كتب الدين ، ولو وضعتها هذا الوضع الذى تدعو اليه قلت حاجتهم الى فيه (١) .

وقد وجد الشعراء فى النحو تعليلات لا يفهمونها ومصطلحات لا يالفونها وطرائق لا تيسر لهم فهمه والانتفاع به فكثر مجاؤمهم للنحو والنحاة ، كالذى قاله فيهم أبو مسلم مؤدب عبد الملك بن مروان ودمان صاحب أبي عبيدة (٢) ومع ذلك فينبغى الامناع الى ما كان للشعوبية من آثار ضارة فى تعظيم مشكلة النحو وفى اتخاذها مطعنا على العربية وأصحابها .

وقد كان من آثار الشكوى من النحو العربى أن ظهر اتجاهان : أحدهما فى تأليف الكتب الميسرة وثانيهما : فى نقد مناهج النحويين .

وقد كتب فى مجال التيسير قديما خلف الأحمر ت ١٨٠ هـ كتابه (مقدمة فى النحو) وكتب أبو على الفارسى كتابه (الايضاح) وكتب الزجاجى

(١) الحيوان ٩١/١ ، ٩٢ .

(٢) السيرافى : أخبار النحويين البصريين ص ٧٧ ، ٧٨ .

كتابه (الجمل) وكتب الزبيدي كتابه (الواضح فى علم العربية) كما كتب أبو جعفر النحاس رسالة صغيرة سماها (التفاحة فى النحو) اشتملت على جميع مبادئ النحو وقواعده الرئيسية فى صورة موجزة اطرح فيها خلاصات النحويين واعتمد فيها على اللغة الأدبية المشتركة وحذف الشواهد ولم يذكر أسماء النحاة .

وقد كان احساس هؤلاء النحاة بمشكلة النحو واضحا ، وهذا خلف يقول فى كتابه : لما رأيت النحويين وأصحاب العربية أجمعين قد استعملوا التطويل وكثرة العلل وأغفلوا ما يحتاج اليه المتعلم المتبلغ فى النحو من المختصر عمدت الى الأخذ الذى يخف على المبتدئ حفظه ويحيط به فهمه فأمعنت النظر والفكر فى كتاب أولفه وأجمع فيه الأصول والأدوات والعوامل على أصول المبتدئين ليستغنى به المتعلم عن التطويل ، فعملت هذه الأوراق ولم أدر فيه أصلا ولا أداة ولا حجة ولا دلالة الا أمليتها فيها ، فمن قرأها وحفظها وناظر عليها علم أصول النحو كله مما يصلح لسانه فى كتاب يكتبه أو شعر ينشده (٣) .

وقد أوجز خلف فى نقده النحاة غاية الإيجاز ، ومع هذا فقد أصاب فيه غاية الإصابة ، وقد قام بما وعد خير قيام ، فلم يزد كتابه عن نيف وستين صفحة عرض فيها قواعد العربية عرضا موجزا نائيا عن التأويل أو التعليل نابذا كل ما دار بين النحاة من خلاف .

وفى مجال النقد طائفتان من النقدة : طائفة اكتفت بالملاحظة العابرة أو المناقشة فى مسألة أو مسائل أو بالاعتراض على أسلوب النحاة فى علاج قاعدة ، ومن هذه الطائفة ابن ولاد المصرى فى كتابه (الانتصار) وأبو العلاء المعرى فى (رسالة الغفران) و (عبث الوليد) وابن حزم الظاهرى .

أما الطائفة الثانية فلم تكثف بالملاحظة أو المناقشة أو الاعتراض بل وجهت نقدها إلى أصول النحو التي انبنى عليها هيكله كالقياس والعامل والعلة وما يتفرع عنها ، وقد كان ابن مضاء الأندلسي ت ٢٩٢ هـ شيخ هذه الطائفة من النقدة . والغريب أن كتاب ابن مضاء (الرد على النحاة) قد ظهر إلى الناس وكان حريا بالنظر والمدارسة ، ومع ذلك ظل مئات السنين دون أن يكون له أثر يذكر في النحاة الخالفين ، ومضى النحاة على ما وضعته لهم مدرسة البصرة من قواعد ومن مناهج لدرسها وتدريسها . ولكن ، ما ان نشر الكتاب عام ١٩٤٧ م حتى ظهرت أفكاره بين الباحثين وحمل الجدل بين من يعتنقها ويدعو لها ، ومن يرفضها ويصرف الناس عنها ، وكان في ذلك خير عميم على الحركة الفكرية في مصر وفي العالم العربي .

(٢)

للجان المتخصصة والمهيات العلمية والجامع آثار طيبة في مجال التيسير ، ونكتفي هنا بالإشارة إلى بعضها .

(أ) تقرير وزارة المعارف .

ألفت وزارة المعارف المصرية ١٩٢٨ لجنة للنظر في تيسير قواعد النحو والصرف والبلاغة ، وكانت اللجنة مؤلفة من الأساتذة أحمد أمين والدكتور طه حسين وعلى الجارم ومحمد أبو بكر وإبراهيم مصطفى وعبد المجيد الشرفعي .

وقد استهلت اللجنة تقريرها بحولها أن اللغة التي يتعلمها العربي من أمه وبتلقفها من ذويه ويتحدث بها في أغراضه ليست العربية الفصحى بل هي العامية لغة التخاطب في البيت وخارجه . . ولا سبيل إلى جعل العربية الصحيحة لغة البيت أو البيئة المصرية بعامية ، وإن كان من الممكن بل الواجب أن تجعل لغة التعليم في المدارس ، وسبيل ذلك أن تفرض على المعلمين فيما يلقون من دروس وفيما يسوقون اليهم من حديث . . واللغة لا تتعلم بدرس النحو أو البلاغة وإنما تتعلم بالمران وكثرة الاستماع اليها ، والقراءة الكثيرة المتنوعة واتخاذها أداة للفهم والإفهام .

ومن مقترحات اللجنة :

- الاستغناء عن الاعراب التقديرى والمحلى .
- عدم التمييز بين ما هو معرب بعلامات أصلية وعلامات فرعية .
- أن يكون لكل حركة لقب واحد فى الاعراب وفى البناء ، وأن يكتفى بالقب البناء .
- تسمية الجزئين الأساسيين فى الجملة بالموضوع والمحمول .
- كل ما يذكر فى الجملة غير الموضوع والمحمول يسمى تكملة .
- تجيء التكملة لبيان الزمان أو المكان أو العلة . الخ .
- لا يقدر متعلق عام للجار والمجرور .

وثمة مقترحات أخرى تتصل باعراب الضمير والأساليب المشهورة
كأسلوب التعجب والاختصاص . الخ (٤) .

(ب) تقرير مجمع اللغة العربية بالقاهرة .

عرض تقرير لجنة وزارة المعارف على مؤتمر المجمع عام ١٩٤٥ ،
وقضى فى بحثه زمنا ، ووقف عليه مؤتمر المجمع ثمانى جلسات كان فيها

(٤) أنظر التقرير الكامل الذى وضعته اللجنة فى كتاب : النحو المنهجي
للاستاذ محمد أحمد برانق ص ١٣٠ - ١٥٥ . وأنظر فى نقد التقرير
ملاحظات الشيخ محمد الخضر حسين فى : دراسات فى العربية وتطورها
٢٣٩ - ٢٥٨ وملاحظات نشرتها مجلة الرسالة بتوقيع أستاذ فاضل بعنوان
(تيسير قواعد الاعراب) مجلد ٦ العدد ٢٦٢ ، ٢٦٤ ، ٢٦٦ ، ٢٦٨ ، ٢٧٢
وقد تكلم المؤلف عن ملاحظت ساطع الخصرى على هذا التقرير ، وكانت
قد نشرت أولا فى مجلة الرسالة .

موضع أخذ ورد ثم أقر في شيء من التعديل ، وحرص المؤتمر على أن يسجل في صدر قراراته أن (كل رأى يؤدي الى تغيير في جوهر اللغة وأوضاعها العامة لا ينظر اليه) .

وقد أثر المجمع أن يسمى ركنى الجملة المسند والمسند اليه كما اختار علماء البيان ، ورأى أن يستبقى التقسيم الثلاثى القديم للكلمة من أنها اسم وفعل وحرف ، وأن يقتصر على ألقاب الاعراب لا ألقاب البناء كما جاء في المشروع وأن ينص فى التكملة على المفعول به لأهميته وكثرة وروده : وفيما عدا هذا وافق المؤتمر على مشروع التيسير جملة وتفصيلا ، فأقر الاستغناء عن الاعراب التقديرى والمحلى ، وعن التفرقة بين علامات الاعراب الأصلية والفرعية ، وعدها كلها مجرد علامات اعراب ، وصرف النظر عن الضمائر المستترة وجوبا وجوازا ، وعد الضمائر البارزة المتصلة حروفا دالة على نوع المسند اليه أو عدده ، ولم ير ضرورة للنص على عائد الموصول ، واعتبر التعجب والتحذير والاعراض وتحرها تراكيب تشرح على أنها أساليب دون وقوف عند تفاصيل اعرابها ، واكتفى من الصرف بتصريف الفعل وصوغ مشتقاته والتثنية والجمع (٥) .

وقد كان لتقرير وزارة المعارف وتقرير المجمع اثر كبير فى الأعمال التى ألفت لتدريس النحو والصرف وفى المؤتمرات التى عقدت لهذه الغاية .

فقد ألفت لجنة من الأساتذة على رأسهم ابراهيم مصطفى كتابا فى قواعد النحو العربى مع التيسير الذى قرره المجمع أسموه (تحرير النحو العربى) وقد جاء فى مقدمته ان أفضل طريقة لتعليم اللغة وأيسرها وأقربها الى مسابرة الطبيعة هى أن نستمع اليها فنطيل الاستماع ، ونحاول التحدث بها فنكثر المحاولة ، ونكل الى موهبة المحاكاة أن تؤدي عملها فى تطويع

(٥) انظر التقرير الكامل الذى وضعه المجمع فى : مجموعة القرارات العلمية ص ١٧٩ - ١٨٨ .

اللغة وتملكها وتيسير التصرف فيها .. وما دمننا لا نجد البيئة التي تنطلق فيها الألسن باللغة صحيحة ولا نستطيع اصطناعها - مع ما تبذل من جهد - فإنه لا مناص من أن نتخذ طريقة مرسومة مصطنعة يستعان فيها بتعليم القواعد .. ويجب علينا - إذن - ألا نفرض من القواعد إلا ما يصحح خطأ تجرى به الألسن أو يقوم أسلوبها يحتاج إليه فيما يتردد من الكلام ، فإذا ما تجاوزنا ذلك وأكثرنا من القواعد وأطلقنا في درسها فقد وضعنا العقبات في سبيل اللغة ووعرنا طريقها .

والكتاب محاولة جديرة بالنظر ، لأنه أول كتاب في النحو والصرف يتجه بالإصلاح إلى القواعد ذاتها ، وقد اقتضى هذا من المؤلفين أن يغيروا في ترتيب أبواب النحو وفي مصطلحاته وفي القدر المناسب للناشئ الذي يصحح لفته ويقوم أسلوبه ، وقد اشترطوا على أنفسهم - كما يقولون - ألا يمس ذلك التغيير شيئاً من جوهر اللغة ولا أصلاً من أصولها أو يبدل حكماً من أحكامها (٦) .

وقد ألف الأستاذ محمد أحمد برانق وهو من مؤلفي الكتاب السابق كتاب (النحو المنهجي) نقد فيه فكرة العامل وما ينبني عليها من تخريجات وتعليلات ، وفي أثناء ذلك كان يناقش بعض المسائل التي تتصل بالأعراب وبأبواب النحو ، وكان بعد أن يستوفي مناقشته للنحاة في هذه المسائل - يحتاج للآراء التي تبناها مؤلفو (تحرير النحو العربي) وقد استند في ذلك إلى المذهب الكوفي وإلى آراء بصرية قالها بعض أئمتهم .

(ج) مؤتمر مفتشى اللغة العربية بالمرحلة الإعدادية .

عقد هذا المؤتمر سنة ١٩٥٧ لدراسة المنهج الجديد الذي اقترحه الوزارة لتدريس النحو وكان منهج الوزارة في التيسير أن يكون المعنى أساساً تبني

عليه ، فالمعنى أساس للضبط وأساس للتقديم والتأخير وأساس لبناء الجمل .
وهكذا ، وليس الاتجاه الى المعنى جديداً - كما يقرر أصحاب هذا المنهج - فقد
اتجه اليه المتقدمون قبل أن يتفلسف النحو ، ودعا اليه بعض المتأخرين .
وقد اعتبر واضعو هذا المنهج أن الكلام العربى كله مكون من جمل ومكملات
وأساليب . أما الجمل فإن لكل منها ركنين أساسيين اتفق على تسمية أحدهما
مسندا والآخر مسندا اليه ، وأما المكملات فهي كل لفظ يضيف الى معنى الجملة
الأساسية معنى يكمله ، وأما الأساليب فهي تعبيرات خاصة نطقها العرب
على الصورة التى نحفظها ونقيس عليها . ولا شك أن بالمنهج الجديد أموراً
لم تكن مألوفة كجمع الأبواب الثلاثة (المبتدأ والخبر ، والفعل والفاعل ،
والفعل ونائب الفاعل) فى باب واحد وهو (المسند اليه والمسند) والغاء
الضمير المستتر ، واعتبار ما كان من الضمائر البارزة المتصلة اشارات
للعدد أو للنوع ، وتحليل للأساليب وتبسيط فى هذا التحليل بما يتفق مع المعنى
وتحقيق الهدف من غير عنق أو ارهاق .

ومن أهم الأبحاث التى تكشف عن طبيعة هذا المنهج وتناقش مقترحاته :

الضمائر فى اللغة العربية للأستاذ عبد العليم ابراهيم

التكملة للدكتور محمود رشدى خاطر

الأساليب فى دراسة النحو للأستاذ ابراهيم مصطفى والدكتور

حمد محمود رضوان

الترتيب بين أجزاء الجملة والجملة الموجزة للأستاذ عبد العليم ابراهيم

الغاء الاعراب التقديرى والمحلى للأستاذ محمد شفيق عطا

وقد جمعت الأبحاث التى ألقىت فى هذا المؤتمر فى كتاب نشرته دار المعارف
بمصر بعنوان (الاتجاهات الحديثة فى النحو) .

وقد كان لبعض علماء الأزهر الشريف موقف - من الاتجاهات الحديثة

فى تيسير النحو التى ظهرت فى مؤتمر مفتشى اللغة العربية وفى كتاب
(تحرير النحو) و (النحو المنهجى - موقف لم يختلف كثيرا عن موقف
الشيخ محمد عرفة من كتاب (احياء النحو) . وقد كانت اعتراضاتهم - فى
اغلبها - تتوجه الى ما استندت اليه مقترحات الميسرين من أقوال نحوية ربما
كانت مرجوحة أو مخالفة لما هو سائد بين البصريين . ومما هو جدير بالرجوع
اليه فى هذا البحوث الآتية :

النحو الجديد للاستاذ على العمارى . مجلة الأزهر مجلد
٣١ ع ٤ ، ٥ ، ٦ (عام ١٩٥٩) .

ابن مضاء وتحرير النحو للاستاذ على العمارى . مجلة
الأزهر مجلد ٣١ ع ٧ (عام ١٩٦٠) .

النحو بين التقليد والتجديد للاستاذ عبد الخالق عزيمة .
مجلة الأزهر مجلد ٤٢ ع ٣ ، ٤ ، ٨ ، ٩ (عام ١٩٦١) .

(د) حلقة دار العلوم

أقيمت فى كلية دار العلوم حلقة استغرقت أسبوعا من ٩ - ١٤ فبراير
١٩٦١ لدراسة تيسير النحو . وقد عرضت فى هذه الحلقة الأفكار التى نادى
بها أصحاب المنهج الجديد مفتشو اللغة العربية والتى أشرنا الى عناوينها
فى الفقرة السابقة وأنظر أيضا : للاستاذ أحمد محمد غنيم محاضراته القيمة .
رأى الأزهر فى الاتجاهات الحديثة الى تدريس النحو : مجلة الأزهر
مجلد ٣٣ الجزء الأول محرم ١٣٨١ هـ والجزء الثانى صفر ١٣٨١ هـ .

(هـ) اتحاد الجامعات العربية

عقد اتحاد الجامعات ندوة بالجزائر ١٩٧٦ فى تيسير تعليم اللغة العربية ،
وقد نشر الاتحاد مالقى فى الندوة من أبحاث وما أبدى فيها من مقترحات ،
وضمن نشرته كذلك ما سبق اقتراحه فى التيسير من تقارير وابحاث مثل :

تقرير وزارة المعارف المصرية ١٩٣٨ وتقرير مجمع اللغة العربية بالقاهرة
في التيسير ١٩٤٥ ومقترحات مجمع اللغة العربية بدمشق والمجمع العلمي
العراقي .

(و) مشروع الدكتور شوقي ضيف في تيسير النحو على الناشئة .

حين نشر الدكتور شوقي ضيف كتاب الرد على النحاة لابن مضاء
عام ١٩٤٧ وضع بين يديه مدخلا طويلا تحدث فيه عن نقض ابن مضاء
لنظرية العامل في النحو ، والغناء كل ما داخلها من ظل ثوان وثوالت وأقيسة
وتمارين غير عملية ، ثم تحدث عن حاجة النحو الى تصنيف جديد يستضيء
بما خطه ابن مضاء .

وقد عاهد الدكتور شوقي ضيف الى هذا المدخل بكثير من التعديل وان
اعتمد الأسس الثلاثة التي انبنى عليها التصنيف ، وأضاف اليها أساسا
رابعا ، وقد قدم مشروعه هذا الى مؤتمر المجمع في دورته الثالثة والأربعين
عام ١٩٧٧ . والأسس التي اعتمد عليها التيسير هي :

الأساس الأول : إعادة تنسيق أبواب النحو

ومن مقترحاته في هذا المجال حذف الأبواب الخاصة بكان وأخواتها
وكاد وأخواتها وما ، ولا ، ولات العاملات عمل ليس ، ولا النافية للجنس ،
وظن وأخواتها وأعلم وأرى من باب المبتدأ والخبر ، ودراستها في أبواب
أخرى أكثر مناسبة لموضوعها ، فتدرس كان في باب الحال ، ويعرب الاسم
المرفوع بعدها فاعلا والمنصوب حالا ، وكاد وأخواتها مثل كان وأخواتها
أفعال ، وما بعدها فواعل ، وبالمثل ظن وأخواتها غير أننا أفعال تقعدى الى
مفعولين .

أما (لا) فانها لا تعمل عند كثير من النحاة ، (وما) تعمل عند
الحجازيين فحسب ، ويعرب ما بعد (لات) ظرف زمان منصوب ولا داعي
لتقدير اسم محذوف لها . ويبقى في باب المبتدأ والخبر أن وأخواتها ولا النافية
للجنس .

الأساس الثاني : الغاء الاعراب التقديرى والمحلى

ومن مقترحاته فى هذا المجال

- لا يقدر للظرف أو للجبار والمجرور متعلق عام

- لا حاجة الى تقدير (أن) ناصبة للفعل المضارع بعد فاء السببية وواو

المعية ولام التعليل . . والاكتفاء بأن الفعل منصوب

- الغاء تقدير النياية فى العلامات الفرعية للاعراب فى الاسماء الخمسة

والمثنى وجمع المؤنث والممنوع من الصرف . . الخ

الاساس الثالث : الا تعرب كلمة ما دام اعرابها لا يفيد شيئاً فى صحة

نطقها

ومن مقترحاته فى هذا المجال :

- يكتفى بالقول بأن ما عدا وما خلا وماحاشا أداة استثناء بعد مستثنى

منصوب

- اعراب غير فى صورة الاستثناء حالاً فى حالة نصبها ونعتنا فى حالة

رفعها أو جرهما

- اخراج صور الاستثناء المفرغ من باب الاستثناء ، لأنها من صور القصر

- الاستغناء عن اعراب أدوات الشرط واعراب كم الاستفهامية والخبرية . الخ

الاساس الرابع : وضع ضوابط دقيقة لبعض أبواب النحو كباب المفعول

المطلق والمفعول معه والحال

وقد اقترح صاحب المشروع - بالاضافة الى ما سبق :

- العناية بجداول التصريف والاسناد

- العناية بباب اعمال المصادر والمشتقات

- العناية بحروف الجر الزائدة

- جمع صور الحذف والتقديم في باب واحد (٧) .

وقد عرض مشروع التيسير وقرارات لجنة الأصول فيه على مؤتمر المجمع في دورته الخامسة والأربعين ، فرأى الإبقاء على باب كان وأخواتها وكاد وأخواتها وما ولا ولاوات المعاملات على ليس على وضعها المقرره في كتب النحو ، ووافق على وضع باب ظن وأعلم وأرى في باب الفصل المتعدى على أن يكون ذلك خاصا بكتب الناشئة ٠٠ الخ (٨) .

ولم يكتف الدكتور شوقي ضيف بما عرضه على المجمع من خطوط عامة لمنهجه في تيسير النحو ولم يصرفه عنه اعتراض المجمع على بعض ما رآه في مشروعه ، فمضى في طريقه الى غايته ، وطلع على الناس بعد عامين من المؤتمر السابق بكتاب كامل أسماه (تجديد النحو) ضمنه تجريبه الطويلة مع التيسير وفصل فيه الأبواب والمسائل وفقا للأسس التي أعلنها في مشروعه ، وأضاف إليها أساسين جديدين هما :

الأساس الخامس : حذف زوائد كثيرة في أبواب النحو تعرض فيه دون حاجة .

وكان مما حذفه شروط اسم التفضيل وفعل التعجب اكتفاء بأمثلتهما في تصور صيغتهما وحذف قواعد اسم الآلة ، لأن مداره السماع ويكتفى في تمثله واستيعاب صورته بمجموعة من أمثله . وحذف من باب التصغير شروط صوغه وقواعده العسرة وأمثله التي لا تستعمل اليوم مكتفيا بأمثلة كثيرة للشائع منها توضحه توضحا تاما ، وكذا الأمر في باب النسب ، فذكر

(٧) في أصول اللغة ج ٣ ص ١٩٥ - ٢٢٦ .

(٨) في أصول اللغة ج ٣ ص ٢٢٦ ، ٢٣٠ ، ٢٢٦ وانظر قراوات المجمع في بقية المسائل في ص ٢٣٩ ، ٢٤٣ ، ٢٥٠ ، ٢٥٣ ، ٢٥٦ ، ٢٦٢ ، ٢٦٥ ،

صيغة النسب وأنه يتكون بالحاق ياء مشددة فى آخر الاسم وحذف قواعده
الكثيرة وشروطه المعقدة . .

الأساسى السياسى : زيادة اضافات جديدة لتوضيح الصياغة العربية .

من نلك ما ذكره فى فاتحة القسم الأول من الكتاب من القواعد الضرورية
لخدمة النطق السليم لكلم العربية وحروفها ، وقد استعار هذه القواعد من
علم التجويد (وما ذكره عن صفات الحروف ومخارجها يختلف عما يذكره
المحدثون عند وصفهم للعربية كما ينطقها مجيدو القراء ، مما يجعل هذا
القسم عديم الفائدة على الرغم من أهمية الابتداء به فى دراسة النحو) .
وقد اضاف الى هذا القسم جداول لتصريف الفعل مع ضمائر الرفع المتصلة ،
وجداول اخرى لتصريف المضارع والامر مع نون التوكيد ، وبسط القول فى
تاء التانيث ونون التثنية والجمع ونون الأفعال الخمسة ، وتحدث عن اسم
الجمع واسم الجنس الجمعى واسم المعنى والمصدر الصناعى . . وغيرها من
المسائل التى تتناثر فى أبواب النحو والصرف . وفى نهاية الكتاب وضع
أبوابا ضرورية هى : باب الذكر والحذف وباب التقديم والتأخير وأضاف
بابا لبيان الجملة الأساسية وبابا لأنواع الجمل مستقلة أو غير مستقلة .

ومن الظلم بمكان أن نفى هنا بالخطوط العامة للتيسير فى كتاب الدكتور
ضيف ، فالكتاب محاولة جديدة تماما غير مسبوقه من حيث الأبواب التى
يقترح أن يتألف منها كتاب النحو ومن حيث القدر المناسب من القواعد لى
يكون الكلام سليما ومن حيث المنهج الذى يحقق هذا المنشأين .

اختلف القدماء في تعريفهم أجزاء الكلام ، فاعتمدوا حيناً على شكل الكلمة - كما فعلوا حين وضعوا علامات خاصة لتمييز بعضها من بعض كقول ابن مالك في تعريف الاسم :

بالجر والتنوين والندا وال مسند للاسم تمييز حصل

واعتمدوا حيناً آخر على المعنى ، كما فعلوا في تعريفهم الاسم بأنه :
ما دل على مسمى من ذات أو معنى .

وقد نقد الدكتور تمام حسان هذا التقسيم الثلاثي (الاسم والفعل والحرف) وبين مواطن الضعف فيه ، وجعل أجزاء الكلام العربي سبعة هي : الاسم والصفة والفعل والضمير والخالفة والظرف والأداة ، معتمداً في ذلك على معايير ترجع إلى المبنى : (من حيث الصيغة والصورة الاعرابية والرتبة والجدول (جدول الالصاق والتصريف والاسناد) والتضام والالصاق والرسم الاملائي) ، وأخرى ترجع إلى المعنى : (من حيث التحدث والزمن والتسمية والتعليق والمعنى الجملي) .

فالاسم يضم ما يسميه : الاسم المعين (كالعلم) واسم الحدث (المصدر واسم المرة والهيئة واسم المصدر) واليُميات (اسم الزمان واسم المكان واسم الآلة ، والاسم المبهم) وهي أسماء تدل على الجهات والأوقات والموازن والمكاييل والأعداد ونحوها .

والوصف ويقصد به : صفة الفاعل والمفعول والمبالغة والصفة المشبهة والتفضيل .

والفعل ، ويراد به : صيغة فعل (الماضي) وصيغة يفعل (المضارع) وصيغة افعل (الأمر) .

والضمير ويضم : ضمائر التكلم والخطاب والغيبة ، وأسماء الإشارة
والأسماء الموصولة .

والخوالف وهى : أساليب تعبر عن الانفعال ، كاسم الفعل وأسماء
الأصوات والتعجب والمدح والذم .

والظرف ويشمل : ظرف الزمان نحو : إذ وإذا ولما وأيان ومتى والمكان
نحو أين وأنى وحيث .

والأداة ، وقد تكون أصلية كالحروف أو محولة عن أسماء نحوكم وكيف
أو أفعال نحو كان وأخواتها وكاد وأخواتها . الخ ، (٩) .

(٤)

كان كتاب (انحاء النحو) لابراهيم مصطفى أول عمل علمى متكامل
فى نقد النحو العربى فى العصر الحديث ، وقد كان تأثيره بليغا فتوالت
كتابات العلماء تميل الى آرائه أو تميل عنها ، واجتمع فى موضوعه وفيما
أثاره من قضايا ومشكلات تراث لغوى خصب . ويريد المؤلف من كتابه
الأمور الآتية :

— نقد النحويين فى قصرهم مباحث النحو على الاعراب والبطاء فون
أن يبحثوا خصائص الكلام الأخرى من التقديم والتأخير والنفى والاستفهام
والاثبات والتأكيد والتوقيت .

— الرد على النحاة فى زعمهم أن الاعراب أثر لفظى لا يؤدى معنى
ولا أثر له فى تصوير المفهوم ، وإثبات أن حركات الاعراب دوال على معان
قصدت من الكلام ، فالضمة علم الاسناد ، والكسرة علم الاضافة والفتحة

(٩) انظر : اللغة العربية معناها ومبناها فى مواضع متفرقة ٨٢ - ١٣٢ .

• علم الخفة

- نقد النحاة في زعمهم أن الحركات اجتلبها العامل ، وإثبات أن المتكلم هو الذي أحدثها •

- إثبات أن التنوين علم التنكير فلك في كل علم إلا تنونه •

وقد كان ابراهيم مصطفى في نقده النحاة وردده عليهم متجنياً ، ففي الفصل الذي عقده بعنوان (حد النحو كما رسمه النحاة) أخذهم جميعاً بتعريف لأحد متأخريهم ، وتغاضى عما ذكره كثير منهم فابن جنى مثلاً يعرف النحو بأنه انتحاء سمت كلام العرب في تصرفه من اعراب وغيره ، وهذا يؤكد أن دائرة النحو تتسع فتشمل القواعد التي أشار إليها ابراهيم مصطفى بقوله :

تأليف الكلام ، وبيان لما يجب أن تكون عليه الكلمة في الجملة والجملة مع الجمل (١٠) •

ولا شك في أن ما يدعو إليه ابراهيم مصطفى من درس لما عدا الاعراب من أحكام التركيب العربي كالتقديم والتأخير والنفي والتوكيد •• مفيد في التعرف على أساليب العربية في التأليف وأسرارها في البيان ، ولا حرج في أن تؤلف الكتب المدرسية أو غيرها على هذا النحو ، ولكن هذا لا يعني أن المنهج المقابل الذي اتخذه النحاة منهج غير سليم ، وعناية النحاة بالاعراب وعلاماته لا تعني أنهم أهملوا ما عداها ، وقد تكلموا فيها وبيّنوا أحكامها وإن تناثر ذلك أحياناً في الأبواب ، ويبقى أن الخلاف بينهما أساسه بأيهما نبداً وعلى أيهما نعتمد •

(١٠) انظر : احياء النحو ص ١ ، الخصائص ٢٤/١ وثمة تعريفات أخرى مماثلة في : منهج السالك للاشموني ص ٥ ، ٦ ومع الهوامع للسيوطي ٢١٢/٢ •

وقد اتهم ابراهيم مصطفى النحاة بأنهم جعلوا الاعراب حكما لفظيا خالصا يتبع لفظ العامل واثره . . . وقد ظلمهم بذلك ظلما بينا . ومن أوضح ما ذكروه في دلالة حركات الاعراب على المعاني قول الزجاجي : ان الأسماء لما كانت تعتورها المعاني فتكون فاعلة ومفعولة ومضافا اليها ، ولم تكن في صورتها وأبنيتها أدلة على هذه المعاني بل كانت مشتركة - جعلت حركات الاعراب فيها تنبيه عن هذه المعاني ، فقالوا : ضرب زيد عمرا ، فدلوا برفع زيد على أن الفعل له وينصب عمرو على أن الفعل واقع به (١١) .

وقد جعل ابراهيم مصطفى حركات الاعراب دوالا على معان ، فالضمة علم الاسناد والكسرة علم الاضافة والفتحة ليست علامة اعراب وانما هي علم الاخفة . ولم يستقم له هذا التقسيم كما أراد فقد جعل المبتدأ والفاعل ونائب الفاعل في باب واحد لان كل واحد منهما مسند اليه ، وأخرج الخبر منه مع أنه مرفوع ومن ثم اضطر الى أن يجعله من التوابع واسم ان واخواتها منصوب وهو مسند اليه ومن ثم اضطر الى أن يقول ان حقه الرفع ، وأن النحاة أخطأوا فهم هذا الباب وتدوينه .

ولم أجد له مسوغا لكي يسلب الفتحة أن تدل كالضمة والكسرة ، وقد كان ابن يعيش على طريقة أدنى الى الصواب حين جعلها علم المفعولية حين قال : وجوه اعراب الاسم هي الرفع والنصب والجر ، وكل واحد منها علم على معنى فالرفع علم الفاعلية . . . وكذلك النصب علم المفعولية . . . والجر علم الاضافة . . . (١٢) .

وقد فسر ابن جني نسبة العمل الى العوامل اللفظية أو المعنوية تفسيراً محكماً بقوله : وانما قال النحاة : عامل لفظي وعامل معنوي ليبروك أن بعض العمل يأتي مسبباً عن لفظ يصحبه كمررت بزيد وليت عمر قائماً ، وبعضه يأتي عارياً من مصاحبة لفظ يتعلق به كرفع المبتدأ بالابتداء ورفع الفعل لوقوعه

(١١) الايضاح تحقيق مازن المبارك ص ٦٩ .

(١٢) شرح المفصل ١/٧٠ ، ٧١ .

موقع الاسم ، هذا ظاهر الأمر وعليه صفة القول ، فأما في الحقيقة ومحصول الحديث فالعمل من الرفع والنصب والجر والجهزم إنما هو للمتكلم نفسه لا لشيء غيره ، وإنما قالوا لفظي ومعنوي لما ظهرت آثار فعل المتكلم بمضامة اللفظ للفظ أو باشتغال المعنى على اللفظ ، وهذا واضح ، (١٢) .

وسوف نذهب بعيدا عن هدفنا من هذه التعليقات لو استقصينا ما نقد به إبراهيم مصطفى النحو والنحاة ، ونحيل القارئ الى البحوث الآتية :

الآتية :

- وضع الشيخ محمد عرفه في نقد احياء النحو كتابا أسماه (النحو والنحاة بين الأزهر والجامعة) عرض فيه مقاصد الكتاب مفصلة وأبان وجه الصواب في نقده النحاة وأوضح وجه الخطأ فيما افترضه من تقسيم وما اقترحه من تغيير في وجهات البحث النحوي .

- وقد كتب للغرض ذاته الشيخ محمد الخضر حسين بحثا ضافيا بعنوان (موضوع علم النحو) وهو من البحوث التي ضمها كتابه (دراسات في العربية وتاريخها ص ١٨١ - ٢٠٤) .

وقد دعا لحياء النحو ، واتخذ منهجه في نقده نفر من الباحثين نذكر منهم :

- الدكتور عبد الرحمن أيوب في كتابه (دراسات نقدية في النحو العربي) ، وقد كتب مقدمته صاحب الاحياء وقد عرض الدكتور أيوب في كتابه النحو العربي بأبوابه ومسائله - كما قدمها النحاة المتأخرون من شراح الألفية ، واحتفظ بترتيبهم للأبواب والمسائل ، وكان يبدأ بعرض الموضوع ثم يناقش النحاة فيما قالوه مناقشة مستفيضة ، وفي أثناء ذلك يعرض ما لديه من أنظار لغوية حديثة ، ولا يخفى الدكتور أيوب حماسته للمدرسة التحليلية

الشكلية التي كانت في أوج انتشارها حين وضع كتابه ، ويكشف الكتاب عن قوة المعارضة في النقاش والجدل وعن تمثل صاحبه لمناهج البحث الحديثة في اللغة ، بيد أنه لم يقدم نظرية كاملة في تفسير النظام التركيبي للعربية تصلح لأن تكون بديلاً عن النظرية التقليدية التي ينقدها وبخاصة إذا اتصل الأمر بتدريس النحو وتيسير تناوله .

- الدكتور مهدي المخزومي في كتابه (في النحو العربي : نقد وتوجيه ١٩٦٤) وهو يرى أن الدرس النحو - كما ينبغي أن يكون - إنما يعالج موضوعين مهمين لا ينفصلان :

الموضوع الأول : الجملة من حيث تأليفها ونظامها ، ومن حيث طبيعتها ومن حيث أجزاؤها ، ومن حيث ما يطرأ على أجزائها في أثناء التأليف من تقديم وتأخير ومن اظهار واضمار .

الموضوع الثاني : ما يعرض للجملة من معان عامة تؤديها أدوات التعبير التي تستخدم لهذا الغرض كالتوكيد وأدواته والنفي وأدواته . . . الى غير ذلك من المعاني العامة التي يعبر عنها بالأدوات .

وقد أوفى المؤلف بما أراد فعرف الجملة وقسمها الى قسمين : اسمية وفعلية ، وهو يتبع ابراهيم مصطفى في أن الجملة فعلية ما دامت تتضمن فعلاً . وقد عرض للاعراب - وان كان يقلل من أهميته من حيث أنه أثر للعامل - كما يقرر النحاة ، وهو ينهج نهج ابراهيم مصطفى في أن الضمة علم الاسناد والكسرة علم الاضافة ، والفتحة ليست علماً لشيء . وقد عنى عناية خاصة بالفعل وأقسامه وصيغته وما تدل عليه ، وعرض بتوسع لأفعال خاصة : أفعال الكينونة والمقاربة والأفعال الشاذة كعسى ونعم وبئس . ثم فصل القول في أساليب الكلام (وخصائصها الشكلية والدلالية) فعرض لأسلوب التوكيد والنفي والاستفهام والجواب والشرط والنداء ، ثم ختم الكتاب بالحديث عن أدوات الوصل في العربية وجعل منها الحروف المصدرية كأن وما .

وثمة محاولة أخرى لتيسير النحو اتخذت وجهة متميزة ، وقد كان أمام صاحبها أمين الخولى محاولة ابراهيم مصطفى فى الاحياء ومحاولة وزارة المعارف فى تقريرها ، وقد ظهرت فى محاضرة ألقىت عام ١٩٤٣ بعنوان (هذا النحو) وقد تضمنها فيما بعد كتاب (مناهج تجديد) .

وقد أوجز الخولى الصعوبات التى تواجه متعلم العربية فى ثلاثة :

- توزع العربى بين لغتين : لغة غير معربة يعيش بها ، ولغة معربة يتعلمها .

- اضطراب الاعراب لكثرة الاستثناء فيها وتعدد أحكامه وتضاربها .

- اضطراب القواعد لتعدد وجوه الاعراب فى الكلمة الواحدة .

وقد أفرغ الخولى جهده لحل الصعوبتين الأخيرتين ، وأساس الحل عنده : أن نرجم من منقول اللغويين ومرويههم فى اللغة أوجها تدفع صعوبات تعلم العربية وتقلل التعدد وتغنى عن الجهد العنيف . وقد وضع لذلك أصليين هما :

- كل ما ورد أنه قرئ به القرآن جاز الاحتجاج به .

- اللغات كلها على اختلافها حجة .

وقد استخدم الخولى هذين الأصلين لعلاج مشكلة الاعراب فاقترح : أن تلزم الأسماء الخمسة الواو دائما وأن يلزم المثنى الألف دائما ، وأن يلزم جمع المذكر الياء دائما ، وأن ينصب جمع المؤنث بالفتحة ، وأن يصرف مالا ينصرف مطلقا . . الخ وقد احتج لكل مقترح من هذه المقترحات بما يسوغه من قراءات القرآن ولهجات العرب وأقوال النحاة .

وهذا النحو الذى يقترحه علينا أمين الخولى ليس نحو العربية الفصحى المشتركة التى قعد لها النحاة ، وإنما هو نحو ملفق مصنوع يصور لهجات

عربية قديمة لكل منها نظامها الخاص بها ، وهو منهج فى البحث ينكره اللغويون جميعا قديمهم ومحدثهم . وقد راعى حين اقترح هذه المقترحات اللهجة المصرية الحديثة ، فكيف يكون أمر الفصحى حين يراعى كل قطر فى وضع قواعدها خصائص لهجته المحلية ؟

وثمة محاولات أخرى عاصرت المحاولات السابقة أو أعقبته . ونكتفى بالإشارة الى أهمها :

- محاولة الاستاذ عبد الحميد حسن فى كتابه (القواعد النحوية : مادتها وطريققتها ١٩٤٦) .

- محاولة الشيخ عبد المتعال الصعیدی فى كتابه (النحو الجديد ١٩٤٧) .

- محاولة الدكتور محمد كامل حسين فى كتابه : (النحو المعقول ١٩٧٢) و (اللغة العربية المعاصرة ١٩٧٦) .

(٥)

الكتابة المثلى هى كما يقول السيوطى : تصوير اللفظ بحروف هجائه بأن يطابق المنطوق فى ذوات الحروف وعددها (١٤) . بيد أن هذا لم يحدث فى العربية أو فى غيرها من اللغات ، فكل الأمم - كما يقول فندريس - تشكو من الرسم وتجدّه عاجزا عن تصوير اللغة المنطوقة (١٥) . وفى اللغات الحية جميعها ما يكتب ولا ينطق ، وما ينطق ولا يكتب ، وفيها حروف تؤدى عدة أصوات ، وأصوات تؤدى بعدة حروف ، ويزيد الكتابة تعقيدا أمور : أخصها تفنن النحاة والصرفيين فى قواعد الاشتقاق ورسم الحروف ، وهناك مخلفات تاريخية تقضى بكتابة كلمات على وجه معين دون أن يتصل ذلك بنطقها الحديث ، وكلما اتسعت مسافة الخلف بين اللغة الدارجة والفصحى - كما

(١٤) همع الهوامع ٢/٢٣١ .

(١٥) اللغة ص ٤٠٥ .

هو الحال فى الوطن العربى - تعقدت مشكلة رسم الحروف (١٦) .

لقد شغل هذا الموضوع اهتمام الناس منذ بداية النهضة حتى اليوم ، وكتب فيه الأدباء واللغويون وتحدث فيه الرسامون ، وتكلم فيه رجال الطباعة وأهل المال ، وكالشأن فى أية مشكلة عامة يفترق الناس فيها فرقا ، فالمحافظون ينكرون الاعتراف بوجودها ويستغربون شغل الناس بها ، وان اعتدلوا فى رأيهم ، وقليل ما يفعلون - ردوا الأمر الى اهمال الناس وتقصيرهم ، حتى قال بعضهم :

ان الحروف العربية أصلح من الحروف اللاتينية أضعافا مضاعفة لكتابة الألفاظ والأصوات ، وهى وسيلة كاملة للتعبير عن منطوق الحروف فى لغة الضاد ساكنها ومتحركها على النحو الذى اعتادته أفواه المتكلمين بالعربية (١٧) والمجددون ينادون بالتغيير ويدعون الى حلول جذرية بغض النظر عن نتائج التغيير أو عواقب الحلول المقترحة ، حتى لقد ذهب أحدهم الى أن الكتابة العربية من أسباب تأخر الشرقيين ، لأن قواعدما عسيرة ورسمها مضلل ، وهى تقيد الفكر فلا ينطلق ، وتشعر الكاتب بالخرج مما يكتب خشية الخطأ والزلل (١٨) .

والواقع الذى لا ينبغى انكاره أن عامة الناس بل وكثيرا من خاصتهم لا تسلم كتابتهم من خطأ ، وقلما كتب كاتب دون أن يستشير كتابا فى قواعد الاملاء ، المشكلة - اذا - قائمة ولا جدوى من انكارها ، وهذه بعض أسبابها :

تشابه الحروف والنقط :

أغلب الحروف العربية متماثلة ، ويميز بعضها عن بعض النقط ، ولكن

(١٦) مجمع اللغة فى ثلاثين عاما ماضيه وحاضره ص ٨٢ .

(١٧) العقاد : أشقات مجتمعات ص ٣٧ .

(١٨) محاضر جلسات المجمع ١٠/٢٨٥ - ٢٨٦ .

النقاط قد تتشابه ، وقد يخطئ الكاتب في وضعها الموضع الصحيح من الحرف المقصود أو يخطئ في عددها ، وقد يندفع القارئ في رؤيتها .

علامات الضبط :

الرسم الاملائي الحالى لا يتيسر معه قراءة العربية قراءة مسترسلة مضبوطة لخلوه من حروف الحركات القصيرة ، والشكل المنفصل عن الحرف غير كاف ، لأنه كثيرا ما يقع على حرف قبله أو بعده لعدم انضباط يد الكاتب أو الناسخ أو الطابع فيرتبك الفهم .

قواعد الرسم :

لم تكن قواعد الاملاء موضع اتفاق بين العلماء قديما وحديثا ، وكان هذا الاختلاف مدعاة الى كثير من الحيرة والاضطراب ، والقواعد - مع هذا - كثيرة ، والاستثناء عليها غير قليل ، ويكفى أن تفتح كتابا في الاملاء لتستظهر منه قواعد الهمزة حين تكون في أول الكلمة أو في وسطها أو في آخرها ، وانظر مثلا الهمزة المتوسطة وما يراعى عند كتابتها من ضبطها وضبط الحرف الذى قبلها ونوع الحرف الذى بعدها وكيف يتنوع رسمها وفقا لهذه الاعتبارات .

وقد قدم دعاة الاصلاح على اختلاف مواقعهم ومنازعاتهم مقترحات لحل هذه المشكلة وهذه بعضها .

اولا - اتخاذ الحروف اللاتينية :

دعا الى هذا عبد العزيز فهمى عضو المجمع سنة ١٩٤٣ ، وتتلخص طريقته فى الاستعانة بالحروف اللاتينية لتحل محل ما يناظرها فى العربية ، أما الحروف التى ليس لها نظير فقد أبقي عليها برسمها العربى ، وأجرى

بعض التعديل فى بعض الحروف اللاتينية لقصاح لبعض الحروف العربية (١٩) .

ولا نبالغ ان قلنا ان الناس فى المجمع وفى خارجه قد اجتمعوا أو كادوا على نكران هذا الحل ، ومعارضتهم لصاحبه الذى لا ينكر انه فى فن الحديث عن علل الكتابة العربية ، وأخلص فى السعى لتكون ممثلة للمنطوق موفية به لتبلغ مبلغ الكتابة فى الأمم المتقدمة . وأهم ما اعترض به عليه :

- المشروع قد ييسر القراءة ، ولكنه لا ييسر الكتابة .
- يصعب الكتابة بجمعه بين الحروف العربية واللاتينية .
- يقطع الصلة بين الأمة العربية وتراثها العلمى والأدبى .
- يقطع الصلة بين الأمة العربية والأمة الاسلاميه .
- يصدىم شعور الأمة فى وحدتها وشعورها بذاتها (٢٠) .

ثانيا - تعديل أشكال الحروف :

قدم هذا المقترح الى المجمع الأستاذ على الجارم عام ١٩٤٤ ، وهو يرمى الى التغلب على مشكلة الضبط ، ويتلخص فى الابقاء على صور الحروف العربية كما هى ثم يضع للحركات علامات متصلة بالحروف ، فللضمة قوس يتصل بالتحرف المضموم وللكسرة خط مائل يتصل بالتحرف المكسور ، وللسكون حلقة تتصل بالتحرف الساكن ، أما الفتحة فلا علامة لها .

وقد عورض المشروع معارضة شديدة ، ومن أهم ما قيل فيه :

- كثرة ما فيه من استثناءات .

(١٩) أنظر المشرع السابق فى محاضر جلسات المجمع ٢٧٩/١٠ - ٢٩٥
وأنظر فى مفاخر الكتابة العربية وعلاج مشكلاتها : محمد شوقى أمين :

الكتابة العربية ١١ - ٣٣ .

(٢٠) أنظر فى تعقيبات أعضاء المجمع على مقترح عبد العزيز فهمى محاضر
الجلسات ٣٢٦/١٠ - ٣٧٢ .

- تعقد شكل الحروف وتطويل رسومها مما يفتقها بساطتها وجمالها
وسهولة رسمها .

- يغير معالم الكتابة العربية تغييرا يجعلها منقطعة الصلة عن تراثها
العلمي والأدبي (٢١) .

ثالثا - اثار الحروف العربية المفردة :

وتعرف هذه الطريقة بالطريقة الميلاسية نسبة الى صاحبها الدكتور
اسماعيل الميلاسي ، وتتلخص في عنصرين : فصل الحروف بعضها عن بعض
واستعمال الحروف المفردة ، ووضع علامات الحركة بعدما . ويروج انصار
هذه الطريقة لفكرتهم بأن انفصال الحروف ليس بغريب على العربية ، ومن
أمثله :

زر دارود ان اردت وداده زادوك ودا ان وأوك وبدواد

فالحروف في البيت كلها منفصلة .

ومما قيل في الاعتراض عليها :

- تزيد في الحيز المقسوم للكلمات مما يفوت مزية الانضمام .

- لا يحتمن من كفاء الكلمة اول وهلة لاقتراق حروفها .

- يقتضى يقظة ورعاية للفصل بين الكلمة والكلمة (٢٢) .

(٢١) انظر في مشروع على الجارم محاضر جلسات الجمع ١٠/٣١٩

- ٢٢٥ وفي التعقيبات ١٠/٣٢٦ - ٣٧٢ .

(٢٢) محمود تيمور مشكلات اللغة العربية ص ٥٤ ، ٥٥ .

رابعاً - الالتزام بالشكل :

ناقش المجمع هذا الموضوع وأقر له قواعد هي :

- تضبط الآيات القرآنية والأحاديث النبوية والأعلام غير الشائعة بالشكل الكامل في جميع مراحل التعليم .

- لا يترك من الشكل في المرحلة الابتدائية إلا ما لا مجال فيه لخطأ

التلميذ .

- يلتزم شكل أو آخر الكلمات على حسب قواعد اللغة في المرحلة

الاعدادية .

- يتخفف من الشكل الا فيما يتوقع خطأ التلميذ فيه في المرحلة

الثانوية (٢٢) .

وما أقره المجمع من تدرج في استخدام الشكل يؤكد ما قاله بعض

علماء من أن تركه الشكل بأجمعه غلط ، وإرهاق الكلمات بجذيعه شطط ،

الاقتصار على ضبط ما يشكل توسط ، وخير الأمور الوسط .

خامساً - اختصار صور الحروف :

يختلف شكل أكثر الحروف العربية باختلاف موقعها في الكلمة أولا أو

وسطا أو آخر ، أضف الى ذلك صور الهمزة الكثيرة ، وقد ضخم ذلك من

صندوق الطباعة العربية فبلغ في بواكيره ألفاً وخمسمائة ، وقد بذلت

محاولات كثيرة لاختصاره حتى بلغ في بعض الصناديق الحديثة نحواً من

مائتين .

وقد قدم الأستاذ محمود تيمور مشروعا الى المجمع يعتمد على ان
نقتصر من صور الحروف على صورة واحدة ، وبذلك يكون لصندوق
الحروف الطبيعية عيون لا تتجاوز الثلاثين عينا . والصورة التي نقتصر
عليها من صور الحروف هي الصورة التي تقبل الاتصال من بدء الكلمات
على ان تؤثر الكاف المبسوطة وتظل حروف الألف والذال والراء
والزاي والواو والتاء المربوطة ولام الف باقية على صورتها في حالة
أفرادها (٢٤) .

وقد لقي المشروع تعضيدا من أعضاء المجمع وترحيبا من الكتاب ودور
الطباعة .

سادسا - تيسير الاملاء :

شغل المجمع بهذا الموضوع منذ بدأ يعمل ، وعرض له غير مرة استمع
فيه الى بحوث من أعضائه العاملين والمراسلين يذهب بعضها الى تجديد
جريء ويقف بعضها موقفا وسطا ، وتعمل كلها على آراء السلف ، ففي
الجزء الأول من مجلته بحث ضاف للشيخ أحمد الاسكندري أوجز فيه قواعد
الاملاء العربي واقترح بعض المقترحات في تيسيرها (٢٥) .

وفي عام ١٩٦٠ انتهى المجمع الى اقرار قواعد لضبط الهمزة وتنظيم
كتابتها ، ودرس موضوع الألف اللينة غير مرة وألقت فيه بحوث وانتهى
فيه الى قرار (٢٦) .

(٢٤) مشكلات اللغة العربية ص ٦٥

(٢٥) انظر البحوث الآتية : دفاع عن الأبجدية والحركات العربية للأستاذ
حامد عبد القادر مجلة المجمع ج ١٢ ص ٧٣ . ضبط الكتابة العربية للأستاذ
محمود تيمور مجلة المجمع ج ٨ ص ٣٥٠ ، رسم الهمزة والألف اللينة للأستاذ
ابراهيم مصطفى مجلة المجمع ج ٩ ، رسم الهمزة والألف اللينة للأستاذ
حامد عبد القادر مجلة المجمع ج ٩ ص

(٢٦) انظر : مجموعة القرارات العلمية ص (١٩١ ، ١٩٢)

وقد عاد المجمع الى الموضوع نفسه ١٩٨٠ ووضع ضوابط لرسم
الهمزة دعا اليها الدكتور رمضان عبد التواب استخلصها من بحث كتبه
الشيخ بشير محمد سلمو بعنوان (قاعدة الاقوى لكل الهمزات وسط الكلمة
واخرها (٢٧) ووضع ضوابط محكمة لرسم الالف اللينة (٢٨) .

ومن الغريب ألا تجد هذه القرارات الميسرة طريقها الى التنفيذ وأن
تظل ساكنة في مطبوعاته لا يعلمها الا طلابها من الباحثين .

(٦)

منهج المجمعين في التيسير اقرب الى المحافظة وأدنى الى التدرج ،
وهم يمتثلون كلما دعا داع اليه بقول ابن فارس (ليس لنا اليوم أن نخترع ،
ولا أن نقول غير ما قللوا ، ولا أن نقيس قياسا لم يقيسوه) ، ومع ذلك فقد
قصروا الى التيسير من غير هذه الطريق ، فترخصوا فيه ما وسعهم الترخير
وابتازوا القياس بوجه عام ، واتخذوا ببعض الآراء المرجوحة ، وتخففوا من
بعض الشروط التي اقتصروا عليها للنحاة بل اعتصموا أيضا على بعض اللهجات
العربية القديمة لتجويز ما منعه النحاة أو توسيع ما ضيقوه - ان كان فيها
ما يتلاءم مع حاجات العصر ومستلزمات العلم والحضارة .
ومن قرارات المجمع في الألفية النحوية :

- يجوز أن يقال عطشانة وغضبانة وأشباهاها ، ومن ثم يصرف (فعلان)

(٢٧) في أصول اللغة ج ٣ ص ٢٨١ - ٣٠١

(٢٨) انظر : في أصول اللغة ج ٣ ص ٣٠٢ - ٣٠٩ .
وانظر بالاضافة الى ما سبق :

- تيسير الكتابة العربية . مجمع اللغة العربية
- الكتابة العربية للأستاذ شوقي أمين (كتابك دار المعارف)
- الاملاء والترقيم للأستاذ عبد العليم ابراهيم

وصفا ، ويجمع (فعلان) ومؤنثة (فعلاثة) جمعى تصحيح فيقال :
سكرانون وسكرانات (٢٩) .

وقد اعتمد المجمع فى اجازته ذلك على أن تانيث (فعلان) لبنى أسد
وقياسها - كما يقول النحاة - صرفها فى النكرة والناطق على قياس لغة
من لغات العرب مصيب غير مخطيء .

- يجوز لحوق تاء التانيث لفعول صفة وجمعها جمع تصحيح فيقال :
عجوزة وشكورة وعجوزات وشكورات ، وكذا يجوز لحوقها (فعلا) بمعنى
(مفعول) سواء ذكر الموصوف أم لم يذكر فيقال : رحيمة وكذا لحوقها (بمفعيل)
بكسر الميم و (مفعال) بكسر الميم و (مفعلة) بكسر الميم وسكون الفاء
وفتح العين ، فيقال : مسكينة ومطارة ومطعنة (٣٠) .

وبهذه القرائت يزول حرج شديد كان يجده الكتاب والمتكلمون ، ويترد
الباب على وتيرة واحدة ، فتكون للتاء أصلا فى الفرق بين المذكر والمؤنث
دائما ، ويكون لمن شاء أن يسقطها من هذه الصيغ التى ذكرها النحاة وعدلوا
بها عن الأصل .

- يجوز جمع (فعل) بفتح الفاء وسكون العين على (أفعال) بغير استثناء
فيقال : أبحاث وأوقات وأثواب وأسياف ، والقياس فيه إذا كان صحيح العين
أن يجمع على (فعال) بكسر الفاء و (فعول) بضم الفاء (٣١) .

- يقاس جمع (مفعول) على (مفاعيل) مطلقا ، فيقال فى : موضوع
مواضيع وفى ميمون ميامين ، وفى محصول محاصيل ، والنحاة يرون
جمع مفعول على مفاعيل شاذا (٣٢) .

(٢٩) فى أصول اللغة ٨٠/١

(٣٠) فى أصول اللغة ٧٤/١ ، ٥٢/٢ ، ٥٠/٣

(٣١) فى أصول اللغة ٢٧/٢ ، ٦٩/٣

(٣٢) فى أصول اللغة ٣٢/٢

- يقاس جمع (فعيلة) بمعنى (مفعولة) وصفاً على (فاعل) نحو ذبائح ،
وقد جعل النحاة ذلك شاذاً (٣٣) .
- يجوز جمع اسم الفاعل واسم المفعول المبدؤين بميم زائدة جمع تكسير
فيقال في مشكل مشاكل وفي مسند مسانيد (٣٤) .
- يجوز جمع (فاعل) على (فواعل) فيقال : عواقل وبواسل وحواسر ، وكثير
من اللغويين يعدونه شاذاً ويتخرجون من استخدامه (٣٥) .
- يجوز جمع (أفعل فعلاء) جمع سلامة ، فيقال في جمع أسود : أسودون
وسوداوات ، والبصريون لا يجيزون جمعها جمع تصحيح (٣٦) .
- الجمع أيا كان نوعه (جمع تكسير أو جمع تصحيح) يدل على التقليل
والكثير ، وإنما يتعين أحدهما بقريئة . وبهذا أنهى المجمع مشكلة التمييز
بين الجموع الى هذا الرأي الميسور الذي له - كما هو واضح من البحوث
المقدمة امام المجمع - سند غير منكور من اقوال النحاة (٣٧) .
- قياسية النعت بالمصدر ، وكان النحاة يذهبون الى انه - مع كثرته -
مقصور على السماع (٣٨) .
- جواز وقوع المصدر خلافاً وجواز القياس على ما سمع منه مطلقاً ، وبعض
النحويين لا يجيز القياس على ما سمع منه (٣٩) .

(٣٣) في أصول اللغة ٧١/٣ - ٧٥

(٣٤) في أصول اللغة ٣٣/٢

(٣٥) في أصول اللغة ٤٧/٢

(٣٦) في أصول اللغة ٥٠/٢ ، ٥١

(٣٧) في أصول اللغة ٧٣/٣ - ٨٢

(٣٨) في أصول اللغة ١٦٠/٢

(٣٩) في أصول اللغة ١٦٦/٢

- يجيز المجمع ما يجرى على الألسنة من حذف ابن من الأعلام المتتابة
فى مثل : سافر محمد على حسن ، وتضبط هذه الأعلام على أحد
الوجهين الآتين :

١ - يعرب الأول بحسب موقعه ويجر ما يليه بالاضافة .

٢ - تسكن الأعلام كلها اجراء للوصول مجرى الوقف (٤٠) .

وفى هذا القرار تيسير كبير على القراء وبخاصة فى وسائل الاعلام
المسموعة والمرئية . ولا يفوتنى - بعد هذه التعليقات المفصلة - أن أشير الى
أن هذه القرارات والمقترحات لم تجد طريقها الى كتاب النحو التعليمى حتى
اليوم .

مستطابا بالمشايخ الذين هم في حوزة علمهم وادبهم ودينهم في حوزة
علمهم وادبهم ودينهم في حوزة علمهم وادبهم ودينهم في حوزة

في حوزة علمهم وادبهم ودينهم في حوزة علمهم وادبهم ودينهم في حوزة

في حوزة علمهم وادبهم ودينهم في حوزة علمهم وادبهم ودينهم في حوزة

في حوزة علمهم وادبهم ودينهم في حوزة علمهم وادبهم ودينهم في حوزة

مستطابا بالمشايخ الذين هم في حوزة علمهم وادبهم ودينهم في حوزة
علمهم وادبهم ودينهم في حوزة علمهم وادبهم ودينهم في حوزة
علمهم وادبهم ودينهم في حوزة علمهم وادبهم ودينهم في حوزة

في حوزة علمهم وادبهم ودينهم في حوزة علمهم وادبهم ودينهم في حوزة

الفصل السادس

فقرينة الله سبحانه

Handwritten text, possibly a signature or name, located in the center of the page.

ان استيعاب الخصائص الأسلوبية الأجنبية بعيدة عن أن تنحصر حتى هذه اللحظة من تاريخ اللغة العربية . ان عددا كبيرا من المفردات التي عربت حتى في أيام ما قبل الاسلام يشير الى وجود تغيرات مؤثرة الى حد كبير في اللغة تتجاوز مجرد الاستيعاب المعجمي . وبسبب حاجز الزمن الذي فصلنا عن أصول الأدب العربي المسجلة ، وبسبب أن دراسة الأساليب العربية لم تكن وافية فان معرفتنا بتطور اللغة العربية محدود تقريبا بما لدينا من معلومات عن تدفق المفردات الجديدة في المعجم العربي . ومهما يكن من أمر فان هذه التغيرات - التي تتضمن تغيرات في العبارات Phrases والمصطلحات الفنية ، والخصائص الأسلوبية الأخرى - ما تزال تحتاج الى قدر كبير من الاهتمام . وبصراحة فاننا نلاحظ أن تاريخ اللغة العربية - وبخاصة تاريخ التطور في الأسلوب العربي - ما يزال حقلًا لم يستغل حتى الآن ، أن لم يكن مهملا تماما . وحين نأتي الى العصر العباسي الأول نجد أن دراسة أسلوبية مستفيضة كان يمكن أن تصبح دراسة مرضية ومقنعة حقا . لقد ظهر آنذاك عدد كبير من الشعراء والكتاب الجدد ، كثير منهم مولودون وثنائيو اللغة ، لقد جلب هؤلاء الى اللغة العربية كثيرا من الخصائص اللغوية التي ترتبط بسلالتهم وبلغه أجدادهم . وهنا لا يستطيع المرء أن يغفل عن ذكر (ابن المقفع) وعما أسهم به في النثر العربي . فالأساليب والنماذج التي أدخلها الى العربية سرعان ما قلدت وطورت . وبخاصة عند ظهور حركة احياء الأدب العربي في العصر الحديث - لقد دعت الحاجة آنذاك لتخليص اللغة من آثار عصور الضعف والتخلف . لقد عد (ابن المقفع)

مثالا واضحا من الأمثلة النموذجية للتقليد ، لقد كان نصيرا للقيم العربية القديمة فى الأسلوب واللغة : الوضوح والاعتدال والنقاء . ومع هذا فان (ابن المقفع) لم يكن من أصل عربى لقد كانت لغته الأصلية هى الفارسية لا العربية ، وقد كان ينقصها احدى القيم النموذجية السالفة الذكر انها : النقاء بالمفهوم العربى . ونجد فى كتاباته عددا من الكلمات الفارسية التى عربت على عهده (ربما عربها هو) أما أسلوبه الذى لم يكن ينساب بشكل طبيعى فيبدو وكأن قلما أجنبيا يجرى به ، ان الخصائص الأسلوبية لابن المقفع لم تدرس دراسة مستوعبة حتى تكون دعامة يعتمد عليها فى دراسة تأثير الفارسية فى النثر العربى . ان الأساليب العربية ابتداء من العصر العباسى فصاعدا تكاد تتوحد ، ويحكى بعضها بعضا ، وهذه عقبة كبيرة تظهر عند تصنيف الأساليب الفردية ، على الرغم من أن الخصائص العامة للاقليم والعصر تبدو واضحة على سبيل الأجمال .

ومع ذلك - وحتى حركة النهضة الحديثة - لم نكن فى موقف طيب بحيث نستطيع أن نسجل الأساليب الجديدة ، والنماذج الأجنبية وهى تجد طريقها الى اللغة العربية . هذه الأساليب الأجنبية الجديدة التى تؤثر أحيانا فى البناء الكامل للجملة أحدثت فى العربية نوعا غير معروف من الترقيم ، بل غيرت كذلك فى المفهوم الأساسى التركيبى للجملة العربية . ان هذه التجديدات ينبغى أن يكون لها شأن عظيم عند علماء اللغة المحدثين المهتمين بنشأة وتطور اللغة العربية الأدبية فى العصر الحديث . ومع ذلك ، وحتى الآن ، فما تم انجازه فى هذا المجال قليل نسبيا .

وهذا الأهمال راجع - جزئيا - الى أن الأدباء واللغويين المحافظين كانوا يقارمون أى خروج - مهما كان - على اللغة الفصحى . ان دراسة الظواهر اللغوية الجديدة موضوعيا ربما تعنى عندهم الاعتراف بصحتها . وسبب آخر لهذا الأهمال ربما يتمثل فى الطريقة التى تدخل بها هذه الأساليب الجديدة الى اللغة ، انها تسوى فى تدرج وبطء ، يعززها نمط جديد من التفكير المزدوج ، والتكيف اللغوى من خلال الأعمال المترجمة . وهنا نأتى الى مرحلة

نكتشف عندها ان اللغة تقترض اساليب في هيئتها الكاملة الاصلية ، وان
اختلف قليلا في صياغتها ، وان للكاتب والقارىء العربى كليهما لن يدركا
غرابية التعبيرات الجديدة البتة . ونتيجة لذلك فان دراسة التطورات الاسلوبية
الحديثة من داخل اللغة العربية تتزايد مصاعبها باستمرار . ان اية دراسة
مشابهة تتم من خارج اللغة تبدو أسهل من ذلك فى الاطار العام على الأقل .
ومع ذلك فقد ظهرت بعض المحاولات التى لها بعض الأهمية قام بها فقهاء
اللغة العرب . نذكر منها هنا ثلاثة تستوجب الاهتمام ، اثنان منها بحكم
الريادة محاولة (ابراهيم اليازجى) فى لغة الجرائد (١٩٠١) و (جورجى
زيدان فى (اللغة العربية كائن حى) - وبخاصة فصل (التراكيب الأعجبية) -
اما الثالثة فترجع أهميتها الى منهجها الموضوعى السليم وهى محاولة (عبد
القادر المغربى) فى (تعريب الاساليب) ١٩٣٤ .

ان كتاب اليازجى (لغة الجرائد) اقل من ان يكون دراسة منهجية
لمثل هذا الموضوع الدقيق ، انه ليس الا قائمة بدلالات الألفاظ المتعددة
والاساليب الشاذة فى لغة الجرائد الحديثة . ان هدفه من كتابه كان : الاصلاح
والتقويم لا الوصف والتسجيل . ومع ذلك ، فان الأمثلة التى يذكرها تعد
مصدرا للباحثين ، وسوف نرجع اليها أحيانا .

ومن أهم أمثلة الاساليب الجديدة غير العربية التى استشهد بها
(جورجى زيدان) فى كتابه ما يأتى :

- رأيت صديقى (فلان) الذى أعطانى الكتاب . ان العبارة العربية السليمة
تقتضى أن يقال : فأعطانى الكتاب . لقد أصبح الافراط فى استخدام

(١) ظهرت محاولة المغربى فى مقاله نشرت أولا فى مجلة مجمع اللغة
العربية بالقاهرة الجزء الأول من ص ٢٢٢ - ٢٤٩ ، ثم الحقت بالطبعة الثانية
من كتابه : الاشتقاق والتعريب . راجع ما قيل عن هذه المقالة فى محاضر
جلسات المجمع ٢٢٨/٣٢٧/١ .

- الأسماء الموصولة نزعة شائعة في العربية الحديثة .
- مستمدا العناية من الله أقف بينكم خطيبا . في هذا المثال نرى أن اختيار المفردات ليس وحده الذي يكشف طريقة التفكير غير العربية بل نرى
- إلى ذلك طريقة البناء المصدرى الذى يستخدم الـ Gerund (*)
- يوجد فى بلاد الحجاز عدة جبال . ان استخدام (يوجد) للتعبير عن there are - تطور حديث أيضا . انظر التعليق رقم (١) .

ان دراسة عبد القادر المغربى لهذا الموضوع دراسة متقنة ، وان عبارة (تعريب الأساليب) التى استخدمتها فى هذا الكتاب أخذتها عنه ، وهى فى الحقيقة خاصة به (٢) . انه يقرر بداية أن الأساليب الأجنبية التى تستخدم كلمات عربية محضة ليس من السهل تمييزها (***) فر بما يقع - فى بعض الأحوال - تطابق طبيعى بين الأسلوب العربى والأسلوب غير العربى . وفى حالات أخرى ربما ظهرت أساليب لها نظائر ذات أصل عربى بيد أنها قلت فى كلام الفصحاء فتنوسيت الى أن أعادها الى الاستعمال المترجمون المحدثون . ان العدد الأعظم من الأساليب الجديدة قد وجد طريقه الى العربية من خلال

(*) لا أجد سببا يدعو الى هذا القول ، فالجملة عربية لاشية فيها تقدم فيها الحال مستمدا على عامله (أقف) وربما غاب عن زيدان أن لهذا نظائر فى فصيح العربية ، وأن النحاة قد قعدوا لامثالها وقالوا بجواز أن تتقدم الحال على عاملها نحو « راكبا جيئت » ، وجعلوا منه قوله تعالى « خشعا أبصارهم يخرجون من الأجداث » . انظر الخصائص ٢/٣٨٤ وشرح التصريح (٢٨١/١) المترجم .

(٢) المغربى : الاشتقاق والتعريب ص ٩٨ .

(**) ليس الأمر على اطلاقه بل يختلف باختلاف العصر ، وهذه هى عبارته : « وقد أصبح تمييز الأسلوب الأعجمى من الأسلوب العربى سهلا لكثرة المتكلمين باللغات الأعجمية بيننا ، على العكس فى العصور الأولى فان هذا التمييز من الصعوبة بمكان » المترجم .

ما ترجمه العرب من الآداب الغربية ، وبفضل الاتصال الكامل بالبيئات الثقافية الغربية .

١ - ان المجموعة الاولى التي درسها المغربي تتضمن اساليب بينها وبين بعض الاساليب الاجنبية تواؤد تام ، وان كل منها نشأ في لغته وبيئته دون ان يتأثر بالآخر ، من ذلك

- رمى آخر سهم في كنانته (To fire one's last cartridge)

- افتح اذنيه (ouvrir les oreilles)

- خانته قواه (Les forces le trahirent)

- شرب الكاس حتى الشمالة (Boire le calice jusqu'au lie)

- فلان ذرب اللسان (A voir la langue bien affilée)

٢ - وتتضمن المجموعة الثانية اساليب يعتقد انها عربية في اصلها ، وقد اصبحت بمرور الزمن مهجورة ، او استعملت في سياق مخالف .

ومن اكثر امثلة هذه المجموعة اثاره للتشويق والجدل استخدام الفعل (عاد . يعود) كاستخدام الفعل الناسخ في عبارات منفية مثل : فلان ما عاد يقدر ان يسافر ، و : فلان ما عدت رأيت ، : ما عاد (لم يعد) الدهر يسعفنا بمثل فلان و : فلان ما عاد صديقا لي (٣) .

والملاحظة العامة ان دخول فعل (العود) على هذا النحو قد حدث في اواسط القرن الماضي منذ شاعت الترجمة عن الفرنسية لقد وجد الترجمة فيها اداتين (ne pas) و (ne plus) فجعلوا يترجمون الجملة

(٣) انظر في مناقشة هذا الموضوع : الاشتقاق والتعريب ص ١٠٢ ، ١٠٣

التي فيها (plus) بالحاق فعل (العود) بها . وهكذا يختلف معنى الجملتين المنفيتين : ما قدرت أن أرى زيدا ، وما عدت أقدر أن أرى زيدا ، كما يختلف المعنى بين الجملتين الفرنسييتين إذا ما استخدم ne pas و ne puis على التعاقب . وهكذا يكتسب فعل (العود) مع أداة النفي صفة الفعل الناسخ (المساعدي) ، وبالطبع فإن هذه الصفة ليست جديدة ، أنها واضحة في القرآن الكريم ، وفي الحديث وفي نصوص فصيحة أخرى ، ولكن لا تظهر فيها أبدا مع أداة النفي .

ومن أمثلة استخدام (عاد) كما تستخدم (كان) النامية قولهم : عدت عبدا ، وقولهم مع مرادفة (ارتد) : ارتد بصيرا (٤) . وقد يجيء مصاحبا لمرادف آخر هو (أض) مثل : لعاد ذلك كله وغيره من المعنيات يعد من اللوائد المرتقيات ، فأض ما كرهه من الصاب كأنه المتصر من المصاب (.) (٥) .

وحين يتصل الفعل الناسخ (المساعد) بفعل آخر تستخدم الفاء للربط بينهما ، مثل : (عدت ففخرت) ، وقد ظل مثل هذا الأسلوب شائعا بين الكتاب حتى المجددين منهم .

وإذا ما بذلنا جهدا في التخطيط فربما نلاحظ أنه حدثت التطورات الآتية في استخدام الفعل (عاد) في اللغة العربية الفصحى . في مرحلة أولية

Reckendorf, Arabische Syntax p. 100

(٤)

(٥) أبو العلاء المعري : رسالة للخفران ص ٤٤ ، ٤٥ (جعل النجاة أض وعاد وآل ورجع وحرار واستحال وتحول واستحال ملحقات بصار لأنهن بمعناها ، وألحق بها قوم غدا وراح . . . وتوسع قوم فجعلوا منها كل فعل ذي نصب مع مرفوع لا بد منه . . . ومن شواهد أض !

ربيته حتى إذا تمعددا وأض فهذا كالحصان أجردا

وانظر : شرح المفصل ٩٠/٧ وهمع الهوامع (٦٨/١) المترجم .

كان الفعل يتميز بتجريد عام وبتوسيع المدلول ، وهذا واضح في القرآن الكريم في قوله تعالى (ثم يعودون لما قالوا) (٦) . وعندئذ يمكن للفعل الموسع (عاد) أن يقوم بوظيفة فعل مساعد ، أولا باستخدام أداة ربط ثم بدونها . وهكذا يمكننا أن نقدم تخطيطا لهذا التطور من (عاد لما قال) الى (عاد فقال) الى (عاد يقول) . ان الانتقال كان من الاستخدام الاستعاري المجرد الى الاستخدام الاصطلاحي ، حيث ان التغيير الدلالي من المحسوس الى المجرد يتحقق اليا تماما ، وحيث يصبح الفعل (يقول) حالا .

وقد تتحول الجمل المثبتة مع الفعل الموسع أو المساعد (عاد) نظريا الى جمل منفية ، حتى وان لم يتوفر لنا شواهد فصيحة على هذا الاستخدام ، ولهذا يسأل المغربي نفسه وهو يستشهد بالحديث الشريف : (أعدت فتانا يا معاذ ؟) قائلا : وانظر لو أن معاذ أراد أن يجيب النبي عن قوله ، يقول له (لست فتانا يا رسول الله) أم يقول (لم أعد فتانا) باستخدام الفعل (عاد) بمعنى (صار) (٧) . ولن نعرف اجابة هذا السؤال أبدا ، وقد أتاح ذلك للمغربي أن يفترض أن استعمال فعل (عاد) في النفي عربي صحيح ، ولكنه قليل الاستعمال في كلام الفصحاء الاقدمين وانما كثر استعماله في أعمال المترجمين المحدثين (٨) .

(٦) المجادلة ٤

(٧) للمغربي : الاشتقاق والتعريب ص ١٠٣

(٨) المؤلف واثق من وقوع فعل (المعوم) في كتابات سبيل عصر النهضة ، ومع ذلك فان بعض الأمثلة (كالمعزوة الى ابن ممتي) للهلال سنة ٧٤٤ العدد ٨ ص ١٠٠) تبدو وكأنها حديثة . (وقد ورد ذلك في الحكاية الآتية : جاءت الشرطة لقراقوش بأحد غلمانه اللذين قتلوا نفسا بغير حق فقال قراقوش : اشنقوه ، فقالوا له : انه حدادك الذي ينعل لك الفرس فان شنقته انقطعت منه ، ولم تعد تجد من ينعل فرسك ، فنظر أمامه فراه رجل قفاصا فقال قراقوش : اشنقوا القفاص وسيبوا الحداد) المترجم .

وبما ان اقدم ملاحظة تتصل باستعمال (ما عاد ، ولم يعد) كانت في المعاجم ، فقد وقعت في المعجم الفرنسي العربي الذي وضعه : (الياس بوشير) قبل عام ١٨٢١ ونشر في عام ١٨٢٨ بأشراف (ارمان كوساي دي برسفال) . يكشف المعجم عن استخدام مطرد لهذا النوع من التعبير يرجع تاريخه الى موجة التراجم العظيمة من الفرنسية الى العربية .

وفي معظم الكتابات الحديثة قد يصادف المرء استخدامات اخرى اكثر تعقيدا للفعل (عاد) مثل : (وتعود المشكلة السياسية لتطفو على السطح) (٩) . حيث ينظر الى حرف الجر الذي يتصدر الفعل (يطفو) على انه شاذ في موضعه . وانظر التعليق رقم (٢) .

ومن بين الاساليب التي قد يثار حول اصلها الاعجمي شك ، يذكر (المغربي) الفعل (تبادل) في قولهم : تبادل التحية ، وتبادلا بعض الكلمات الخ والمشكلة الوحيدة هنا ان العربية الفصحى تستخدم هذا الفعل خاصا بالاشياء المادية فيقال : (تبادل ثوبيهما) . على حين يستخدم في اللغات الاوربية وفي اللغة العربية المعاصرة في الاشياء المادية وفي الامور المعنوية أيضا . ولدى العرب فعل آخر يستعملونه في المعنويات كما يستعملونه في المحسوسات هو (تقارض) يقال : (تقارض فلان وفلان الثناء) ، (وتقارضا الزيارة) .

وهذا هو الحال تماما مع الاسلوب (رغم) او (برغم) (in spite) ان الاستخدام الحديث يسمح - ربما بتأثير غربي - ان يقال : ساسافر غدا برغم المطر ، او برغم من المطر (in spite of the rain) .

(٩) عبد المحسن طه بدر : تطور الرواية المصرية ص ٢٨

(١٠) قارن المثال السابق بأمثلة من العربية الفصحى مثل : ما كان هو ليضرنى ، « وما كان الله ليضيع ايمانكم » وانظر :

على حين أن العربية الفصحى تستخدم (الرغم) مع الأشخاص فيقال : برغمي
على رغم انفي ، رغم انف فلان . الخ .

ومن الفئة نفسها - التي يشك في عروبتها - يتحدث المغربي عن أساليب

مثل :

in regard to

- بالنظر الى

At the same time

- وفي الوقت نفسه جاء فلان

To act against

- فلان يعمل ضد فلان

• وانظر التعليق رقم (٣)

To kill time

- قتل الوقت

This is an essential question

- هذه مسألة جوهرية

The matter is like this

- الأمر كذا

وبعبارة أوضح ، أو بعبارة أصح and more properly speaking

(١١)

it is so and so

هو كذا وكذا

• وانظر التعليق رقم (٤)

(١١) من الصعوبة بمكان أن نعرف - مع ذلك - كيف لم يكن لدى المغربي أية شكوك في عدم أصالة عبارات مثل : فلان يمثل المجمع في الحفلات الرسمية ، حيث أن كل كلمة في الجملة السابقة ما عدا كلمة (فلان) تبدو - بمعنى من المعاني - مشتقا جديدا وكذلك الحال في قولهم : جو السيارة مكهرب . (وفي قولهم : قتل الوقت توسع واضح ، إذ يقال في الفصحى : قتل الجوع : كسر حدته وليس قتل الوقت وكسر حدته عنه ببعيد . وجوهر الشيء حقيقته وذاته ، وحين يقال : أمر جوهرى يراد به أنه يرجع الى حقيقة الأمر وذاته لا الى شيء عارض) المترجم .

٣ - وفى النهاية ثمة فئة من الأساليب لا نزاع فى عجمتها (١٢) ومنها:

- ازهر العمران ، ازهرت المعرفة ، ازدهرت التجارة
(to flourish as of civilization, knowledge and commerce)

- ساد الجهل ، سادت الفوضى (١٣) to reign as of ignorance, anarchy
(Somebody supported by public opinion

- واقول أنا فى دورى (Mon-tour)

- فعل كذا بصفته حاكما للبلاد ، وفعل كذا أو قال كذا كمؤرخ
(En qualite de comme un) (١٤)

• وانظر التعليق رقم (٥)

- مسألة بسيطة ورجل بسيط ، قال ذلك ببساطة
(a simple problem, a simple man, he said it with simplicity)

- ترجمة سطحية ، معرفة سطحية ، بحث سطحي * (superficial)

(١٢) المغربى : الاشتقاق والتعريب ص ١٠٧ - ١١٠ (وقد استشهد المؤلف بما يزيد عن ثلاثين مثالا)

(١٣) تنسب السيادة فى الفصحى الى الأشخاص فحسب

(١٤) لم يأخذ المغربى فى اعتباره - عند تصنيف عبارة (كمؤرخ) على أنها غير عربية - النثر العباسى ، ومن ثم تكون القضية قضية شيعون لا قضية ابتداع

(*) أغلب هذه الأمثلة من باب التغير الدلالى بالتوسيع أو بالتعميم ، اذ يقال فى الفصحى : ازهر النبات وازدهر : ظهر زهره ، وحين يقال : ازدهر العمران يراد به تقدم ، وازدهرت المعرفة ارتقت ، وفى كل بلوغ للغاية ، والرأى العام هو الرأى السائد بين أغلبية الشعب فى موضوع معين ، وهو مصطلح حديث - كما يقول أهل الشأن - والدور : النبوة وعود الشئ

- كانت الحفلة تحت اشراف فلان أو تحت رعاية معالي الوزير
(sous les auspices)

- فلان لعب دورا أو مثل دورا في هذه القضية
وأنظر التعليق رقم (٦)

كانت هذه بعض الاتصالات المغربية حديثا التي أشار اليها المغربي ، انها
تتكرر كثيرا في النثر المعاصر بل وفي الشعر أيضا ، ان السلسلة التي تمربها
تعريب المثال الأخير (لعب دورا) في الشعر تقدر حق قدرها في قصيدة الشابي
القصيرة الجميلة التي عنوانها (الرواية الغريبة) (١٥) .

الى الموضوع الذي ابتداء منه ، فكان القائل يرى أنه قد جاءت نوبته ليقول ،
وفي المثال معنى التعاقب والتوالي الذي ليس بعيدا عن معنى الدور . ويريد
المتكلم بقوله : مسألة بسيطة لا تعقيد فيها . وبقوله رجل بسيط - واضح
لا يلتوى ، وليس هذا ببعيد عن معنى الاستواء الذي نجده في الفصحى حين
يقال أرض بسيطة على ممتوية . ويريد المتكلم بقوله : ترجمة سطحية أنها عمل
يكتفى فيه بما يظهر من الأشياء (كالسطح مثلا) ولا ينظر فيه الى بواطنها .
المترجم .

(١٥) أبو القاسم الشابي : أغاني الحياة ص ١٦٤ . وأنظر في القصيدة
نفسها عبارات مثل : مسرح الحياة ، مسرح العالم الكبير ، وعبارات أخرى .
(شبه الشابي الدنيا برواية أبدعها ساحر عظيم ، ومثلها الأحياء على
مسرح الآسى ، وكل حي منهم يؤدي دوره فيها ضاحكا على غيرة مضحوكا
عليه ، والبيت المستشهد به بل القصيدة كلها لم ترد بها عبارة : لعب دورا .
بل قيل : يؤدي دورا ، يقول الشابي :

وكل يؤدي دوره . . . وهو ضاحك على الغير مضحوك على دوره العاني
وقد استخدم (يمثل) في بيت آخر :
يمثلها الأحياء في مسرح الآسى . . . ووسط ضباب الهم تمثيل أموات
المترجم .

لقد اتبع المغربي تبويبا كان مجال الاستشهاد فيه العربية الفصحى ،
وقد وضع الاساليب العربية في ثلاثة ابواب وفقا لقربها الذاتي من القوالب
السريية الفصحى او بعدها عنها .

وسوف نقدم هنا اضافة الى ذلك او قل بازاء ذلك مجموعة مختلفة من
النماذج تستغرق عددا من الاساليب العربية حديثا مجمعة في اربعة ابواب
مع الاشارة الى بنائها النحوي والمعجمي والاصطلاحي .

١ - اساليب معربة ذات تاثير في البناء النحوي .
٢ - مترجمات حرفية من اللغات الغربية تتغاضى عن احتمال وجود
مرادفات عربية .

٣ - اساليب عربت بتوسيع او تجريد مدلولات الفاظها .

٤ - تعريب الامثال والمصطلحات .

الباب الأول

اساليب معربة ذات تاثير في البناء النحوي

- عبثا انتظر الان فنجمى ليس يطلع (In vain do I wait) (١٦) وانظر
التعليق رقم (٧) .

- ان الحياة لا ولن تحاول تبرئة نفسها امام الموت ، والحقيقة لا ولن تشرح
ذاتها

(Life dose not and will not justify itself, and truth does not and will
not explain itself). (١٧)

(١٦) نازك الملائكة : عاشقة الليل ص ٤٢ ، قارن هذا المثال بالعبارة :
مستمدا العناية من الله أقف بينكم خطيبا ، والتي استشهدنا بها من قبل ص ٢٣٨
(١٧) محي الدين رضا : بلاغة العرب في القرن العشرين (القاهرة
١٩٢٤) ص ٥٦ ، (والمثال من كلام : جبران خليل جبران) .

- وأزعم أنه لم ولن يفهم من مقدمته شيئاً (١٨)

(He did not and will not understand) .

لاحظ في المثالين السابقين مجيء أدواتي نفى مختلفتين قبل الفعل . وأنظر

التعليق رقم (٨)

- سوف تجد وسيلة أو أخرى للاتصال بكريمة (١٩)

(You will find one means or another to get in touch with k.)

وهنا تركيب معقد حلت فيه (أخرى) محل المنعوت (وسيلة) أخرى

أو محل من التبعية (من الوسائل) . وأنظر التعليق رقم (٩) .

- اثنى شاكرة لك هذا ، ولكن ليس أنا الذى أملك الرد عليه (٢٠)

(I am thankful to you for this, but it is not in my means reciprocate)

لقد أصبح استخدام صيغة اسم الفاعل (شاكرة) فى هذه الحالة وهو

ترجمة لقولهم (I am thankful) أصبح ميسورا بفضل شيوعه على

السنة العامة .

ان مؤلف النص السابق لم يكن مرتاحا الى استخدام (أنا) بعد ليس

متبوعه بفعل مستند الى ضمير المتكلم (**) قارن ما قاله بـ (لست أملك) .

(١٨) طه حسين : حديث الأربعاء ١٠١/٣

(١٩) نجيب محفوظ : الطريق ص ١٥١

(٢٠) نجيب محفوظ : بداية ونهاية ص ٩٠ (القاهرة ١٩٥٨) .

(**) (يأتى الضمير المنفصل المرفوع فى العربية ليؤكد به كل ضمير متصل

فيقال : أحسنت أنت وأكرمته أنت ومرت بك أنت ، وهكذا يجيء ضمير الرفع

توكيدا لجميع الضمائر المتصلة ، وان اختلف الوضع ، وقياسا على ذلك

ينبغى أن يقال لست أنا ولست أنت . الخ . . . وأنظر : شرح التصريح

(١٢٨/١) المترجم .

- وكل حب ، لكي يكون موضوع الشعر ، يجب أن يكون الغذاء والخلاص
معا (٢١).

(All love' in order to be the subject of poetry' ought to be both
redemption and salvation)

وعلى الرغم من أن الجمل المركبة complex sentences التي تتضمن
جملا معترضة interpolated clauses ، كانت شائعة في النثر
الغنياسي الرهيع فان ولع المحدثين بها يتجاوز قواعد العربية الفصحى ،
مثال ذلك الاعتراض بجملة مصدرية بكى في الوسط لا في نهاية الجملة .

ولقد تنبه الميازجي من قبل في (لغة الجرائد) إلى أن ميل الكتّاب إلى
استخدام (ان) الشرطية ، و (اذا) الظرفية بمعنى whether كان من
آثار استخدامهم لقوالب الأساليب الغربية هكذا .

- انظر ان كان زيد في داره ، وسله اذا كان الامر كذا (٢٢)
(Look whether Zayd is at home and ask him whether the matter is so-and-so !)

ويلاحظ (هانز فير) أن (لو) يمكنها كذلك أن تنتج جملا استفهامية غير
مباشرة مثل : سألها القاضي عن اسمها وسنها وعما لو كانت ارتكبت

(٢١) شعر (مجلة) (٢٢٢٦ ربيع ١٩٦٢) ص ١١٠ (من الواضح أن
الجملة السابقة قد ركبت تركيبا غير عربي ، وكان ينبغي أن يقال : يجب أن
يكون كل حب الغذاء والخلاص معا لكي يكون موضوع الشعر . فكي
وما بعدها - في العربية الفصحى - يتأخران عن المفعول ، وقد ذكر السيوطي
أنه لا يمتنع تقدم مفعولها فيجوز أن تقول : كي تكرمني جئتك ، سواء كانت
الناصبة أو المنجزة ، وذلك أنها في المعنى مفعول لأجله ، وتقدم المفعول لأجله
سائق . وانظر : مع الهوامع ٥/٢ ، ٦) المترجم .

(٢٢) ابراهيم الميازجي : لغة الجرائد ص ٤١

الجريمة (٢٣)

(. . . and whether she had committed crime.)

وإذا ما اعتبرنا أن اللغة العربية الفصحى ليس لديها طريقة واضحة للتعبير
عن سؤال غير مباشر فقد ينبغي أن ينظر إلى هذه الاستعمالات الحديثة على
أنها تجديد في النظام الاعرابي .

وفي معظم الأحوال تأتي (أن) في صورة أقرب إلى الاستفهام مع الفع

(سوى) to know : لا يدري أن أم

(not to know whether or)

(٢٤)

وإذا فحصنا أسلوب الروائي المصري المعاصر : نجيب محفوظ فربما
نلاحظ اتجاهها إلى الاعتدال بالنظر إلى الاستخدام غير الفصيح لـ (أن) .

ففي كتاباته الأولى كان هذا الاستخدام ما يزال استثناء على القاعدة ،
ولكن في كتاباته التالية والتي تبدأ بالثلاثية تقريباً يصبح القاعدة .

ففي (زقاق المدق ١٩٤٧) تصادف تعبيرات مثل : فلم تدر . . . أصنابت

(٢٣) ليس استخدام (أن) في هذه الحالة ، وفقاً لما رآه هانزفير -
مأخوذاً ضرورة من الفرنسية (انه) ، لقد عثر على استخدامات مماثلة
له بالفعل عند الخزالي وانظر :

Die Besonderheiten des heutigen Hocharabischen' p. 62

(٢٤) انظر في هذا الموضوع المناقشة المستفيضة التي قام بها : أحمد
العوامري في : مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة (١٩٣٤) ط . ص
١٦٠ - ١٦٢ و .

Monteil' L'arab Moderne, pp.245-246 .

أم أخطأت في (٢٥)

(She did not know whether she was right or wrong about . . .)

ومن (بين القصرين ١٩٥٦) الى ما بعدها نجد أن استخدام (ان) يتنوع تنوعا عظيما مثل : ولما أوت الى حجرتها لم تدر ان كانت تود - كما دعت بلسانها أمام أبنائها - أن يسقر الله على جنافية ياسين أم أنها ترجو أن يقال - أو بالأحرى - أن تنال زوجه جزاءها من الزجر والتأديب (٢٦) .

(She did not know whether she liked . . . God cover up yasin's crime or rather that . . .)

- ينبغي أن أعرف أولا ان كنت سأبقى في مصر أم لا (٢٧) .

(First. I have to know whether I shall stay in Egypt or not)

بل لا أدري ان كنت أحبها أن وجدت (٢٨) .

(Besides, I don't know whether I would love her if she existed)

- هذه المرة لا تدري ان كنا سنرى مصر مرة أخرى أم لا (٢٩) .

(This time we don't know whether we would have seen Egypt once more or not)

(٢٥) نجيب محفوظ : زقاق المدق ص ٨٢

(٢٦) نجيب محفوظ : بين القصرين ص ٢٧٦ . أما البناء المتكلف لباقي الجملة فيتطلب نقدا منفصلا .

(٢٧) نجيب محفوظ : قصر الشوق ص ٢٤٩

(٢٨) نجيب محفوظ : قصر الشوق ص ٢٥٢

(٢٩) نجيب محفوظ : السكرية ص ١٧٦

- عبد المنعم سيتزوج ان اليوم أم غدا (٣٠)
(Abd al Muncim will marry—either today or tomorrow)

الباب الثاني

مترجمات حرفية من اللغات الغربية
تتفاضى عن احتمال وجود مرادفات عربية

- فلان طلب يد فلانة (٣١) • (X asked for the hand of Y)
ويميل الكتاب المحدثون الى تجاهل مرادف هذه العبارة وهو (خطبها)

- فلان قرأ فيكتور هوجر (٣٢) • (X read Victor Hugo)
ان الاستخدام الفصيح ما كان ليسمح بحذف المفعول به الدال على
محسوس (الكتاب) لاجل الكلمة المستعارة (فيكتور هوجر) •

(٣٠) نجيب محفوظ : السكرية ص ٢٢٣ ، وهنا خلت (ان) محل اما
Either فحسب لان (لا أدري) المتضمنة قد فصلتها عن الجملة الأساسية •
فكأنه قال لا أدري اما اليوم واما غدا •

(٣١) محاضر جلسات المجمع ج ١ ص ٢٢٨ (١٩٣٤) (لم يجد أعضاء
المجمع بأسا - حين عرض عليهم الغربي بعض هذه الأساليب من قبولها
ما دام لا يخالف النظم العربي ، وانظر أيضا فى الموقف نفسه الشيخ محمد
الخضر حسين : القياس ص ١٠٥ - ١١٥ وانظر فى تفسير العبارة السابقة
محمد على النجار : لغويات ص ١٢٨) المترجم •

(٣٢) محاضر جلسات المجمع بالقاهرة ج ١ ص ٢٢٨ • (وقد ورد مثل
هذا الاستعمال قديما ، اذ كان يقال حتى عهد الغزالي : قرأ المزنى وسيبويه
أى كتابيهما على المجاز • وانظر : المستقصى للغزالي ج ١ / ٢٤٤) المترجم •

- أداء واجب الزكاة نحو (٣٣) . . . (duty towards)
- ليس لديهم أية فكرة عن الحياة النيابية (٣٤) وانظر التعليق رقم (١٠)
(They had no idea)
- أنت لم تعرف معنى أن يكون لأمك زوج غير أبك (٣٥)
(It did not make any sense to you)
- فى المقام الأول (٣٦)
(in the first place)
- أنا مديون لفلان فى هذا الأمر (٣٧) (I am indebted to . .)
- والعبارة الفصيحة التى ترادف هذه العبارة هى (له على فضل فى)
- ثلاثة على الأقل من أعضاء المجمع (at least)
- وقد اعترض (انستاس الكرملى) على هذه العبارة واقترح أن يقال
بدلا منها : لا أقل من ثلاثة (٣٨)

- رأيت أكثر من مرة more than once

(٣٣) أبولو عدد ١ ص ٤ ، ٥ (يقال فى الفصحى أدى الواجب من دين أو زكاة) : قضاة ، وأدى ما عليه لفلان : قضاه له ، والمحل فى العبارة للام لا يكلمه (نحو) . المترجم .

(٣٤) عبد المحسن طه بدر : انظر تطور الرواية المصرية ص ٢٥

(٣٥) نجيب محفوظ : السكرية ص ٦٠

(٣٦) عبد المحسن طه بدر : تطور الرواية المصرية ص ٢٩

(٣٧) لغة الجرائد ص ٦٢ ، ٦٣

(٣٨) محاضر جلسات المجمع بالقاهرة ٣١/٢

- جاءني أكثر من واحد . more than one

• وانظر التعليق رقم (١١)

يوصى ابراهيم اليازجي بأن يقال في موضعهما : رأيت غير مرة

• وجاءني غير واحد (٣٩)

more and more

وثمة صورة قريبة مما سبق هي أكثر فأكثر

• مثل : هذه الكلمة التي تنعت أكثر فأكثر جميع وجوه الحياة (٤٠)

• مثل هذه الصورة من اسم التفضيل المؤكد شائعة في الفصحى

لاحظ كيف استخدمها البحترى في سينيته استخداماً جريئاً :

كان الزمان أصبح محمو لا هواه مع الأخص الأخص (٤١)

(٣٩) لغة الجرائد ص ٤٩ ، ٥٠

كان طه حسين - لعنايته الفائقة بالأسلوب - يتجنب هذا الاستعمال

(أكثر) فيقول :

يقلد المتنبي واحد أو غير واحد من اللذين سبقوه • (مع المتنبي

(القاهرة ١٩٥٧) ص ٣٦) ويقول في (الأيام ج ١ ص (تقدم غير

مرة عن يمينه •• وأكل فيها غير مرة تفاحاً) المترجم •

(٤٠) يوسف الخال : أدب (مجلة) ٢ عدد ١ (شتاء ١٩٦٣) ص ٩ •

(وأقرب توجيه للعبارة السابقة أن (أكثر) صفة لمصدر محذوف ، و (أكثر)

الثانية معطوف عليها ، فكأنه قال تنعت جميع وجوه الحياة نعنا أكثر فأكثر)

• المترجم

(٤١) ديوان البحترى : تحقيق الصيرفي المجلد الثاني ص ١١٥٣ (دار

المعارف القاهرة ١٩٧٣) •

much more important than وفى عبارات مثل : أهم كثيرا (٤٢)

يقصد الى المعنى الوصفى فى (كثيرا) وهو ما يقابل فى الواقع كلمة (جدا)

To earn ones living - فهو غنى لا يحتاج أن يكسب حياته (٤٢)

وينبهنا : عبد القادر المغربى الى ولع طه حسين الواضح بمحاكاة بعض الأساليب من الفرنسية مباشرة . مثل :

- خصص عمره للادب وللادب وحده .

(il a dediè sa vie à la littérature et rien qu' à la littérature)

- فكرت طويلا وطويلا جدا

(j' ai réflèchi Langtemps et bien langtemps)

- كان القوم متحمسين ومتحمسين جدا

(enthovsiasmè, fortement enthousiasme)

- وهو كثير ، وكثير جدا (٤٤) trop. beaucoup trop)

(٤٢) نجيب محفوظ : زقاق المدق ص ١٤٥ (همه الأمر وأهمه ألقه وأحزنه واثار اهتمامه ، وكثيرا صفة لمفعول مطلق محذوف تقديره مما كثيرا) المترجم .

(٤٢) (Pierre cachia, Taha Husayn, his place in the Egyptian Literary Renaissance (London. 1956) p. 222 .

(٤٤) المغربى : الاشتقاق والتعريب ص ١١٠ .

والمكتاب من أمثال : محمود مندور الذين خاكوا أسلوب طه حسين أو
تأثروا مباشرة باللغة الفرنسية غالبا ما يستخدمون هذا النمط أيضا :

- إذ كان شعرهم لا يخلو من سقط وسقط كثير (٤٥)

(... not at all void of rubbish)

- يقول الفرنسيون ويحسنون عندما يقولون (٤٦)

(The french say rightly)

وهنا فحسب يكشف استخدام (عندما) عن تأثير أجنبي ، لاحظ - مع

ذلك - التطابق مع المصطلح الأسباني (dice fulano ydice bien)

- ما هو الهرم يلوح من بعيد وعمما قليل تقف قدميه (٤٧) .

(... and soon you stand at its foot)

(٤٥) مندور ، النقد المنهجي عند العرب ص ٢٣٧ . ومع أن المغربي على
حق في تصنيف العبارات المذكورة أعلاه على أنها ذات أصل فرنسي فثمة علاقة
أسلوبية واضحة بين هذه العبارات المؤكدة بالتكرار ونمط آخر من الجملة
المؤكددة يكون التأكيد فيه أقوى مثل التأكيد بجدا على النحو الآتي :
وقد أتيح له الفجاح كل الفجاح فيما عكف عليه من الدراسة (طه حسين :
مقدمة المرجع لحسن حسين فهمى ص ١) . ولهذا فإن استخدام (كل) على
النحو السابق استخدام فصيح تماما كهذا البيت المنسوب الى عبد الرحمن
الداخل

الحزم كل الحزم ألا يغفلوا أيروم تدبير البرية غافل

ان الاستخدام المعاصر للجملة المؤكدة هكذا - وبخاصة عند طه حسين ربما
يشير الى أن وعى الكتاب بالأسلوب قد أصبح محكوما أو مرغيا بالامكانيات
الأساوبية العربية المطردة أو المقيسة .

(٤٦) سلامة موسى : الأدب للشعب (القاهرة ١٩٥٦) ص ٣٠ .

(٤٧) نجيب محفوظ : قصر الشوق ص ١٧٠ : بغض النظر عن استخدام
المثنى بطريقة غير مناسبة نجد في العربية كلمات مختلفة مثل (سفح) و
(هضبه) تدل على ما تدل عليه عبارة (عند قدميه) وقد تحول الكاتب نفسه
بالمفعول الى الكلمة المناسبة في الصفحة نفسها حين قال : وقفت السيارة غير
بعيد من سفح الهرم الأكبر .

- ابتسم كأنما ليدارى حياؤه ، ولم يكن ثمة حياء ، ولكنه شعر بأنه
(وقع) (٤٨) . (. . . He felt that he had fallen : into the trop .)

ان استخدام المؤلف النخلص لعلاقة الترقيم يبين وعيا بالاستخدام
الاصطلاحى للفعل (وقع) ، وربما يذكرنا هذا بالفعل الفرنسى *tomber*
ومع ذلك قد يكون هذا الاستخدام مأخوذا من العامية المصرية المعاصرة .

- واما لأنه بات يرى فى صاحبه مشاكسا محترفا (٤٩) .
(. . . Or because he came to see in his friend professional ruffian)

لاحظ تأثير استعمال المصطلح الانجليزى فى هذا الأسلوب .

- اللمسات الختامية (٥٠) (Final touches) ولاحظ هنا أيضا التأثير
الواضح للمقال الانجليزى .

- أرجو أن تكون رجلا عمليا (٥١) . (I wish you were a practical man)

(٤٨) نجيب محفوظ : السكرية ص ١٥٤ .

(٤٩) نجيب مفوظ : قصر الشوق ١٤٠ . موضع الملاحظة هو الكلمة

professional ومرادفها فى العربية (محترف) ، وقد جاء فى لسان
العرب : حرف لأهله واحترف : كسب واحتال وطلب ، والمحترف من يفعل
ذاك ، أو هو الصانع أو صاحب الحرفة ، وكان المتكلم يريد أن يقول انه جعل
المشاكسة حرفة) . المترجم

(٥٠) نجيب محفوظ : السراب ص ٨٧ .

(٥١) نجيب محفوظ : القاهرة الجديدة (القاهرة ١٩٥٨) ص ٨٤ .

الباب الثالث

اساليب عربيت بتوسيع او تجريد مدلولات الفاظها

يندرج فى هذا الباب أكبر قدر من العبارات المعربة ، وربما يندرج فيه كذلك أمثلة عديدة من الأبواب الأخرى .

ان القاعدة التى تنتظم هذه المجموعة من الأساليب غالبا ما تتمثل فى توسيع دلالة لفظ من الفاظ الجملة المدروسة ، وقد يتمثل هذا فى صورة مجازية أو قد يكون تجريدا لدلالة اللفظ ، وربما يكون هذا اللفظ فعلا أو اسما أو صفة . وسوف نختار من هذا القدر العظيم من الأمثلة المتوفرة عددا من النماذج .

- ويلتمس لنفسه - كما يقول الفرنسيون - فى هذا التقليد (٥٢) -
he tries to find himself as the French say, within their tradition

وهنا نجد الكاتب ينبه القارئ الى أن العبارة (يلتمس نفسه) مأخوذة من الفرنسية .

ومثل هذه التنبيهات نادرة ، لأن معظم الكتاب العرب المحدثين يميلون الى تعريب مثل هذه العبارات دون حاجة الى التنبيه الى أصلها ، ويعيدونها أمرا واقعا .

- ومقامه التعبير هى التى تملئ على الأدب استعمال هذا اللفظ (٥٣) .
(It is the context which dictates to the writer the use of this word)

(٥٢) طه حسين : مع المتنبي ص ٣٦ .

(٥٣) عيد الوهاب حمودة : التجديد فى الأدب المصرى الحديث ص ٦٧ .
(يقال فى العربية أملى عليه الكتاب : قال له فكتب عنه ، وقد تطور عن هذا المعنى قولهم أملى عليه الشرط : فرضه وأوجبه) . المترجم .

والجديد هو المعنى الموسع لكلمة (أملى) حيث أصبحت تشير الى فاعل
معنوى مجرد (مقامة التعبير) .

- واذا شعروا أن هذا الأدب الجديد يستأنف الى عقولهم وقلوبهم(٥٤)
(mind and heart)

فالفعل (يستأنف) هنا يشكل المفهوم الكامل لأحد المصطلحات القانونية
(فكأنه يريد أن يقول : يحتكم الى عقولهم وقلوبهم) .

- الأديب الذى ينسخ عن الطبيعة(٥٥) .
(The writer who copies from nature)

وقد أصبح التوسع فى دلالة الفعل (ينسخ) ممكنا بتوسع استعارى
أولى للكلمة (طبيعة) .

- وضحت اللغة بالفرق بين الأجناس النحوية(٥٦) .
(To sacrifice the difference)

فى العربية الفصحى يشير الفعل الى أشياء مادية .

- أنه يكرس وقته كله للمذاكرة(٥٧) .
(He dedicates his entire time to studying)

(٥٤) أنيس فريحة : نحو عربية ميسرة ص ١٩٦ . (وقد تطور عن هذا
قولهم يستأنف الحكم : يطلب إعادة النظر فيه) المترجم .

(٥٥) مارون عبود فى مقالة دورية .

(٥٦) مراد كامل : دلالة الألفاظ وتطورها ص ٢٨ .

(٥٧) نجيب محفوظ : قصر الشوق ص ٢٧ . (لعل هذا المعنى فى قولهم
يكرس وقته للمذاكرة جاء من قولهم انكرس فى الشيء : أكب عليه . ويستعمل
كرس فى النصوص المسيحية بمعنى خصص فيقال : كرس الأسقف الشيء
أى جعله فى خدمة الله ، ومن هنا جاء قولهم كرس نفسه للشيء أى وقفها
عليه . وأنظر لسان العرب (كرس) .) المترجم .

ان المعنى الاصلى للفعل (كرس بتضعيف الراء) مادي ، يشير الى
مادة معينة للبناء أو الى عملية بناء من مواد صلبة .

الخل الذي تبشر به (٥٨) (The solution you preach)

ان توسيع معنى هذا اللفظ مشابه تماما لما حدث للكلمة الانجليزية

(to preach)

— كما يقع للانسان احيانا أن يخلق مشكلة وهمية . (٥٩)

(As at times it happens to a person that he creates an imaginary problem)

ان استخدام (وقع) بهذا المعنى ليس حديثا تماما . وربما كان توسيع
معناه راجعا الى تأثير العامية .

— وراحت تلتهم المكان بأعين شيقة مستطلعة (٦٠)

لاحظ ان الكاتب بالاضافة الى استخدامه للاستعارة — استخدم (أعين)
جمعا بدلا من المثني وهذا يعد من آثار الاقتراض من لغة أخرى ، وهو
شائع نسبيا في العربية المعاصرة .

— وساد صمت مشحون بالتوتر كالصمت الذي يركب أطفالا فى الظلام (٦١)

(There reigned a silence charged with tension, the kind of silence which
overcomes children in the dark .)

(٥٨) نجيب محفوظ : بين القصرين ص ٢٩٨ .

(٥٩) السابق : ص ١٧٢ .

(٦٠) السابق : ص ١٥٠ .

(٦١) نجيب محفوظ : بين القصرين ص ١٦٢ . شيوخ مثل هذه العبارات
الحديثة : (مشحون بالكهرباء) أو (مشحون بالطاقة) هو فحسب استفادة
من المعنى الموسع القديم للفعل (شحن) .

ان التغييرات الدلالية أو التوسعات فى دلالة هذه الجملة تمتد من الفصحى (يركب أطفالا) الى ما بعد الفصحى (مشحون) الى اللغة المعاصرة (ساد صمت ، توقر) ومع ذلك فالصفة الغالبة فى الجملة كلها هى الحداثة .

- وحرص لذلك على أن تغطى راويته كل مراحل التاريخ (٦٢) .

(Because of that he wished that his novel would cover all the phasses of Arab history).

ان التوسع فى دلالة الفعل (غطى) من المادى الى المعنوى وعلى الرغم من أنه نتيجة للترجمة المباشرة فإنه يتبع قياسا مطردا كالتوسعات التى حدثت فى الفصحى فى الفعل (أحاط) .

- قد تبلورت فى شعره آمال أمته : (٦٣).

(The hopes of his nation had crystallized in his poetry).

وهذا الفعل - مع حداثة - يتطور فى استخدامه من المحسوس الى المجرد .

- يوزع العقاد البوس بلا حساب (٦٤)

(Al Aqqd distributes kisses indiscriminately).

وثمة تأثير عامى ملحوظ فى المثال السابق .

- كان شبح فراقك يطاردنى ويقض مضجعى (٦٥) .

(The fantom of your departure was haunting me and depriving me of sleep).

(٦٢) عبد المحسن طه بدر : تطور الرواية ص ٩٥ وثمة مثال آخر فى الصفحة

نفسها ليغضى هذا الامتداد .

(٦٣) عبد الوهاب حمودة : التجديد فى الأدب ص ١١٧ .

(٦٤) مارون عبود : على المنك (بيروت ١٩٤٦) ص ٢٥٧ .

(٦٥) نجيب محفوظ : السراب ص ١١٢ .

وربما يغرر بنا هذا التعبير فنظن أنه حديث مع أنه مزيج أسلوبى شيق من القديم والحديث (لاحظ : يقض مضجعى) وان دراسة متفحصه للغة وصورته ربما تعود بنا الى عهد بعيد ، الى شعر الشنفرى فى (لامية العرب) حيث يقول :

طريد جناية تياسرن لحمه
عقيرته لأياها حم أول

- عامت هذه الخواطر على سطح مخه كالفقاقيع (٦٦)

(This thoughts floated on the surface of his mind like bubbles).

اللاحظ المعبرتين (عامت الخواطر ، وعلى سطح مخه) . وربما كان الفعل الأكثر ملاءمة من الفعل (عام) هو الفعل (طفى) .

- هكذا سرحت فى أفكارها الوردية (٦٧)

(Thus her rosy thought roamed freely).

- ثم ابتسمت الى ابتسامة صفراء (٦٨) (A pale smile)

- مائدة شاغرة (٦٩) (Gapingly empty table)

- فى ميلها الى الحلوى تبذل ملموس (٧٠) (Tangible vulgarity)

(٦٦) نجيب محفوظ : بين القصيرين ص ٢٤٥ .

(٦٧) نجيب محفوظ : زقاق المدق ص ١٢٠ .

(٦٨) محمد عبد الحليم عبد الله : شمس الخريف (أفكار وردية وابتسامة صفراء وتحية عاطرة . . من أمثلة ذلك اللون من الاستعارة الذى يعتمد على التشابه فى الشعور نحو جانبى الاستعارة وفى نوع الاحساس بهما أكثر من اعتماده على التشابه فى الخصائص الجوهرية . وأنظر : أولمان دور الكلمة فى اللغة ترجمة د . كمال بشر ص ١٦٦ ، ١٦٧) المترجم .

(٦٩) نجيب محفوظ : زقاق المدق ص ٢٤٧ .

(٧٠) السابق ص ٢٥٢ . (يقال : بلدة شاغرة أى خالية من السكان ، ومائدة شاغرة أى خالية من الجالسين ، والتبذل : ترك التصون والتحرز ، فكأنها حين تتزين لا تراعى ما ينبغى من مألوف الذوق والتهديب) المترجم .

الباب الرابع

تعريب الامثال والمصطلحات

ان الاساليب المقترضة في هذا المجال اقل عددا ، ولكنها أكثر وضوحا ،
ومن اليسير اكتشافها .

- انه ليحرق السفن من ورائه (٧١) (Burning one's boats)

- فكانت ملكية أكثر من الملك : كما يقال . (More royalist than the king)

- ينشرون من هذه القصص الذي لا رأس له ولا ذيل
(Story which has neither head nor tail) .

- لا يستطيع الا أن يرفع قبعته اجلالا (٧٢)
(To raise ones hat respectfully) .

- وضعتها (أى المسرحية) في درج مكتبي (٧٣)

- وكفل مسعاهم بالنجاح (٧٤) . (Their effort was crowned with success)

Cachia, Taha Husayn, pp. 222

(٧١) أنظر

وهذا المثال والمثالان التاليان له جاء اعلى قلم طه حسين المثقف ثقافة فرنسية .

• (٧٢) انيس فريجة : نحو عربية ميسرة ص ١٢ .

• (٧٣) أنور الجندي : نزعات التجديد (القاهرة) ١٩٥٧ (ص ١٥٨) .

• (٧٤) نجيب محفوظ : السراب ص ١٢ .

- (Moking all description). مزريرا بكل وصف (٧٥) -
- (Giving it the finishing Touches) وتمنحه اللمسات الاخيرة (٧٦) -
- (Last but not least). واخيرا وليس آخرا (٧٧) -
وانظر التعليق رقم (١٢)
- (Something is better than nothing). فشيء خير من لا شيء (٧٨) -
- (Your urgent affairs) أموركم العاجلة (٧٩) -
- (Killing time). قتل الوقت (٨٠) -

(٧٥) نجيب محفوظ : قصر الشوق ص ١٦ (الاكليل شبه عصا مزينه بالجواهر ، ويسمى التاج اكليل ، وقد جعل النجاح يطوق سعيهم كما يطوق الاكليل الرأس . وأزرى به : قصر به وحقره وهونه . فكأنه يريد أن يقول أن وصفه يقصر به أى وصف ، ويقال فى موضعها : لا يدانيه الوصف أو يجل عن الوصف . الخ) المترجم .

(٧٦) نجيب محفوظ : السراب ص ٨٧ .

(٧٧) نجيب محفوظ : زقاق المدق ص ١٣١ .

(٧٨) نجيب محفوظ : القاهرة الجديدة ص ٢٨ .

(٧٩) نجيب محفوظ : زقاق المدق ص ١٧٩ . (يقال : رجل عاجل أى مسرع وأمر عاجل أى يسرع به ، فوصف الأمر بالعجلة وأصله أن ينسب الى الشخص) المترجم .

(٨٠) لقد رصد ابراهيم السامرائى استخدام هذه العبارة فى لغة الشعر ، وجاء بمثال من شعر أحمد الصافى النجفى ، وقال ان هذا الاستعمال شائع فى العامية ، وان كان من آثار الترجمة . يقول الشاعر :

ليس لى من وظيفة غير قتل الـ وقت حتى تضمنى الغبراء

المترجم : وانظر كتابه : لغة الشعر بين جيلين ص ٩٥

- سنضعه أمام الأمر الواقع (٨١)

(Nous allons le mettre devant la fait accompli).

ويبدو لنا بوضوح أن عبارة (الأمر الواقع) معربة ، وأن الأمر ليس كذلك بالنسبة الى عبارة (سنضعه أمام) . وعلى الرغم من أن تعبيراً لكاتب معاصر مثل : ضعوا أنفسكم مكانى (٨٢)

يبدوا معرباً فإنه فى الحقيقة مأخوذ من قول الجاحظ : يضع نفسه فى موضع الرقباء (٨٣)

وما قلناه قبلاً عن وجود التوسع فى دلالة الكلمات فى العربية نعيده هنا ليس كل الأمثال أو العبارات السائرة أو المصطلحات بالضرورة غريبة أو حديثة ، خذ مثلاً لذلك قول نجيب محفوظ فى (السراب ص ٢٧١) : « أصغيت اليها وكلى أذان » ليس مترجماً عن القول الانجليزى (I was all ears) ولكنه فى الحقيقة محاكاة لقول ابن الفارض :

إذا ما بدت ليلى فكلى أحسين وان هى ناجتنى فكلى مسامع (٨٤)

وفى بعض الأحيان تدلنا اشارة واضحة أو يدلنا السياق الاصلى على أن العبارة المدروسة ليست معربة حديثاً ، كما هو الحال فى قول الأمدى الناقد القديم : ما هو الا صورة فى الحائط (٨٥)

(It is but a picture on the wall)

(٨١) الاسبوع العربى عدد ٢٨٢ (٣٠ أكتوبر ١٩٦٦) ص ٤٤

(٨٢) نجيب محفوظ : السراب ص ١٢٦

(٨٣) رسائل الجاحظ ج ١ ص ٦

(٨٤) ديوان ابن الفارض (بيروت ١٩٦٢) ص ٢١١

(٨٥) هذه الجملة من كلام الأمدى استشهد بها محمد مندور فى كتابه : النقد المنهجى عند العرب ص ٣١٣ وصحة العبارة . ما فلان الا شبح ، ما هو الا صورة من حائط أو جسد (المترجم)

تعلقات

(١)

درس المجمع هذا الأسلوب حين عرض عليه قولهم (هذه الكلمة موجودة في المعجم الوسيط) وما يشبهه مما يظهر فيه الكون العام ، وقد كتب فيه الشيخ عطية الصوالحي مجوزا والأستاذ عباس حسن مانعا ، ولكل ما يدعمه من أقوال النحاة ، ويعد أن استوفت لجنة الأصول بحثه رأت الأخذ برأى ابن جنى وابن مالك واجيزة ظهور الكون العام ، لاتمام المعنى أو ايضاحه أو تأكيده حين يقتضى ذلك مقام التعبير (١) .

ويعنينا هنا أن قرار اللجنة يؤكد أن اللغة ينبغي أن تفى بمقتضيات البحث العلمى وأن تكون مع وقائنها بها واضحة مرفعة ، وأن ذلك مما يعتمد عليه ويلانذ اليه فى دعم رأى نحوى مرجوح .

(٢)

لا أدرى وجه شذوذ اللام فى هذا المثال ، ولعل المؤلف فهم الجملة على أنها (تعود المشكلة تطفو) ومن ثم فلا مكان للام ، وبهذا المعنى يكون الفعل (تعود) فعلا ناقصا وجملة (تطفو) هى الخبر ، بيد أن اللام فى المثال أقرب الى أن تكون اللام الجارة وأشبه بها ، ويذكر النحاة أن الفعل المضارع ينصب بعد اللام الجارة اذا لم يسبقها كون ماض منفى ولم يقترن الفعل بلا

(١) أنظر : فى أصول اللغة ج ٢ ص ١٤٢ - ١٤١ .

نحو (وأمرنا لنسلم لرب العالمين) أى للإسلام ، والمعنى عليها : تعود المشكلة للطفو . وقد طلب المؤلف فى النهامش أن نقارن المثال السابق بمثالين من الفصحى القديمة هما : ما كان هو ليضرنى و (ما كان الله ليضيع إيمانكم) ومن الواضح أن اللام فيهما للنفي وينصب الفعل المضارع بعدها إذا سبق بكون ماض منفي ، وقد ذكر النحاة أن ما كان ليفعل رد لمن قال : كان سيفعل ، فكان قولنا : ما كان ليضرنى نفي لقولنا : كان سيضرنى (٢) .

(٣)

خطأ الشيخ محمد على النجار هذا الأسلوب ، لأنه جاء على غير وجهه فى العربية ، ولأنه ترجمة غير دقيقة لكلمة Contre فى الفرنسية ، ودعا الكتاب الى العدول عنه (٣) .

واقترح بعض من نقده أن يقال : ثار على الحكم بدلا من ثار ضد الحكم ، بيد أن المجمع انتهى الى أن الأسلوب صحيح ، وأن كلمة (ضد) فيه يمكن أن تكون صفة لمصدر محذوف (٤) .

والمعروف فى العربية أن (ضد) وصف ، فيقال : هو ضد فلان ، وهما ضدان وهم أصداد ، وقد يكون مصدرا فيوصف به الجمع كما يوصف به الواحد فيقال : هو ضد وهم ضد ، وعلى هذا فسر ابن عطية (ضدا) فى قوله تعالى : « ويكونون عليهم ضدا » يقول : معناه يجيئهم منهم خلاف ما كانوا أمْلوه ، فيؤول بهم ذلك الى نلة ضد ما أمْلوه من العز (٥) ، وقد ورد فى عبارته استخدام (ضد) كما يستخدمها المحدثون .

(٢) أنظر : شرح التصريح ٢٤٣/١ ، ٢٣٦ .

(٣) لغويات ص ١٠٥ .

(٤) كتاب الالفاظ والأساليب ص ٩٣ .

(٥) البحر المحيط ٢١٥/٦ .

(٤)

تجىء كذا على ثلاثة أوجه : أحدها أن تكون كلمتين باقيتين على أصلهما وهى كاف التشبيه وذا الاشارية كقولك رأيت فاضلا وعمرا كذا أى مثله . والثانى : أن تكون كلمة واحدة مركبة من كلمتين مكنيا بها عن غير عدد . . . جاء فى الحديث انه يقال للعبد يوم القيامة أتذكر يوم كذا وكذا ؟ فعلت كذا وكذا . . . وفيها يقول ابن الاثير : وهى من ألقاظ الكنايات مثل كيت وكيت ، ويكنى بها عن المجهول وعملا لا يراد التصريح به ، ومنها قولهم : الأمر كذا أو هو كذا وكذا ، والثالث : أن تكون كلمة واحدة مركبة مكنيا بها عن العدد . . . نحو قبضت كذا وكذا درهما . ولا يغيب هذا عن المغربى ، وأظنه شك فى عربية قولهم : وبعبارة أوضح أو بعبارة أصح (٦) .

(٥)

كتب فى هذا الأسلوب الأستاذ عبد الله كنون بحثا القاه فى مؤتمر الدورة السابعة والثلاثين لجمع اللغة العربية بالقاهرة بعنوان (الكاف التمثيلية) ذكر فيه أنه يجب أن يسمى الكاف فى نحو قولنا : فلان كسفير يمثل بلاده أحسن تمثيل ، والوالى كأحد رجال السلطة يجب أن يحتفظ بهيبته ، الكاف التمثيلية فرقا بينها وبين كاف التشبيه ، ولأنها تقع موقع (مثل) وهى المقابلة لـ *Comme* الفرنسية ، واقترح اجازة هذا الأسلوب على أن الكاف فيه للتشبيه أو للتعليل (٧) .

(٦) أنظر : المعنى لابن هشام ص ١٨٧/١ ، ولسان العرب فى (كذا) وقاج العروس فى (كذا) .

(٧) مجموعة البحوث والمحاضرات دورة ٣٥ ص ٥ .

وكتب فيه أيضا الشيخ محمد رفعت فتح الله مجيزه بأحد وجهين :

الأول : أن تكون الكاف فيه للتشبيه ، فإذا قلت : أنا كباحث أقرر كذا فهو على تقدير أنا كشخص باحث أقرر كذا ، وحذف المنعوت كثير ان علم ، ومنه قول الرسول الكريم : المتشيع بما لم يعط كلابس ثوبى زور .

الثانى : أن تكون الكاف حرف جر زائدا للتوكيد ، والمعنى : أنا باحث أقرر كذا فيكون باحث خبرا أولا تليه جملة خبر ثان ، أو : أنا باحثا أقرر كذا فينصب باحثا على الحالية ، لكن زيادة الكاف أعطت الكلام فضل توكيد (٨) .

ومن هذين الوجهين استخلص المجمع معتمد قراره بجواز هذا الأسلوب (٩) .

(٦)

(لعب) فى الفصحى القديمة فعل لازم فيقال : لعب الصبى ، ويجىء متعديا بحرف فيقال : لعب بالشطرنج أى اتخذه لعبة ، ولكنه يجىء فى العربية المعاصرة متعديا بنفسه فيقال : لعب الكرة ، ويقال : لعب دورا ، وبعض النقاد يرى فى القولين مخالفة لصريح الفصحى ، ويوجب أن يقال فى الأول : لعب بالكرة ، وفى الثانى أدى دورا أو مثل دورا . والقول الأول لا حيلة لنا فيه فقد شاع على الألسنة والأقلام شيوع تلك اللعبة بين الناس ، أما القول الثانى فقد سوغه الأستاذ على النجدى ، ورأى أنه يجرى فى نظمه على العربية وأصولها وأحكامها . هذا ويعرب (دورا) مفعولا مطلقا لا مفعولا به ، وبهذا يتجاوز عما يمكن أن يوجه إليه من مخالفته للقواعد (١٠) .

(٨) فى أصول اللغة ج ٣ ص ١٨٨ - ١٩١ .

(٩) فى أصول اللغة ج ٣ ص ١٨٧ .

(١٠) محاضر جلسات المجمع ٣٥٢/١٤ ومجلة المجمع ج ٤٤ ص ٢٣ .

(٧)

المثال السابق عربى صريح يحتذى أسلوب العربية فى التعبير ، فالكلمة (عبثا) حال وقد تقدمت على عاملها (انتظر) وقد سبق القول بجواز ذلك فى ص ٢٤٦ ، ووقوع (عبثا) حال وهى مصدر يأتى كثيرا فى فصيح العربية ، ومع ذلك فقد اختلف النحاة فى قياسيته ، وفى تأويل ما جاء منه ، وقد بحث المجمع فى هذا الموضوع ، وأجاز وقوعه حالا ، وأجاز القياس عليه اتباعا لمن رأى ذلك من النحاة ، وأقرب أمثله لما نحن فيه قوله تعالى : (أفحسبتم أنما خلقناكم عبثا) وفيه يقول أبو حيان « وانتصب (عبثا) على الحال أى عابثين أو على أنه مفعول لأجله ، والمعنى فى هذا (ما خلقناكم للعبث وانما خلقناكم للتكليف والعبادة » (١١) .

(٨)

قدمت هذا الأسلوب من التعبير العصرى الى لجنة الأصول بالمجمع ، وقلت حينئذ ان عطف الحرف على الحرف - وهو المتبادر فى توجيه الأسلوب - ليس معروفا فى العربية ، ورأيت تسويغ ذلك على أن قولنا : ان صورتها لم ولن تغيب عنى معدولة عن جملة أخرى هى : ان صورتها لم تغب ولن تغيب عنى ، ثم حذفنا جملة تغب عنى اختصارا واستغناء عنها بالجملة الثانية . وكذلك الحال فى قولنا : ان موقفك لا ولن يغير رأى .

وكتب فى الموضوع الدكتور شوقى ضيف وانتهى الى تسويغ التعبيرين على أنهما من باب التنازع . وقد أقر المجمع هذا التسويغ وجاء فى قراره

(١١) انظر : شرح التصريح ٣٧٣/١ ، ٣٧٤ ، والبحر المحيط ٤٢٤/٦ وفى أصول اللغة ج ٢ / ص ١٦٦ - ١٧٠ .

أن الجمع بين لم ولن أو بين لا ولن لم يرد في المأثور ويرى المجمع تسويغ ذلك على أنهما من باب تنازع العاملين معمولاً واحداً ، أخذ برأى البصويين الذي يجعل العمل في المعمول للعامل الثاني مع السعة في تطبيق تلك القاعدة على الحروف (١٢) .

(٩)

لفظ آخر ومؤنثة أخرى قد يدلان على معنى غير ، ومنه المثال السابق ، فالمراد سوف تجد وسيلة أو وسيلة غير المذكورة أولاً ، ويقال في الفصحى : رأيت رجلاً ورجلاً آخر أى غيره ، ورأيت امرأة وامرأة أخرى أى غيرها ، واشترط لذلك أن يكونا من جنس ما قبلهما ، فلا يصح مررت برجل وبامرأة أخرى واشترت فرساً وحمارة أخرى ، ولم أعتز على مثال لآخر أو أخرى من فصحى العربية مسبوقين بأو . وثمة محذوف في العبارة هو المنعوت ، وهو جائز بكثرة ، وقريب مما نحن فيه قوله تعالى « فئة تقاتل في سبيل الله وأخرى كافرة » أى وفئة أخرى وقوله « وأخرى تحبونها نصر من الله وفتح قريب » أى ونعمة أخرى (١٣) .

(١٠)

يشيع استخدام (أى) في العربية المعاصرة على نحو المثال الذي قدمه المؤلف ، وقد عرضت لهذا الموضوع في رسالتي للماجستير عن الخواص التركيبية للجملة في لغة الصحافة ، ورأيت فيها أن الكتاب المعاصرين

(١٢) أنظر : في أصول اللغة ج ٣ ص ١٥٦ - ١٦٠ .

(١٣) الصحاح للجوهري ٥٧٧/٢ ولسان العرب في (آخر) والبحر المحيط ٣٤/٢ ، ٣٩٣ و ١٦٢/٨ وشرح التصريح ١١٨/٢ .

يستخدمون (أى) على نحو لا تعرفه الفصحى ، فأى فيها اسم مبهم قد يأتى استفهاما أو موصولا أو شرطا أو صفة لنكرة وأن ردها الى استعمال من هذه الاستعمالات فيه ما فيه من التكلف ، وأولى من ذلك أن تعرب (أى) بحسب موقعها من الاعراب فهى فاعل فى نحو قولهم لم يزرهم أى زائر أمس ومفعول فى نحو لم يتخذ أى قرار حتى الآن ، واسم كان أو احدى أخواتها كما فى المثال الذى قدمه المؤلف . . وهكذا دواليك فى مواقع الاسم الذى ترد فيها .
وهى فى هذه المواقع تلزم الاضافة لنكرة كالأمثلة السابقة أو لمعرفة نحو قولهم : اشترى أى الكتب .

وقد تحدث فى (أى) هذه جلة من اللغويين أنكر منهم الشيخ عبد القادر المغربى الذى سوغ استخدامها فى قولهم : اشترى أى كتاب على أنها شرطية والأستاذ ابراهيم مصطفى الذى رأى تخريجها على أنها صفة لنكرة محذوفة .
والشيخ النجار الذى رأى أن تخريجها قد يكون على أن الصلة محذوفة والتقدير عنده : اشترى أى كتاب تشاء ، ولكن حذف الصلة - كما يقول - لا ينقاس .

وقد تحدث فى الموضوع مجددا الأستاذ عبد الحميد حسن ، وقال ان الباحثين يخطئون استخدام (أى) فى نحو : اشترى أى كتاب ويوجبون أن يقال فى موضوعها : اشترى كتابا ما وحجتهم أن (أى) الوصفية لا يحذف موصوفها ، واقتراح أن ينظر المجمع فى هذا الأمر .

وقد عرض الموضوع على لجنة الأصول ، وكتب فيه الشيخ عطية الصوالحى والأستاذ عباس حسن مسوغينه ، وان اختلفت توجيهاتهما ، وعلى ضوء ما ذكرناه جاء قرار المجمع ، وهذا هو : « شاع بين الكتاب مثل قولهم : (اشترى أى كتاب) باستعمال أى مضافة الى اسم نكرة ، ومثل قولهم : « اشترى أى الكتب » باضافتها الى معرفة ، ومثل قولهم : « لا تبال أى تهديد » باضافتها الى مصدر ، والمقصود فى كل هذه الاستعمالات الابهام والتعميم والاطلاق . ولا بأس بتجريد ذلك استنادا الى أن أى فى مختلف دلالاتها - ومنها

الوصفية - معنى الابهام ، وأن حذف موصوفها مما قيل بجوازه ، ويجوز أن يضاف الى معرفة ، وحينئذ يكون موصوفها معرفة نكر أو حذف ، وأنها تدل على التبويض في استعمالها نائبة عن المصدر ، ويمكن أن يقاس عليها أحوالها الأخرى ، .

وقد كان عباس العقاد ذا بصيرة قوية حين قال تعليقا على توجيهات أعضاء الجمع في (أى) ومحاولاتهم ردها الى استخدام من استخداماتها المعروفة في الفصحى : أضاف الصحفيون الى اللغة العربية تلك العبارة ليبدل على المعنى الذى تدل عليه كلمة any في اللغة الانجليزية دون أن يخلوا بالمعنى الأصيل لكلمة (أى) ولو لم يبتكروا هذا التعبير لبقى مقابل كلمة any ناقصا في العربية ، وليس من واجبنا أن نترك لغتنا عاجزة عن الدلالة عما تدل عليه اللغات الحية الأخرى ، (١٤) .

(١١)

تحدث اليازجى في (لغة الجرائد) في هذا الاستعمال فقال : ويقولون : رأيته أكثر من مرة وجاءنى أكثر من واحد ، ومقتضاه اثبات الكثرة للمرة وللواحد ، لأن المفضل عليه في معنى من المعانى لا بد أن يشارك المفضل في ذلك المعنى ، فقولاك بكر أشرف من خالد يتضمن اثبات الشرف لخالد مع زيادة بكر عليه فيه ، والظاهر أن هذا التعبير منقول عن التركيب الافرنجى ، والعرب يستعملون هنا لفظ (غير) يقولون : رأيته غير مرة ، وجاءنى غير واحد ، لأن ، غير الواحد لا بد أن يكون اثنين فما فوق (١٥) .

(١٤) أنظر : لغويات ١/٣٣ - ٣٥ وأنظر في قرار الجمع وفيما دار في هذا الموضوع من نقاش وفيما ألقى حوله من بحوث : كتاب في أصول اللغة ج ٣ ص ١٩٩ - ٢٠٨ .

(١٥) لغة الجرائد ص ٦١ .

بيد أن ما ذكره اليازجى من أن (أفعل) تدل على المفاضلة بين أمرين بزيادة أحدهما على الآخر فى المعنى المشترك بينهما ليس الحكم الوحيد لأفعل التفضيل ، وإنما ذلك إذا لم يكن يقصد به شىء آخر غير المفاضلة ، فقد تعنى الصيغة ثبوت المعنى للطرف الذى يطلق عليه اسم المفضل ، ولا تفيد اشتراك الطرف الآخر فى هذا المعنى . فإذا قيل : كل انسان أحق بماله ، فليس معنى هذا أن صاحب المال يشاركه غيره فى ثبوت حق له على هذا المال ، وأن حق صاحب المال أكبر وأعظم من حق غيره عليه ، والمعنى - كما يقول الشيخ عبد الرحمن تاج : ليس لأحد غير صاحب المال حق فيه أو عليه ، وإنما الحق كله لصاحبه (١٦) .

وللاستاذ شوقى أمين منحنى آخر فى تجويز الاستعمال السابق ، إذ يرى أن معنى الأكثرية فى هذا الأسلوب قد نقل الى معنى الزيادة ، فإذا قلت : لا تشرب أكثر من كوب لم تعن الامنع الزيادة على الكوب الواحد . . . ويخرج التعبير بأن المراد بقولهم أكثر من واحد أن الواحد كثير وافر ، والمراد بقولهم : لا تتناول أكثر من حبة أن الحبة فيها غنية وبلاغ ، وطوعاً لهذا التوجيه يكون أفعل التفضيل على بابه ، فالأكثرية هنا ذاهبة الى معنى الزيادة على الشىء الكثير الوافى بالحاجة فى ذاته ، وان كانت الصيغة فى التعبير عنه صيغة الوحدة العددية (١٧) .

وقد استأنس الشيخ محمد على النجار فى تجويز الأسلوب بوروده فى فصيح الكلام مثل ما جاء فى كتاب (الاشتقاق لابن دريد ص ٢٤٥ تحقيق عبد السلام هارون) : ألا ان معزى الفزر نهب ، جدع الله أنف رجل أخذ أكثر من شاة ! فتفرقت فى العرب فصارت مثلاً لما لا يدرك (وما جاء فى الصحاح للجوهري فى (خضر) : وكره بعضهم بيع الرطاب أكثر من جزء واحدة) (١٨)

(١٦) مجله مجمع اللغة العربية بالقاهرة ج ٢٨ ص ١٦ - ٢٢

(١٧) محاضر جلسات المجمع دورة ٣٩ ص ٣٨١ ، ٣٨٢

(١٨) مجلة الأزهر : لغويات مجلد ٣١ ص ٦١١

وقد رأت لجنة الأصول بالمجمع جواز هذا الأسلوب وما يشبهه ، واعتمدت في ذلك على أن أفعال التفضيل فيه جاء على غير بابيه واستشهدت على هذا التوجيه ببعض آيات من القرآن الحكيم ، وعلى ورود مثله في فصيح الكلام (١٩) .

(١٢)

يراد بهذه العبارة - كما يقول الأستاذ على النجدي - أن المتكلم قد بلغ من كلامه رأيا وأنه موشك أن يسكت عنه ويجتزئ به ، وإن كان لا يزال في الكلام بقية وفي المجال سعة له .

وأكبر الظن - عنده - أنها عبارة محدثة لا نعرف لها أولا في قديم ولا نجد لها ذكرا في أثر . . . ومع ذلك ينهى بحثه بأنها عبارة سليمة تؤدي معناها المراد أداء صحيحا لا شائبة فيه ولا دخل . ويقول في توجيهها : وإذا يكون المعنى في نحو قولنا : وأخيرا وليس آخرا أرى كذا - هو : وأرى رأيا أخيرا أي متأخرا في الذكر وليس هو بآخر كلامي ولا ختامه ، ويكون أخيرا مفعولا مطلقا صفة لمصدر أرى ، وناصبه الفعل أرى أو ما يخلفه في التعبير (٢٠) .

(١٩) محاضرات جلسات المجمع دورة ٣٩ ص ٣٦٨ ، ٣٦٩

(٢٠) مجلة المجمع ج ٣٦ ص ٤٠ - ٤٢

فَرِيفَانٌ وَوَقَعَانٌ

لا بد أن القارئ قد لاحظ أن الأمثلة المستشهد بها في الفصل السابق تبدو قائمة - التي حد كبير - على معجم قديم ، فما زال ثمة وهم شائع بضرورة الرجوع إلى العربية الفصحى الصحيحة . وفي هذه الحالة قلما يكون المعجم ذا فائدة في بيان الانحرافات التي أصابت العربية الفصحى . إن ما حدث من توسع في دلالات الأفعال كان من الوضوح والشفافية بحيث لا يعوق التفاهم المناسب . أما التوسع في دلالات الصفات فقد كان يدعمه السياق المجازي . لقد كان ثمة انطباع عام بأن هذه اللغة ستكون واضحة ودقيقة ومعبرة عن ذاتها أصدق تعبير ، ومن ثم لم يتردد الكتاب والشعراء في استخدامها ، ونادرا ما يتمسك النقاد بخصائصها الدقيقة ، والواقع أنه قد ظهر انطباع متزايد بأن هذه اللغة لم يعد لها مثل هذه الخصائص . إنها ليست لغة الصحافة - كما تعودنا أن نطلق عليها منذ خمسين عاما - كما أنها ليست لغة المجددين والمبتدعين . إن الغموض غير المدرك والوضوح الذاتي قد شمل الأساليب المعربة بحيث يصعب على أي شخص الآن أن يدرك أنها دخيلة على تقاليد الفصحى وفي الوقت نفسه يدرك عدد قليل جدا ممن يستخدم هذه الأساليب المعربة الأدبية الجديدة كيف جعلتهم أقرب ما يكونون إلى مجالات لغوية أخرى . فالترجمون اليوم يمكنهم بيسر ودون جهد يذكر أن يترجموا اللغة العربية الفصحى إلى اللغات الحديثة الأخرى ، كما يمكنهم أيضا أن يفعلوا العكس . لقد بدأ التقارب اللغوي يظهر على حين لم يكن موجودا من قبل ، فلم يكن ثمة إلا التباعد والتفكك ، فالعرب يجدون اللغات الأجنبية اليوم أسهل ، وكذلك يجد الآخرون اللغة العربية .

أما وقد تغلبنا - الى حد كبير - على نقص التكافؤ الدلالي بين مفردات اللغة العربية ومفردات اللغات الأوربية - فان قضية المعجم تفقد خصوصيتها الملزمة باعتبارها عاملا محددًا للغة العربية . أما الصرف فلم يكن أبدا من العوائق التي لا يمكن تجاوزها بين اللغات ، انه يوفر الوحدات والمعناصر الفعالة لأبنية المفردات انه يشكل المستوى الأولي للتركيب اللغوي وللمنطق - هذا المستوى يختلف من لغة الى لغة أخرى كما يختلف بناء فكرة أولية عن بناء فكرة أخرى . ان اللغة العربية ليست مختلفة عن الانجليزية مثلا لان كلمة (يكتب) تتضمن السابقة (ياء المضارعة) وأن الكلمة الانجليزية Writes لا تتضمنها . ان المنطق الدلالي والصرفي واحد في الكلمتين ، لقد عبر المتكلم عن أبسط فكرة عملية للحدث في الحالين . ان اقصر اجابة للسؤال What does he do? سوف تكون Writes أو Walks او ما أشبه ذلك . وربما تتضمن اجابة هذا السؤال بعض التعارض ، لان (يكتب) و (يمشى) تتضمن ضمير الغائب المفرد المستتر ، ومع ذلك قد يكون الأمر مختلفا في الانجليزية حين تكون الاجابة كاملة ، فقد يقال he does Write أو he Writes

ان الاعتبارات المعجمية والصرفية ليست بعائق يحول دون التماثل المنطقي للغات ، أما النحو فانه - كما يبدو في المقابلة بين الجملتين البسيطتين السابقتين What does he do? وماذا يفعل ؟ يضع هذا التماثل في خطر . ان النحو - الذي هو بناء لمنطق لغوي متكامل ومركب يختلف اختلافا أشد من لغة الى لغة أخرى . لكن النحو - في التحليل النهائي - يعد انعكاسا لأنماط فكرية تطورت من اكتشافات فكرية الى عادات فكرية ، ومن ثم الى قوانين فكرية ، ونحن عادة نتعامل مع قواعد الفكر . ان اكتشافاتنا الفردية لأفكار جديدة نادرا ما يسمح بتطورها الى عادات فكرية شائعة ولهذا تتلاشى ، لأنها عوارض زائلة دون أن تشكل قواعد جديدة . بيد أن هذا الموقف لا ينبغي اعتباره موقفا لا يحاد عنه . فثمة حالات من التذبذب والتغير التدريجي والتطور تحدث في اللغة . فاللهجات العامية المحلية تصبح عامة ، والمصطلحات العلمية والفنية تصبح ظواهر مطردة بعد أن كانت ظواهر فردية ، والأساليب والأنماط اللغوية تعبر الحدود حيث يستوعبها أصحاب اللغات المجاورة .

وهذه الصورة الأخيرة من التغيير هي التي تعيننا هنا . ان العربية الحديثة تظهر الى الوجود بقدر ما يحدث فيها من تغير يجعلها مختلفه عن العربية القديمة او الفصحى . ولكن ماذا ستكون العربية الحديثة ؟ والاجابة ستكون هي هي فحسب ، اذا ما كانت مثل هذه الاجابة المجازية مقنعه . ان جوهر الامور المركبة غالبا ما يكون محيرا . وعلى هذا فلنحدد الجوهر الذى نحن بصدده باحاطته بدوائر اوسع . لقد أصبحت العربية الحديثة لغة جارية فى الاستعمال ، لغة ذات وظيفه ، كما تخلصت من أشياء ليست من عالم افكارنا وتجاربنا الحاضرة وما يتصل بها من بدائل ، لقد نشطت العربية الحديثة لتقى بأقرب المطالب ، فمن حيث قواعدها أصبحت أكثر منطقية تحقيقا لمطلب ما ، وأكثر مرونة وليونة تحقيقا لمطلب آخر . (ولهذا أصبحت أقل انضباطا ، والانضباط نوع من المنطق) ، لقد ضاقت الفجوة بين الفصحى والعامية ، وهكذا حتى فى الدوائر التى تتسع حولها .

كل هذه التعريفات الحالية تقترض - مع ذلك - أن الفصحى القديمة ليست الا مقابلا للغة الحديثة ، أو هي على الأقل تنحو الى أن تكون مقابلا لها . ان ضوءا كهذا حين يسلط على الفصحى ينكسر زمانيا ، ومن ثم لن يكون سليما تماما . فى لحظة من اللحظات التاريخية كان لزاما على العربية الفصحى أن تمثل جميع الأشياء التى نحب أن نراها فى اللغة الحديثة . ومن الخطأ كذلك أن نبحث بحثا شاملا عن الفروق الشكلية بين اللغات القديمة والحديثة . ان الاشارات الى البيئات الحضارية - سواء تلك التى لها علاقة بالموضوع أو التى لا علاقة لها به - كلها على نصيب من الصدق ولكن ليس الصدق كله ، فقد نرى فى الأمثلة التى أخذناها من كتاب القرن التاسع عشر ايماءة الى علاقة جديدة وثيقة الصلة بالموضوع بيد أن ادراكها الكامل لم يكن ممكنا فى ذلك الوقت . ان الرواد العرب الذين نادوا بالتحديث كانوا ينظرون الى الغرب والعصرية بعيون يعوزها اطار لغوى من الاشارات أو المراجع . فلم يكن عجزهم فى ذلك راجعا الى نقص فى المفردات أو الى عدم القدرة على تسمية الأشياء بأسمائها الصحيحة .

وهنا يكمن خطأ الكثيرين من الكتاب ، ان يعتقدون أن مجرد الحصول

على الكلمات وتسمية الأشياء بأسمائها يحقق الفهم العام ، وبذلك يكون الاتصال بآية معرفة جديدة أمرا ميسورا . لقد كانت زيارة الطهطاوى لأوروبا أشبه ما تكون بزيارة طفل لمتحف واسع للتاريخ الطبيعي . فما يبقى من تلك التجربة ليس الا انطباعات عن عالم أسطورى تتأرجح صورة فى الهواء فنقرأ المقالات العلمية فى زمانه كما لو كانت تقارير عن اكتشافات أثرية غامضة قد نجد فيها كثيرا من الألفاظ التى تسمى الأشياء ، بيد أن الشكل فى مجموعها لا يصلح لأن يقدم رؤية جديدة للعالم بما فيه من أشياء ، وهذا يبرهن على أننا لا نفكر فى أسماء للأشياء فحسب بل فى الأسماء فى ارتباطها وعلاقتها بنا . فمنذ أكثر من مائة عام ودعاة التحديث من العرب - فى رسائلهم وفى علومهم - مفتونون بالأشياء الجديدة لقد رأوا الأشجار دون أن يدركوا أنهم كانوا فى وسط غابة . لقد صنعوا معجما حديثا ، لكن لم ينجحوا فى خلق لغة جديدة . إذ لم يفكروا كالناس العصريين حتى الآن ، لأن التفكير - فى كل الأغراض العملية - لا يمكن فصله عن اللغة . ومع ذلك فقد كان دعاة التحديث الأوائل دعاة لفصحى جديدة ، لقد دعوا الى تطعيم الصور اللغوية الجامدة فى الفصحى بكلمات جديدة الا أنهم عجزوا عن ادراك تلك الحقيقة وهى أن الكلمات الجديدة من الناحية الثقافية تصاحبها سياقات لغوية جديدة ، فالعربية الحديثة اذا حديثة فحسب بقدر ما تحمل من طابع ثقافى .

وعلى أية حال فالثقافة العربية الحديثة ليست ظاهرة قومية ، وهذه حقيقة لا يصعب التحقق منها فهى ظاهرة مستعارة استوعبت تماما . ان تعبير اللغة عن هذه الحقيقة ليس أمرا ثانويا بل أساسى ، وفى الخمسين سنة الأخيرة كان العرب يحاولون فهم العالم فى خوف أولا ثم فى اندفاع بعد ذلك وكانوا يحاولون كذلك ادراك أمانهم الثقافية من خلال مفاهيم ومواقف فكرية ليست من صنعهم . لقد كان التأثير الغربى يتلمس طريقه لا فى الألفاظ فحسب بل فى الأسلوب الجديد ، فى تناغم فكرى ومن ثم فى الادراك الجديد الكامل باللغة . وقد كان من الطبيعى أن حلقات الأفكار المستوعبة هذه أوجدت نوعا من الفكر اللغوى تمتد جذوره الى الثقافة الغربية المؤثرة . فكان الكاتب العربى - اذا حاول أن يفهم أعمال (أنا طول فرانس) مثلا أن يكتشف أن إتقانه للفرنسية غير كاف كما أن معرفته بالفصحى غير كافية أيضا .

ان اكتشاف حلقة مفقودة - تعمل بنجاح على نقل الثقافة العربية أصبح مصدر احباط وبخاصة للجيل الأدبي الذي نشط في الربع الأول من القرن الحالى والذي كان ملتزما تماما بالتجديد . وفى الوقت نفسه كان هذا الجيل هو الذى دفع العربية الحديثة فى مجراها الحالى ، والذي حدد العربية الحديثة وخلق الاتصال الثقافى الأول العميق الجذور بالعصرية ، وقد كان الظهور التدريجى للعلاقات بين العربية وأسرة اللغات الأوربية كلها مساعدا على هذا .

وعندما ناقش (هانز فير) مفهوم (شويزر) للا اتصال الثقافى اللغوى عرض لموضوع العلاقات فوق النسبية للغات **Supragenealogical** (١) ان فصيلة اللغات الأوربية (وهو مصطلح سوف نستخدمه كثيرا - وان لم يكن ذلك بدقة تامة من حيث مفهومه) ليس الا ظاهرة ثقافية قبل كل شىء . فمن المجتمع الثقافى ينبثق مجتمع لغوى من شأنه أن يخلق روحا لغوية تعم اللغات التى تسهم فى ايجاد ثقافة مشتركة وتكون المعبر عن الوحدة اللغوية التى تتجاوز حدود الأجناس والفروق بين الشعوب . وقد نجحت أوروبا فى أن تحقق مثل هذا الشىء البعيد الأثر عبر قرون من التبادل الثقافى والتجارى فيما بينها . ان الفكر الأوربى المعاصر - بما فيه - من عادات وأنماط فكرية - يكشف عن الوحدة القوية لهذه الروح اللغوية . وان الاختلافات الموجودة بين هذه اللغات الأوربية فى مجال التركيب النحوى لم تحل دون ظهور المصطلحات والمفردات ذات الجذور المشتركة بين اللغات التى يقترض بعضها من بعض والتى شكلت بنية كل لغة على حدة . وعلى هذا فان المفهوم الشامل للغات الأوربية كعامل مؤثر على اللغة العربية ليس تعميما غامضا غير محدد ، ولكنه حقيقة لغوية وثقافية ثابتة

وثمة مصطلح آخر ينبغى أن يعرف حين يتردد فى سياق نقاشنا الحالى ، وهو مصطلح اللغات الحديثة ، **Modern Languages** . فمن الواضح - من ناحية - أن اللغات المعاصرة **Contemporary Languages** لغات حديثة . ولكن هذا صحيح فحسب من حيث التعاقب الزمنى ، الا أن الصورة الثقافية

Wehr, Entwicklung und traditionelle pflege, P. P. 28 - 29 . (١)

- وهى التى تعيننا هنا - هى أن اللغات الحديثة تعنى عندنا اللغات الحاملة للثقافة أو التى تهدف الى ذلك بالمعنى الحديث . فهى علاقة بين لغة الفرد وفكرة الثقافة الحديثة ، وهى على ذلك تقرر حداتها . وهذه الحدثة المحددة ثقافيا للغات المعاصرة هى لذلك كيان له حدوده وأبعاده ، ومن ثم يمكننا أن نتناول اللغة العربية بالطريقة نفسها فى مراحلها المختلفة من مرحلة الفصحى الى مرحلة التحديث وفى النهاية الى مرحلة معالجتها للمطالب المعاصرة .

وبعد أن قدمنا هذه التعريفات علينا أن نفهم المعنى البعيد الأثر لمصطلحنا (العربية الحديثة) من خلال معجمها الجديد ، ومن المواقف الفكرية لمفرداته وأخيرا وليس آخرا - من خلال الثراء العظيم وتنوع النماذج المعربة والعبارات المقتبسة حرفيا - نجد العربية المعاصرة الأدبية قد عبرت الحدود الجنسية اللغوية ودخلت فى علاقة ثقافية لغوية مع العائلة الكبيرة عائلة اللغات الغربية الحديثة متخطية فى ذلك الحدود بين الأجناس . ان عملية اندماجها باللغات الغربية بدأت بالطبع حديثا ، ولكن تكيفها معها يبدو ثابتا ، وخطواتها نحوها تبدو سريعة بكل تأكيد . فالعربية - من حيث الصرف - تظل على حالها لغة سامية ، وهى كذلك ما تزال الى حد كبير - لغة فصحى ، ولكننا نخطئ كثيرا اذا ما أبقينا على هذا التعريف . فان شكل بنائها النحوى الآن يطابق - الى حد كبير - فكرة متجددة للغات غير السامية . والعقلية العربية الحديثة أصبحت فرعا من العقلية الغربية الحديثة ، وسوف يقل احتفاظها - شيئا فشيئا - بالعادات الفكرية السامية الصارمة ومن ثم بالصيغ المصطلح عليها فى الفصحى القديمة بل وبالخصائص التركيبية المميزة ، كما أصبحت الروح الثقافية اللغوية الحديثة المشتركة العامل المحدد للعربية الحديثة .

ويمكننا الآن أن نجزم بأن اللغة العربية كلغة حاملة للثقافة لن تكون لغة مبسطة . هذه الفكرة تنتمى - بوضوح - الى الجيل الحائر الذى ظهر فى الربع الأول من القرن الحالى . وبما أن اللغة قد أصبحت - من حيث قواعدها - أكثر منطقية ، فان مثل هذا الادعاء سيكون نسبيا تماما . ان

الفصحى القديمة كانت (أكثر) منطقية فى بيئتها الثقافية الخاصة . ويجب أن تكون اللغة الحديثة منطقية على حد سواء فى عصرها وثقافتها . لقد كان من الطبيعى أن يعكس أسلوب العربية الفصحى فى التفكير والحضارة العربية القديمة . والأسلوب العربى الحديث له أغراض مختلفة عليه أن يحققها ، ومن ثم يمكن أن نرى العربية الحديثة أكثر مرونة من أمها الفصحى ، وبخاصة عندما نضع فى الاعتبار الأبعاد الجديدة للتعبير ، وهو تعبير أدبى غالبا ما يستخدم كأداة . ان القيود التى حكمت العربية الفصحى المكتوبة كانت نتيجة للنظرة الشكلية المحدودة الى الأصول الأدبية العربية ، والكتابات الأخرى . ان الإدراك غير الكافى لأصول النثر العربى ، وتقبلها على أنها من الأساليب الأدبية العالية أدى الى نوع من التركيز على الاستخدام الشعزى الشكلى فى اللغة مما أبعدنا عن ديناميكه اللغة الحديثة الحية . ان ابتداع أدب روائى ظل للأسف متجمدا فى شكل (المقامات) ، ان التماثل الأسلوبى بين الشكلية المدرسية الوظيفية وأسلوب الحكاية والكتابة عن الرحلات - الذى يميز الأدب العربى التاريخى وأدب السيرة فى العصور الوسطى لم يعمل على استغلال القدرات التعبيرية للغة استغلالا تاما . وقد أثر هذا التزمتم الشكلى بشكل خاص فى تطور الحوار ، ونحن لا نعرف كيف كان عرب القرنين التاسع والعاشر يتحدثون أو ما كان ينبغى أن يقولوه . ونجد كاتبا كالجاحظ يقدم لنا لمحات بسيطة ولكن هذه اللمحات كانت تؤكد الشك فى أن هناك مجالات تعبيرية أكبر بكثير مما هو مسجل فعلا . وانه مما يؤسف له حقا بهذا الخصوص أن المسرح العربى لا وجود له فى هذا الوقت .

وما يقدمه لنا الأدب العربى الأقدم من الناحية اللغوية أن هناك حدودا دقيقة وضيقة نوعا ما يمكن للتعبير الأدبى أن يتحرك فى إطارها ، وان صرامة قواعد النحو العربى لم تكن العامل المحدد الوحيد لتطور أو عدم تطور اللغة العربية . ان الاطار العام للثقافة كان فعلا العامل المحدد الحقيقى للغة . ومهما يكن من تعقيدات فى اللغة فقد كانت تعقيدات نحوية ثانوية . لقد كانت - أولا وقبل كل شىء - الاطارات التى كان يعمل فيها العقل العربى فى العصور الوسطى ، لقد كانت هذه الاطارات جانبا من هذا العقل ، والعقل العربى الحديث يكتسب مركباته الخاصة به ، والتى ينبغى أن تقابلها اللغة ، تضىفى

عليها شفافية واضحة • وهنا أيضا لا ينبغي أن يعد النحو معيارا لهذا التركيب
أو المنطق •

أما تعريف العربية الحديثة بقدرتها وبقيامها بوظائفها في تضيق الفجوة
بين العربية الفصحى والعاميات فقلما يعد هذا التعريف منهجا لغويا واضحا
لحل مشكلة الثنائية اللغوية • ان وضع نظرية في هذا الاتجاه يعتمد على
مقدمات خاطئة في أساسها ، اذ يفترض ان اللغة الحديثة سوف تكون حلا وسطا
بين هذين النقيضين يؤلفان المثالية من ناحية والانحطاط الفكرى من الناحية
الأخرى • ومن ثم فان العربية الحديثة ربما تكون شيئا بين شيئين : لا هي
جيدة تماما ولا هي سيئة جدا • ان مثل هذا الزعم يقوم على مغالطة مزدوجة
ما دامت وظيفة اللغة هي التعبير لا الثقافة الايديولوجية بالمعنى التاريخى ،
وما دام هذا الزعم لا يأخذ في اعتباره ان العربية الحديثة ينبغي أن تأخذ
خطا مختلفا تماما في التطور •

وكما اقترحنا آنفا فاننا نجد من الصواب أن نتبنى هذا الاحتمال الأخير
- الطريق الثالث - والذي يتحتم على اللغة أن تسلكه لتكون في المسار الصحيح
للتطور • ان العربية الحديثة تبتعد الآن عن اللغتين كلتيهما : الفصحى
والعامية •• فبينما تحتفظ بالبناء الصرفى للعربية الفصحى تقترب من حيث
التركيب النحوى والأسلوبى فى الشكل والروح من عائلة اللغات التى تعبر
عن الثقافة الغربية ، وهذا مشروط بأن تمضى العربية المعاصرة فى هذا الطريق
الى مداه ، وربما لا يمضى جيلان أو ثلاثة حتى تصبح عضوا متكاملا فى
عائلة الثقافة اللغوية الغربية ، وحيث تسهم بدور كامل فى هذه الجماعة اللغوية
الحديثة المشتركة • وسوف يخضع النحو - عندئذ - لتغيرات بعيدة الأثر
فرضتها عليه ديناميكية الفكر الغربى ، ان أنماط الجملة الفعلية والاسمية لن
تكون الخواص النحوية الأساسية ، وبدلا من ذلك سوف يكون مفهوم النبر
الدلالى Meaning - stress حاكما لترتيب عناصر الجملة • وسوف
يتطلب هذا تغيرا طبيعيا فى الاتجاه من الجانب الشكلى القواعدى الى الجانب
الاسلوبى الديناميكى • ان الجملة العربية سوف تصبح أغنى بالجمال التابعة

وسوف يصبح نظامها وترتيب عناصرها مرنا كالعادات الفكرية الحديثة .
ومن الملاحظ أن هناك اتجاها واضحا للابتعاد عن البساطة التركيبية . ان
لانماذج الأسلوبية التي قدمها طه حسين وجيله هي من الوضوح والبساطة
بحيث كثر استخدامها حتى بين كتاب وشعراء هذه الأيام ، ومع ذلك فان
الاتجاه الى تعقيد جديد لن يعود بنا الى النماذج القديمة ، ان النماذج الجديدة
المستمدة من المصادر الخارجية والناتجة عن الاتصال الثقافي واللغوي سوف
تأخذ مكانها .

وثمة شيء من الخوف في أن هذه الاتجاهات الجديدة الواضحة قد
تتوقف عن سيرها أو تتحول عن مسارها تحولا جذريا ، ان العمليات اللغوية
- اذا ما بدأت - قادرة على الاستمرار الذاتي من داخل اللغة . والواقع
أن التطورات الثانوية - التي ستكون نتائج لاقتراض المصطلحات - سوف
تظهر - وبطريقة طبيعية وبسهولة ويسر - المخزون الأساسي للتعبيرات
الحديثة أو قوالب التعبير الحديثة . ان محاكاة الأساليب المعربة سوف يتبعه
سلسلة من المشتقات الأسلوبية الفعالة ، والتي سوف تبدو أصيلة في اطار
الروح الجديدة للغة . ان مستقبل اللغة العربية لن يكون في حلول مصطنعة
بين المصدرين الأساسيين للغة : الفصحى والعامية والتي تعمل كل واحدة
منهما ضد الأخرى ، ولكن سيكون هذا المستقبل في خط مستقيم للتطور غير
بعيد عن الصرف السامي القديم متوجها الى نحو غير سامي تفرضه عادات
التفكير أكثر مما تفرضه عادات الحديث اليومي الخي . وعندئذ فحسب ،
سيكون العرب - بامتلاكهم لغة يفكرون بها - قادرين على التغلب على مشكلة
الصراع بين الفصحى والعامية . ان الفصحى التقليدية كانت - وسوف
تكون - عاجزة عن مواجهة العاميات لأنها لا تعكس العادات الفكرية للذين
يستخدمونها . ان العربية الحديثة التي نحاول تحديدها وتعريفها هنا سوف
تصبح لغة للفكر المتطور تماما ، وسوف تكون مثلا للحوية والقوة وسوف
تحل محل اللهجات المنطوقة دون أن تطمسها طمسا مصطنعا .



المراجع

(١) المراجع العربي :

ابن الاثير (ضياء الدين)

الجامع الكبير فى صناعة الموزون من الكلام والمنثور - بغداد ١٩٥٦

ابن جنى (أبو الفتح)

الخصائص ، ج ١ ، ٢ ، ٣ - القاهرة ١٩٥٢ ، ١٩٥٥ ، ١٩٥٦

ابن خلدون (عبد الرحمن)

المقدمة - كاترمير وروزنتال - باريس ١٩٥٨

ابن شهيد

رسالة الترابع والزوابع - بيروت ١٩٥١

ابن العربي

ترجمان الأشواق - بيروت ١٩٦١

ابن فارس (أحمد)

الصاحبى فى فقه اللغة - القاهرة ١٩١٠

ابن الفارض

ديوان ابن الفارض - بيروت ١٩٦٢

ابن المعتز

كتاب البديع - لندن ١٩٣٥

أبو عبدة

نقائض جرير والفرزدق - تحقيق بيفان - ليدن ١٩٠٥

ادريس (يوسف)

لغة الآي آي - القاهرة ١٩٦٥

الألوسي (محمود شكرى)

بلوغ الأرب فى معرفة أحوال العرب - ط ٢ ج ٣ - القاهرة ١٣٤٢ هـ

أمين أحمد

- ضحى الاسلام ط ٣ ج ٣ - القاهرة ١٩٥٦

- فجر الاسلام ط ٧ - القاهرة ١٩٥٥

- مستقبل الأدب العربى - مجلة الثقافة - السنة السادسة ١٩٤٤
العدد ٢٨٠

- ظهر الاسلام ط ٢ ج ٤ - القاهرة ١٩٥٧

أمين (عبد الله)

الاشتقاق - القاهرة ١٩٥٦

أنيس (ابراهيم)

دلالة الألفاظ - القاهرة ١٩٦٣

بدر (عبد المحسن)

تطور الرواية الحديثة فى مصر (١٨٧٠ - ١٩٣٨) - القاهرة ١٩٦٣

البستاني (بطرس)

محيط المحيط - بيروت ١٨٥٧

الإستغنى (سليمان)

اللياقة هوميروس - القاهرة ١٩٠٤

الإستغنى (فؤاد أفرام)

للشيخ إبراهيم الهارثي في اللغة والأدب - بيروت ١٩٥٢

تيمور (أحمد)

السماع والقياس - القاهرة ١٩٥٥

تيمور (محمود)

مشكلات اللغة العربية - القاهرة ١٩٥٦

الجاحظ

- البيان والتبيين - القاهرة ١٩٦٠

- البخلاء - القاهرة ١٩٥٩

- رسائل الجاحظ - القاهرة ١٩٦٤

جبران (خليل جبران)

جبران خليل جبران : المجموعة الكاملة لأعماله - بيروت ١٩٥٩

الجرجاني (القاضي علي بن عبد العزيز)

الوساطة بين المتنبي وخصومه ط ٤ - القاهرة ١٩٦٦

جنبلط (كمال)

في مجرى السياسة اللبنانية : أوضاع وتخطيط - بيروت ١٩٥٩

الجندي (أنور)

- اللغة العربية بين حمايتها وخصومها - القاهرة بدون تاريخ

- نزعات التجديد في الأدب العربي المعاصر من ثورة ١٩١٩ إلى ثورة

١٩٥٢ - القاهرة ١٩٥٧

جواد (مصطفى)

وسائل التهافت باللغة العربية - مجلة الاستغفار - مجلد ٧ ، ٨

بغداد ١٩٥٩ - ١٩٦٠

الحريري (أبو محمود القاسم بن علي)

كتاب درة الغواص في أوام الخواص - ليبزج ١٨٧١

حسن (عباس)

اللغة والنحو بين القديم والحديث - القاهرة ١٩٦٦

حسين (فؤاد)

الدخيل في اللغة العربية - مجلة كلية الآداب - جامعة القاهرة

مجلد ١٠ ج ٢ - ديسمبر ١٩٤٨ ص ٧٥ - ١١٢

مجلد ١١ ج ١ - مايو ١٩٤٩ ص ٢٥ - ٥٦

مجلد ١١ ج ٢ - ديسمبر ١٩٤٩ ص ١ - ٣٦

مجلد ١٢ ج ١ - مايو ١٩٥٠ ص ٣٧ - ٧٤

حسين (طه)

- حديث الأربعاء ج ٣ - القاهرة ١٩٥٧

- مع المتنبي - القاهرة ١٩٥٧

- من الأدب المعاصر ط ٢ - القاهرة ١٩٥٩

الحصري (ساطع)

تراث وأخاديت في اللغة والآداب - بيروت ١٩٥٨

الحكيم (توفيق)

- فن الأدب - القاهرة ١٩٤٩

- قصص توفيق الحكيم - القاهرة ١٩٤٩

حمودة (عبد الوهاب)

التجديد فى الأدب - القاهرة بدون تاريخ

خفاجى (محمد عبد المنعم)

الشعر والتجديد - القاهرة بدون تاريخ

الخولى (أمين)

مناهج تجديد فى النحو والبلاغة والتفسير والأدب - القاهرة ١٩٦١

المدسوقى (عمر)

فى الأدب الحديث ط ٣ - القاهرة ١٩٥٤

الرافعى (مصطفى صادق)

تاريخ الأدب العربى ط ٣ - القاهرة ١٩٥٤

رياض (محى الدين)

بلاغة العرب فى القرن العشرين ط ٢ - القاهرة ١٩٢٤

الزحلاوى (حبيب)

أدباء معاصرون - القاهرة ١٩٣٥

زيدان (جورجى)

- أسير المتمهدى ط ٤ - القاهرة ١٩٢٤

- الفلسفة اللغوية مراجعة مراد كامل - القاهرة

- اللغة العربية كائن حي مراجعة مراد كامل - القاهرة

المسامراتى (ابراهيم)

- لغة الشعر بين جيلين - بيروت ١٩٦٥

- التطور اللغوى التاريخى - القاهرة ١٩٦٦

المسامراتى (عامر رشيد)

آراء فى العربية - بغداد ١٩٦٥

سعيد (نفوسه زكريا)

تاريخ الدعوة الى العامية وآثارها فى مصر - الاسكندرية ١٩٦٤

سليمان (مصطفى)

الادب القصصى عند العرب - بيروت ١٩٥٦

سيبويه (عمرو بن عثمان)

كتاب سيبويه - برلين ١٨٩٥ - ١٩٠٠

السيوطى (جلال الدين)

الاتقان ط ٣ - القاهرة ١٩٥٦

الشابى (ابو القاسم)

أغانى الحياة - القاهرة ١٩٥٥

الشريف (حسن)

تبسيط قواعد العربية - مجلة الهلال اغسطس ١٩٣٨ ص ١١٠٨ - ١١١٩

شبحو (لويس)

الأدب العربي في الربع الأول من القرن العشرين - بيروت ١٩٢٦

التشويق (احمد فارس)

سير الليل في القلب والابدال - اسطنبول ١٨٦٧

التشاي (مصطفى)

خواطر في القومية العربية واللغة الفصحى - مجلة مجمع اللغة العربية

بدمشق ج ٢٦ يوليو ١٩٦١

التشبال (جمال الدين)

تاريخ الترجمة والحركة الثقافية في عصر محمد علي - القاهرة ١٩٥١

صروف (فؤاد)

سير الفاظ عربية مستحدثة - مجلة الابحاث السنة ١٣ الجوز ٢

سبتمبر ١٩٦٢

الطهاوي (رفاعة)

تخليص الابريز في تخليص جاريز - القاهرة بدون تاريخ

عباس (احسان) ونجم (محمد يوسف)

الشعر العربي في المهجر - بيروت ١٩٥٧

عبد الله (محمد عبد الحليم)

شمس الخريف - القاهرة ١٩٥٢

عبود (مترون)

على المحك : نظرات وآراء في الشعر والشعراء - بيروت ١٩٤٦

جهد وقدماء - بيروت ١٩٥٤

العريض (ابراهيم)

من الشعر الحديث - بيروت ١٩٥٨

العقاد (عباس)

حرب اللغة - مجلة الكتاب مجلد ١٢ السنة ٧ عدد ٢ مايو ١٩٥٢

ص ٥٣٦ - ٥٤٠

على (مصطفى)

محاضرات عن معروف الرصافي - القاهرة ١٩٥٤

عنان (عبد الله)

دولة الاسلام في الاندلس : العصر الاول - القاهرة ١٩٦٠

عصن (الخوري مارون)

حياة اللغة وموتها : اللغة العامية - بيروت ١٩٢٥

الفتيح (احمد)

تاريخ المجمع العلمي العربي - دمشق ١٩٥٦

فريخه (انيس)

- اللهجات واسلوب دراسات القاهرة ١٩٥٥

- نحو عربية ميسرة - بيروت ١٩٥٥

فليش (هنري)

العربية الفصحى - ترجمة عبد الصبور شاهين - بيروت ١٩٦٦

فهمي (حسن حسين)

المرجع في تعريب المصطلحات العلمية والفنية والهندسية - القاهرة ١٩٥٨

الكروملى (أنستاس مارى)

نشوء اللغة العربية واكتهاها - القاهرة ١٩٣٨

لطفى السيد (أحمد)

المنتخبات ج ٢ - القاهرة ١٩٤٥

المتنبى (أبو الطيب)

الديوان - تعليق ناصف الهلوجى - بيروت ١٩٦٤

محفوظ (نجيب)

- بين القصرين - القاهرة ١٩٥٦

- القاهرة الجديدة - القاهرة ١٩٥٨

- ميرانار - القاهرة ١٩٥٧

- بداية ونهاية - القاهرة ١٩٥٨

- قصد الشوق - القاهرة ١٩٥٧

- السراب - القاهرة ١٩٤٨

- المنكرية - القاهرة ١٩٥٨

- الطريق - القاهرة ١٩٦٤

- زقاق المدق ط ٢ - القاهرة ١٩٥٥

المخزومى (مهدى)

فى النحو العربى نقد وتوجيه - صيدا بيروت ١٩٦٤

مراد (كامل)

دلالة الالفاظ العربية وتطورها - القاهرة ١٩٦٣

- مزوة (حسين)
قضايا أدبية - القاهرة ١٩٥٦
- مصطفى (ابراهيم)
احياء النحر - القاهرة ١٩٣٧
- مظهر (اسماعيل)
- اللغة العربية وخطابها الى منجم لغوي كاروني - مجلة المجلة
السنة ٤ العدد ٤ - ابريل ١٩٦٠
- تجديد العربية - القاهرة بدون تاريخ
- المعري (ابو العلاء)
رسالة الغفران - القاهرة ١٩٥٠
- المغربي (عبد القادر)
كتاب الاشتقاق والتمويه ط ٢ - القاهرة ١٩٤٧
- المنسي (الياس)
الاتجاهات الأدبية في العالم العربي الحديث ط ٢ - بيروت ١٩٦٠
تطور الأساليب النثرية في الأدب العربي ج ١ - بيروت ١٩٣٥
- الملائكة (نازك)
أشواق الليل ط ٢ - بيروت ١٩٦٠
- مفتوح (محمد)
- في الميزان الجديد - القاهرة ١٩٤٨
- النقد المنهجي عند العرب - القاهرة ١٩٤٨
- الشعر المصري بعد شوقي - القاهرة ١٩٥٥

الأدب المصحح - القاهرة ١٩٥٦

تخله (أمين)

الحركة اللغوية في لبنان في الصدر الأول من القرن العشرين ط ٢

بيروت ١٩٥٨

قاشي (مارون)

أرزة لبنان - بيروت ١٨٨٩

نعيمه (ميخائيل)

- في الأدب الحديث - بيروت ١٩٥٤

- الغربال - القاهرة ١٩٥٧

ميكل (محمد حسين)

زيتب مناظر وأخلاق ريفية ط ١ - القاهرة ١٩١٤

اليازجي (ابراهيم)

لغة الجرائد - القاهرة ١٩٠١

ياقوت

معجم الأبياء - القاهرة ١٩٢٦

(ب) المراجع الاجنبية :

Bloomfield, Leonard. Language. New York : 1938.

Bochor, Elfiou. Dictionnaire francais-arabe. Revised and supplemented by
caussin de peceval Paris : 1848.

Cachia, Pierre. Taha Husayn, his place in the Egyptian Literary Renaissance
London : Luza and Co. 1956

Dozy, Reinart. P. A. Sypplement aux dictionnaires arabe 2 v/s. Leiden
Brill, 1881.

Fleish, Henri. Trait de philologie arabe vol 1. Beirut.

Lane, Edward William. Arabic-English Lexicon, Newyork : Frederick Ungar, 1955

Monteil, Vincent, Larabe. Moderne Paris : C. Klincksieck, 1900.

Reckendorf, H. Arabische Syntax. Heidelberg : 1921.

Siddiqi, Abdussatar. Studien Über die Persischen Fremdwörter im Klassischen
Arabisch. Göttingen : 1919.

Wehr, Hans. A Dictionary of Modern Arabic. Ithaca, N. Y : Cornell
University Press, 1961.

— Die Besonderheiten des heutigen Hocharabischen mit Berücksichtigung
Der Einwirkung Europäischen Sprachen Berlin : 1934.

— Entwicklung und traditionelle Pflege der arabischen Schriftsprache in
der Gegenwart. Zeitung der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.
Vo. 97 (1943) p. p 16-46.

Wright, W. A Grammar of the Arabic Language. 3d ed. 2 Vols. Cambridge
University Press. 1955.

محتويات

١	٢
٣	٤
٥	٦
٧	٨
٩	١٠
١١	١٢
١٣	١٤
١٥	١٦
١٧	١٨
١٩	٢٠
٢١	٢٢
٢٣	٢٤
٢٥	٢٦
٢٧	٢٨
٢٩	٣٠
٣١	٣٢
٣٣	٣٤
٣٥	٣٦
٣٧	٣٨
٣٩	٤٠
٤١	٤٢
٤٣	٤٤
٤٥	٤٦
٤٧	٤٨
٤٩	٥٠
٥١	٥٢
٥٣	٥٤
٥٥	٥٦
٥٧	٥٨
٥٩	٦٠
٦١	٦٢
٦٣	٦٤
٦٥	٦٦
٦٧	٦٨
٦٩	٧٠
٧١	٧٢
٧٣	٧٤
٧٥	٧٦
٧٧	٧٨
٧٩	٨٠
٨١	٨٢
٨٣	٨٤
٨٥	٨٦
٨٧	٨٨
٨٩	٩٠
٩١	٩٢
٩٣	٩٤
٩٥	٩٦
٩٧	٩٨
٩٩	١٠٠

رقم الإيداع ٨٥/٤٥١٦

دار النشر للطباعة

ش. وهيب عبد النور

تتبعه جنة بولاق القاهرة